

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Filología Francesa



TESIS DOCTORAL

**Análisis traductológico de la obra paremiográfica de Charles Cahier
(francés-español)**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Béatrice Martínez

Directores

**Germán Conde Tarrío
Julia Sevilla Muñoz**

Madrid, 2016

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Filología Francesa



TESIS DOCTORAL

**ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LA OBRA
PAREMIOGRÁFICA DE CHARLES CAHIER
(FRANCÉS- ESPAÑOL)**

PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR

Béatrice MARTINEZ

Directores

Dr. Germán CONDE TARRÍO

Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ

Madrid 2015

AGRADECIMIENTOS

Tras finalizar la tesis doctoral y mirar hacia atrás uno es consciente de la importancia que adquieren los agradecimientos en un proyecto de esta envergadura. La elaboración de una Tesis doctoral supone un ingente trabajo que yo sola no habría podido realizar, si no hubiera contado con la valiosa y desinteresada colaboración de muchas personas. Es entonces cuando te das cuenta de cuánto tienes que agradecer y a cuánta gente. Intentaré ser breve y expresar mi gratitud hacia todos aquellos que directa o indirectamente han hecho de este sueño una realidad.

Sin lugar a dudas quisiera empezar, por agradecer enormemente a mis directores de tesis, el Dr. Germán Conde Tarrío y la Dra. Julia Sevilla Muñoz, por la confianza depositada en mí desde el principio, por su paciencia, por sus sabios consejos, por sus críticas constructivas y por tener siempre unas palabras de ánimo que han hecho que cada tutoría me diera las fuerzas necesarias para seguir adelante con este proyecto.

Del mismo modo, quiero dar las gracias al Dr. Corrons Fabrice, por haberme concedido la posibilidad de trabajar con él y aprovechar estas líneas para manifestar mi gratitud a mis compañeros del Departamento de Español de la Universidad Toulouse - Jean Jaurès, un eterno agradecimiento.

Quiero extender un sincero agradecimiento a mis compañeros del Departamento de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, más especialmente al Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS), por haber hecho posible la existencia de un Doctorado en fraseología y paremiología, por haber propuesto una metodología de trabajo en la investigación fraseológica y paremiológica, y a sus miembros por ofrecerme su ayuda para este trabajo.

Tampoco puedo olvidar a aquellos amigos que, estando lejos o cerca, me han dado palabras de aliento durante estos cuatro años y han comprendido y disculpado mis ausencias. No es necesario que los nombre, ellos saben quiénes son y lo importantes que son para mí.

Especialmente querría dar las gracias a mis padres y hermanos por ser el pilar fundamental en todo lo que soy, en toda mi educación, tanto académica, como de la vida, por su incondicional apoyo perfectamente mantenido a través del tiempo. Todo este trabajo ha sido posible gracias a ellos.

A mis abuelos, en especial a Manuela, por haberme iniciado en el mundo de los proverbios, quisiera decirle que estará siempre presente en mi vida a pesar de habernos dejado tan pronto. A mi suegra Luisa por dedicarle todo su tiempo y amor a mi hija, por dejarme estudiar en su biblioteca personal, permitiéndome así poder seguir con la tesis.

A Alejandro, por ser el principal responsable de que este trabajo haya llegado a buen puerto, por estar siempre a mi lado, en los buenos y malos momentos, y por animarme siempre a continuar. No cabe en estas líneas mi más sincero agradecimiento por haberme hecho creer día a día que sería capaz de realizarlo y, sobre todo, por haber traído la felicidad plena a mi vida.

A Marion mi hija, mi vida, mi razón de todo.

En definitiva, gracias a todos aquellos que, de una manera u otra, han contribuido en este trabajo y han hecho posible que hoy vea la luz.

INDICE

AGRADECIMIENTOS.....	2
INDICE.....	4
ABSTRACT AND OBJECTIVES.....	8
RÉSUMÉ ET OBJECTIFS	12
INTRODUCCION	17
1 LA PAREMIOLOGÍA Y PAREMIOGRAFÍA FRANCESA EN EL SIGLO XIX.....	20
1.1 INTRODUCCIÓN AL ANÁLISIS DE LOS DICCIONARIOS FRANCESES PAREMIOLÓGICOS Y PAREMIOGRÁFICOS DEL SIGLO XIX.....	24
1.2 ANÁLISIS DE LOS DICCIONARIOS PAREMIOLÓGICOS Y PAREMIOGRÁFICOS DEL SIGLO XIX DE LA BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL DE MADRID.....	26
1.2.1 Hamonière, G.....	26
1.2.2 Abbé De Sauvages	32
1.2.3 Backer, G. de	37
1.2.4 Boinvilliers, M	41
1.2.5 Caillot, A	47
1.2.6 Autor desconocido	54
1.2.7 Borrás, J.	59
1.2.8 Rotondo, A.	65
1.2.9 Quitard, P. M.....	71
1.2.10 Duplessis, M. G.....	77
1.2.11 Abbé Gorini.....	83
1.2.12 Delanoue, A.....	88
1.2.13 Loubens, D.....	94
1.2.14 Rodriguez Marín, F.	100
CONCLUSIONES PARCIALES.....	105
.....	109
2 ACERCAMIENTO A CHARLES CAHIER Y A SU OBRA	113
2.1 CONTEXTO HISTÓRICO Y MOVIMIENTOS LITERARIOS DEL SIGLO XIX FRANCÉS	113
CUADRO DE LA LITERATURA FRANCESA DEL XIX Y LAS OBRAS PAREMIOGRÁFICAS Y PAREMIOLÓGICAS ESTUDIADAS.....	118

2.2	ESTUDIO BIOGRÁFICO DE CHARLES CAHIER.....	119
2.3	ESTUDIO DE LA OBRA DE CHARLES CAHIER	123
	<i>Arte e Historia:</i>	123
	<i>Sabiduría popular:</i>	124
	<i>Religión:</i>	127
	<i>CUADRO HISTÓRICO DEL SIGLO XIX EN FRANCIA</i>	138
2.4	EDICIONES Y FORTUNA DEL REFRANERO : <i>QUELQUE SIX MILLE PROVERBES ET APHORISMES</i> <i>USUELS EMPRUNTÉS À NOTRE ÂGE ET AUX SIÈCLES DERNIERS</i>	142
	CONCLUSIONES PARCIALES	145
3	PRESUPUESTOS TEÓRICOS	148
3.1	CONCEPTO DE PAREMIA Y TIPOLOGÍA DE LAS PAREMIAS	149
3.1.1	<i>El refrán</i>	159
3.1.2	<i>La frase proverbial</i>	162
3.1.3	<i>Locución proverbial</i>	163
3.1.4	<i>El dialogismo</i>	163
3.1.5	<i>El proverbio</i>	164
3.1.6	<i>Aforismo</i>	165
3.2	LAS PAREMIAS SINÓNIMAS; ANTÓNIMAS E HIPERÓNIMAS	169
3.3	CONCEPTO DE CORRESPONDENCIA PAREMIOLÓGICA.....	171
3.4	TÉCNICAS TRADUCTOLÓGICAS DE LAS PAREMIAS.....	174
	CONCLUSIONES PARCIALES	182
4	ESTUDIO DE LAS PAREMIAS ESPAÑOLAS DE LA COLECCIÓN DE CHARLES CAHIER	187
4.1	TIPOLOGÍA PAREMIOLÓGICA	187
4.1.1	<i>El refrán moral</i>	191
4.1.2	<i>Refrán geográfico</i>	198
4.1.3	<i>Refrán laboral</i>	199
4.1.4	<i>Refrán meteorológico y temporal</i>	199
4.1.5	<i>Frase proverbial</i>	199
4.1.6	<i>Dialogismo</i>	201
4.1.7	<i>Locución proverbial</i>	201
4.1.8	<i>Máxima</i>	201
4.1.9	<i>Locución verbal</i>	202
4.1.10	<i>Proverbio</i>	202

4.1.11	<i>Copla refrenada</i>	202
4.2	ANÁLISIS DE LAS VARIANTES	203
4.2.1	<i>Estructuras básicas de las paremias</i>	204
4.2.2	<i>Variantes ortográficas</i>	207
4.2.3	<i>Variantes léxicas</i>	210
4.2.3.1	Cambio de categorías.....	211
4.2.3.2	Adición de una categoría.....	222
4.2.3.3	Sustracción de uno o varios elementos.....	223
4.2.3.4	Cambio del tiempo verbal.....	224
4.2.3.5	Cambio morfológicos	224
4.2.4	<i>Variantes sintácticas</i>	226
4.2.4.1	Inversión de palabras dentro de un sintagma	227
4.2.4.2	Inversión sintáctica.....	227
4.2.4.3	Ampliación y/o cambio sintáctico	228
4.2.4.4	Acortamiento sintáctico	234
4.2.4.5	Inclusión de una palabra, sustracción de otra y ampliación sintáctica	234
4.2.4.6	Inclusión y modificación de segmento	235
4.3	ANÁLISIS TEMÁTICO	238
4.3.1	<i>Refrán</i>	239
4.3.1.1	Refrán moral	239
4.3.1.2	Refrán geográfico.....	245
4.3.1.3	Refrán laboral.....	246
4.3.1.4	Refrán meteorológico y temporal.....	246
4.3.2	<i>Frase proverbial</i>	246
4.3.3	<i>Dialogismo</i>	249
4.3.4	<i>Locución Proverbial</i>	250
4.3.5	<i>Máxima</i>	250
4.3.6	<i>Locución verbal</i>	251
4.3.7	<i>Proverbio</i>	251
	CONCLUSIONES PARCIALES.....	254
5	ESTUDIO TRADUCTOLÓGICO DE LAS CORRESPONDENCIAS FRANCESAS A LAS PAREMIAS ESPAÑOLAS	257
5.1	PROCEDIMIENTOS TRADUCTOLÓGICOS APLICADOS POR CHARLES CAHIER.....	257
5.1.1	<i>Traducción literal</i>	257
5.1.2	<i>Traducción paremiológica</i>	268
5.1.3	<i>Traducción libre</i>	273
5.1.4	<i>La búsqueda de las correspondencias</i>	286

5.1.4.1	Correspondencia literal	287
5.1.4.2	Correspondencia conceptual.....	291
5.2	APLICACIÓN DE LAS TÉCNICAS TRADUCTOLÓGICAS A LAS PAREMIAS APLICADAS POR CHARLES CAHIER.....	293
5.2.1	<i>Aplicación de la técnica actancial.....</i>	294
5.2.2	<i>Aplicación de la técnica temática y sinonímica.....</i>	298
5.2.3	<i>Aplicación de la técnica hiperonímica</i>	303
	CONCLUSIONES PARCIALES.....	304
	CONCLUSIONS ET PERSPECTIVES	307
	BIBLIOGRAFÍA	320
1.	CHARLES CAHIER.....	320
	<i>Œuvres de Charles Cahier.....</i>	320
	<i>Articles de Charles Cahier.....</i>	321
	<i>Articles de Charles Cahier sous l'anagramme Achéri</i>	322
	<i>Articles et œuvres sur Charles Cahier</i>	323
2.	OTRAS FUENTES CONSULTADAS PARA LA ELABORACIÓN DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN	323
3.	PÁGINAS WEB CONSULTADAS:.....	338
	ANEXOS	340
	PAREMIAS ESPAÑOLAS EN LA OBRA DE CHARLES CAHIER	340
	PAREMIAS FRANCESAS EN LA OBRA DE CHARLES CAHIER.....	393

ABSTRACT AND OBJECTIVES

This thesis contains a translational analysis of the Spanish proverbs collected by Charles Cahier in *Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels empruntés à notre âge et aux siècles derniers*.

Proverbs and other sententious sayings are part of our day-to-day life, and are more or less intensely used according to cultures and their types of speech. They have always existed in every single civilisation. There is, indeed, no denying that the purpose of proverbs is to convey an old experience. They are quoted by major philosophers and writers of all times. As a result of the interest they have raised, books of proverbs have been published for many centuries in a high number of countries. Proverbs can be found everywhere, both in professional and personal settings, or in a conversation between friends. In France, these sayings are more commonly used in literature than in spoken language, whereas in Spain proverbs can be found at all levels of communication. In this regard, it is interesting to compare the translations of international works to detect a number of misunderstandings regarding the interpretation of paremiological elements. This is why translating proverbs is a genuine, complex issue.

This thesis, which is aimed at Spanish and French speakers (including native and foreign speakers), has a double application (translational and linguistic) and falls within the context of translational and comparative paremiology.

Proverbs are therefore analysed, in this thesis, from a linguistic and translational point of view. The focus of our study concerns French and Spanish proverbs from the 19th century. It is based on a collection of Spanish proverbs translated into French, as presented in the aforesaid work by Charles Cahier (1856). On the basis of a variety of linguistic and translational theories, such as paremiological classification or the application of the actantial technique, the Spanish and French proverbs included in the aforesaid work are analysed and compared throughout our

study, so as to ascertain the accuracy of the correspondence between Spanish proverbs and their French equivalents.

The idea of doing research on the paremiographic work by Charles Cahier arises from the richness of the French paremiological and paremiographic collections found in Madrid's Municipal Historical Library, which are among the largest paremiological and paremiographic stocks that can be found in Spain. This library has books of all times, from incunabula to 21st century publications. The French stock consists of 153 books, most of them from the 19th century, which proves the interest for studying proverbs, mainly popular ones, in that period of time.

Little research has been conducted on this stock. Melchor García Moreno, a bookseller who owned most of the works from *Collection parémiologique et parémiographique* before the latter was purchased by Madrid's Municipal Historical Library, carried out an extraordinary bibliographic study: the *Paremiological Catalogue* (Madrid, 1918) and the *Appendix to the Paremiological Catalogue* (Madrid, 1948). Unfortunately, this stock has virtually not been consulted in years. The creation of the journal *Paremia* by Julia Sevilla Muñoz in 1993 and her work in the field of paremiological research gave rise to the *1st International Congress on Paremiology* (Madrid Complutense University, 1996), during which a number of librarians from the aforesaid Library presented an overall study on this stock (Ascensión Aguerri, Luis Barrio and Purificación Castro, *Paremia*, 1997).

The creation, in 2004, of the Research Group UCM930235 *Fraseología y Paremiología*, led by Julia Sevilla and M^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, as well as the inception of the PhD programme on Phraseology and Paremiology, unique in the world, have increased this collaboration, as seen by the high number of studies and seminars that have been conducted since that year.

The main purpose of our thesis is to acknowledge the importance of the French stock held by Madrid's Municipal Historical Library, by studying the multilingual book *Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels empruntés à notre âge et aux siècles*

derniers by Charles Cahier (1856) and, more particularly, its Spanish and French proverbs.

The achievement of this objective will help promote awareness of the brilliant French paremiographic compilation included in *Collection parémiologique et parémiographique* held by Madrid's Municipal Historical Library.

However, our thesis also pursues the following objectives:

- Conducting linguistic research on the Spanish popular proverbs collected by Charles Cahier,
- Checking the translational accuracy between Spanish proverbs and their French equivalents,
- Analysing the fate of the paremiographic work conducted by Charles Cahier,
- Completing and enhancing the French part of the *Refranero Multilingüe*, Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).

<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

This study is initially based on 600 Spanish proverbs collected by Charles Cahier, a paremiographer from the 19th century. Then, we analysed this part of the book from the linguistic point of view (mainly through its classification of phraseological units) and from a translational point of view (by applying existing, recognised theories).

Thus, in the first chapter (French Paremiology and Paremiography in the 19th century), we studied the situation of this matter in France through a collection of books held by Madrid's Municipal Historical Library, consisting of 15 monolingual, bilingual or multilingual dictionaries.

In our second chapter (An approach to Charles Cahier and his work), we thoroughly analysed the entire works of Charles Cahier, and more specifically the book *Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels empruntés à notre âge et aux siècles derniers*, to gain better knowledge of his biography and bibliography.

In the third chapter of our study (Establishing the theoretical hypotheses that will govern our research work), we presented the theoretical foundations required

four our study on the basis of the theories by Julia Sevilla and the Research Group UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, and the practical application given thereto in *Refranero multilingüe* published by Instituto Cervantes¹.

We presented our paremiological definitions through examples taken from a number of works published on this matter, while clarifying concepts such as synonymy, antonymy and hyperonymy, or the difference between proverbial phrases and proverbs or idioms. We also tackled the different translational techniques applicable to proverbs, such as actantial, synonymic and thematic techniques. However, this is mainly a theoretical chapter, which was of great use for us when analysing the paremiological translation proposed by Charles Cahier.

Throughout our fourth chapter, we thoroughly studied the 600 Spanish proverbs contained in Charles Cahier's compilation. We analysed them according to types, and we could ascertain that, out of the 600 proverbs collected, there is only one phraseologism (verb phrase) and 599 proverbs (including popular proverbs, proverbial phrases, dialogisms, proverbial phrases, sayings and wise proverbs). We also analysed them according to their respective themes.

Finally, in the last chapter of the thesis, we analysed, from a translational point of view, the Spanish proverbs contained in Charles Cahier's book. Through this study, we could observe the low number of literal and conceptual equivalents.

The outcomes and conclusions of this thesis have turned out to be interesting in three fields: that of paremiological translation, which aims at verifying the accuracy of the translation proposed by Charles Cahier, thus helping French and Spanish translators avoid potential errors of use. Indeed, the latter may resort to this contrastive, critical study as a consultation tool. But this thesis is also relevant to the field of linguistics, as it contains a detailed analysis of the body of Spanish proverbs, and to the social field, for anyone having an interest in the idiomatic part of the language.

¹ <http://www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero>

RÉSUMÉ ET OBJECTIFS

Cette thèse présente une analyse traductologique des parémies espagnoles recueillie par Charles Cahier dans *Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels empruntés à notre âge et aux siècles derniers*.

Les proverbes et autres énoncés sentencieux sont présents dans la vie quotidienne, avec plus ou moins d'intensité selon la culture et le type de discours. Ils sont là depuis toujours, et dans toutes les civilisations. En effet, on ne peut pas nier le fait qu'ils sont chargés de transmettre une expérience ancienne. Ils sont cités par les grands philosophes et écrivains de tous les temps, c'est justement cet intérêt qui a incité à faire des recueils de parémies dans de très nombreux pays et ce depuis de nombreux siècles. Les parémies font leur entrée partout, dans l'espace professionnel et domestique, ou lors d'une conversation entre amis. Dans le cas français, ces énoncés se trouvent plus fréquemment dans sa littérature que dans son langage parlé. En revanche, le cas espagnol utilise habituellement la parémiologie à tous les niveaux de communication. À cet effet, il est intéressant de comparer des traductions d'œuvres à caractère international, pour remarquer certaines méprises quand à l'interprétation d'éléments parémiologiques. Voilà pourquoi le problème de la traduction des énoncés sentencieux est réel et complexe.

Cette Thèse, donc, dirigée à des utilisateurs des langues espagnoles et françaises (natifs et étrangers), a une double application (traductologique et linguistique) et s'inscrit dans la parémiologie traductologique et comparative.

La parémie est donc analysée, dans ce travail, d'un point de vue linguistique et traductologique. Notre étude concerne les proverbes français et espagnols du XIX^{ème} siècle. Elle part d'un corpus de proverbes espagnols, traduits en français, présents dans l'oeuvre de Charles Cahier (1856). À partir de théories linguistiques et traductologiques diverses, telles que la classification parémiologique ou l'application de la technique actancielle, les parémies espagnoles et françaises du recueil en question sont analysées et comparées, tout au long de cette étude, dans

le but de connaître le degré d'adéquation des correspondances espagnoles aux françaises.

L'idée de réaliser un travail de recherche sur l'œuvre parémiographique de Charles Cahier naît de la richesse du fond parémiologique et parémiographique français présent dans la Bibliothèque Historique Municipale de Madrid, certainement un des contenus parémiologique et parémiographique espagnol des plus importants. En effet, il possède des ouvrages de toutes les époques, allant des incunables aux publications du XXI^{ème} siècle. Le fond français contient 153 ouvrages, et le plus grand nombre de livres correspond au XIX^{ème} siècle, ce qui reflète l'intérêt de l'époque pour l'étude des parémies, et plus précisément pour les proverbes populaires.

Il n'y a que très peu d'études faites sur ce fond. Le libraire Melchor García Moreno, propriétaire de la plus grande partie des ouvrages de la *Collection parémiologique et parémiographique* avant que celle-ci ne soit acquise par la Bibliothèque Historique Municipale de Madrid, réalisa une extraordinaire étude bibliographique : le *Catalogue parémiologique* (Madrid, 1918) et l'*Appendice au Catalogue parémiologique* (Madrid, 1948). Malheureusement, ce fond n'a pratiquement pas été consulté pendant de nombreuses années. La création de la revue *Paremia* par Julia Sevilla Muñoz en 1993 et son travail en faveur de la recherche parémiologique ont donné lieu au *Ier Congrès International de Parémiologie* (Université Complutense de Madrid, 1996), au cours duquel plusieurs documentalistes de ladite Bibliothèque ont présenté une étude globale du fond (Ascensión Aguerri, Luis Barrio y Purificación Castro, *Paremia*, 1997).

La création en 2004 du Groupe de Recherche UCM930235 *Fraseología y Paremiología*, dirigé par Julia Sevilla et M^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, ainsi que la création du programme de doctorat unique au monde sur la Phraséologie et la Parémiologie, a intensifié cette collaboration puisque, depuis, de nombreuses études et de nombreux séminaires ont eu lieu.

L'objectif principal de notre thèse est la revalorisation du fond français, existant dans la Bibliothèque Historique Municipale de Madrid, à travers l'étude du

recueil plurilingue *Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels empruntés à notre âge et aux siècles derniers* de Charles Cahier (1856), plus précisément, ses parémies espagnoles et françaises.

L'accomplissement de cet objectif contribuera à la divulgation d'un magnifique recueil Parémiographique français présent dans la *Collection parémiologique et parémiographique* de la Bibliothèque Historique Municipale de Madrid.

Cependant, notre Thèse a aussi comme objectifs les suivants :

- Réaliser une étude linguistique des proverbes populaires espagnols répertoriés par Charles Cahier,
- Vérifier l'adéquation traductologique des correspondances françaises aux parémies espagnoles,
- Analyser le sort de l'œuvre parémiographique de Charles Cahier,
- Compléter et enrichir la partie française du *Refranero Multilingüe*, Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).

<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Pour la réalisation de ce travail nous sommes partis d'un corpus de 600 parémies espagnoles recueillies par le parémiographe du XIXème siècle, Charles Cahier. Nous avons, par la suite, analysé la partie du recueil en question d'un point de vue linguistique (notamment avec sa classification d'unités phraséologiques) et d'un point de vue traductologique (avec l'application des théories existantes et reconnues).

Ainsi, nous avons vu au cours du premier chapitre (la Parémiologie et Parémiographie française au XIXème siècle) la situation de celles-ci en France à travers un corpus, de la Bibliothèque Municipale de Madrid, d'un total de 15 dictionnaires monolingues, bilingues ou plurilingues.

Dans notre second chapitre (Approche de Charles Cahier et de son œuvre) nous avons analysé soigneusement toute l'œuvre de Charles Cahier, et plus précisément le recueil : *Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels empruntés à notre âge et aux siècles derniers*, afin de mieux connaître sa biographie et sa bibliographie.

Dans le troisième chapitre de notre étude (Établissement des hypothèses théoriques qui régiront le travail de recherche), nous avons exposé les fondements théoriques, nécessaires à notre étude, en nous basant sur les théories de Julia Sevilla et du Groupe de Recherche UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, et dans l'application pratique qu'ils ont dans le *Refranero multilingüe* édité par l'Institut Cervantes².

Nous avons présenté les définitions parémiologiques avec des exemples venant des différents travaux fait en la matière, en clarifiant des concepts comme la synonymie, l'antonymie et l'hypéronymie, ou, la différence entre phrase proverbiale et proverbe ou dicton. Nous avons aussi abordé les différentes techniques traductologiques applicables aux parémies, comme l'actancielle, la synonymique et la thématique. Mais surtout, il s'agit d'un chapitre théorique, qui pour notre travail, a été d'une très grande utilité dans l'analyse de la traduction parémiologique proposée par Charles Cahier.

Au long de notre quatrième chapitre, nous avons étudié de près les 600 parémies espagnoles présentes dans le recueil de Charles Cahier. Nous les avons analysées selon leurs types, ainsi nous avons pu constater que des 600 parémies recueillies, il n'y a qu'un phraséologisme (locution verbale) contre 599 parémies (proverbes populaires, phrases proverbiales, dialogismes, locutions proverbiales, maximes et proverbe savant). Mais aussi selon leurs variations et leurs thématiques.

Enfin, dans le cinquième et dernier chapitre de la Thèse, nous avons analysées traductologiquement les parémies espagnoles du corpus de Charles Cahier. Cette étude nous a permis de constater la faible quantité de correspondances littérales et conceptuelles.

Les résultats et les conclusions de cette Thèse s'avèrent être intéressants dans trois domaines, celui de la traduction parémiologique puisqu'elle s'occupe de vérifier la correcte traduction proposée par Charles Cahier et ainsi de pouvoir éviter au traducteur français et espagnol une possible erreur d'utilisation. En effet, ces derniers, pourront avoir recours à cette étude contrastive et critique comme

² <http://www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero>

outil de consultation. Mais aussi dans le domaine de la linguistique grâce à l'analyse approfondie du corpus des parémies espagnoles, et dans le domaine social pour tous ceux qui s'intéressent au côté idiomatique de la langue.

INTRODUCCION

La Biblioteca Histórica Municipal de Madrid posee uno de los fondos paremiológicos más importantes de España y posiblemente del mundo, pues contiene obras de todas las épocas, desde incunables hasta publicaciones del siglo XXI. Bajo la denominación de *Colección paremiológica*, este fondo se compone de más de un millar de obras entre las que se encuentran los más importantes refraneros no sólo españoles sino de otras lenguas, como la francesa.

El fondo francés comprende 153 títulos distribuidos cronológicamente como sigue: 7 obras del siglo XVI (4,57%), 21 del siglo XVII (13,72%), 11 del siglo XVIII (7,19%), 65 del siglo XIX (42,48%), 27 del siglo XX (17,67%), 5 del siglo XXI (3,27%). El porcentaje más elevado corresponde al siglo XIX, lo que refleja el interés que durante ese siglo despertó el estudio de las paremias, en especial los refranes. (Sevilla Muñoz, 2006a : 17).

Son ciertamente escasos los estudios sobre este fondo. El librero Melchor García Moreno, propietario de la mayor parte de la *Colección paremiológica*, antes de adquirirlo la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, realizó un magnífico estudio bibliográfico: el *Catálogo paremiológico* (Madrid, 1918) y el *Apéndice al Catálogo paremiológico* (Madrid, 1948).

La creación de la revista *Paremia* por parte de Julia Sevilla Muñoz en 1993 y su labor en favor de la investigación paremiológica llevaron a la organización del *I Congreso Internacional de Paremiología* (Universidad Complutense de Madrid, 1996a-b), en el que varios documentalistas de la mencionada Biblioteca presentaron un estudio global del fondo (Ascensión Aguerri, Luis Barrio y Purificación Castro, *Paremia*, 1997 : 25). Acompañó al Congreso una exposición con algunas obras del fondo y, gracias a ello, se descubrió que el fondo posee un incunable, hasta la fecha único en el mundo. Desde entonces ha existido una estrecha colaboración entre la Biblioteca y los paremiólogos de la Universidad Complutense de Madrid.

Posteriormente la creación en 2004 del Grupo de Investigación UCM

930235 *Fraseología y Paremiología*, dirigido por Julia Sevilla y M^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, así como la creación por parte de este Grupo del único Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología existente en el mundo, ha intensificado aún más esta colaboración; pues se han elaborado estudios sobre el fondo e incluso Tesis Doctorales; se han organizado seminarios conjuntos, como el Seminario Internacional *Colección paremiológica. Madrid, 1922-2007* (Madrid, septiembre 2007). La publicación derivada de este Seminario se encuentra en versión papel y en archivo PDF en la página web de la Biblioteca.

Queda, sin embargo, mucho por investigar en este fondo, más si tenemos en cuenta su inestimable valor. Por eso, será muy interesante proseguir su estudio, dadas las joyas bibliográficas que encierra. Una de ellas es, sin duda alguna, el refranero plurilingüe de Charles Cahier: *Quelques six mille proverbes et aphorismes usuels empruntés à notre âge et aux siècles derniers* (1856). No sólo es una obra muy citada por los refraneros posteriores sino también por especialistas como Fernando Navarro (*Thélème*, 1997 : 83), quien alude a la obra de Cahier diciendo que: “Se trata de una obra poco documentada”, y Julia Sevilla (*Paremia*, 2006 : 6), quien lo nombra, entre otros, en su estudio del fondo francés contenido en la *Colección paremiológica*; pero resulta ser una obra apenas estudiada. Sólo existe un estudio de los refranes ingleses registrados por Charles Cahier (Manuel Sevilla, 2003 : 125). Pese a todo la obra de Cahier constituye una fuente importante para comprobar las vías de acceso de las paremias españolas a obras recopilatorias llevadas a cabo por paremiógrafos alemanes, como Karl Friedrich Wilhelm Wander (1867, 1870, 1873, 1876, 1880), I. y O. Reinsberg-Düringsfeld, (1872-1875), etc.

El objetivo principal de la investigación es la revalorización del fondo francés existente en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid a través del estudio concreto de una obra, el refranero de Charles Cahier (1856) y más concretamente los refranes franceses y españoles.

El cumplimiento de este objetivo contribuiría a dar a conocer una magnífica obra de la Paremiología francesa, la cual forma parte de la *Colección paremiológica* de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.

El Trabajo de Investigación tiene, además, otro objetivo, que es el de

comprobar la adecuación traductológica de las correspondencias francesas a los refranes españoles.

Para el cumplimiento de estos objetivos se tendrán en cuenta las publicaciones realizadas por el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, puesto que una de sus principales líneas de trabajo es la paremiología comparada desde un enfoque lingüístico y traductológico.

Para llevar a cabo la presente investigación paremiológica se tomarán como punto de partida:

- Los concepto de *paremia* y *correspondencia* propuestos por Julia Sevilla (1993b : 15, 2000b : 411 y 2004c : 221), así como otras teorías paremiológicas suyas, en particular las relativas a las relaciones semánticas existentes entre las paremias y las técnicas para la búsqueda de correspondencias paremiológicas.
- Las investigaciones del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, en especial el *Refranero multilingüe* editado por le Centro Virtual Cervantes.
- los trabajos de documentación bibliográfica existentes hasta la fecha sobre el fondo francés de la *Colección paremiológica* de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid (Sevilla Muñoz, 2006 : 17 y 2007 : 129); (García Yelo, 2007 : 193);
- las técnicas traductológicas de Julia y Manuel Sevilla (2000, 2004a, 2004b, 2005a, 2005b).

Partiendo de la hipótesis de que Charles Cahier pudiera haber consultado una fuente escrita fidedigna para realizar la selección de las paremias españolas, consideramos de especial interés averiguar las técnicas traductológicas que ha utilizado para la búsqueda de correspondencias paremiológicas del español al francés y el grado de adecuación de sus traducciones.

1 La Paremiología y Paremiografía francesa en el siglo XIX

Existe la gran paradoja en nuestras civilizaciones europeas de creer que lo escrito es la prueba de la tradición y la seguridad de una estabilidad. De ahí el problema de la poca utilización de las paremias por los franceses, pues en Francia la creación y la extensión de la escuela obligatoria del siglo XIX (François Guizot, 1833 y Jules Ferry 1881, 1882) ha dañado gravemente la oralidad del idioma. En la sociedad francesa, el recuerdo adquiere un estatus perenne y cierta legitimidad testimonial a partir del momento en el que se escribe. En efecto, la historia en sí se ha construido sobre una crítica de la tradición oral frente a la solidez del documento escrito, es decir, la cultura francesa fundada sobre lo escrito ha silenciado, durante mucho tiempo, la oralidad. En cambio, la cultura española, que tiene una tradición oral muy antigua, sigue transmitiendo y compartiendo elementos culturales que se originan en la comunicación oral. De hecho, es interesante observar que las bibliotecas, templos de los libros por excelencia, conservan y ofrecen al público documentos orales.

Históricamente, lo que llamamos “literatura oral” se desarrolla antes que cualquier literatura escrita. Sabemos que las paremias (Sevilla Muñoz, 1988) forman parte de dicha literatura oral, pertenecen al patrimonio lingüístico del país y prácticamente podrían haber desaparecido porque se emplean más en un medio rural que urbano y por ser cada vez menos conocidas por las generaciones actuales. Sin embargo, a pesar de los movimientos urbanísticos, de las modernizaciones y de una escolarización exclusivamente interesada por la cultura escrita, racionalizada y cortada de sus raíces rurales y tradicionales, la literatura oral conoce hoy día una notable recuperación gracias, entre otras muchas razones, al esfuerzo individual de algunos investigadores hace varios decenios y a las asociaciones y grupos de investigación creados en su mayoría en el siglo XXI y cuyos resultados se aprecian en los numerosos congresos, artículos e investigaciones llevadas a cabo tanto en Francia como en España.

Uno de los grandes problemas de la Paremiología tanto francesa como

española, es la casi inexistencia de una rica bibliografía paremiológica explicada. Hecho quizás algo salvado por el francés Georges Duplessis con *Bibliographie parémiologique* (1847=1969) y por los españoles José María Sbarbi con *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos* (1891=1980), Melchor García Moreno con *Catálogo paremiológico* (1918) y con *Apéndice al Catálogo paremiológico* (1948), y más recientemente por Julia Sevilla Muñoz (1992, 1993a, 1994a, 1996, 2006, 2007).

Georges Duplessis, en su catálogo paremiológico, nos aclara el interés de dicha recopilación:

Occupé depuis plusieurs années de l'étude des proverbes, [...], je devais, [...] mettre tous mes soins à connaître, à réunir, à examiner tous les livres qui se rapportaient à mes travaux et qui pouvaient ainsi m'offrir d'utiles renseignements. Il était également nécessaire que parmi ces livres, je distinguasse ceux qu'il fallait prendre pour guides de ceux qui méritaient peu d'attention, [...]. L'examen attentif des ouvrages ou fragments d'ouvrages spécialement consacrés aux Proverbes, donna matière à une grande quantité de notes [...]. Quant au plan que j'ai suivi pour classer les Recueils de Proverbes, j'ai adopté la méthode qui m'a semblé la plus simple. (Duplessis, G. 1847, pp V-VI)³

Por lo tanto, si bien no se encuentran muchos trabajos de análisis de las paremias en el siglo XIX, sí aparecen numerosas colecciones paremiográficas de carácter general, en las que se observa la preocupación de aportar definiciones a cada paremia. Así, el paremiólogo francés Pierre de la Mésangère, publica, con éxito, en 1821 un diccionario de proverbios franceses titulado: *Dictionnaire des proverbes français*, en el cual se pueden apreciar numerosas anécdotas e interesantes datos que lo sitúa como uno de los corpus más completos de la época. También los almanaques resultan ser un gran medio de difusión sobre todo para

³ "Ocupado desde hace muchos años al estudio de los proverbios, [...], tenía que, [...] poner todo mi empeño en conocer, reunir, examinar todos los libros referentes a mis trabajos y que podían ofrecerme una información y elementos útiles. También era necesario que de entre todos esos libros, distinguiera los que iban a ser importantes de los que merecían poca atención, [...]. El examen exhaustivo de las obras o fragmentos de obras especialmente dedicados a las *Paremias*, dio lugar a una gran cantidad de anotaciones [...]. En cuanto al esquema que he seguido para classificar las recopilaciones de *Paremias*, he adoptado la metodología que me pareció la más sencilla."

las paremias meteorológicas y agrícolas, muy populares en una sociedad mayoritariamente rural.

Otros escritores franceses del siglo XIX se interesan por los enunciados sentenciosos, como :

- François Henri Stanislas de l'Aulnaye, quien, en 1821, al final de la traducción al francés de *L'Ingénieux Chevalier Don Quixote de la Mancha* publica una recopilación de los refranes y sentencias diseminadas por *El Quijote* titulada "Proverbes et sentences tirés de l'histoire de Don Quixote".
- C. de Méry, con *Histoire générale des proverbes, adages, sentences, apophtegmes, dérivés des mœurs, des usages, de l'esprit et de la morale des peuples anciens et modernes; accompagnée de remarques critiques, d'anecdotes et suivie d'une notice biographique sur les poètes, les moralistes et les philosophes les plus célèbres cités dans cet ouvrage, et d'une table de matières*, publicada entre 1828 y 1829 en tres volúmenes.
- Georges-Adrien Crapelet, quien entre 1826 y 1835 publicó e imprimió seis tomos, de los cuales tres pertenecen al universo paremiológico (Tomo I, V y VI), en la colección titulada *Collection des anciens Monumens de l'Histoire et de la Langue françoise*.
- L. J. Chrétien, quien recopiló en 1835 una serie de refranes geográficos titulada *Usages, préjugés, superstitions, dictons, proverbes et anciens mots de l'arrondissement d'Argentan*.
- Pierre-Marie Quitard, con *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales des autres langues* (1842 = 1968), ofrece una obra cuidada e interesante, puesto que, además de una numerosa recopilación de "proverbes" franceses y de otras lenguas, presenta observaciones sobre su origen y significado resaltando su gran interés para un posible estudio sociológico.
- Antoine Caillot, quien publicó en 1826 *Nouveau dictionnaire proverbial, satirique et burlesque, plus complet que ceux qui ont paru jusqu'à ce jour, à l'usage de tout le monde*, la cual se parece bastante a la obra de Adrien-Jean-Victor Le Roux de Lincy y de la cual Georges Duplessis opina: "Compilation

indigeste, exécutée sans choix, sans goût et presque sans intelligence. Ce livre ne mérite aucune attention, et je n'en parle que pour ne paraître rien oublier, même ce qu'il y a de plus mauvais." (Georges Duplessis, 1847=1969: nº 350)⁴.

- Adrien-Jean-Victor Le Roux de Lincy, quien publicó en 1859 una obra muy importante titulada *Le livre des proverbes français: précédé de recherches historiques sur les proverbes français et leur emploi dans la littérature du moyen âge et de la renaissance* donde nos explica en "Avertissement" sus intenciones y su metodología en cuanto al libro:

Non seulement je me suis efforcé de réunir tous les proverbes français, mais encore j'ai voulu faire connaître depuis quelle époque chacun de ces proverbes était employé; c'est pourquoi l'indication du siècle suit le titre abrégé des ouvrages manuscrits ou imprimés dans lesquels j'ai puisé. [...] J'ai suivi dans les séries l'ordre alphabétique et rangé chaque proverbe sous le mot principal auquel il se rapporte. Cependant je me suis écarté de cet ordre dans la série XIV et dernière: chaque proverbe y est classé suivant le premier mot par lequel il commence, et voici pourquoi: Les proverbes relatifs à la morale, [...] la mémoire en retient facilement un grand nombre, surtout quand ils commencent par le même mot: sous la préposition *qui* on en trouvera plus de deux cents. (A. J. V. Le Roux de Lincy, « Avertissement », p. ii.)⁵

Anacharsis Combes publica en 1844 *Proverbes agricoles du Sud-Ouest de la France*, ofrece una recopilación temática de enunciados sentenciosos y Georges

⁴ "Compilación indigesta, ejecutada sin selección, sin gusto y casi sin inteligencia. Este libro no merece ninguna atención, y solo lo nombro para no parecer que me olvido de algo, ni siquiera de lo peor"

⁵ "No solo me he esforzado por reunir todos los proverbios franceses, también he querido enseñar desde qué época cada uno de esos proverbios eran empleados; por esa razón, la indicación del siglo sigue al título abreviado de los manuscritos o publicaciones donde he buscado. [...] En las series he seguido el orden alfabético y he colocado cada proverbio bajo la palabra principal con la que guarda relación. Sin embargo me he alejado de ese orden en la serie XIV y última: cada proverbio está clasificado según la palabra por la que empieza, he aquí el por qué: Los proverbios relativos a la moral, [...] la memoria retiene un gran número de ellos, sobre todo cuando empiezan por la misma palabra: bajo la preposición *qui* encontraremos más de doscientos".

Duplessis es autor de la obra paremiográfica: *Bibliographie parémiologique* (1847=1969), donde ofrece una serie de libros paremiográficos comentados, analizados y criticados.

Resulta evidente que, gracias a los estudiosos franceses como Duplessis, Le Roux de Lincy y Quitard, podemos apreciar cierto acercamiento científico a los enunciados sentenciosos. Dichos estudios permiten apreciar obras donde no sólo aparece el criterio alfabético para la clasificación de las paremias sino análisis y críticas. En efecto, se prefieren clasificaciones temáticas, como la Agricultura y la Meteorología, al puro y sencillo listado de refranes. Así, cuando A. Caillot publicó su *Nouveau dictionnaire proverbial, satirique et burlesque* (1826), Georges Duplessis lo recibió con las palabras anteriormente citadas. Se trata de opinar y juzgar una obra paremiográfica en cuanto a su utilidad y su interés lingüístico e histórico.

Tras este recorrido por las obras paremiográficas francesas del siglo XIX, nos acercaremos a la figura de Charles Cahier y a su obra, para averiguar por qué un distinguido arqueólogo de esta época decide escribir tres obras con numerosas paremias en distintos idiomas.

1.1 Introducción al análisis de los diccionarios franceses paremiológicos y paremiográficos del siglo XIX.

A lo largo del siglo XIX, la literatura oral despierta un interés cada vez más importante como queda de manifiesto en las numerosas obras paremiológicas y paremiográficas que se publicarán a lo largo de este periodo. Para entender ese repunte de la literatura oral, hay que relacionarlo con los acontecimientos históricos de este siglo. En efecto, una de las consecuencias de la revolución francesa (1789-1799) es el enfoque cada vez más científico aplicado también al mundo de la literatura y a una sociedad moderna que se centra en la fe en el hombre y en el progreso. Ese interés por las unidades sentenciosas ha provocado que se desarrollen dos maneras de tratarlas que son la Paremiografía (recopilación

de proverbios) y la Paremiología (estudio y análisis de los mismos) (Julia Sevilla, 1996a : 641). Como veremos a lo largo de este capítulo, tal auge de la literatura oral se traduce no sólo por las obras de recopilación y conservación de ese tesoro lingüístico, sino también por las de su estudio elaboradas por autores ilustres como Pierre-Marie Quitard y Pierre-Alexandre Gratet-Duplessis.

Unas de las formas de divulgación de dicha literatura oral que más se publicarán a lo largo del siglo XIX son los diccionarios monolingües, bilingües y plurilingües ; dejando las obras de estudios en segunda posición de publicaciones mucho menos numerosas.

Así pues, presentaremos el fondo francés existente en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid relativo a los diccionarios y/o repertorios paremiológicos y paremiográficos del siglo XIX. La cantidad de diccionarios de este fondo francés de la colección de Melchor Garcia Moreno comprende 14 diccionarios del siglo XIX de los cuales, 6 son monolingües, 3 bilingües y 8 multilingües. Sabiendo que el total de las obras de este siglo es 65 (Julia Sevilla, 2006a : 19), nuestro estudio nos lleva a los siguientes datos :

14 diccionarios del siglo XIX	10,4%
6 diccionarios monolingües	3,25%
3 diccionarios bilingües	1,95%
5 diccionarios multilingües	5,2%

Como observaremos en el análisis de estas obras, la mayoría pertenecen a la rama de la paremiografía dejando sólo 2 obras a la de la paremiología.

- *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française en rapport avec des proverbes et des locutions proverbiales des autres langues* (Paris: Hippolyte Tilliard,

1824) de Pierre-Marie Quitard.

- *La fleur des proverbes français* (Paris: Pillet fils, 1853) de Pierre-Alexandre Gratet-Duplessis.

Veremos como esas dos obras presentan la paremia estudiada tanto de forma histórica como lingüística. Dejando obsoleta, la tendencia del siglo XVIII que consideraba esta materia un objeto frívolo y de poco interés. Como afirma Jean-Marie Quitard en su obra *Études historiques, littéraires et morales sur les proverbes français et le langage proverbial* (1860), el estudio de esta ciencia merece toda la atención dada su gran utilidad en el desarrollo de varios aspectos de la sabiduría humana al proporcionar un grado muy elevado de erudición histórica, filosófica y sociológica. Estudiar el lenguaje proverbial resulta también muy útil en el conocimiento de las costumbres y la conducta moral de los pueblos.

Todo ello favorece la publicación de muchas obras paremiográficas y paremiológicas que conseguirán ser muy bien acogidas y apreciadas en el siglo XIX.

A continuación analizaremos los 14 diccionarios publicados en esa época y los compararemos con la obra paremiográfica, centro de interés de nuestro estudio, de Charles Cahier.

1.2 Análisis de los diccionarios paremiológicos y paremiográficos del siglo XIX de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.

1.2.1 Hamonière, G.

(1815): *Le nouveau guide de la conversation en espagnol et en français en trois parties...* Paris: Imprimerie de Crapelet. [La tercera parte contiene una colección de Idiotismos, expresiones familiares y refranes castellanos, con su correspondencia en francés] [Par 359].

- **Resumen de la obra**

Se trata de un libro que contiene, en su tercera parte, un listado de idiotismos, de expresiones coloquiales y de refranes en español con su correspondencia al francés.

- **Presentación del material**

Esta obra se divide en tres partes. La primera, que consta de 77 páginas, contiene un diccionario de vocabulario hispano-francés bastante extenso de los nombres que se usan con mayor frecuencia. La segunda, de 100 páginas, contiene cuarenta diálogos sobre diferentes temas. En la tercera (32 páginas), el autor recopila lo que llama: idiotismos, expresiones coloquiales y refranes en español traducidos al francés. Las tres partes se presentan de la misma forma, dos columnas, la de la izquierda en español y la de la derecha en francés.

Las partes 1 y 2 se dividen en una clasificación temática. Por ejemplo, en la parte de vocabulario existe un apartado titulado “de las partes de la casa” donde el autor glosa palabras como: “Un pasadizo”, en la columna de la izquierda, con su traducción francesa “une Allée”, en la columna de la derecha (p. 55). Lo mismo en la parte de los diálogos con el apartado titulado “para comer” en el cual Hamonière recoge en la columna izquierda la frase: “Sírvasse Vm. sentarse, ésta silla está destinada para Vm.” y su traducción en la columna derecha: “Donnez-vous la peine de vous asseoir, ce siège vous est destiné.” (p. 99).

En cambio, aunque también esté dividida en dos columnas, la tercera parte no se presenta ni por orden alfabético ni por orden temático, solo hay un listado de unas 781 paremias, que analizaremos en el siguiente apartado.

La presentación de la obra e indicaciones para su utilización aparecen explicadas en la advertencia, la cual también se lee con las dos columnas español-francés, situada al principio.

- Información aportada

Con respecto al interés traductológico, al tratarse de correspondencias en el 100% de las paremias españolas recopiladas por el autor, su utilidad resulta importante. La presentación por parte del autor de las unidades fraseológicas recopiladas en esta tercera parte, recuerda mucho a las guías que se utilizan cuando se viaja al extranjero y se necesita una información precisa y adaptada a cada situación. En la *advertencia*, el autor nos comenta que las traducciones, al no ser literales, no siempre muestran una traducción en la que se pueda comparar el sentido de la palabra en la otra lengua. Por lo tanto, entre dos refranes de correspondencia conceptual, pero distintos en cuanto a la forma, el autor recomienda el uso del diccionario bilingüe tal y como reproducimos a continuación:

[...] En la colección de que está formada ésta última parte, hemos llevado la mira de dar una idea del carácter distintivo de cada una de ambas lenguas en las frases familiares y figuradas; y como éste es con frecuencia enteramente diverso, nos hemos visto precisados a traducir muchas expresiones por tras no literal, sino equivalentemente. Convendrá pues que los estudiosos que quieran servirse de ésta colección con fruto, busquen la significacion de las voces en el diccionario, para no caer en error sobre su verdadera acepcion, y conocer por medio de la comparacion de ambas expresiones la diferencia que entre una y otra lengua existe.⁶ (p. VI)

Es una parte de la obra donde el diccionario paremiológico y fraseológico bilingüe resulta muy valioso aunque la no clasificación temática y/o alfabética de las paremias y fraseologismos dificulta su uso, ya que el lector se ve obligado a leer página por página hasta dar con la unidad fraseológica que busca. En cambio,

6 « J'ai eu pour but, dans le recueil qui forme cette troisième partie, de donner une idée du génie particulier de chaque langue dans les phrases familières et figurées ; et comme ce génie est souvent absolument différent, j'ai été obligé de rendre beaucoup d'expressions par des expressions, non pas littérales, mais équivalentes. Il sera donc bon que les étudiants qui voudront se servir de ce recueil avec fruit, cherchent dans le dictionnaire la signification des mots, afin de n'être pas induits en erreur sur la véritable acception, et de connaître, en comparant les deux expressions, la différence qui existe entre les deux langues. »

desde el plano traductológico, el conocimiento de ambas lenguas de Hamonière es evidente ya que no se aprecian traducciones literales sino acertadas correspondencias literales o conceptuales.

Después de la lectura exhaustiva de esta parte recopilatoria, proponemos un cuadro sinóptico donde reflejamos las cantidades respectivas de paremias y fraseologismos:

CONTENIDO FRASEOLÓGICO Y PAREMIOLÓGICO		EJEMPLO
PAREMIAS	61%	Quien bien quiere a Beltran, bien quiere a su can. / <i>Qui aime Bertrand, aime son chien.</i> (p. 208)
FRASEOLOGISMOS	39%	Quedar burlado. / <i>Prendre le change.</i> (p. 185)

- Ejemplo

A continuación presentamos tres ejemplos tal y como aparecen en la tercera parte de esta obra:

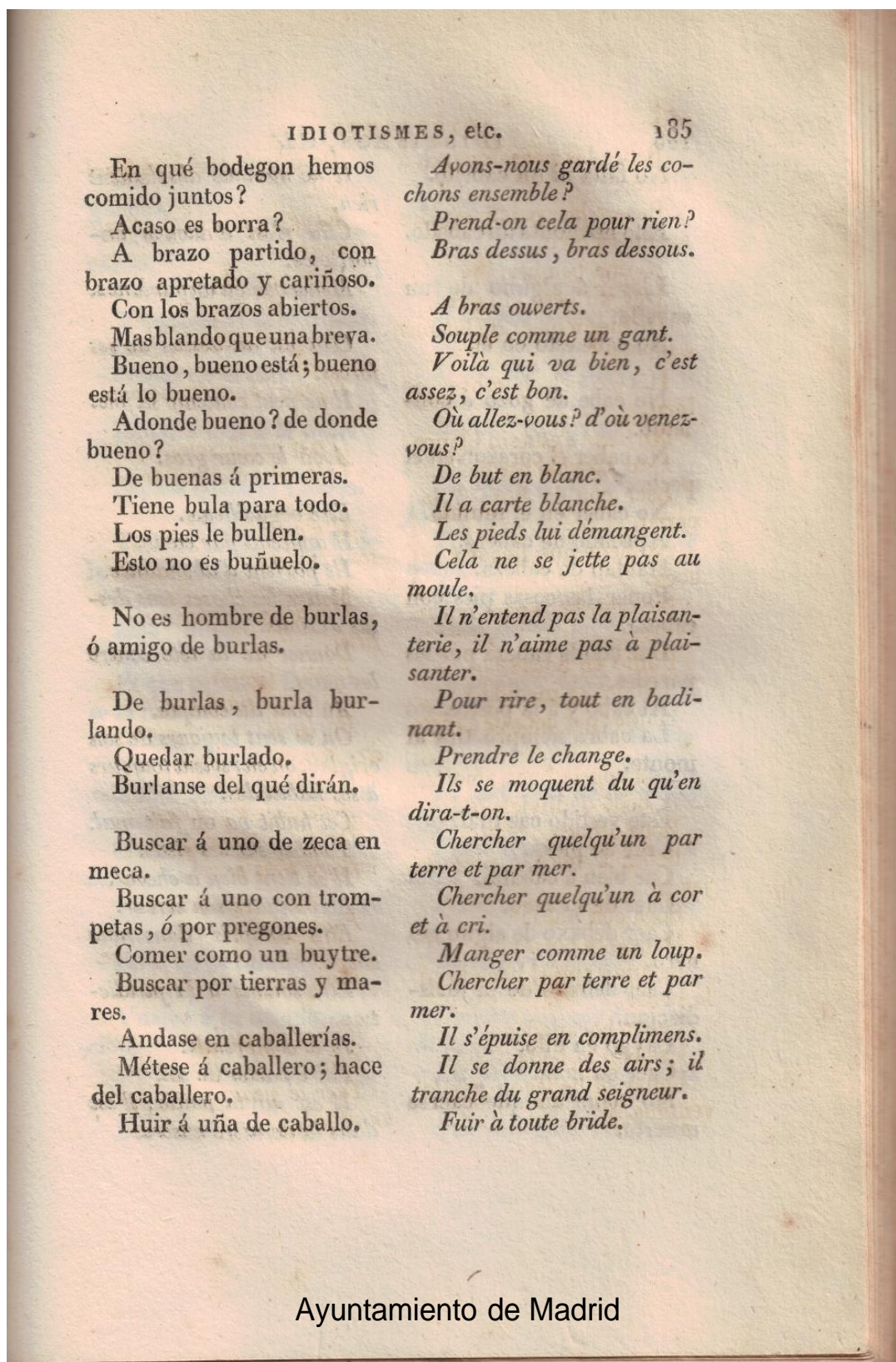
A quien madruga Dios le ayuda Aide-toi, Dieu t'aidera. (p. 203)

El uso hace maestro. En forgeant on devient forgeron. (p. 203)

No hay atajo sin trabajo. Il n'y a pas de plaisir sans peine. (p. 183)

Como venimos haciendo con las obras de nuestro estudio, seguidamente presentamos dos páginas de la obra de Hamonière :

Beber los pensamientos á alguno.	<i>Deviner la pensée de quelqu'un.</i>
Beber las palabras, los acentos á otro.	<i>Ecouter quelqu'un attentivement.</i>
Es una bendita.	<i>C'est une Agnès.</i>
Dar un beso al jarro.	<i>Boire un coup.</i>
De bien á bien, de buenas á buenas.	<i>De gré à gré.</i>
Hácese el hombre de bien.	<i>Il joue l'honnête homme.</i>
No tiene ó está sin blanca.	<i>Il n'a pas le sou.</i>
Esto no vale un bledo.	<i>Cela ne vaut pas tripette.</i>
Está con la boca á la pared.	<i>Il n'a pas de quoi mettre sous la dent.</i>
No tiene que llegar á la boca.	
No tiene boca para negar.	<i>Il n'a pas la force de refuser.</i>
Punto en boca!	<i>Paix! silence.</i>
Su boca es medida.	<i>Ses vœux sont remplis.</i>
Hablar por boca de ganso.	<i>Parler d'après quelqu'un, être son écho.</i>
Está con la boca abierta.	<i>Il reste la bouche béante.</i>
A boca de invierno.	<i>A l'entrée de l'hiver.</i>
Boca á boca.	<i>De vive voix.</i>
Beber á boca ó pico de jarro.	<i>Boire avec excès.</i>
Boca con boca.	<i>Face à face.</i>
Hácese la boca agua.	<i>L'eau en vient à la bouche.</i>
Estámos con el bocado en la boca.	<i>Nous sortons de table.</i>
Echar bocanadas.	<i>Venir la gueule enfarinée.</i>
Irse con la boda.	<i>Faire rasle, emporter tout.</i>
Echar el bodegon por la ventana.	<i>Tuer le veau gras, faire un régal.</i>



HAMONIERE, G. (1815): *Le nouveau guide de la conversation en espagnol et en français en trois parties...* Paris: Imprimerie de Crapelet. [La tercera parte contiene una colección de Idiotismos, expresiones familiares y refranes castellanos, con su correspondencia en francés] [Par 359].

1.2.2 Abbé De Sauvages

(1820-21): Dictionnaire languedocien-français... suivi d'une collection de proverbes languedociens par M. l'Abbé de Sauvages [l'abbé Pierre-Augustin Boissier]. Alais: J. Martín. [Par 69-70].

- Resumen de la obra :

Esta obra es un diccionario de lengua languedociano – francés que reúne, al final del segundo volumen, una lista de proverbios y refranes de Languedoc .

Este diccionario, que forma parte de las primeras obras lexicográficas impresas en lengua languedociana, es anterior a otros dos publicados también en el siglo XIX, el diccionario provenzal-francés de Simon-Jude Honnorat (1846-1848) y *Lou Tresor dóu Felibrige* de Frédéric Mistral (1878-1886).

El diccionario de Boissier de Sauvages está realizado a partir de un trabajo minucioso de recolección del discurso hablado en el sur de Francia y del discurso escrito. Se trata de una de las más importantes obras lexicográficas languedocianas impresas y difundidas en la época moderna. Se convirtió en un importante instrumento de trabajo para los escritores del renacimiento en lengua de oc en el siglo XIX.

- Presentación del material :

El diccionario se presenta en dos volúmenes donde se emplea el orden alfabético-léxico. El primero consta de 400 páginas y el segundo de 390 páginas. Cada página del diccionario, está dividida en dos columnas salvo en el primer volumen donde se encuentra una “Notice biographique sur l'Abbé de Sauvages” de la página V a la página X. La página XI incluye una lista ordenada alfabéticamente de palabras languedocianas y en la página XII se halla un cuadro con los diptongos, triptongos, etc..

Referente a la parte paremiográfica, esta obra contiene una escasa colección

de refranes y proverbios languedocianos ordenados alfabéticamente y sin correspondencia en otra lengua. Duplessis (1847) comenta de esta obra que es interesante y curiosa aunque se trate de una simple nomenclatura donde se hecha en falta tanto un elemento paremiográfico distintivo entre el languedociano y provenzal, porque el recopilatorio no distingue entre ellos, como alguna que otra pequeña explicación de cada paremia.

El repertorio consta de 11 páginas a doble columna con un total de unos 1400 refranes y proverbios, aproximadamente.

En el prólogo, Boissier de Sauvages explica al usuario su intención al elaborar esta obra. En él, alude a la utilidad de rellenar la laguna existente en estas lenguas, ya que faltaba un diccionario donde se pudiera consultar las dificultades encontradas por un hablante del languedociano-provenzal para expresarse en francés:

On a senti depuis longtemps qu'il nous manquait un ouvrage dans lequel on levât les principales difficultés qui nous arrêtent; quelque difficile, ou quelque ingrat que fût le travail qu'il demandait, nous avons osé l'entreprendre dans ce recueil, où nous avons rangé à la suite alphabétique des mots languedociens les termes français qui y répondent et les fautes qu'ils occasionent dans cette dernière langue.⁷ (p. Xv Vol. 1).

- Información aportada :

La finalidad de esta obra, consiste en proporcionar una herramienta para la auto-corrección lingüística de los languedocianos. Su contenido es el resultado de diez años recopilando escritos occitanos de la Edad Media y de la época moderna. El avance de la lengua francesa entre la población, hace necesaria la elaboración de obras de esta índole para contribuir a preservar el patrimonio

⁷ Sentimos desde hace mucho tiempo que nos faltaba una obra en la cual solucionaríamos las principales dificultades que nos impiden; tan difícil o ingrato que fuera el trabajo que suponía, hemos osado abarcarlo en este diccionario, donde hemos colocado seguidamente y alfabéticamente a las palabras languedocianas los terminos franceses correspondientes y los errores que provocan en esta última lengua.

lingüístico languedociano. Así tiene el cometido de ilustrar lingüísticamente todos aquellos que fueron educados en languedociano y tengan dificultades para entender y/o hablar el francés que se utiliza en literatura y en la administración.

Aún así, el autor indica que el diccionario no está completo debido principalmente a la gran variedad formal existente en la zona geográfica donde se utiliza el languedociano.

Con respecto a la parte que contiene las paremias, habría sido muy interesante que el autor hubiera incluido la explicación del sentido y anotaciones lingüísticas. Boissier no incluye explicación alguna sobre la relación de paremias; en el prólogo se limita a mencionar la utilidad del diccionario etimológico, su intención y su necesidad socio-cultural: “[...] ce recueil dont le but principal est, D’AIDER A PARLER CORRECTEMENT LE FRANÇAIS CEUX DE NOS COMPATRIOTES QUI N’ONT PAS FAIT UNE ETUDE PARTICULIÈRE DE CETTE LANGUE.”⁸ (p. Xvij Vol. 1).

Esta obra de gran interés para el estudio del languedociano, desde un punto de vista lingüístico, literario y sociológico, posee un valor documental de las paremias que relaciona para realizar investigaciones geoparemiológicas, pero la falta de datos de índole paremiológica resta valor a las paremias aportadas.

Ejemplo :

De las 1400 paremias, presentamos a continuación alguna de ellas a modo de ejemplo:

A cado coûmbo, sê trob’un pioch. (p. 373)

Dôrmë lé cat, vélïo lé rat. (p. 378)

Ni tro fïlios, ni tro vîgnos. (p. 386)

Për tro parla, ou per tro mu, l’on ës souvën për fol têngu. (p. 387)

Seguidamente, incluimos dos páginas con el objeto de ofrecer una vista más general del material paremiográfico recogido por Boissier de Sauvages.

⁸ « [...] este corpus cuya meta principal est, DE AYUDAR A HABLAR CORRECTAMENTE EL FRANCÉS A NUESTROS COMPATRIOTAS QUE NO ESTUDIARON ESTA LENGUA. »

176.

PLA

bien ; au lieu de, je la plains bien.

PLAGNOL, ou *planiol* ; n. pr. Petite plaine.

PLAI ? Quoi ? comment ? plaît-il ? ou que vous plaît-il ?

PLAIDÉJHA ; Plaider. --- Hésiter, balancer, être indécis, indéterminé sur un parti à prendre, lan-
ternier, marchander. On dit en
proverbe, dans le sens de plaider :
*Qè plaidéjho, malavéjho, tou so qè
manjho li amaréjho.*

PLAIGAR, v. l. ou *plaidéjha* ; Plai-
der. *Plaigar dènan arbitres èléguts* ;
plaider devant des arbitres qu'on a
choisis.

PLAÏJHA. v. l. Cautionner, être,
ou se rendre caution pour quelqu'un.
en v. fr. pleige ; caution.

PLAMENS. v. l. Sur-le-champ, ou
dè plano. *Adobar plats leus plamens* ;
terminer sur-le-champ un différent
de peu de conséquence.

PLAN ; Plainte, gémississement,
lamentation. *Sous plans mè tradoucou
lou cor* ; ses plaintes me percent
le cœur.

PLAN, Doucement, posément,
lentement. *Plan-p'an* ; bellement,
tout doux, tout beau. *Ana plan* ;
marcher doucement, sans faire du
bruit. --- Aller à petits pas. *Parla
plan* ; parler bas, à voix basse,
baisser la voix.

PLAN, *pla* ; Plaine, petite place,
plateau.

PLAN ; Plain, uni. *Plan coumo
la man* ; uni comme une glace.

PLANAS, *plandsso*, augmentatif
de plan ; Grande et large plaine : de
même que, *planè*, *planéto*, ou
planiol, petite plaine, en est le dim.

PLANAS ; Une friche, un vacant
en plaine.

PLANCA. v. l. *plânco*, ou *pos* ;
Une planche.

* PLANCHAR ; Grande planche,
augm. de *plâncho*, qui est un mot
français déguisé : le vrai mot lan-
guedocien qui répond à planche,
est, *pos*.

PLA

PLANCHOU, ou *planchoun* ; Un
gerbier.

PLANKÊTO ; Une chaufferette ; et
non, un chauffe-pied.

PLANKÊTO *dè bardo* ; Un marche-
pied de barde, qui tient lieu d'é-
trier pour les femmes assises sur
la barde.

PLANO ; La plie : poisson de mer
plat comme le turbot. --- *Plano* ;
plaine.

PLAN-POUN ; Une poignée, ou
plein la main.

PLANSAR ; Un blanc-bec : jeune
homme sans expérience : ils sont
ordinairement enclins à décider sur
tout, et à ne douter de rien. ---
Plansard, au propre ; jeune plant
d'arbre.

PLANSOU ; Un chêneau, ou jeune
chêne-vert de belle venue, ou de
ceux qu'on écorce pour faire du
tan. *Plansou dè salzé* ; un plantard
de saule. *Plansou dè castagné* ; jeune
plant de châtaignier.

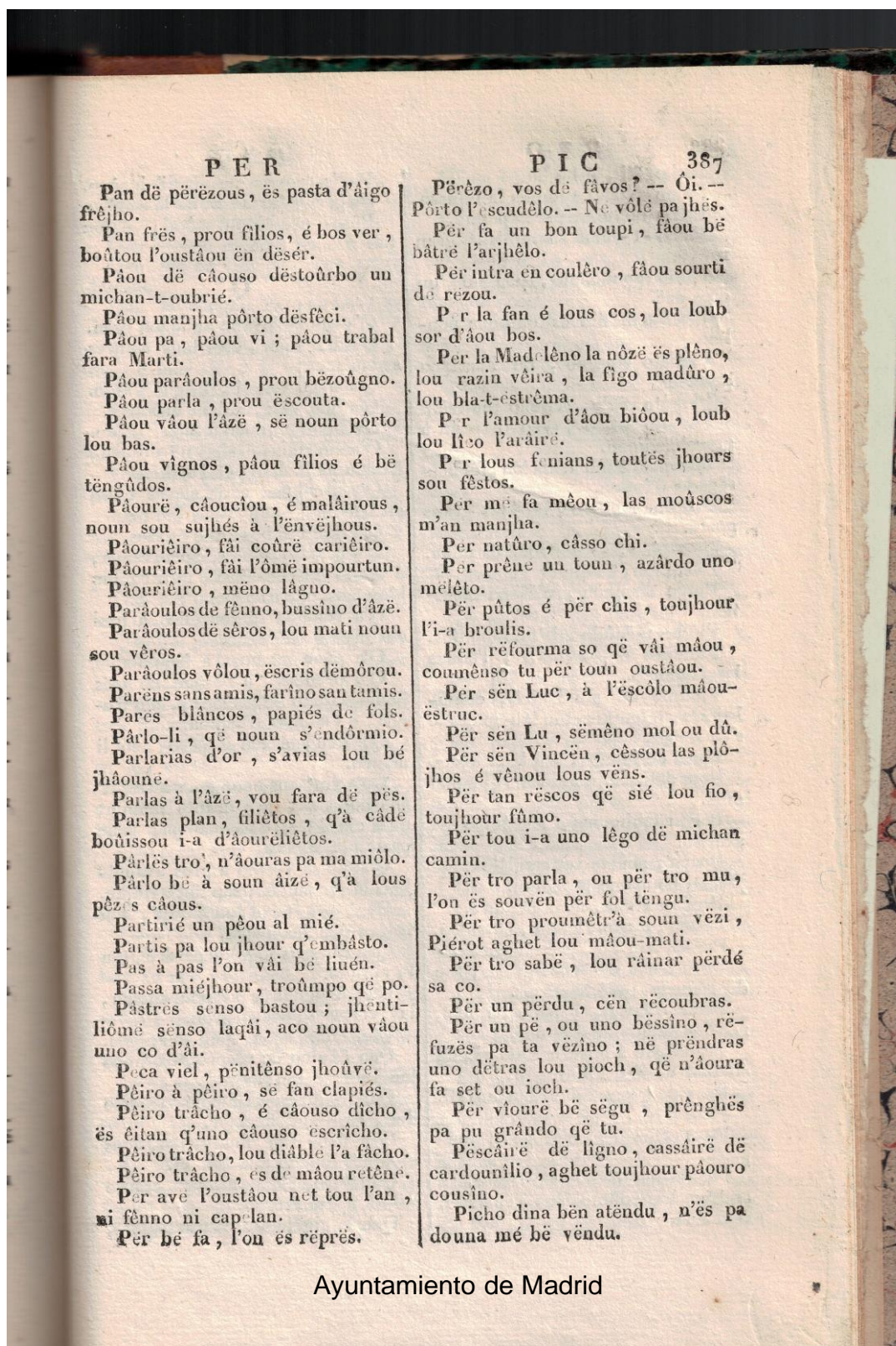
PLANSOU ; Un poteau. --- *Plan-
sous*, ou *plonsous* ; jeunes plants
de choux.

Un plançon en fr. est un plan-
tard de saule et d'autres arbres qui
reprennent sans racines, ou de
bouture. On dit, plançonner, ou
planter de bouture.

PLANTA. On dit planter un champ
en plein ; et non, complanter, bar-
barisme, de même que complant
et complantation : ces termes pré-
tendus français, qui ne sont usités
que dans les provinces gasconnes,
sont traduits de la b. lat. *complan-
tum*, *complantare*.

PLANTA un clavel ; Ficher, ou
mettre un clou, le chasser à coup
de marteau. *Le planté soun èspè
din lou vètrè* ; il lui donna un coup
d'épée dans le ventre. On dit au
figuré, *planta dè sdouzès* ; fonder
du plomb.

PLANTA *dè gârbos*, terme d'a-
rier ; Dresser des gerbes à l'a-
rier pour les fouler, ou y faire trotter



Ayuntamiento de Madrid

ABBÉ DE SAUVAGES (1820-21): *Dictionnaire languedocien-français... suivi d'une collection de proverbes languedociens* par M. l'Abbé de Sauvages [l'abbé Pierre-Augustin Boissier]. Alais: J. Martín. [Par 69-70].

1.2.3 Backer, G. de

(1821): *Dictionnaire des proverbes français*. Paris: Crapelet. [Par 345].

- Resumen de la obra

Se trata de un diccionario de proverbios y refranes franceses con sus respectivas explicaciones y orígenes.

- Presentación del material

Hay una primera parte titulada: "Observations. Préliminaires" de siete páginas donde el autor o editor nos explica la diferencia entre lo que considera sentencias, adagios, proverbios y refranes. Seguidamente figura una breve historia acerca de los motivos de su perennidad cuando, como dice el autor en "observations", algunas paremias existían antes de la imprenta (Backer. 1821), de una serie de indicaciones sobre su origen, la forma en que fueron percibidas por los literatos, su procedencia ("La Mythologie a fourni quelques proverbes..", p. II) y se incluye una breve bibliografía con obras paremiológicas y paremiográficas.

El diccionario de 418 páginas presenta las paremias por orden alfabético-temático atendiendo a la última palabra, y no la primera, al ser la última inherente a la paremia porque la primera puede sufrir cambios en su evolución. Para justificar su elección, el autor facilita un ejemplo: *Je le mènerai par un chemin où il n'y aura point de pierres*. (p. 314). Backer clasificó dicha paremia con la palabra *pierres* y no *mener* ni *chemin*, pues considera que la última palabra de una paremia persiste a lo largo de su historia y/o utilización. También precisa que, cuando ni la última palabra ni la primera recuerda la idea principal de la paremia, la clasifica según su temática. Tal y como se puede observar en el siguiente ejemplo: *VÉRITÉ. Bien servir fait amis, et vrai dire ennemis*. (p. 408).

- **Información aportada**

Duplessis (1847) comenta de esta obra que se trata de un diccionario muy poco importante, al presentar un simple muestrario de los diccionarios de la Academia Francesa, de Furetière y de Trévoux. El autor explica de forma escueta el sentido de cada paremia, sin añadir ninguna referencia histórica o lingüística. Dicha obra posee un interés notable en la consulta de algunas paremias anticuadas o en desuso que no fueron conservadas en diccionarios más recientes. (Duplessis, 1847: 185-186).

Presentamos a continuación una relación del contenido paremiológico y fraseológico a través del cuadro siguiente:

CONTENIDO FRASEOLÓGICO Y PAREMIOLÓGICO		EJEMPLO
REFRANES	55%	SINGE. (<i>Le singe, fût-il vêtu de pourpre, est toujours un singe</i>) (p. 377)
FRASEOLOGISMOS	23%	FLEURETTE. (<i>CONTER</i>) <i>C'est tenir des propos galans, employer les fleurs du langage.</i> (pp. 145-146)
PALABRAS	11%	CASTILLE. <i>S'est dit anciennement de l'attaque d'une tour ou château; il fut employé depuis pour des jeux militaires, qui n'étaient que la représentation de véritables combats.</i> (pp. 68-69)
PROVERBIOS	--	--
AFORISMOS	--	--
LOCUCIONES PROVERBIALES	10%	CHOU. (<i>Ménager la chèvre et le</i>) <i>C'est parer à deux inconvénients. Ce proverbe vient d'une question faite à des enfants, pour les accoutumer à réfléchir et à trouver des expédients. [...].</i> (pp. 83-84)

DIALOGISMOS	1%	FEMME. <i>Ce que femme veut, Dieu le veut.</i> (p137)
FRASES PROVERBIALES	--	--
MÁXIMAS	--	--

Si bien la mayoría del material seleccionado es de índole paremiológica, la obra incluye algunos fraseologismos, dado que resulta difícil en algunas ocasiones establecer nítidamente la diferencia entre paremias y fraseologismos.

El análisis anterior nos confirma la opinión de Duplessis. En efecto, la aportación paremiológica y paremiográfica de Backer no resulta de gran interés para nuestro estudio.

- Ejemplo

A continuación, mostraremos algunos ejemplos presentes en el diccionario de Backer:

A. (*Il n'a pas fait une panse d'*)

Il n'a rien fait du tout.

Cette expression proverbiale est fondée sur ce que l'*a* est la première lettre de l'alphabet, et sur la manière de commencer à former cette lettre. (p. 1)

FOL

Fol et avoir ne se peuvent entr'avoir.

C'est-à-dire , ne peuvent sympathiser. *Avoir* est ici pris pour richesse. (p. 148)

Para completar nuestro estudio de la obra de Backer, ofrecemos una página como botón de muestra :

Ne pas l'attendre pour dîner.

Il s'agit d'une maîtrise d'ouvriers : le compagnon qui, après avoir fait son chef-d'œuvre, donne un repas pour être reçu maître, pense plus à l'ordonnance du dîner qu'à venir prendre sa place à table.

MAL. (*Tomber de fièvre en chaud*)

Deux proverbes se rapportent à celui-ci : *Sauter de la poêle sur la braise*. — *Fuyant le loup, il a rencontré la louve*.

Toutes ces manières de s'exprimer viennent du proverbe latin : *Incidit in Scyllam cupiens vitare Charybdim*.

MALHEUR.

Ce qui nuit à l'un duit à l'autre (convient à l'autre).

Montaigne développe ce proverbe par des exemples qui ne sont pas tous également vrais. « Le marchand, dit-il, ne fait bien ses affaires qu'à la débauche de la jeunesse; le laboureur à la cherté des bleds; l'architecte à la ruine des maisons; les officiers de la justice aux procez et querelles des hommes. Nul médecin ne prend plaisir à la santé de ses amis-mesmes, dit l'ancien comique grec; ni soldat à la paix de sa ville. Et qui pis est, que chacun se sonde au dedans, il trouvera que nos souhaits intérieurs, pour la plupart, naissent et se nourrissent aux despens d'autrui. »

MALHEUR.

A quelque chose malheur est bon.

La Fontaine a fait usage de ce proverbe dans les vers suivans :

Quand le malheur ne seroit bon
Qu'à mettre un sot à la raison,
Toujours seroit-ce à juste cause
Qu'on le dit bon à quelque chose.

(*Fable 7, Liv. VI.*)

Ayuntamiento de Madrid

1.2.4 Boinvilliers, M

(1825): *Code moral ou choix de sentences et de proverbes grecs, latins, français, anglais, espagnols, italiens et orientaux, tirés de meilleurs auteurs... ouvrage précédé de quelques observations sur les proverbes, considérés comme moyen d'éducation*. Versailles: G. C. Vitry. [Con el título de Refranes y sentencias españolas, van numerados 324 refranes castellanos, con su traducción francesa] [Par 136].

- Resumen de la obra

Se trata de un libro con numerosas sentencias, proverbios y refranes griegos, latinos, franceses, ingleses, españoles, italianos y orientales. Los que no son franceses, vienen con su traducción al francés y, en ocasiones, con una breve explicación.

- Presentación del material

La obra, de 330 páginas, empieza con unas observaciones sobre la utilidad de las paremias (pp. V-VIII), para continuar con el material paremiográfico seleccionado.

Las primeras paremias recogidas son las griegas. Están numeradas del 1 al 109, se ubican en la página de la izquierda, y, con el mismo número viene su traducción al francés en la página de la derecha. Las explicaciones aparecen en forma de nota a pie de página. Esta parte ocupa las primeras 21 páginas. Las 90 páginas siguientes contienen 255 proverbios latinos presentados de igual forma. De la página 112 a la 201, se encuentra una serie de máximas y proverbios griegos, con su respectiva traducción, y, una serie de máximas francesas procedentes de autores franceses como La Bruyère, Vauvenargues, etc. En la página 202 comienza la lista de 112 proverbios y refranes franceses seguidos de 150 ingleses, 144 italianos y 324 españoles, todos ellos con su respectiva traducción al francés.

Resulta interesante observar cómo los únicos proverbios y máximas ordenados

por orden alfabético son los latinos, los demás no parecen obedecer a ningún orden específico.

- Información aportada

En las observaciones, el recopilador alude al valor educativo de las paremias. En efecto, según él, el libro sintetiza todos los consejos necesarios para desenvolverse socialmente, mostrar el buen comportamiento que se debe seguir y adquirir conocimientos históricos.

La utilidad de la obra reside en el hecho de que su consulta permite saber cuáles son los preceptos morales tenidos en cuenta en el siglo XIX. Tal y como lo indica el recopilador, con esta colección de paremias pretende facilitar el aprendizaje de la moral europea a los jóvenes franceses de forma rápida y eficaz. En el libro, M. Boinvilliers compila preceptos impactantes y, por lo tanto, fáciles de memorizar. Tanto el anciano como el joven encontrarán consejos saludables para su conducta privada y social.

A continuación, nos centraremos en la parte de las 324 paremias españolas recopiladas por el autor y traducidas al francés, con el objeto de clasificarlas y analizar su traducción.

REFRÁN	PORCENTAGE	EJEMPLO
MORAL	81%	Al médico, confesor y letrado, no le hayas engañado (nº22) <i>À confesseur, médecin, avocat, / La vérité ne cèle de ton cas</i>
GEOGRÁFICO	--	--
METEROLÓGICO / TEMPORAL	--	--
SUPERSTICIOSO	--	--
LABORAL	--	--

PROVERBIO	PORCENTAGE	EJEMPLO
	11%	- Nadie puede servir a dos señores (n°151) <i>Qui sert au commun, ne sert pas un.</i>

FRASE PROVERBIAL	PORCENTAGE	EJEMPLO
	4%	- A salvo está el que repica (n°103) <i>Qui sonne le tocsin, est en lieu de sûreté</i> Les conseillers ne sont pas les payeurs (traducción correspondiente) - De buenas intenciones está el infierno lleno (n°119) <i>L'enfer est plein de bonnes intentions.</i>

AFORISMO	PORCENTAGE	EJEMPLO
	2%	- Lo peor del pleito, es que de uno nacen ciento (n°226) <i>Le pire d'un procès est que, d'un, il en naît cent.</i> Un malheur n'arrive jamais tout seul

DIALOGISMO	PORCENTAGE	EJEMPLO
	2%	- Todos querríamos ser buenos, y alcanzamos los menos (n°174) <i>Tous voudraient être bons, mais peu le sont.</i>

Si bien el 80% de las paremias tienen su correspondencia (literal o conceptual) una minoría está traducida literalmente, pese a existir la paremia en francés. El recopilador no explica los criterios seguidos para la búsqueda de correspondencias.

Según Duplessis en su *Bibliographie parémiologique* (1847), la falta de anotaciones y/o explicaciones, por parte del recopilador, de las paremias seleccionadas y traducidas hace de la obra una compilación útil para el conocedor de paremias en ambos idiomas ya que podrá distinguir entre la buena traducción y la errónea.

- **Ejemplo :**

Como ilustración, a continuación presentamos cuatro paremias y sus traducciones de la misma manera que aparecen en la obra:

-El agujero llama al ladron

-L'occasion fait le larron (pp. 304-305)

A palabras locas, orejas sordas

A folles paroles, sourdes oreilles (pp. 272-273)

El que no duda, no sabe cosa alguna

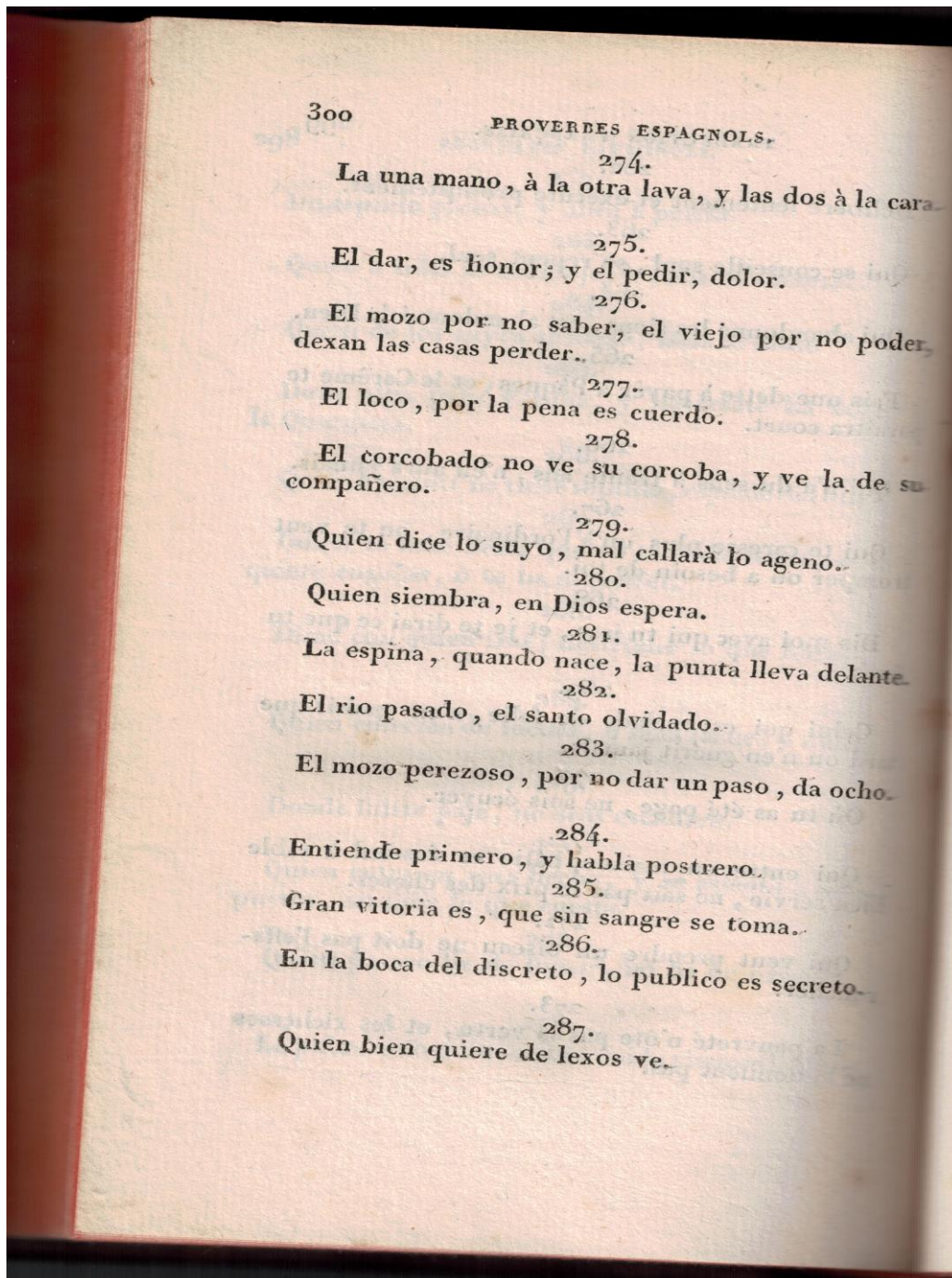
Qui en doute de rien, en sait rien (pp. 260-261)

Amistad de yerno, sol de invierno

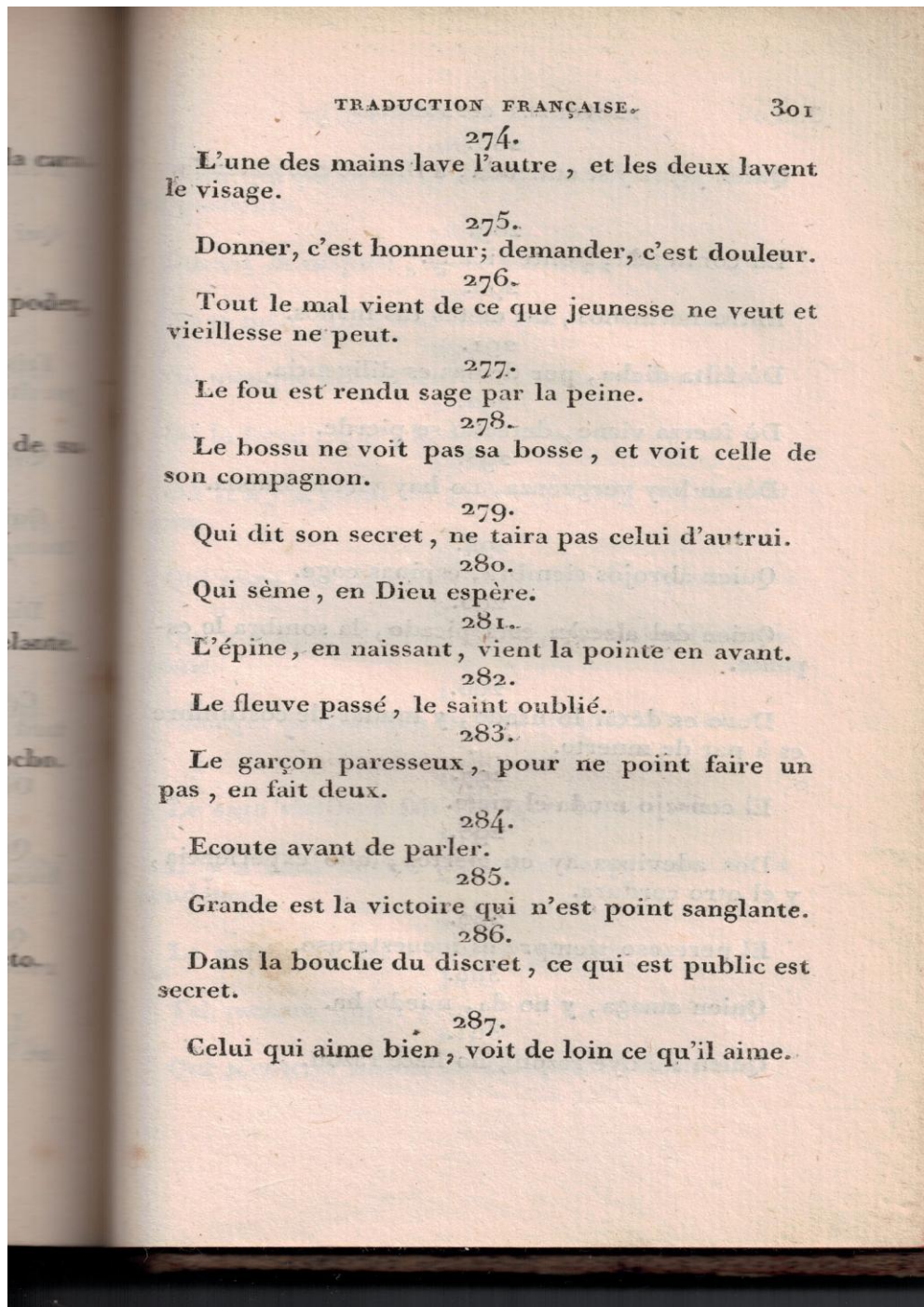
Amitié de gendre, soleil d'hiver. (pp. 258-259)

Cada loco con su tema – *Chaque fou a sa marotte qu'il aime (pp. 258-259)*

Seguidamente, incluimos dos páginas con el objeto de ofrecer una vista más general del material paremiográfico recogido por Boinvillier :



Ayuntamiento de Madrid



BOINVILLIERS, M. (1825): *Code moral ou choix de sentences et de proverbes grecs, latins, français, anglais, espagnols, italiens et orientaux, tirés de meilleurs auteurs... ouvrage précédé de quelques observations sur les proverbes, considérés comme moyen d'éducation.* Versailles: G. C. Vitry. [Con el título de Refranes y sentencias españolas, van numerados 324 refranes castellanos, con su traducción francesa] [Par 136].

1.2.5 Caillot, A

(1826): *Nouveau dictionnaire proverbial, satirique et burlesque, plus complet que ceux qui ont paru jusqu'à ce jour a l'usage de tout le monde*. Paris. [Par 407].

- Resumen de la obra

Se trata de un diccionario monolingüe de paremias francesas muy parecido a la obra de Ph. J. Leroux *Dictionnaire comique, satyrique, critique, burlesque, libre et proverbial* (Julia Sevilla, 1996a). Es una obra de 538 páginas con una presentación y explicación de cada paremia. En su introducción titulada “Réflexions”, el autor presenta un breve estudio del refrán.

- Presentación del material

La obra empieza por un capítulo de “réflexions sur les proverbes” (pp. V-X), donde Caillot manifiesta que constituye del diccionario más completo de los publicados hasta ahora. Afirmación que difiere de la opinión de Duplessis (1847), pues comenta que es una obra indigesta, ejecutada sin criterio, sin sentido de la estética y casi sin la menor inteligencia. Por eso, considera que no merece ninguna atención.

Siempre en el apartado de sus reflexiones, el autor nos da su definición de lo que entiende por refranes:

[...] Les proverbes sont des sentences exprimées en peu de mots, qui renferment des vérités confirmées par l'expérience des siècles. On en distingue de trois espèces. Dans la première sont compris les principes généraux de la morale, énoncés dans un style précis et dogmatique; tels sont les *proverbes* de Salomon. La seconde espèce consiste dans certaines expressions, dont le sens est si naturel et si clair, qu'elles restent pour toujours gravées dans la mémoire. [...] La troisième espèce offre un jargon trivial dont le peuple se sert pour exprimer des idées vraies qu'il doit à ses propres réflexions ou à une vieille tradition (pp. V-VI).

La definición de Caillot es interesante, pues alude al contenido sentencioso, la brevedad, la veracidad y la experiencia como rasgos propios de los refranes y proverbios. Los clasifica en tres grupos: los proverbios, de origen conocido y carácter generalista; los refranes fáciles de memorizar por la evidencia de su contenido; los refranes de origen popular y uso frecuente. Según Caillot, esas tres clases de proverbios y refranes no son más que el mismo pensamiento o idea expresados de forma diferente según la calidad o la mentalidad de las personas que los usan. Así, dependiendo del nivel social de quien introduce un proverbio o refrán en el discurso, será aceptado por cualquier oído, pero será ofensivo si lo utiliza una persona del pueblo (Caillot 1826). Caillot alude también a los proverbios de origen conocido que son empleados y modificados formalmente por el pueblo. Esa modificación hace que se pierda el sentido original de la paremia y por lo tanto necesite una explicación paremiológica más o menos detallada.

Tras este breve estudio, vienen las paremias (pp. 1 - 538) presentadas por orden alfabético de la palabra principal del proverbio o del refrán, no por la primera letra de la primera palabra: sustantivo, verbo, adjetivo, preposición, artículo, etc. Cuando esa palabra resulta ser un verbo, Caillot lo escribe en infinitivo y presenta cada paremia formada con ese verbo en cursiva seguida de su explicación y/o origen.

- **Información aportada**

Esta obra aporta muchas explicaciones, que el autor denomina etimológicas, de los proverbios y refranes seleccionados.

Como adelantamos en nuestra presentación de la obra, según algunos estudios, la obra de Caillot es una copia casi idéntica del diccionario de Ph. J. Leroux *Dictionnaire comique, satyrique, critique, burlesque, libre et proverbial* (obra polémica en su época ya que fue retirada de la circulación por sus numerosos elementos copiados a otros autores anteriores), publicada en 1718. De tales acusaciones, Caillot se defiende en la parte “Reflexions sur les proverbes”

afirmando que su obra es única y más completa:

[...] Il nous manquait un dictionnaire des proverbes, ou plus complet, ou moins prolixe que ceux qui ont paru jusqu'à présent. Celui de Leroux est non seulement rempli d'obscénités, mais encore d'articles inutiles et de locutions réprouvées par le bon goût. Nous l'avons cependant consulté, mais en supprimant tout ce qui offense l'honnêteté, en abrégeant une multitude d'articles trop longs, en corrigeant une infinité d'expressions contraire à la pureté du langage, et en ajoutant plusieurs proverbes avec un grand nombre de locutions proverbiales, aujourd'hui en usage parmi le peuple. (pp. IX-X).

En lo que se refiere al valor paremiológico o paremiográfico de dicha obra, éste resulta poco interesante. En efecto, las definiciones entre proverbio, refrán, máxima, locución proverbial, etc. son equivocadas. Además, en el casi 20% de los casos, la aportación paremiológica no existe ya que el autor sólo propone una palabra (ver el ejemplo del cuadro: Baragouin) con su significado figurado sin paremia alguna.

A continuación presentaremos un cuadro recopilatorio del porcentaje de cada tipo de paremia ubicada en la obra y veremos cuantas palabras o unidades fraseológicas recogió Caillot.

CONTENIDO FRASEOLÓGICO Y PAREMIOLÓGICO		EJEMPLO
REFRANES	41%	CORDONNIER: <i>Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés</i> , se dit de ceux qui travaillant bien pour autrui, sont négligents à travailler pour eux-mêmes. (p. 219)
LOCUCIONES	11%	<i>Savoir quelque chose sur le bout du doigt</i> . C'est la savoir par coeur. (p. 269) <i>Prendre la balle au bond</i> : profiter du temps favorable, prendre l'occasion aux cheveux. (p. 55)
PALABRAS	25%	BARAGOUIN: langage inconnu ou corrompu. (p. 57)

PROVERBIOS		--	--
FRASES PROVERBIALES	2%	On dit aussi qu'il y a <i>fagots et fagots</i> , pour dire: il y a différence entre personnes et personnes, affaires et affaires, ouvrages et ouvrages. (p. 307)	
MÁXIMAS		--	--
PALABRAS acompañadas de CITAS	21%	DRÔLERIE: pour bagatelle, amusement, plaisanterie, passe-temps réjouissant et agréable. "Qu'est-ce? Me feriez-vous voir votre petite drôlerie?" (Molière, <i>Bourgeois Gentilhomme</i>) (p. 276)	

Al observar el cuadro anterior, notamos la ausencia de máximas cuando el autor insiste en el prólogo en la presencia des éstas últimas de forma reiterada. Después de este análisis, quedan más evidentes sus definiciones tipológicas erróneas y por lo tanto podemos afirmar que las explicaciones de las paremias no son de fiar:

[...] Les proverbes, qui ne sont autre chose que des maximes de la morale naturelle, brièvement et clairement exprimées, n'ont point d'étymologie, et sont aisément compris sans qu'il soit besoin de les expliquer. [...] Un grand nombre de proverbes doivent leur origine à des faits généraux ou particuliers. Si ces faits sont connus, l'étymologie des maximes ou dictons auxquels ils ont donné lieu, est aisée à indiquer [...] Les locutions proverbiales tiennent nécessairement de la nature des proverbes, si, toutefois, elles ne doivent pas porter ce nom; elles expriment en general ce qu'ils signifient [...] Cette expression: *comme on fait son lit on se couche*, nous paraît, au premier coup d'oeil, si naturelle, qu'elle semble n'avoir pas besoin d'explication. (pp. VIII – IX)

- Ejemplo

Como botón de muestra del diccionario de Caillot, presentamos, seguidamente, una serie de paremias que se encuentran en la obra.

ABOYER : crier, gronder, dire des injures à quelqu'un. *Il ne fat que crier et*

aboyer tout le monde.

Aboyer à la lune, signifie crier et pester inutilement contre une personne au-dessus de soi.

Tout chien qui aboie, ne mord pas ; c'est-à-dire que ceux qui menacent, souvent ne font pas grand mal. (p. 2)

CIEL : *si le ciel tombait, il y aurait bien des alouettes prises*, signifie, des suppositions ridicules ou impossibles.

On dit, de deux choses bien différentes l'une de l'autre, qu'*elles sont éloignées comme le ciel de la terre*.

Elever un homme jusqu'au ciel, jusqu'au troisième ciel, signifie, le louer excessivement.

On dit qu'*on ne voit ni ciel ni terre*, lorsqu'on est aveugle ou qu'on est dans une grande obscurité.

Il a remué ciel et terre, pour dire, il a fait toutes sortes d'efforts pour faire réussir une affaire. (p. 188)

Para ilustrar el análisis de la obra de Caillot, mostramos a continuación dos páginas escaneadas que ofrecen un ejemplo fiel de cómo se editó esta última.

516

S A C

ROUX , ROUSSE : *à barbe rousse et noirs cheveux , ne t'y fie , si tu ne veux.*

RUBIS : *rubis sur l'ongle* , veut dire libéralement , sans qu'il y manque rien.

RUBRIQUES : *savoir les rubriques* , c'est savoir le trantran des affaires ; avoir connaissance de tous les vieux tours et détours. *Il n'a pas affaire à un sot , et vous savez toutes les rubriques.* (MOL. *Méd. malgré lui.*)

RUDOYER : parler à quelqu'un rudement , grossièrement ; le maltraiter.

RUE : *cela est vieux comme les rues* , veut dire , n'est plus à la mode.

RUISSEAU : *les petits ruisseaux font les grandes rivières* , signifie que plusieurs petites sommes rassemblées en font une grande.

S.

SABBAT : *faire le sabbat* ; faire du bruit , du tintamarre , du carrillon.

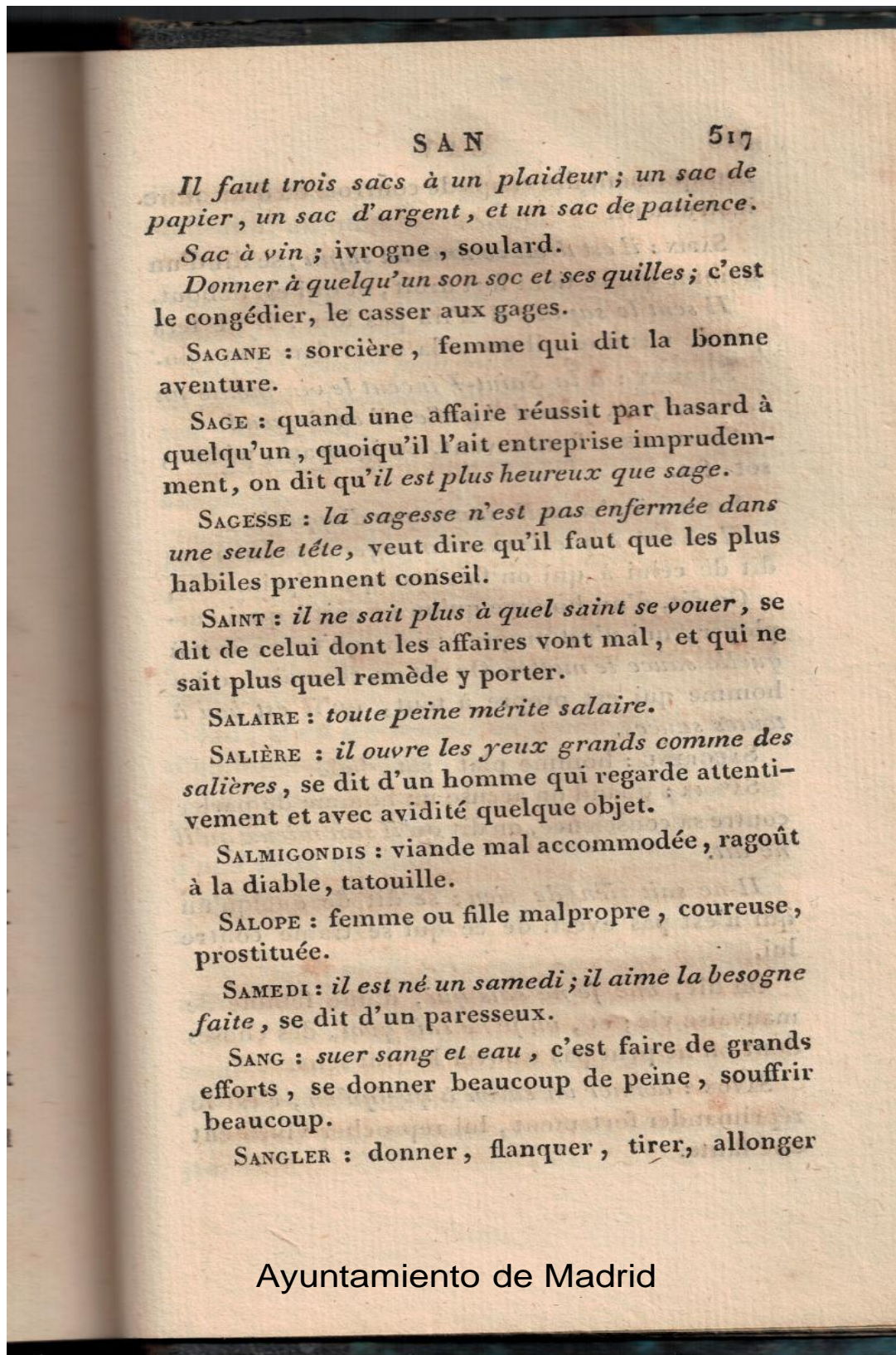
SABOULER : tracasser , maltraiter , pousser. *Comme vous me saboulez la tête avec vos mains pesantes.* (MOL. *La Comt. d'Escarb.*)

SAC : *il faut voir le fond du sac* , veut dire , il faut s'instruire de cette affaire à fond.

Il ne saurait sortir du sac que ce qui y est , se dit de ceux qui disent beaucoup d'injures et de saletés.

On dit qu'une affaire est dans le sac , quand on est assuré qu'elle réussira.

Ayuntamiento de Madrid



Ayuntamiento de Madrid

CAILLOT, A. (1826): *Nouveau dictionnaire proverbial, satirique et burlesque, plus complet que ceux qui ont paru jusqu'à ce jour à l'usage de tout le monde*. Paris. [Par 407].

1.2.6 Autor desconocido

(1830): *Almanaque de la filosofía ó sea diccionario de los pensamientos más selectos de Séneca, Cicerón y demás filósofos antiguos y modernos*. Valencia: Gimeno [traducido del francés al castellano]. [Par 514].

- Resumen de la obra

Se trata de una obra francesa traducida al castellano. Contiene un diccionario que incluye una selección de pensamientos de filósofos griegos, latinos, ingleses, españoles y franceses, antiguos y modernos. Esta colección constituye un ejemplo de las colecciones que circulaban en Francia y España con aforismos de filósofos famosos.

Como podemos apreciar al principio de la obra en el apartado titulado “Al lector”, el autor indica la intención de este almanaque:

Apenas queda un escritor frances de mérito cuyas máximas sueltas no se hayan impreso estractadas de sus escritos. Viendo, pues, el autor de esta obra el afan con que recibia la Francia tales estractos, juzgó acertadamente que si los pensamientos de un solo escritor eran apreciados, mucho mas lo sería la coleccion de los mas selectos de todos los filósofos modernos. Asi que procuró reunir en un solo cuerpo las bellezas esparcidas por muchos, y popularizó las ideas mas exactas y luminosas que ha proclamado la filosofía de todos los siglos. (1830:5)

- Presentación del material

Es un libro pequeño de 159 páginas. De la página 5 a 9, una parte previa dedicada al lector. De la 10 a la 107, el repertorio de pensamientos clasificado por orden alfabético de los filósofos españoles y extranjeros con sus pensamientos y máximas traducidos al castellano. De la 109 a la 123, un conjunto de pensamientos de autores anónimos. Las páginas 127 a 154 nos muestran el apartado titulado

“Pequeños rasgos históricos”, donde el autor explica algunos aspectos históricos que ayudan al entendimiento de algunas máximas presentes en el diccionario. Termina el libro con un índice que contiene algún error de paginación entre cada parte. En efecto, “*Al lector*” no empieza en la pagina 1 sino en la 5 y “*Aristóteles*” no llega en la pagina 15 sino en la página 11.

- **Información aportada**

Con esta obra, el autor pretende ofrecer al lector una serie de citas y máximas de autores y filósofos españoles y extranjeros, con el fin de enseñarle no solo a conversar de forma erudita y sabia sino también a evitar tomar cualquier camino de dudosa virtud. En efecto, siempre según el autor, el interés paremiológico y paremiográfico de esta obra reside en la recopilación y explicación de máximas fáciles de imprimir en la mente y útiles para advertir contra el vicio, por ser incalculable el número de pensamientos que se originan y nacen a veces de una única verdad (1830:7).

En lo que se refiere al material seleccionado por el recopilador francés, las paremias aparecen directamente en su traducción española sin ir acompañada del original. Por lo tanto, dicha presentación resta valor traductológico al no poder comparar el resultado con la máxima en la lengua original y así lograr hacer un análisis comparativo más exhaustivo. La publicación en castellano se limita a hacer lo mismo que la edición francesa, esto es, presentar las paremias en su forma traducida.

Además, no se aporta indicación alguna sobre las distintas categorías paremiológicas existentes entre los enunciados sentenciosos de la obra.

El libro contiene los aforismos de 83 filósofos de varias nacionalidades, entre los cuales se encuentran 14 filósofos franceses de los siglos XVII, XVIII y principios del siglo XIX. Llama la atención la elección de estos filósofos ya que no parece seguir ningún criterio de selección. Los hay internacionalmente conocidos como:

- en el siglo XVII: Jean de La Bruyère, Michel de Montaigne, Blaise

Pascal y François de La Rochefoucauld;

- del siglo XVIII: Charles Louis de Secondat Baron de Montesquieu (dit Montesquieu).

También hay otros menos conocidos, como Jean-Baptiste-René Robinet (siglo XVII) o Jean-François de Saint-Lambert (siglo XVIII). En cuanto a sus respectivas máximas, tampoco vienen clasificadas ni temática ni alfabéticamente.

Todo lo anterior lleva a deducir que estamos ante una obra de escaso valor paremiológico y paremiográfico, pues carece de la forma original de la paremia, de aclaraciones de índole semántica y de indicación sobre la obra en la que aparece cada una.

- **Ejemplo**

Como botón de muestra, citaremos a continuación algunos pensamientos de tres filósofos recogidos en este “Almanaque”:

PINDARO

Nada en este mundo se oculta à los ojos de Dios : su providencia se estiende à todo y por todo.

La vida es el sueño de una sombra. (p. 78)

POLIBIO

En los estados marítimos y entregados al comercio, nada parece vergonzoso si es provechoso y útil. (p.78)

PLINIO

Es mucho mas honroso para un príncipe ser tenido en la posteridad por bueno, que por dichoso.

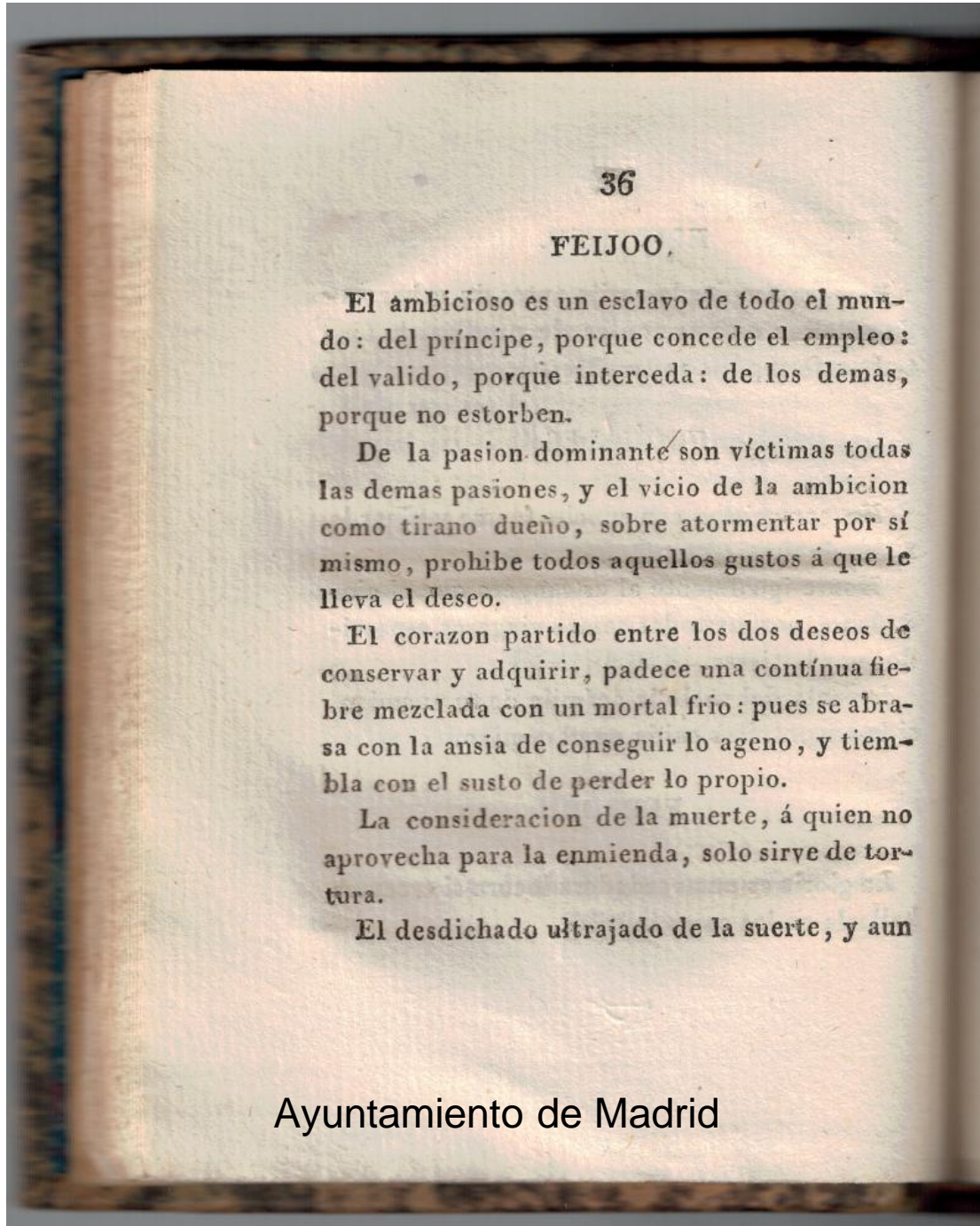
En lo que no se puede alcanzar, bástenos haberlo deseado.

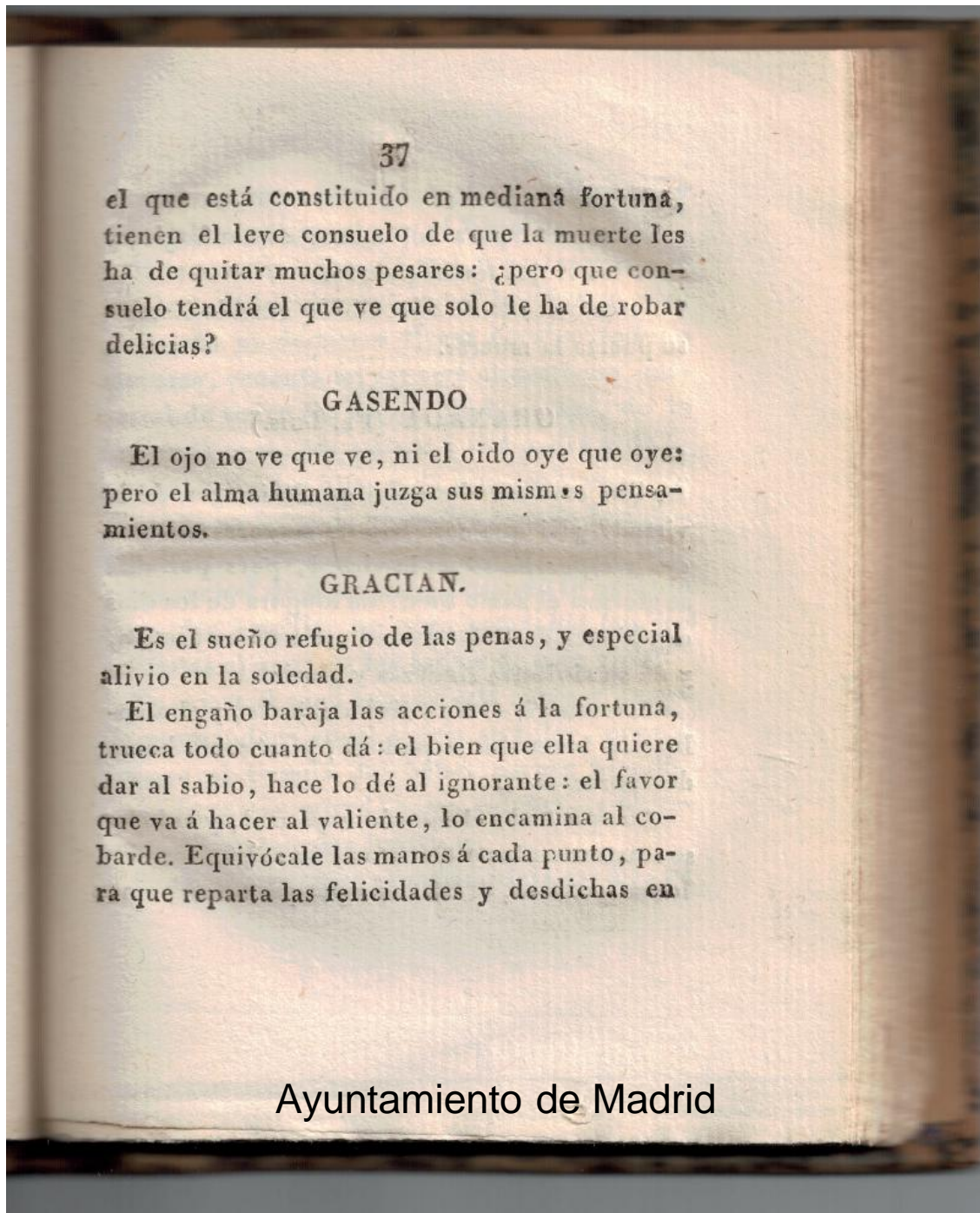
De buen natural procede confesar por quien habemos aprovechado.

Grandes obras hace la virtud ; otras también grandes el tiempo.

Obra es de mucha prudencia huir à su tiempo. (p.79)

En total, hay 1223 pensamientos y máximas presentes en la obra, presentamos dispuestos como figuran en las dos páginas escaneadas.





Ayuntamiento de Madrid

... (1830): *Almanaque de la filosofía ó sea diccionario de los pensamientos más selectos de Séneca, Cicerón y demás filósofos antiguos y modernos*. Valencia: Gimeno [traducido del francés al castellano]. [Par 514].

1.2.7 Borrás, J.

(1836): *Diccionario citador de máximas, proverbios, frases y sentencias escogidas de los autores clásicos latinos, franceses, ingleses e italianos. Obra utilísima, compilada y traducida del inglés por Don José Borrás, cónsul de los E. U. de A. en Barcelona, Barcelona: Indár. [Par 351]*

- **Resumen de la obra**

Se trata de un diccionario de máximas, proverbios, frases y sentencias escogidos del latín, francés, inglés e italiano. Todos ellos traducidos del inglés al castellano por José Borrás.

- **Presentación del material**

Es un diccionario de 400 páginas. Desde la página 5 hasta la 399 se encuentran las paremias clasificadas por orden alfabético: los proverbios, máximas y sentencias latinos, franceses, ingleses e italianos están traducidos al castellano y van seguidos, algunas veces, de una breve explicación del sentido de lo traducido. Están mezclados por lengua.

- **Información aportada**

La traducción de las paremias es literal. José María Sbarbi (1874-1878) hace un exhaustivo análisis de esta obra, apuntando muy acertadamente el mayor defecto de la misma, que reside en el hecho de no haber buscado una rigurosa correspondencia.

José Borrás, seguramente por no ser un erudito en paremiología española, se ciñe a traducir literalmente o a comentar brevemente el sentido de la paremia. En efecto, el refrán inglés *Better bow tan break* (p. 38), está traducido por: *Es mejor doblar una cosa, que romperla*; cuando su correspondencia paremiológica es: *Más*

vale doblar que quebrar.

En cuanto al material paremiológico y paremiográfico, como indica el título de la obra, se mezclan paremias y expresiones o simples palabras sin clasificación entre ellas por parte del traductor.

Todo lo comentado anteriormente nos permite concluir que se trata de una obra de poco valor traductológico, paremiológico y paremiográfico.

A continuación presentaremos unos cuadros recopilatorios del contenido de la obra:

CONTENIDO FRASEOLÓGICO Y PAREMIOLÓGICO TOTAL	
LATINOS	58%
FRANCESES	31%
INGLESES	4%
ITALIANOS	7%

CONTENIDO FRASEOLÓGICO Y PAREMIOLÓGICO FRANCÉS		EJEMPLO
REFRANES	73%	<i>Le bien mal acquis ne profite jamais.</i> FR. – “Bienes mal adquiridos a nadie han enriquecido” (p. 179)
LOCUCIONES	15%	<i>A fond.</i> FR – “Profundamente.” – Conozco al hombre <i>à fond</i> . Conozco su carácter profundamente. (p. 6) <i>Mettre les points sur les i.</i> FR “Poner puntos sobre las ii” – ser escrupulosamente exacto. (p. 204)
PALABRAS	8%	<i>Appuyé.</i> FR. – Término militar. - “El acto de descansar, de apoyarse, de fortalecerse los soldados. <i>Appuyez</i> , voz que se da a la tropa para que descansen, se apoye, se esfuerce y se defiendan. (p. 27)
PROVERBIOS	--	--
FRASES PROVERBIALES	2%	<i>Les murs ont des oreilles.</i> FR – “Las paredes tienen oídos. (p. 184)

MÁXIMAS	2%	<i>Un enfant en ouvrant ses yeux, doit voir sa patrie, et jusqu'à la mort, ne voir qu'elle.</i> FR Rousseau. – “Un infante al abrir por primera vez los ojos debe ver a su patria, y no perderla de vista hasta morir.” – El amor a nuestra patria debe siempre estar impreso en nuestros corazones. (p. 378)
----------------	----	---

TIPO DE TRADUCCIONES		EJEMPLO
TRADUCCIONES LITERALES	55%	<i>Ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour.</i> FR “Lo que viene por la flauta, se va por el tamborín.” – Lo que fácilmente se obtiene, fácilmente se pierde. (p. 49)
CORRESPONDENCIAS	37%	<i>Il n'y a pas de plus mauvais sourd, que celui qui ne veut pas entendre.</i> FR. – “No hay peor sordo, que el que no quiere oír.” (p. 145)
TRADUCCIONES LITERALES Y CON SU CORRESPONDENCIA	8%	<i>Le moineau en la main vaud mieux que l'oie qui vole.</i> FR. – “Un gorrión en la mano vale más que un ganso en el aire.” – Más vale un pájaro en mano que ciento volando. (p. 181)

- Ejemplo

A continuación, presentamos algunos refranes franceses presentes en la obra de José Borrás:

A bon chat, bon rat. Prov. Fr. - “A buen gato, buen ratón.” - Tal para cual. (p. 5)

A chaque fou sa marotte. Fr. - “Cada loco con su tema”(p. 6)

Aide-toi, le ciel t'aidera. Fr. - “Ayúdate, y el cielo te ayudará” - Debemos confiar más en nuestra diligencia, que en nuestras oraciones.(p. 18)

A modo de ilustración, presentamos, escaneadas, dos páginas tal y como se muestran en este diccionario:

Il tempo si volge a freddo. ITAL. -- El tiempo empieza á ser frio.

Il vaut mieux se taire que de parler mal. FR. « Mas vale buen callar, que mal hablar.

Il vaut mieux tâcher d'oublier ses malheurs, que d'en parler. FR. -- « Es mejor para el hombre el olvidar sus desgracias, que el hablar de ellas. » -- El que es inclinado á quejarse, no solo dá pábulo al objeto de sus cuidados, sí que exita el disgusto de los que le oyen.

Il volto sciolto, gli pensieri stretti. PROV. ITAL. -- « El semblante abierto y sereno, pero el pensamiento bien cerrado. » -- Esta es una máxima tan útil como difícil de practicar.

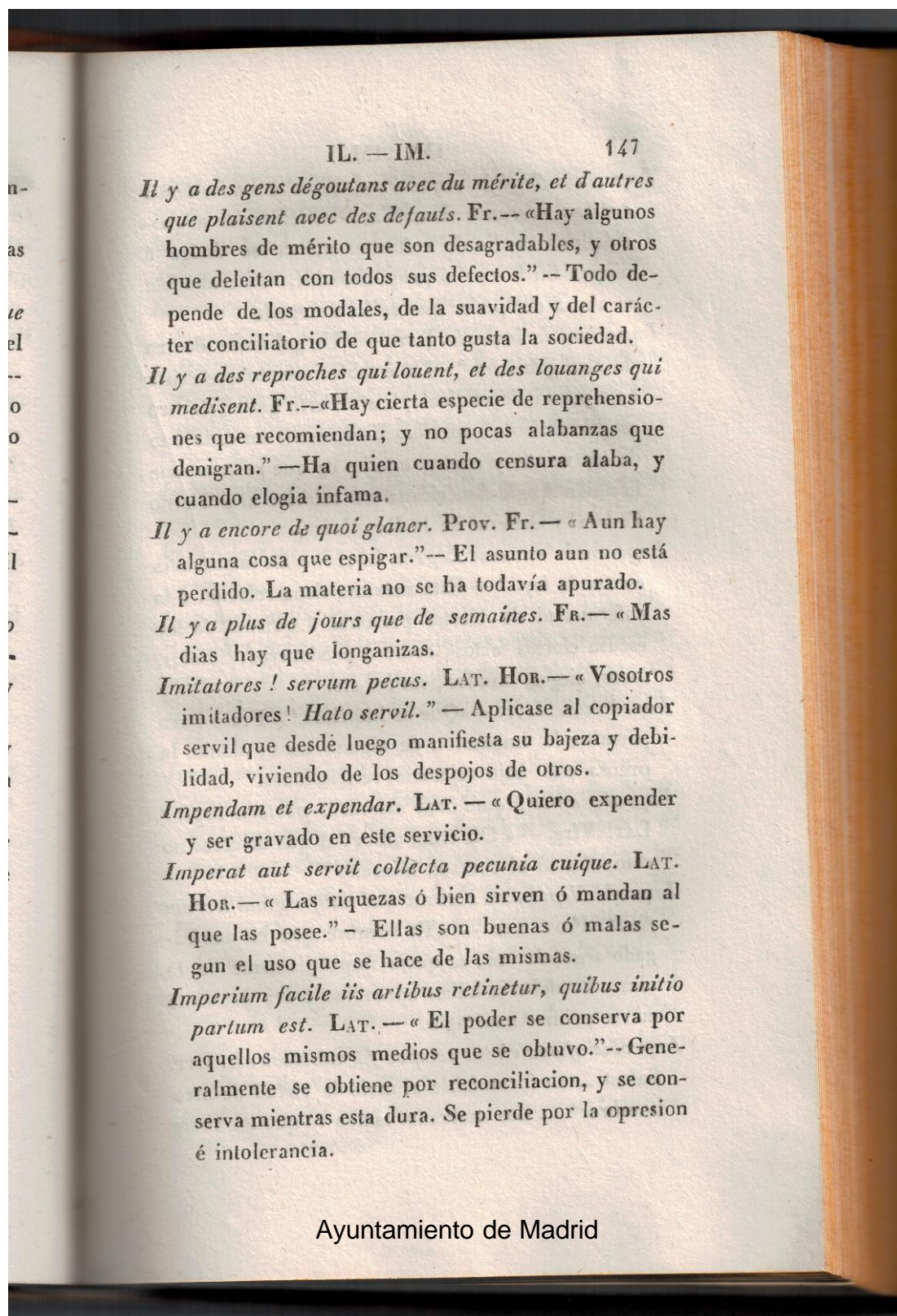
Il vostro pittore v'ha colto molto bene nel vostro ritratto. ITAL. -- « El pintor de Vd. le ha retratado muy bien. Ha sacado su retrato con primor y semejanza.

Il y a anuille sous la roche. FR. PROV. -- « Hay anguila sobre la roca. » -- Hay algo misterioso en el negocio.

Il y a bien des gens qu'on estime, parcequ'on ne les connoit point. FR. -- « Hay muchas personas que solo son estimadas porque no son conocidas.

Il y a des gens qui ressemblent aux vaudevilles, qu'on ne chante qu'un certain temps. FR. -- « Hay gente cuya fama es como una cancion de moda, que se canta por algun tiempo y luego se olvida.

Il y a de gens à qui la vertu sied presque aussi mal que le vice. FR. -- « Hay personas en quienes la virtud les sienta casi tan mal como el vicio.



Ayuntamiento de Madrid

BORRÁS, J. (1836): *Diccionario citador de máximas, proverbios, frases y sentencias escogidas de los autores clásicos latinos, franceses, ingleses e italianos. Obra utilísima, copilada y traducida del inglés por Don José Borrás, cónsul de los E. U. de A. en Barcelona, Barcelona: Indár. [Par 351].*

1.2.8 Rotondo, A.

(1841): *Diccionario fraseológico español-francés y francés-español*. Madrid: D. G. del Valle. [Par 304].

- Resumen de la obra

Antonio Rotondo y Rabasco, artista y escritor español, nació en Madrid el 8 de noviembre de 1808 y murió el 6 de mayo de 1879. Es un autor polifacético ya que fue el primer cirujano-dentista de Isabel II, se dedicó a varios géneros literarios (tratados historias, novela, traducciones...) como su traducción al español de la obra italiana titulada "Mis prisiones: memorias" de Silvio Pellico (1837, Madrid : Librería Extranjera de Denné), tocó varios instrumentos, habló cinco idiomas y llevó a cabo empresas comerciales y artísticas. También estudió pintura y dibujo, y pintó unos 2000 cuadros a lo largo de su vida.

De sus obras literarias, que pasan de 30 tomos, deben citarse: *Diccionario fraseológico español-francés y francés-español* (Madrid, 1841), en ella se interesa por las unidades fraseológicas españolas y francesas. Las recopila y relaciona en un diccionario bilingüe destinado a los traductores. Se asemeja mucho a los diccionarios bilingües especializados y/o temáticos modernos. No se le conoce ninguna otra obra sobre fraseología ni traducciones del francés.

- Presentación del material

Como su título indica, se trata de un diccionario fraseológico bilingüe (español-francés y francés-español). Tras una muy escueta explicación de la finalidad de esta obra, se presenta el material recopilado siguiendo un criterio léxico-alfabético y estructurado en dos columnas.

Las unidades fraseológicas se agrupan en torno a la primera palabra clave. Cada entrada léxica contiene las unidades fraseológicas con su correspondencia en la

otra lengua de trabajo y en ocasiones se indica el sentido figurado, el registro de lengua familiar y si lo considera un refrán. El diccionario se inicia con las unidades fraseológicas españolas y sus respectivas correspondencias francesas (pp. 7-197), y la segunda parte está dedicada a las unidades fraseológicas francesas y sus respectivas correspondencias españolas (pp. 201-426).

- **Información aportada**

Llevado por la intención de ofrecer una herramienta de calidad para el traductor del español al francés, Antonio Rotondo elabora en tres años un diccionario bilingüe sobre unidades fraseológicas:

A necesidad que España tiene de un Diccionario Fraseológico español-francés, es incontestable por los tropiezos que á cada paso experimenta el traductor que quiere verter con precision una frase ó proverbio: esta misma necesidad es la que puso tres años ha la pluma en mi mano, y animado de un celo nacional he acometido una empresa superior en mucho á mis cortas fuerzas. (p. 5)

Referente a nuestro estudio, dicha obra resulta muy interesante por dos aspectos: la considerable cantidad de unidades fraseológicas glosadas, más de 12500, y su interés traductológico, pues aplica una serie de técnicas traductológicas propias de un traductor profesional.

Rotondo apenas distingue los tipos de unidades fraseológicas contenidos en su diccionario, ya que en contadas ocasiones se limita a indicar que se trata de un refrán. Por ejemplo, en la parte española, Rotondo recoge la frase proverbial: *El dinero hace caballero* (p. 83) y la tipifica como refrán. Así, en los siguientes cuadros, Rotondo recopila las unidades fraseológicas sin atender a ninguna clasificación.

CONTENIDO FRASEOLÓGICO Y PAREMIOLÓGICO ESPAÑOL		EJEMPLO
REFRANES	46%	LADRADOR. <i>Perro ladrador, nunca mordedor</i> (PROV.) = Chien qui aboie ne mord pas. (p. 119)
FRASEOLOGISMOS	21%	OJO. <i>Guiñar el ojo</i> (fig. fam.) = Faire un clin d'oeil à quelqu'un. (p. 141)
FRASES PROVERBIALES	19%	SABER. Todo se sabe, hasta lo de la callejuela (Fig. Fam.) – On le dit pour montrer qu'on sait tout ce qui s'est passé. (p. 171)
LOCUCIONES PROVERBIALES	14%	DESNUDAR. <i>Desnudar un santo para vestir a otro</i> (prov.) = Découvrir Saint Pierre pour couvrir Saint Paul. (p. 80)

CONTENIDO FRASEOLÓGICO Y PAREMIOLÓGICO FRANCÉS		EJEMPLO
REFRANES	57%	MÛR. <i>Entre deux vertes une mûre.</i> = Entre col y col lechuga. (p. 347)
FRASEOLOGISMOS	26%	NOYER. <i>Se noyer dans un verre d'eau, dans un crachat</i> (FIG.FAM.) – Ahogarse en poco agua, atascarse en un cabello. (p. 350)
FRASES PROVERBIALES	10%	CHIEN. <i>C'est Saint Roch et son chien</i> (FIG. FAM.)=Santiago y la calabaza. Dos personas que van siempre juntas (p. 241)
LOCUCIONES PROVERBIALES	7%	TOMBER. <i>Tomber de fièvre en chaud mal, tomber de Charybde en Scyla; tomber de la poêle dans la braise</i> (PROV.)=Salir de las llamas y caer en las brasas; salir del lodo y caer en el arroyo (p. 407)

Por la gran cantidad de correspondencias observadas este diccionario adquiere un gran valor traductológico.

TIPO DE TRADUCCIONES		EJEMPLO
TRADUCCIONES LITERALES	13%	PERDER. <i>El que fue a Sevilla, perdió su silla (prov.)</i> = Qui quitte sa place la perd (p. 153)
CORRESPONDENCIAS	87%	CORDONNIER. <i>les cordonniers sont les plus mal chaussés (prov.)</i> – En casa del herrero, cuchillo de palo. (p. 248)

Resulta paradójico que esta obra no aparezca mencionada en catálogos de índole fraseológica.

- Ejemplo

A continuación ofrecemos unos ejemplos atendiendo a las dos partes del diccionario de Rotondo.

▲ Parte español-francés:

ENTENDER. *Entender al golpe las cosas* (FIG. FAM)= Saisir les choses tout d'un coup – *entender de una cosa como de enfrenar ratones* (PROV.)= S'entendre á quelque chose comme à ramer des choux- *Dar á uno en que entender* (FIG. FAM)= Donner du fil à retordre à quelqu'un ; lui tailler des croupières, de la besogne – *No entender ni so ni arre* (PROV.)= N'entendre ni à dia, ni à hurhaut. - *No darse por entendido.* = Ne faire semblant de rien. = *Cada uno se entiende* (FAM).= Chacun sait se qu'il fait.- *¿Como se entiende?*= Qui est-ce que cela veut dire?- *A ti te lo digo, mi nuera, entiéndelo tu, mi suegra* (PROV).= C'est battre le chien devant le lion. (p. 91)

▲ Parte francés-español :

DOUBLE. *Jouer à quitte ou double* (FIG)= Aventurarlo todo ; ó Cesar ó nada.- *Mettre les morceaux en double* (FAM).= Comer de prisa.- *Cela ne vaut pas un double* (PROV)= Eso no vale un comino ; no vale un pito, un bledo. (p. 268)

Como botón de muestra, seguidamente presentamos dos páginas del diccionario :

FIR

- der fiado*.=Acheter ou vendre à crédit.—*Dar fiado*.=Faire crédit.
- FIERO, A. *No es tan fiero el leon como le pintan* (PROV).—Il n'est pas si diable, qu'il est noir.
- FIESTA. *No estar para fiestas* (FAM). =Etre en mauvaise humeur.
- FIGURA. *Gustarle á una muger la figura de Cristo* (FAM). = Avoir une femme le nez tourné à la friandise.—*Ser un demonio, diablo en figura humana* (FIG FAM). =Etre un démon, un diable incarné.—*Genio y figura hasta la sepultura* (PROV). =La brebis bêle toujours de même. Qui a bu boira.—*Hacer figura*. =Faire figure: représenter, jouer un rôle dans le monde.
- FIGURAR. *Figurársele á uno los dedos huéspedes* (FIG FAM). = Se forger des chimères.
- FIJAR. *Fijar la vista en alguna cosa* (FIG. FAM). =Arrêter, coller les yeux sur quelque chose.
- FIJO, A. *Ser una cosa tan fija como el sol* (FIG. FAM). =Etre quelque chose la loi et les prophètes.
- FILO. *Dar un filo á la lengua* (FIG. FAM). =Se donner carrière aux dépens d'autrui.—*Herir por los mismos filos* (FIG. FAM). =Se servir contre quelqu'un des raisons qu'il a avancé lui-même.
- FIN. *Dar fin á una cosa*. =Finir quelque chose.—*Dar fin de una cosa*. =Détruire une chose.
- FINO, A. *Ser fino como el coral* (FIG.) =Etre fin comme l'ambre.
- FIRMAR. *Firmar como en un barbecho* (FIG. FAM). =Signer quelque chose sans la lire.—*No estar para firmar* (FIG. FAM). =Etre soûl, gris, ivre.
- FIRME. *Estar en lo firme* (FIG. FAM)

FRA

- =Etre maigre comme un hareng sauret; être sec comme un pendu.
- FLAQUEZA. *Sacar fuerzas de flaqueza* (PROV). =Faire bonne mine à mauvais jeu, faire contre fortune bon cœur.
- FLECHA. *Ir mas vivo que una flecha* (FIG. FAM). = Aller plus vite qu'un trait d'arbalète.
- FLECHAZO. *Dar flechazo á uno* (FIG. FAM). =Donner dans l'œil, dans la visière à quelqu'un.
- FLOR. *Andar á la flor del berro* (FIG. FAM). =Etre un faineant, un vagabond; un faiseur de vieux souliers.—*Caerse en flor* (FIG). = Mourir très-jeune.—*Decir mil flores á una muger* (FIG. FAM). = Conter des fleurettes à une femme; lui conter ses raisons, des douceurs.—*Estar entre sí son flores ó no son flores* (FIG. FAM). = Etre dans les vignes; être en pointe de vin; être un peu gris.
- FLORETE. *Tirar, jugar el florete*. =Battre le fer, tirer, faire des armes.
- FONDO. *Ser hombre de fondo*. =Etre un homme d'esprit, un savant.
- FORMA. *No hay forma de vivir con ese hombre*. =Il n'y a pas moyen de vivre avec cet homme.—*Hombre de forma*. = Homme de distinction, de poids, de mérite.
- FORTUNA. *Echar un clavo á la rueda de la fortuna* (FIG. FAM). =Assurer sa fortune. — *Probar fortuna* (FIG. FAM). =Hasarder le paquet.
- FORZOSO. *Me es forzoso, le es forzoso*. =Force m'est, force lui est.
- FRAGUA. *Volver una obra á la fragua* (FIG. FAM). =Remettre un ouvrage sur l'enclume.
- FRAILE. *No lo creyera si me lo di-*

FEM

una buena pieza, un buen apunte.—
Exposer de la fausse monnaie.—
Hacer circular moneda falsa.—*Faire faux bond* (FIG.)=Faltar á su palabra.—*Porter à faux un raisonnement.*—Estar un raciocinio fundado en un principio falso.
FAVEUR. *À la faveur de...*—Con la ayuda, el auxilio, la proteccion de...; por medio de...—*Avoir les derniers faveurs d'une femme.*—Conseguir de una muger todo cuanto se desea.—*En faveur de...*—En consideracion á...—*Lettres de faveur.*—Cartas de recomendacion.
FÉAL. *C'est mon féal* (FAM.)=Es mi amigo íntimo.
FÉE. *Travailler comme une fée* (FIG.)=Trabajar, hacer alguna cosa con mucha delicadeza.
FÊLÉ. *Avoir la tête fêlée, le timbre fêlé* (FIG. FAM.)=Tener venas de loco; estar tocado de la cabeza.
FEMELLE. *C'est un mariage d'épervier, la femelle vaut mieux que le mâle* (PROV.)=Tal para cual, Pedro para Juan.
FEMME. *Femme heronnière* (FAM.)=Muger muy alta y delgada.—*Femme hommasse* (FAM.)=Marimacho; muger hombruna.—*Etre une femme de bonne composition.*—Entregarse fácilmente una muger.—*Prendre femme.*—Casarse.—*Le diable bat sa femme.* (FAM.)=Se dice cuando llueve y hace sol al mismo tiempo.—*De femmes et de chevaux il n'est point sans défauts* (PROV.)=No hay miel sin biel.—*Jeune femme, pain tendre, et bois vert mettent la maison au désert* (PROV.)=Casa de pan tierno, casa sin gobierno.—*Maison*

FER

faite et femme à faire (PROV.)=Aun falta el rabo por desollar.
FENDEUR. *Etre un fendeur de naseaux* (PROV.)=Ser un maton, perdonavidas, rajabroqueles.
FENDRE. *Fendre la presse.*—Romper por medio del concurso.—*Fendre le cœur* (FIG.)=Partir, quebrar el corazon; mover á piedad.—*Fendre la tête (un bruit)* (FIG.)=Romper la cabeza; atolondrar (un ruido).—*Fendre un cheveu en quatre* (FIG.)=Partir un pelo en el aire.—*La tête me fend* (FAM.)=La cabeza se me parte de dolor.
FENETRE. *Jeter tout par la fenêtre* (PROV.)=Echar el bodegon por la ventana; derrochar, disipar sus bienes.—*Il ne jette pas les épaules de mouton par la fenêtre* (PROV.)=No ata los perros con longaniza.—*Si vous le faites sortir par la porte, il rentrera par la fenêtre* (FAM.)=Se dice de un importuno, de quien no hay medio de deshacerse.
FER. *Avoir toujours quelque fer qui loche* (FIG.)=Tener siempre algun mal, alguna incomodidad.—*Battre le fer.*—Jugar el florete.—*Se battre à fer émoulu* (FIG.)=Disputar, pleitear con calor; llevarlo á punta de lanza.—*Croire dur comme fer tout ce qu'on entend* (FAM.)=Creer de buena fe cuanto se oye; tomarlo por moneda corriente.—*Employer le fer et le feu* (FIG.)=Usar de medios violentos.—*Mettre les fers au feu* (FIG.)=Poner manos á la obra.—*Tomber les quatre fers en l'air* (FIG. FAM.)=Caer patas arriba.—*Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud* (PROV.)=Cuando pasan rába-

Ayuntamiento de Madrid

ROTONDO, A. (1841): *Diccionario fraseológico español-francés y francés-español*. Madrid: D. G. del Valle. [Par 304].

1.2.9 Quitard, P. M.

(1842): *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française en rapport avec des proverbes et des locutions proverbiales des autres langues*. Paris: Hippolyte Tilliard. [Par 65].

- **Resumen de la obra**

Pierre-Marie Quitard es uno de los más representativos paremiólogos y paremiólogos franceses del siglo XIX. En esta obra, presenta un diccionario paremiológico muy detallado, en cuya elaboración empleó diez años, por lo que es considerado uno de los más importantes diccionarios paremiológicos franceses (Sevilla Muñoz: 2007a). En ella aparece toda la información necesaria para entender las opiniones dominantes de cada época, sus gustos, costumbres y sentimientos, pues una rica glosa de cada paremia.

- **Presentación del material**

En el prólogo, Quitard explica el origen de los refranes, su evolución a lo largo de su historia, sus diferentes características, así como los rasgos distintivos y su definición. Pese a ser fruto de la experiencia de los pueblos, Quitard alude al rechazo que se percibe en la lengua francesa hacia los refranes:

[...], les proverbes sont les fruits de l'expérience des peuples, et comme le bon sens de tous les siècles réduit en formule [...] Cependant notre langue, [...], sembla dédaigner les proverbes familiers [...] elle les jugea indigne d'elle, et, [...] elle priva notre littérature d'un assez grand nombre de locutions originales, de tours vifs et piquants, d'expressions pittoresques et plaisantes. (pp. VI-XII)

Al tiempo que lamenta que sean considerados fenómenos lingüísticos muertos. En el siglo XIX, en Francia se emplean pocos refranes; de ahí la necesidad de Quitard de recopilar lo que constituye una vía para estudiar las costumbres francesas:

La langue proverbiale est à peu près aujourd'hui une langue morte, et il est certain que la lecture de nos vieux auteurs, qui ont fait un si fréquent usage des proverbes, exige, pour être complètement fructueuse, une sorte de commentaire de cette langue.

Ce commentaire, je me suis attaché à le mettre dans mon livre. Mon but a été surtout de réunir et de condenser tout ce qui peut servir à étudier l'histoire des mœurs par l'histoire des expressions. (p. XIII)

El material proverbial aparece por orden alfabético de las palabras claves de cada refrán. Se puede observar que para algunas palabras clave, se muestran diferentes refranes con su respectiva explicación. También, el autor ha cotejado los refranes con los de diferentes lenguas, como italiano, portugués, español, inglés, alemán, etc. Todo ello con la intención de mostrar, a través de la diversidad de formas de las paremias, la reproducción de una misma idea.

- **Información aportada**

En lo referente a las paremias españolas recopiladas en este diccionario de muy cuidada elaboración es una magnífica obra de consulta, una de las mejores de la historia de la paremiología europea. Se trata de un libro escrito con claridad, de agradable lectura, y con rigor científico. En efecto, al ser un lenguaje casi inutilizado entonces, resulta imprescindible la aportación de elementos históricos y lingüísticos a lo largo de este estudio diacrónico de los refranes franceses. Quitard demuestra una gran erudición lo que convierte esta obra en un libro de muy útil consulta. (Duplessis: 1847)

Cada comentario aportado aclara de forma nítida el origen de los refranes y

las locuciones proverbiales. Con sus explicaciones, muestra su valor etnológico, pues recuerdan tradiciones, describen la vida de nuestros antepasados y se están vinculadas intrínsecamente a la historia nacional. Otra aportación interesante que incrementa el valor paremiológico del diccionario de Quitard la inclusión de citas bíblicas, de autores clásicos o franceses, de historiadores y las anécdotas. (Sevilla Muñoz: 2007a)

A pesar del número poco elevado de correspondencias paremiológicas españolas en el diccionario, apenas 12%, resulta interesante, ya que siempre aparece con su correspondencia y no con la traducción literal. De esta forma, se trata de una obra de consulta muy interesante para el estudio de las paremias, en particular para el estudio comparado. Con este diccionario, el traductor encontrará correspondencias paremiológicas y el paremiólogo, una explicación detallada y erudita de cada paremia.

- Ejemplo

A continuación presentaremos la palabra clave *frère* a modo de ejemplo:

FRÈRE . - *Le frère est ami de nature*

Mais son amitié n'est pas sûre.

Ce distique proverbial est une traduction de la phrase suivante de Cicéron : *Cum propinquis amicitiam natura ipsa peperit, sed ea non satis habet firmitatis.* (*De Amicitia*, cap. VI.)

On voit que Legouvé ne doit pas avoir eu beaucoup de peine à faire ce vers charmant.

Un frère est un ami donné par nature (1)

La borne sied très bien entre les champs de deux frères.

« C'est à la vérité, dit Montaigne, un beau nom et plein de dilection que le nom de frère ; mais ce mélange de biens, ces partages, et que la richesse de l'un soit la pauvreté de l'autre, cela destrempe merveilleusement et relasche cette soudure fraternelle. »

Il y a un proverbe espagnol qui dit : *Partir como hermanos : lo mio, mio ; lo tuyo de entrambos. Partager comme frère : le mien est mien ; le tien est à nous deux.*

Remarquons pour l'honneur de la fraternité, que l'expression française *Partager en frères* exprime une pensée différente ; elle signifie : partager également, amiablement, sans contestation. Il faut avouer pourtant qu'elle est rarement exacte dans son application.

(1) Ce vers se trouve dans la tragédie de *la Mort d'Abel*, où il est déplacé pour deux raisons : 1° parce qu'il fait partie du rôle de Caïn ; 2° parce que c'était une chose fort difficile, au temps d'Abel et de Caïn, dit M. Ch. Nodier, qu'il y eût des amis au troisième degré. (pp. 412-413)

Seguidamente mostraremos dos páginas escaneadas como botón de muestra:

Crever l'œil du diable.

Parvenir en dépit de l'envie. — Le diable est ici l'envieux dont le regard passe pour nuisible, d'après une vieille superstition que nous ont transmise les anciens, et que Virgile a rappelée dans ce vers de sa troisième églogue :

Nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.

Envoyer quelqu'un au diable de Vauvert.

Le château de Vauvert (vallon vert) était autrefois regardé comme un repaire de diables. On y entendait toutes les nuits des hurlements horribles et un bruit affreux de chaînes traînées, disait-on, par des spectres. Saint Louis donna ce château inhabité aux Chartreux qui le lui avaient demandé, et aussitôt que ces religieux en eurent pris possession, le sabbat fut à jamais conjuré. Mais le souvenir de la terreur qu'il avait fait naître se conserva dans l'expression proverbiale : *Envoyer ou Aller au diable de Vauvert*, et par corruption, *au diable vert*.

Le château de Vauvert était situé hors des murs de Paris, dans une prairie, vers l'entrée de la grande allée qui se dirige du jardin du Luxembourg à l'Observatoire. L'ancienne rue de Vauvert qui conduisait à ce manoir infernal prit le nom de rue d'Enfer, qu'elle porte encore.

Quand le diable dit ses patenôtres, il veut te tromper.

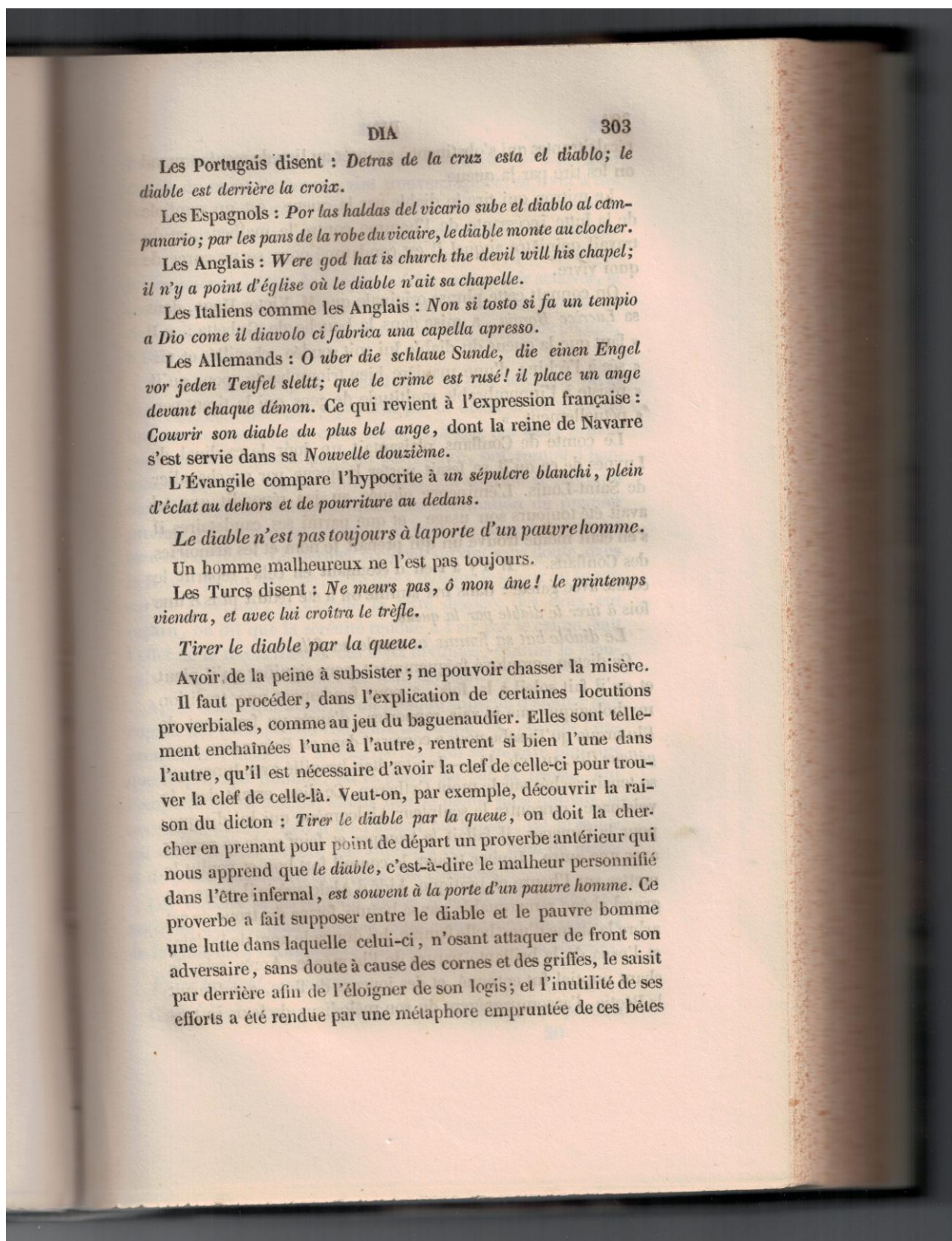
Lorsqu'un méchant parle ou agit comme un homme de bien, il médite quelque perfidie.

Le crime prend souvent l'accent de la vertu. (GRESSET.)

On appelle *patenôtres du diable*, les prières de l'hypocrite qui, sous le nom de Dieu, commet toute sorte de mal, comme dit le proverbe hébreu. Il y a une vieille épigramme anglaise intitulée : *Patenôtre ou Pater du diable (the devil's Pater)*, dont le principal mérite consiste à être en vers, soit qu'on la lise en allant de gauche à droite, soit qu'on la lise en revenant de droite à gauche, avec cette différence qu'elle exprime des bénédictions d'un côté et des malédictions de l'autre.

Le diable chante la grand'messe.

Ce proverbe, employé par Rabelais, s'applique à l'hypocrite.



QUITARD, P. M. (1842): *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française en rapport avec des proverbes et des locutions proverbiales des autres langues*. Paris: Hippolyte Tiliard. [Par 65].

1.2.10 Duplessis, M. G.

(1853): *La fleur des proverbes français. Petite Encyclopédie récréative*. Paris: Pillet fils. [Par 241].

- Resumen de la obra

Pierre-Alexandre Gratet-Duplessis es uno de los grandes representantes de la paremiología francesa del siglo XIX. De toda su obra, para nuestra investigación nos interesa este trabajo, por estar en la línea de trabajo de Charles Cahier.

Esta obra escrita por Pierre-Alexandre Gratet-Duplessis presenta 850 refranes y proverbios comentados y/o analizados desde varios planos (histórico, social, lingüístico y cultural), de forma erudita y minuciosa, y con alguna que otra opinión e intervención personal y/o moralista del autor. Resulta muy interesante el trabajo de recopilación abarcado por Duplessis, ya que no se limita a incluir un listado de paremias sin explicación alguna.

- Presentación del material

Se trata de un libro con 632 páginas y de pequeñas dimensiones (16.º), tan pequeñas que parece un cuadernillo de apuntes. Quizá sea con intención de divertir al lector tal y como leemos en su subtítulo: *Petite encyclopédie récréative*, y hacer del libro una obra de consulta fácil de transportar y, por lo tanto, práctica de consultar.

La obra consta de tres partes. La primera, el *Avant-propos*, de sólo dos páginas, donde Duplessis explica y justifica el interés de este trabajo. La segunda parte, de seiscientas páginas, contiene 600 paremias; con los variantes, antónimos y sinónimos se alcanza un total de 850 paremias, por orden alfabético de la palabra clave (García Yelo, 2007a: 200).

En la tercera y última parte aparece *Table Alphabétique* con un total de

treinta y dos páginas, para facilitar la localización de las seiscientas paremias recogidas por-Duplessis (García Yelo, 2007a: 200).

- Información aportada

En esta obra, a continuación de cada paremia podemos leer una erudita glosa para dar a conocer el verdadero sentido de la paremia enunciada o aludir a su alcance filosófico. Duplessis nos ofrece un gran número de explicaciones con enfoques de diversa índole muy útiles al conocimiento exhaustivo de las paremias de la época. Así, según el autor, el lector podrá conocer la cultura del pueblo francés a través de su tesoro proverbial.

En su *Avant-propos*, el autor justifica el motivo de esta obra en la que presenta lo que considera el mínimo paremiológico necesario al lector para adquirir un conocimiento básico del pueblo y el conocimiento moral imprescindibles para la época:

L'auteur de ce petit livre ne s'est proposé ni de donner le répertoire complet de tous les proverbes et des locutions proverbiales [...] ni d'offrir au public lettré une suite de recherches savantes sur l'histoire ou l'origine des proverbes. La tâche qu'il s'est imposé est beaucoup plus modeste, et son ouvrage est écrit dans une toute autre intention. Convaincu, [...] que les proverbes sont l'expression fidèle et précise des croyances, des convictions, des mœurs des peuples [...] il a pensé qu'un choix fait avec soin parmi toutes ces maximes consacrées par l'usage aurait pour effet de produire un volume dans lequel l'utilité pourrait se trouver réunie à l'agrément. [...] le lecteur trouvera ici les proverbes qui se recommandent éminemment par leur tendance morale, par leur caractère pratique, par l'importance des conseils qu'ils renferment, et enfin par l'intérêt qu'ils peuvent offrir sous le rapport historique. (pp. I-II)

En ocasiones menciona paremias extranjeras con el afán de comparar la competencia paremiológica francesa con la de otros pueblos, como el inglés, el italiano, el árabe, el chino y el español, Duplessis facilita la traducción literal

española de la paremia francesa. Así, de *L'âne de la communauté est toujours le plus mal bûté* escribe: "Les Espagnols disent dans le même sens: *L'âne de tous, mangé des loups*" (p.30). Tras este ejemplo, observamos que es una obra de gran interés paremiológico y paremiográfico pero menos traductológico, ya que Duplessis sólo facilita la paremia española traducida literalmente.

- Ejemplo

A continuación proporcionamos dos ejemplos de paremias glosadas por Duplessis:

Vin versé n'est pas avalé.

Le proverbe espagnol dit dans le même sens :

De la main à la bouche se perd souvent soupe.

Des dictons analogues se trouvent chez les Grecs et les Romains, comme chez plusieurs nations modernes. C'est qu'en tout temps et par tous pays, on a reconnu l'instabilité des choses humaines, et que l'on sait qu'un court instant suffit pour réduire à néant les entreprises les plus habilement conduites, pour ruiner les espérances les mieux fondées. (p. 593)

Ta chemise ne sache ta guise.

Proverbe qui doit son origine à un mot célèbre du Romain Métellus, qui disait énergiquement, dans une circonstance importante, que *s'il pouvait penser que sa chemise connût son secret, il l'a brûlerait sur-le-champ*. Au dix-huitième siècle, un homme d'Etat espagnol que l'on a vu ambassadeur en France, le comte d'Aranda, disait plus simplement: "que l'unique moyen de garder un secret était de ne le confier à personne." Et cela est une grande vérité. Le secret est l'âme des grandes affaires, et le plus sûr élément de leur succès. Malheureusement, le nombre des hommes qui savent garder un secret est bien petit, car la vanité et le besoin de parler sont deux grands obstacles à la discrétion. Nous avons un autre proverbe

qui exprime la même pensée, d'une manière un peu moins absolue:

Secret de deux, secret de Dieu;

Secret de trois, secret de tous. (p. 120)

Seguidamente presentamos dos páginas de la obra estudiada a modo de ejemplo :

comme on voit, prendre conseil de la nuit, et il s'en était, disait-il, toujours très-bien trouvé.

La nuit tous chats sont gris.

On veut dire ordinairement par là que l'obscurité donne la même couleur, la même apparence à tous les objets; l'on entend surtout que, dans l'absence de la lumière, on ne distingue plus une femme laide et vieille d'une autre qui serait jeune et jolie. Les Grecs disaient dans le même sens :

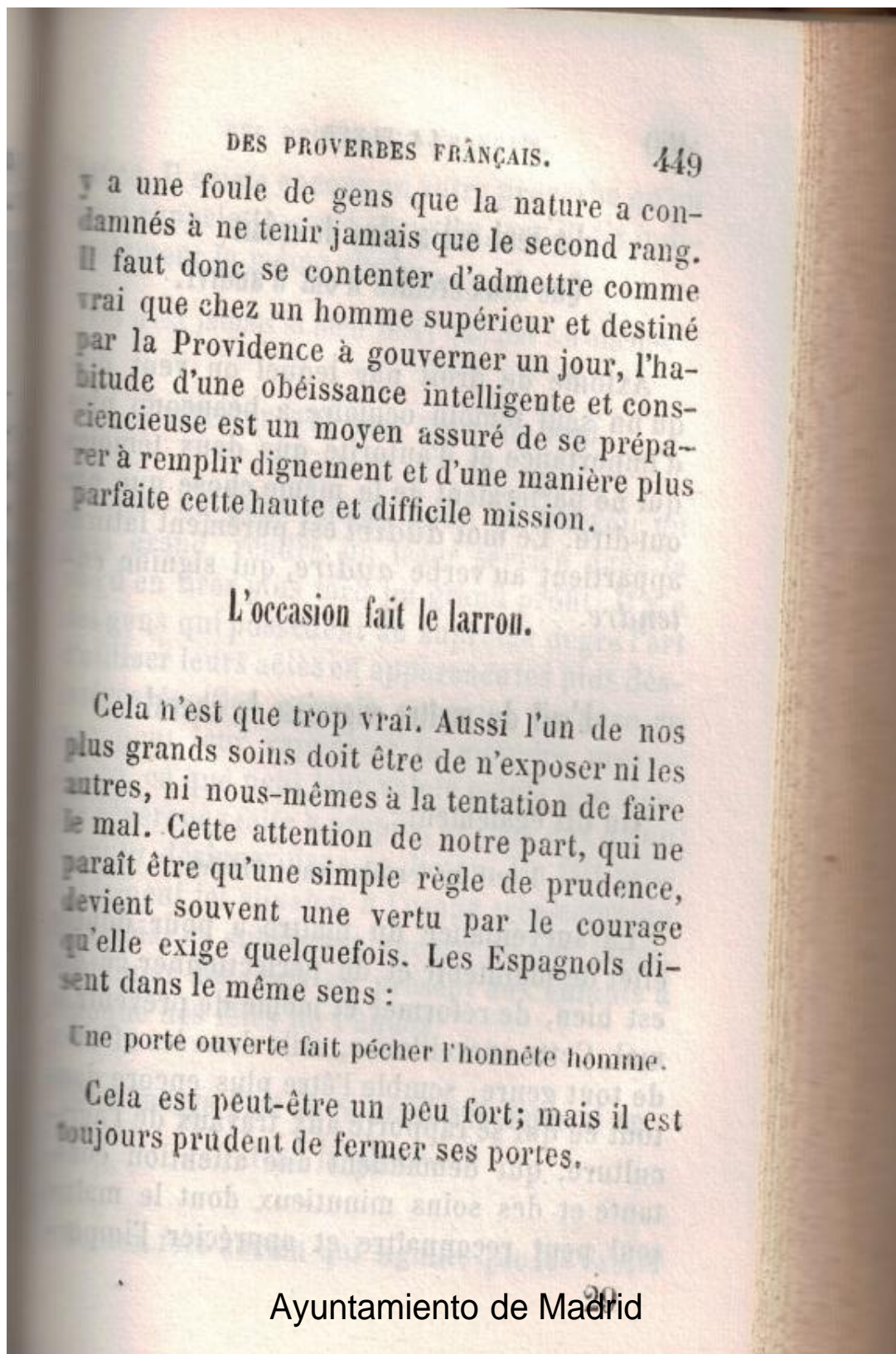
La lampe ôtée, Hécube et Hélène se valent.

Je serais tenté de croire qu'en fait de beauté, ou même de laideur, l'habitude a exactement le même pouvoir que l'obscurité.

Il faut avoir obéi pour être digne de commander.

Maxime de Solon, grand philosophe et législateur d'Athènes. Elle ne manque certainement pas de justesse; mais il ne faudrait pas en conclure d'une manière trop absolue que tous les hommes qui savent obéir sont par cela même capables de commander aux autres. Il

Ayuntamiento de Madrid



DUPLESSIS, M. G. (1853): *La fleur des proverbes français. Petite Encyclopédie récréative*. Paris: Pillet fils. [Par 241].

1.2.11 Abbé Gorini

(s.a.): *Les meilleurs proverbes français et étrangers par l'auteur de deux humilités illustres et de plusieurs ouvrages historiques*. Abbeville: P. Briez. [Par 396].

- Resumen de la obra

Aunque no aparezca claramente como autor de la obra, el título apunta que se trata de “l'Abbé Gorini, le curé d'Ars” quien escribió este libro. En efecto, fue l'Abbé Gorini el autor de “Deux humilités illustre”.

Aunque la fecha de la obra no aparece en la portada, la carta dirigida al autor a propósito del libro, está fechada el 10 de noviembre de 1864 por lo que dicha obra habrá sido elaborada a mediados del siglo XIX.

En esta obra, el autor ha recopilado paremias francesas de forma temática acompañadas algunas de su explicación y de paremias extranjeras sin clasificación alguna ni explicación.

- Presentación del material

La obra de 231 páginas se divide en siete capítulos titulados respectivamente: *Nature et usage des proverbes* (26 páginas), *proverbes religieux* (16 páginas), *proverbes d'origine historique* (38 páginas), *proverbes personnels* (20 páginas), *proverbes agricoles* (40 páginas), *proverbes étrangers* (44 páginas) y *proverbes généraux* (38 páginas).

Los capítulos I, II, III, IV y V contienen un voluminoso corpus de numerosas paremias francesas glosadas a veces con su definición y/o origen histórico. Dentro de cada tema, las paremias no siguen ningún orden alfabético.

El capítulo VI está dedicado a *les proverbes étrangers* entre los que se encuentran los españoles, concretamente 223 paremias españolas.

- Información aportada

En los capítulos dedicados a las paremias francesas, el recopilador aporta elementos paremiológicos interesantes. Así se pueden observar informaciones sobre los orígenes literarios, religiosos o agrícolas de las paremias seleccionadas en la obra. Por ejemplo, en la página 33, L'Abbé ofrece un listado de paremias atribuidas al dramaturgo Racine: "Hé bien, l'occasion? Elle fait le menteur ainsi que le larron". De esta forma, el recopilador da un origen culto y noble a la paremia tal y como lo explica en dichos capítulos. La intención es la selección de las paremias francesas que considera "les meilleurs proverbes, les perles parmi les cailloux" (p. 34).

Dentro de cada capítulo, las paremias no siguen un orden alfabético y no todas reciben una explicación paremiológica o paremiográfica.

Como observaremos, en el apartado objeto de nuestro estudio, el autor recopila paremias de diferentes naciones. Las primeras recopiladas son las chinas, por considerar que son las más antiguas. Les sigue por orden de aparición las árabes, las italianas, las turcas, las inglesas, las rusas, las alemanas y las españolas. Las 223 paremias españolas están puestas sin orden alfabético ni temático y sin explicaciones paremiológicas ni paremiográficas. Únicamente se puede apreciar una breve introducción en la que se valora la importancia de las paremias para los españoles, porque las emplean con mucha frecuencia en sus conversaciones: "Les Espagnols sont riches en locutions proverbiales; ils en émaillent leurs récits et leurs conversations avec un charme exquis"⁹

Desde el plano traductológico, como no figura la forma original española sino sólo la versión francesa de la paremia española, no se puede valorar si la traducción es correcta o equivocada. Habría que buscar la paremia española para comprobar si se ha realizado una traducción palabra por palabra o, por el contrario, si se ha buscado la correspondencia. Por ejemplo, con la paremia. Así, la forma *Quand à Rome tu seras, fais comme tu verras* es traducción literal de la

9 [Los españoles son ricos en locuciones proverbiales; aderezan con ellas sus escritos y cuentos con un encanto exquisito].

paremia española *Cuando a Roma fueres, haz como fueres*, citada en *El Quijote* y documentada en refraneros. Jesús Cantera Ortiz de Urbina, en su *Refranero latino* (2005: n.º 546), la recopila junto a otras paremias sinónimas (*En Roma, como en Roma, Allí donde fueres, haz lo que vieres, dondequiera que fueres haz lo que vieres*), con el objeto de proponer las correspondencias españolas de la paremia latina *Cum Romae fueritis, romano vivite more*.

Si el recopilador francés hubiera incluido la forma original de las paremias recopiladas, habría aumentado sin duda alguna el valor de esta obra. El hecho de no hacerlo, reduce considerablemente el valor traductológico. En cambio, con los otros capítulos, las explicaciones del autor aportan un interés paremiológico y paremiográfico.

- Ejemplo

A modo de ejemplo, presentamos cuatro refranes franceses, traducidos del español y recopilados por el autor:

Qui trop embrasse, mal étreint. (p. 189)

Jamais absent n'est trouvé innocent. (p. 182)

Quand à Rome tu seras, fais comme tu verras. (p. 187)

Qui aime Pierre, ne fait pas de mal à son chien. (p. 187)

Seguidamente mostraremos dos páginas escaneadas con intención de ilustrar nuestro análisis.

Jeter de la poudre aux yeux.

Les coureurs, aux jeux olympiques, partaient tous ensemble, à un signal donné, pour atteindre le but à l'extrémité du champ, semé de sable très-fin. Le prix était décerné au plus agile. Les premiers faisaient nécessairement voler de la poussière aux yeux des retardataires et des spectateurs, et gagnaient encore de l'avance pendant que leurs concurrents se frottaient les yeux. On dit aujourd'hui *jeter de la poudre aux yeux* pour expliquer les succès ou la fortune d'un habile intrigant ; avec le savoir faire et les petites bassesses de la flatterie, on arrive, trop souvent, hélas ! à la gloire, aux emplois, tandis que les talents réels, le véritable mérite toujours modestes, restent dans l'oubli.

Jeter le gant.

Les anciens chevaliers se provoquaient au combat en jetant leur gant à la partie adverse, qui le ramassait, comme preuve d'adhésion au défi.

Ayuntamiento de Madrid

LES MEILLEURS PROVERBES

73

Laissez faire à Georges, il est homme d'âge.

L'illustre cardinal Georges d'Amboise, ministre d'État sous François I^{er} avait à juste titre toute la confiance du roi et une influence extraordinaire sur son esprit. Du nombre de ces rares ministres, tels que l'abbé Suger et Sully, qui ne cherchaient pas leurs intérêts mais uniquement la prospérité de la France, le cardinal d'Amboise était seul chargé des affaires politiques dans les situations embarrassantes ; François I^{er} s'abandonnait à sa prudence en répétant : « Laissez faire Georges, il est homme d'âge, » c'est-à-dire expert et vertueux.

L'appétit vient en mangeant.

Le bon Amyot, dont on lit avec tant de plaisir les traductions de Plutarque, avait reçu beaucoup de faveurs d'Henri III, son élève. L'évêché d'Auxerre étant disponible, Amyot le demanda au roi qui fut étonné de cette nouvelle preuve d'ambition. « Sire,

Ayuntamiento de Madrid

L'abbé Gorini. (s.a.): *Les meilleurs proverbes français et étrangers par l'auteur de deux humilités illustres et de plusieurs ouvrages historiques*. Abbeville: P. Briez. [Par 396].

1.2.12 Delanoue, A.

(1875): *Choix de proverbes, maximes, sentences, adages, français et étrangers propres à servir de guide dans les différentes circonstances de la vie; suivis de proverbes relatifs à la santé, l'hygiène, l'économie domestiques, l'agriculture, etc. rangés par ordre de matières.* Paris: Passard, Libraire-Éditeur. [Par 714].

- **Resumen de la obra**

Se trata de un listado de paremias de diferentes nacionalidades escritas en francés, sin información de índole paremiológica.

Resulta interesante aclarar el nombre del recopilador. En efecto, su verdadero nombre es François-Lubin Passard, librero-editor y escritor, con los siguientes pseudónimos: Hilaire o Eugène Le Gai (a través del cual se dice Médico), Arthur o Louis Delanoue (a través del cual se dice Abogado), Baron de la Pointe y Prosper Vallerange. Otra curiosidad, es la del pseudónimo “Hilaire Le Gai” que según Quérard¹⁰, bibliógrafo francés, lo utilizó también Gratet-Duplessis, en cambio, según la enciclopedia Larousse, sólo es el pseudónimo de Duplessis del cual Passard fue editor.

- **Presentación del material**

Es una obra insertada al final de otra. La primera trata de las profecías y está escrita por Thomas-Joseph Moulst. La obra que nos interesa contiene una selección de paremias francesas, danesas, orientales, españolas e italianas. La lista de estas últimas viene numerada del 1 al 5, siendo el 1 el número atribuido a las paremias francesas, el 2 a las danesas, el 3 a las orientales, el 4 a las españolas y el 5 a las italianas. No se presentan de forma alfabética pero sí temática. La extensión total de esta obra es de 62 páginas de tamaño doceavo. Su encuadernación es Holandesa (lomo de cuero y portada de papel o cartón pintado) de color verde.

¹⁰ J. M. Quérard, *Supercherie littéraires dévoilées* [art. : Le Gai (Hilaire)]

- Información aportada

Como veremos a continuación en el cuadro sinóptico, de un total de 1154 paremias, las francesas son las más numerosas, seguidas de las orientales:

CONTENIDO PAREMIOLÓGICO TOTAL	
FRANCÉS	35%
DANÉS	5%
ORIENTAL	23%
ESPAÑOL	17%
ITALIANO	20%

La utilidad de este recopilatorio no es muy interesante. En efecto, todas las paremias extranjeras aparecen directamente con su traducción al francés sin ninguna anotación ni indicación sobre su origen, sentido y/o uso. El simple listado en francés quita todo valor traductológico al no poder comparar ni analizar la literalidad ni la traducción. Veamos por ejemplo la traducción “4. Que je sois chaudement et que le monde s’en rie tant qu’il voudra” (página 9), en el apartado temático: “Santé. – Hygiène”. Analicemos primero el tema donde va incluida la paremia, según el refranero multilingüe del Cervantes, las ideas clave que simbolizan dicho refrán son la preferencia y la crítica. Es decir que “se dice cuando uno prefiere su gusto o comodidad a someterse a la opinión de los demás o a los convencionalismos sociales.”; por lo tanto, el tema en el que Delanoue ha clasificado el refrán no resulta correcto ya que su idea clave es: preferencias – crítica. En cuanto a su traducción, según el refranero multilingüe del Cervantes, su paremia correspondiente sería: “Fais ce que dois, advienne que pourra” (Quitard, 1842: 368) y no el refrán francés propuesto por Delanoue al presentarse como inexistente por su literalidad. Paradójicamente, en la página 1 de la obra, como primer refrán del listado aparece “1. Fais ce que dois, advienne que pourra” incluido en el tema Maximes de conduite, *etc.*, lo que pone de manifiesto el buen conocimiento del sentido paremiológico francés del autor y su falta de competencia paremiológica en lenguas extranjeras al no reconocer el sentido de la paremia en español cuando incluye la correspondencia de esta última en francés y

la clasifica correctamente.

Como resumen del valor traductológico de la parte española de la obra de Delanoue, presentamos, seguidamente, un primer cuadro donde apuntamos la cantidad de paremias traducidas literalmente y las que van acompañadas de su correspondencia, y un segundo cuadro con la cantidad de paremias clasificadas correctamente y las que no aparecen ubicadas en el apartado temático adecuado:

TIPO DE TRADUCCIONES DE PAREMIAS ESPAÑOLAS		EJEMPLO
LITERALES	87%	4. <i>A l'homme hardi la fortune tend la main.</i> (p. 24)
CORRESPONDIENTES	13%	4. <i>A bon vin point d'enseigne.</i> (p. 40)

ELECCIÓN TEMÁTICA		EJEMPLO
CORRECTA	56%	4. <i>Mars venteux, avril pluvieux, donne un mois de mai fleuri.</i> Tema: meteorología (p.29)
INCORRECTA	44%	4. <i>Temps après temps.</i> Tema: saison (p. 31)

Se puede observar el número considerable de traducciones literales en relación con las equivalentes y/o correspondencias al igual que la casi mitad de paremias ordenadas de forma inexacta.

En conclusión, todo el análisis anterior pone en evidencia que se trata de una obra que contiene muchos errores paremiológicos y traductológicos. Por lo tanto, es una obra que carece de interés al no proponer un estudio exhaustivo y acertado de las paremias recopiladas por el autor.

- Ejemplo

A modo de ejemplo, ofrecemos un modelo de refrán para cada uno de los idiomas tratados por el autor:

1. *Bien faire et laisser dire.* (p1)

2. *La conscience vaut cent mille témoins, elle ne saurait mentir.* (p1)
3. *Visites rares augmentent l'amitié.* (p3)
4. *Compagnie de trois est bonne.* (p3)
5. *Tel est condamné qui a bonne cause.* (p7)

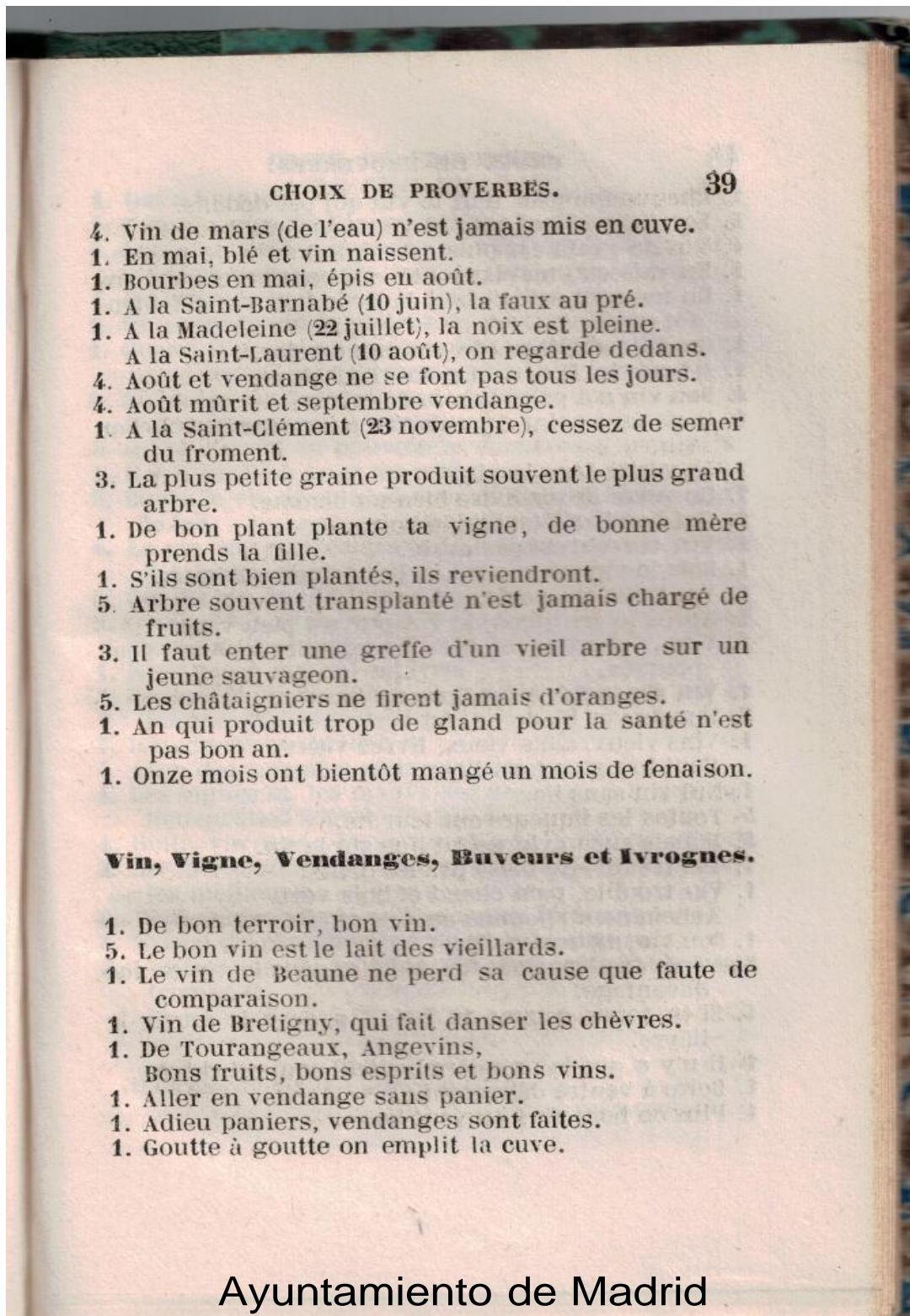
Como prolongación y siempre a modo de ejemplo, enseñaremos dos páginas de la obra de Delanoue escaneadas :

38

CHOIX DE PROVERBES.

2. Enlève aux abeilles le miel de façon qu'il en reste pour leur nourriture.
3. Le miel le plus doux s'aigrit dans un vase qui n'est pas net.
5. L'abeille morte ne suce pas le miel.
4. Quand l'abeille suce elle tourne en miel, et l'araignée en venin.
4. Qui manie le miel s'en attache toujours quelque chose à ses doigts.
3. La douceur du miel ne console pas de la piqure de l'abeille.
2. Un peu de fiel gâte beaucoup de miel.
1. Mieux vaut le lien que la gerbe.
1. Chacun se plaint que son grenier n'est pas plein.
1. Hannetons la bonne année.
4. Mieux vaut une année tardive que vide.
1. Tel a sa grange pleine, qu'il n'y a rien mis par le vol.
2. Une bonne grange demande un bon batteur.
5. En temps de cherté, autant se vend le son que la farine.
1. La bonne année en peu de temps s'en va, la petite se garde.
1. Crier famine sur un tas de blé.
4. Ni blé de vallée, ni bois de lieux ombrageux, ne le vends à ton ami.
2. Le bluet est une belle fleur, mais il produit un mauvais fruit.
5. L'eau du ciel vaut mieux que toute espèce d'arrosement.
2. L'arbre doit fleurir avant de rapporter des fruits.
1. Il faut que l'arbre fleurisse pour porter du fruit.
4. Recule-toi de moi et je donnerai des fruits pour toi et pour moi, dit un arbre à l'autre.
2. Pour qu'une plante fleurisse, il faut qu'elle soit exposée au soleil.
2. Les fleurs sont les arrhes des fruits.
1. Des fleurs en mars ne tiens compte.

Ayuntamiento de Madrid



Ayuntamiento de Madrid

DELANOUE, A. (1875): *Choix de proverbes, maximes, sentences, adages, français et étrangers propres à servir de guide dans les différentes circonstances de la vie; suivis de proverbes relatifs à la santé, l'hygiène, l'économie domestiques, l'agriculture, etc.. rangés par ordre de matières.* Paris: Passard, Libraire-Éditeur. [Par 714].

1.2.13 Loubens, D.

(1888): *Les proverbes et locutions de la langue française, leurs origines et leur concordance avec les proverbes et locutions des autres nations*. Paris: University of Oxford.

- Resumen de la obra

Esta obra recoge una gran cantidad de unidades fraseológicas con sus respectivas explicaciones y en algunos casos sus correspondencias en otras lenguas. Loubens deja claro, al enumerar los paremiólogos y paremiógrafos en la “préface”, que su obra consta de unidades fraseológicas recopiladas en obras anteriormente editadas atendiendo a un criterio de selección basado en sus orígenes y correspondencias.

- Presentación del material

Siguiendo la tendencia de la época, Loubens muestra a través de esta obra gran curiosidad por los refranes. Su propósito es reunir cierto número de unidades fraseológicas empleadas comúnmente en las conversaciones diarias para proponer una explicación histórica y lingüística lo más precisas posible. Así pues, con esta obra, Loubens presenta una antología seria y explicativa de unidades fraseológicas que forman el fondo común de las conversaciones del siglo XIX.

Se trata de un libro de 333 páginas divididas en un preámbulo de 12 páginas, donde Loubens da, además de una bibliografía que une el libro a la tradición filológica de los diccionarios paremiológicos y paremiográficos, una justificación de tal empresa. Esta responde en realidad a una laguna de los diccionarios, de los grandes géneros didácticos, que desatienden el origen histórico de las unidades fraseológicas de la lengua: “On a fait de nombreux recueils de proverbes tirés de toutes les langues et même de certains patois [...] Quelques-uns font allusion à des

événements importants, mais dont il est impossible de découvrir l'origine" pp VI-VIII.

Un "Avant-propos" de 5 páginas donde el paremiólogo Loubens aclara la intención de este diccionario al precisar que con la ayuda de las obras de sus predecesores se ha empleado en dar el origen preciso y detallado de cada unidad fraseológica escogida en función de su popularidad y actualidad: "Je me suis abstenu d'insérer dans cet ouvrage une quantité de Proverbes surannés et entachés d'un esprit superstitieux qui n'est plus de notre siècle" p. XV. También se puede leer una bibliografía de 22 obras, además de las enunciadas en el preámbulo, consultadas por Loubens para la elaboración de su diccionario.

La tercera y última parte consta del diccionario donde aparecen recogidas, las unidades fraseológicas clasificadas por orden alfabético de la primera palabra.

- Información aportada

En esta obra, cada refrán o locución va seguido de una detallada explicación sobre sus orígenes históricos y lingüísticos. Aportando, en ocasiones, un extracto de un poema o una obra literaria donde apreciar una utilización de la unidad fraseológica, sea literalmente o a través de la idea vehiculada por esta última:

Accommoder quelqu'un de toutes pièces.

C'est nuire à la réputation de quelqu'un et le décrier de toutes les façons.

Voici deux vers tirés de la comédie de Molière intitulée: *l'École des Femmes*, 1662 (acte Ier, scène Ière), où l'auteur, s'est servi de cette expression.

Est-ce qu'on n'en voit pas de toutes les espèces,
Qui sont *accommodés* chez eux *de toutes pièces*. (p. 6)

En cuanto al material paremiológico y paremiografico presente en este

diccionario, es evidente el trabajo de calidad recopilado por Loubens. Su selección exhaustiva de las paremias consultadas da un gran valor paremiológico y paremiográfico a la obra susodicha. Un total de 382 paremias explicadas, situadas en su contexto histórico y aplicadas en extractos literarios ofrecen un diccionario de consulta muy interesante.

Referente a nuestro estudio, las traducciones de algunos refranes o locuciones son muy escasas. En efecto, de un total de 382 paremias sólo tienen una traducción en otras lenguas 134 de entre ellas. De las 134 paremias traducidas en otros idiomas, sólo 66 lo son en español. Y lo que resta mucho valor traductológico al trabajo de Loubens, son los errores en el idioma meta al confundir, en la mayoría de los casos, el castellano con el italiano, el gallego o el portugués. Así, Loubens completa algunas de sus explicaciones con lo que cree ser la correspondencia española. En efecto, como veremos en este ejemplo, la paremia española no es española sino italiana: “Acheter chat en poche [...] les Espagnols disent: *Comprare il gatto nel sacco*” (p. 8).

Nuestro desconocimiento de las demás lenguas en las que el paremiólogo y paremiógrafo traduce algunas paremias no nos permite decir si los errores con respecto al español se repiten en las demás traducciones o si por el contrario sólo se trata de un desconocimiento del castellano.

A continuación presentaremos unos cuadro recopilatorios del contenido de la obra:

CONTENIDO FRASEOLÓGICO Y PAREMIOLÓGICO FRANCÉS		EJEMPLO
REFRANES	49%	L'occasion fait le larron. (p. 189)
LOCUCIONES	21%	Tomber de Charybde en Scylla. (p. 254) Ménager la chèvre et le chou (p. 193)
FRASEOLOGISMOS	19%	Voilà le hic. (p. 293) C'est une autre paire de manches. (p. 71)
FRASES PROVERBIALES	8%	L'union fait la force. (p. 191)
AFORISMOS	3%	Dans le doute abstiens-toi. (p. 86)

CONTENIDO FRASEOLÓGICO Y PAREMIOLÓGICO TRADUCIDO TOTAL	
LATINOS	78%
ESPAÑOLES	49%
INGLESES	30%
ITALIANOS	36%
ALEMANES	55%
ESCOCESES	13%

Con el fin de aclarar este último cuadro, es necesario comentar que las paremias traducidas lo son, en casi todos los casos, en varios idiomas.

- Ejemplo

Como ilustración, a continuación presentamos una paremia y sus traducciones de la misma manera que aparece en la obra:

Un bon averti en vaut deux.

Un homme prévenu est sur ses gardes et est doublement fort parce qu'il a le temps de prendre ses mesures et ses précautions; il a un grand avantage sur un autre qui ne l'est pas. Autrefois on écrivait: *Qu'un averti en vaut deux.*

Les Espagnols disent: *El que está avisado vale por dos*, ce qui signifie: *Celui qui est averti en vaut deux*. Les italiens: *Uomo avvisato è mezzo salvato*, ce qui signifie: *Un homme averti est à moitié sauvé.* (p. 265)

Como prolongación y siempre a modo de ejemplo, enseñaremos dos páginas de la obra de Loubens escaneadas :

— 12 —

Aide-toi, le ciel t'aidera.

La Providence n'accorde son appui qu'à ceux qui savent s'en rendre dignes par leur bonne volonté et leurs efforts.

Ce proverbe est du ^{xv}^e siècle, où on l'écrivait ainsi : *Ayde-toi, Dieu te aidera*. On avait dit aussi à peu près à la même époque : *Qui se remue, Dieu l'adjué* (mot qui vient du verbe latin *adjuvare*, aider). On trouve chez les Athéniens cette phrase, qui renferme la même pensée que notre proverbe : *Φίλει τῷ κáμνοντι συγκαμνεῖν ὁ Θεός*, ce qui signifie : *Dieu aime à seconder celui qui travaille*. Du reste, chez les Grecs, on croyait qu'il fallait implorer l'assistance des dieux les bras étendus (c'est-à-dire *dans l'attitude du travail*) et non avec les bras croisés (*dans l'attitude du repos*).

Parmi les auteurs français qui ont exprimé la même pensée que ce proverbe, on peut citer Rabelais, ^{xvi}^e siècle (livre III, chap. xxvii) : *De nostre part convient nous évertuer et comme le dit le saint envoyé, estre coopérateur avec lui-même*. Voici les deux vers que Corneille (^{xvii}^e siècle) a écrits à ce sujet :

Le ciel qui mieux que nous connaît ce que nous sommes.
Mesure ses faveurs au mérite des hommes.

Voltaire (^{xviii}^e siècle) nous a transmis aussi un vers qui renferme le même sens :

Quand nous n'agissons pas, les dieux nous abandonnent.

Un autre auteur du ^{xvii}^e siècle, Regnier avait dit : *Aidez-vous seulement et Dieu vous aidera*. La Fontaine (^{xvii}^e siècle), dans sa fable du *Charretier embourbé* (livre VI, fable 18), y a intercalé cet aphorisme salutaire que chacun devrait avoir gravé dans son esprit, en donnant des conseils au charretier : *Pique tes bœufs, pousse la roue, Aide-toi, le ciel t'aidera*.

D'autres peuples de l'Europe ont émis la même pensée de différentes façons. Ainsi, des Espagnols nous vient cette phrase : *Pro aqua del cielo no dexes tu regio*, ce qui veut dire : *Pour l'eau du ciel, n'abandonne pas l'arrosoir*,

— 43 —

autrement dit : *Ne pas abandonner le certain pour l'incertain*. Les Ecossais s'expriment ainsi : *to the like best and God will do the best*, ce qui signifie : *Fais pour le mieux et Dieu fera mieux encore*.

Pour terminer ces citations, voici une petite anecdote du XV^e siècle qui ne laisse pas de présenter un excellent exemple à suivre :

« Vers le milieu de ce siècle, le fils d'un tisserand de la ville d'Utrecht, dans les Pays-Bas, nommé Adrien, se distinguant parmi tous ses camarades de la célèbre université de Louvain. Tous les soirs, ce jeune homme quittait à la nuit tombante l'université et se retirait sans vouloir prendre part au jeu de ses camarades. Ceux-ci, devenus jaloux de ses succès, se mirent à l'épier avec l'espérance de le trouver coupable de quelque faute ; mais Adrien savait toujours se dérober à leurs investigations. »

« Une nuit qu'ils avaient parcouru toute la ville à sa recherche, ils aperçurent, en passant, une ombre près de la lampe qui se trouvait toujours allumée sous le porche de l'église Saint-Pierre. Ils s'approchèrent à pas de loup et reconnaissent Adrien courbé sur un livre. Ce jeune homme, rougissant d'être ainsi surpris, leur expliqua que, trop pauvre pour acheter une chandelle, il étudiait ainsi tous les jours, partout où il trouvait une lampe et sans même sentir le froid de l'hiver. »

Dès lors, la jalousie de ses camarades fit place à la plus sincère estime. Adrien parvint aux grades les plus élevés dans l'université de Louvain ; il fut précepteur de Charles-Quint et devint pape sous le nom d'Adrien VI.

Aller à la queue leu-leu.

Cette locution proverbiale désigne un certain nombre de personnes allant à la suite l'une de l'autre, à l'instar d'une troupe de *loups*, animaux toujours dominés par la crainte et qui marchent par cela même à la suite les uns des autres. Au moyen âge, le mot *loup* se disait *leu*, témoins ces trois vers tirés de l'ancien roman de la Rose (XIII^e siècle.)

« Si leu qui mouton semblerait,
S'il a les brebis demorast,
Cuidiez vous qu'il nesdevorast ? »

LOUBENS, DIDIER (1888): *Les proverbes et locutions de la langue française, leurs origines et leur concordance avec les proverbes et locutions des autres nations*. Paris: University of Oxford.

1.2.14 Rodríguez Marín, F.

(1896): *Los refranes del almanaque recogidos, explicados y concordados con los de varios países románicos*. Sevilla: Francisco de P. Díaz. [Par 360].

- Resumen de la obra

Se trata de una obra que recoge numerosos refranes meteorológicos, agrícolas y del calendario. Es un diccionario de los refranes del almanaque español, explicados y traducidos en francés, portugués, italiano, gallego y catalán. En ella nos da algunos de sus orígenes, definiciones, falsedades y difusiones.

- Presentación del material

La obra consta de 185 páginas en total. Hay una dedicatoria a José María Sbarbi, gran paremiólogo del siglo XIX y principios del XX, donde le agradece el envío de “una parte de sus colecciones manuscritas”. Esta dedicatoria va seguida de la parte de Advertencia donde el autor se dirige a los generosos colaboradores más importantes de la obra, agradeciéndoles sus aportaciones de refranes. Nombra a los que más material lingüístico han facilitado.

La parte dedicada al diccionario consta de 158 páginas y un total de 750 paremias divididas en 16 partes, *el año* (46), *las estaciones* (24), *la semana* (18), *fiestas movibles* (14), *enero* (87), *febrero* (73), *marzo* (67), *abril* (78), *mayo* (70), *junio* (46), *julio* (28), *agosto* (46), *septiembre* (28), *octubre* (33), *noviembre* (56) y *diciembre* (36). Dentro de cada tema, el orden del listado de las paremias no es alfabético.

En cuanto a las explicaciones y/o origen de las paremias no existen para todas. Tampoco todas ellas resultan traducidas en las lenguas románicas elegidas por el autor dentro de las cuales aparece el francés.

- Información aportada

En la parte de la DEDICATORIA, F. Rodríguez Marín, nos explica el propósito de este diccionario:

Ya era mucho que donde tan contados somos los amantes del saber popular, V. E. Lo estimase hasta el punto de recoger de labios de los campesinos las tradicionales máximas de la agricultura y de la meteorología, penetrado de que esa tarea es y fue siempre meritoria y plausible, contra lo que cree, ó aparenta creer, el vulgo literario; pero si ya eso era mucho, el enviarme V. E. Una parte de sus colecciones manuscritas y el ofrecerme el resto de ellas no puede menos de ser demasiado. (pp. V-VI)

Dicha obra paremiológica y/o paremiográfica es a modo de un tratado de meteorología y agricultura, dividido en los doce meses del año y en las cuatro partes tituladas, el año, las estaciones, la semana y las fiestas móviles. Es una obra de consulta interesante ya que para algunos refranes, viene su significado y/o origen y su concordancia en otra, u otras, lengua(s). Los comentarios que siguen cada refrán avaloran notablemente tan interesante trabajo.

Con respecto al interés de nuestro estudio, los refranes españoles traducidos al francés son en total 112. Resulta interesante apuntar que para cada correspondencia de las paremias, el autor indica el origen de estas últimas. Es decir que precisa si el refrán proviene de Borgoña, del Bearn, etc. Tanta precisión nos lleva a la conclusión de que dicha obra de Rodríguez Marín tiene mucho valor paremiológico y paremiográfico y también traductológico ya que el 100% de los refranes franceses escogidos son correspondencias literales y/o conceptuales.

En efecto, a través de esta obra, se dan datos de mucho interés para su consulta.

- Ejemplo

A continuación presentaremos unos ejemplos de refranes con su respectiva

correspondencia:

Lluvia de Febrero,

Buen estercolero.

En Francia :

Pluye de Fevrier vaut un fumier. (p. 48)

Junio,

Hoz en puño.

En Francia :

A Juillet, faucille au poignet. (pp. 106-107)

Por cada Catalina

Mata tu cochina.

En Francia :

Per sonto Cotorino, lou porc couïno. (Aveyron.) (p. 146)

Seguidamente, mostramos dos páginas de esta obra escaneadas :

— 104 —

Y guardad las expansiones

Para los meses con *erre*.

Volvió al esposo la esposa

El pálido rostro bello,

Y abrazándose á su cuello,

Dijo entre alegre y llorosa:

—Cual tú la salud ansío,

Y en tu prudencia confío...

—Por mí, seguros estamos;

Pero ¿en qué mes nos hallamos?

—¡En *Argosto*, Paco mio!

472 Ni ha nacido ni ha de nacer

Quien las cabrillas ha de ver.

• Se sobrentiende en *Mayo*.

473 Por santa Cruz (*día 3*)

Toda viña reluz.

Reluce.

474 Santa Cruz

Saca las fiestas á luz.

475 Si se desigualó el sembrado,

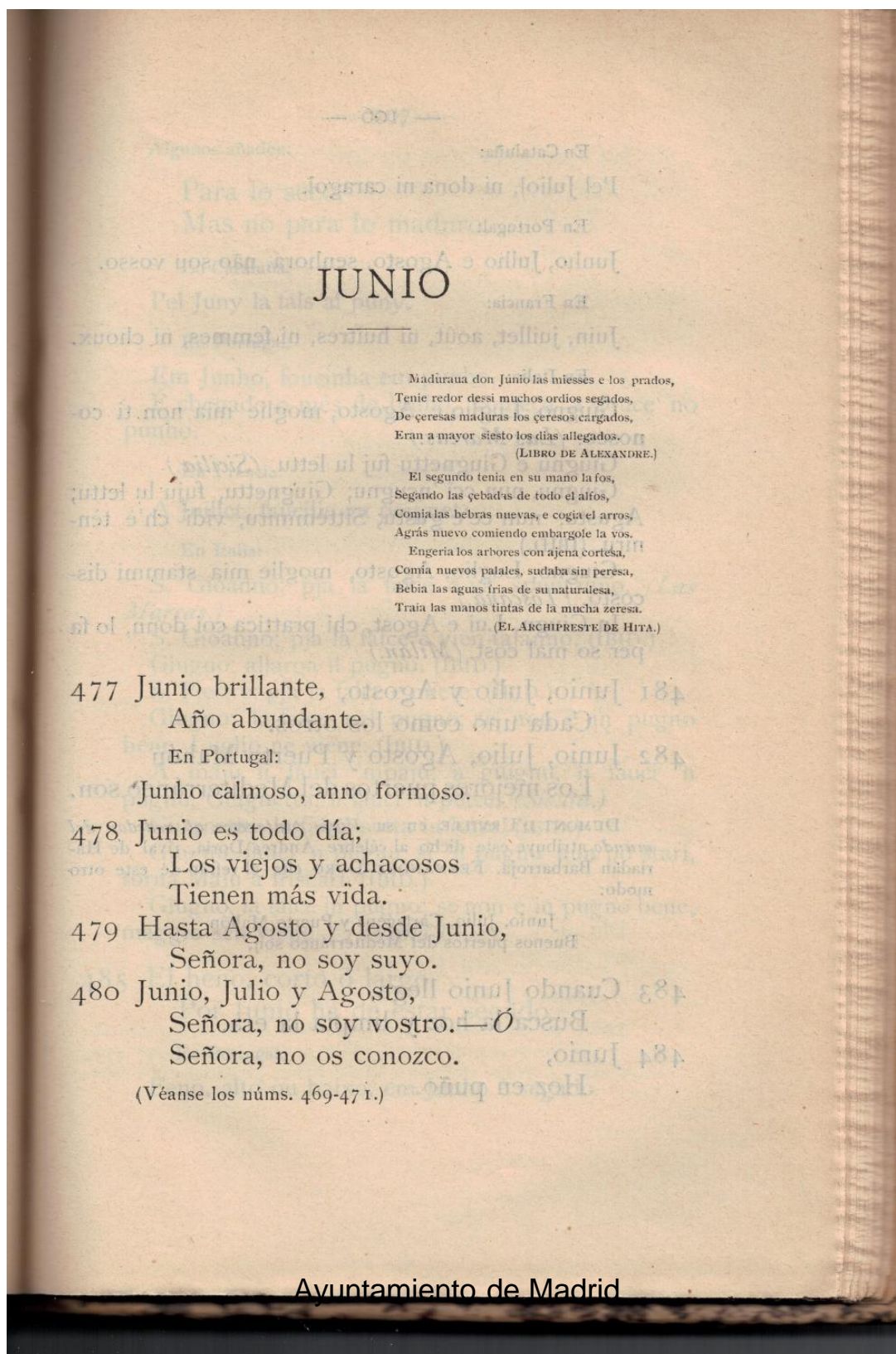
Por san Isidro (*día 15*) está igualado.

476 Por san Urbano (*día 25*)

El trigo ha hecho el grano.

(Véanse los núms. 46, 112, 113, 114, 140, 156, 220, 226, 272, 273, 286, 289, 293, 315, 341, 342, 343, 347, 350, 353, 361, 362, 363, 374, 378, 379, 380, 381, 383, 384, 385, 386 y 388.)

Ayuntamiento de Madrid



Ayuntamiento de Madrid

RODRIGUEZ MARÍN, Francisco (1896): *Los refranes del almanaque recogidos, explicados y concordados con los de varios países románicos*. Sevilla: Francisco de P. Díaz. [Par 360].

Conclusiones parciales

El estudio de los principales diccionarios parémilogicos y paremiográficos del siglo XIX de la Biblioteca Municipal de Madrid nos ha permitido crear un corpus de 15 diccionarios que nos muestran el gran interés de divulgación de la paremia de esa época de ahí su valor inegable a nivel comparativo.

Aunque no hay que esperar al siglo XIX para ver aparecer una gran cantidad de obras paremiográficas, las obras parémilogicas empiezan a tener más valor científico y gracias a paremiólogos de renombre como Quitard o Duplessis, la paremia no solo se recoge sino que también se estudia e interpreta desde un punto de vista histórico y lingüístico.

Así, numerosos diccionarios aparecen en forma de listas en las cuales las paremias están clasificadas por orden alfabético o temático, acompañados a veces de algunos comentarios encaminados a explicar el sentido de la sentencia. Dichas publicaciones se presentan mayoritariamente como obras de consulta y guías de conductas universales.

Como decíamos anteriormente, el corpus consta de 15 diccionarios que podemos clasificar de la manera siguiente a través de este cuadro :

ESTUDIO TRADUCTOLÓGICO		
PAREMIOLÓGICO	PAREMIOGRÁFICO	AMBOS
Pierre-Alexandre Gratet-Duplessis*	Arthur Delanoue*	Francisco, Rodriguez Marín***
	Charles Cahier***	Didier Loubens***
	Antonio Rotondo**	Abbé Gorini*
	(Almanaque)*	P. M. Quitard***
	Boinvilliers***	José Borrás***
	Abbé de Sauvage**	Antoine Caillot*
	G. Hamonière*	Georges de Backer*

* Diccionario monolingüe

** Diccionario bilingüe

*** Diccionario multilingüe

Como podemos observar gracias a este cuadro, existe la misma cantidad de

obras únicamente paremiográficas como paremiográficas y paremiológicas en cada apartado. De los diccionarios únicamente paremiográficos la totalidad incluye un trabajo de traducción sea en varias lenguas, como son el caso de Charles Cahier, Boinvilliers, Antonio Rotondo y l'Abbé de Sauvage quienes a su vez se pueden dividir en multilingües para los dos primeros y monolingües para los dos últimos, sea en una única lengua al no dar la versión de la paremia traducida en su idioma original, como son el caso de Arthur Delanoue, la obra anónima *Almanaque* y G. Hamonière. Para las obras paremiográficas y paremiológicas, Antoine Caillot y Georges de Backer son los únicos en no proponer ningún elemento traductológico y ambos son diccionarios monolingües. En el caso de las colecciones de Francisco Rodríguez Marín, Didier Loubens, Pierre Marie Quitard y José Borrás, todas son multilingües y todas proponen traducciones paremiológicas. Salvo, la obra de l'Abbé Gorini, que ofrece un trabajo de traducción pero que resulta ser un diccionario monolingüe.

En cambio, contrastando con lo dicho anteriormente, apreciamos un único diccionario paremiológico que tampoco tiene un enfoque traductológico. Sin embargo, *La fleur des proverbes français. Petite Encyclopédie récréative* de Pierre-Alexandre Gratet-Duplessis es una de las más importantes obras paremiológicas del siglo XIX y su autor uno de los más reconocidos paremiólogos.

Sabemos que si la paremiología empieza de nuevo a despertar y se consolida a partir del siglo XIX, la paremiografía, ella, existe desde la edad media. Así, cuando en los siglos anteriores la mayoría de las colecciones de paremias eran obras paremiográficas, en el XIX dicha distancia disminuye considerablemente hasta obtener un equilibrio entre las publicaciones paremiográficas y las paremiológicas, aunque éstas últimas también posean elementos paremiográficos. Esa evidencia de nuestro corpus resulta representativa e interesante.

Siempre con la intención de comparar nuestro corpus, también cabe señalar la lengua principal de trabajo para cada uno de los diccionarios. En efecto, Antonio Rotondo, Francisco Rodríguez Marín, José Borrás y la obra anónima *Almanaque* tienen como lengua principal el castellano, en el caso de los autores Charles Cahier, Boinvilliers, l'Abbé de Sauvage, Arthur Delanoue, G. Hamonière, Antoine Caillot, Georges de Backer, Didier Loubens, Pierre Marie Quitard, l'Abbé Gorini et Pierre-

Alexandre Gratet-Duplessis, su lengua de trabajo es el francés. Es interesante destacar la gran diferencia de cantidad entre las dos lenguas ya que sólo 4 obras de las 15 están escritas en castellano. Dicha diferencia pueda explicarse por la situación política y social francesa que vive un gran cambio con el final de la Revolución. El siglo XIX es el siglo de un mayor academicismo en el uso de la lengua francesa y del querer hacer llegar a todos la sabiduría de una nación, por lo tanto no es extraño el nuevo interés por recuperar lo que los intelectuales de la época consideran un elemento de gran conocimiento cultural (García Yelo, 2009). Así, cada obra revela la intensión didáctica de los paremiólogos y paremiógrafos en las dos lenguas que nos ocupan. En efecto, cada uno de ellos se propone dejar por escrito una selección de paremias representativas de las costumbres y moral de la época. el gran interés por la transmisión de la sabiduría popular, del saber estar, de la moral y de lo considerado correcto. Todos hacen hincapié, en mayor o menor medida, en la fuerza sugestiva de la correcta moral que transfieren las paremias y su valor didáctico (F. Navarro, 1997a). Algunos lo dejan claro ya en su título y otros en el prólogo. Cada autor defiende su objetivo didáctico sea en el dominio de la lengua, de la historia, de la moral y del buen comportamiento, sea en el dominio de la filología. Tenemos obras que no se limitan solo al estudio lexical sino que se adentran en el mundo de la sociolingüística y de la ethnolingüística. Quizá la intención pedagógica de cada uno de los diccionarios tiene su explicación en las profesiones de los autores. En efecto, todos ellos pertenecen al mundo de las letras sea como gramáticos (G. Hamonière, Boinvilliers, José Borrás y Pierre Marie Quitard), escritores y libreros (Arthur Delanoue, Antoine Caillot, Georges de Backer y Antonio Rotondo), historiadores y filósofos eclesiásticos (L'Abbé de Sauvage, Charles Cahier y l'Abbé Gorini) y paremiólogos (Pierre-Alexandre Gratet-Duplessis y Francisco Rodriguez Marín).

Otro elemento destacable de nuestro corpus es la fecha de edición de cada diccionario. Así, se puede observar un equilibrio en las fechas de publicaciones a lo largo del siglo XIX, cada obra está separada por unos 6 años máximo de distancia dejando así al lector el tiempo de asimilar cada obra y por la misma ocasión dejando a cada autor la posibilidad de completar y proponer una selección distinta, como apuntan algunos de los autores seleccionados. Aunque todos coinciden en

decir que detrás del proverbio se esconden la visión que un pueblo tiene de la vida y su manera de ser a lo largo de la historia, cada diccionario intenta mejorar al predecesor.

Anunciábamos al principio de este capítulo la intención de comparar un corpus de diccionarios del siglo XIX con la obra de Charles Cahier. Como podemos apreciar en el análisis recopilatorio anterior, cada obra analizada presenta similitudes y diferencias con la de Charles Cahier.

De todos los paremiógrafos cuya lengua de trabajo es el francés, Charles Cahier es el que recopila el mayor número de paremias, más de 6000, su obra consta de la mayor cantidad de lenguas de trabajo, 13 en total y aporta un elemento traductológico importante al proponer sistemáticamente antes de cada versión francesa la paremia en su lengua original. Como en el caso de todas las obras de nuestro corpus, Cahier tiene pretensiones didácticas tanto sobre la cultura de los pueblos como sobre el aprendizaje de distintas lenguas. Sin embargo, el valor paremiológico de la obra de Cahier es inexistente ya que no acompaña ninguna de sus paremias con una explicación, definición, origen y referencia.

En definitiva, como podemos observar en el cuadro-resumen de nuestro corpus que proponemos a continuación, nuestro estudio de los 15 diccionarios paremiológicos y paremiograficos des siglo XIX del fondo de la Biblioteca Municipal de Madrid nos a mostrado dos evidencias, la primera, que es el siglo del auge de la paremiología y paremiografía con intenciones didácticas y la segunda, que ese interés existe en varios países europeos (principalmente en Francia y en España). La obra de Charles Cahier se presenta en cursiva y en negrita para facilitar su localización.

CUADRO COMPARATIVO							
AÑO DE PUBLICACIÓN	AUTOR (fechas nacimiento muerte)	PROFESIÓN	TIPO DE OBRA	NÚMERO DE U.F. CRITERIO DE ORDENACIÓN	TIPO DE U.F.	LENGUAS DE TRABAJO	LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN-TRABAJO
1815	G. HAMONIERE	Gramático	Diccionario léxico bilingüe y relación de U.F. Fraseografía y Paremiografía	781 Léxico-alfabético (sust./vb)	Parecias : 69% Fraseologismos : 31%	Francés – Español	Enseñanza de lenguas, lexicografía, fraseografía y paremiografía
1753=1820-21	ABBÉ DE SAUVAGE 1710-1795 (Pierre-Augustin Boissier de Sauvage)	Profesor de filosofía y Abad	Diccionario bilingüe	1400 Léxico-alfabético (sust./vb)	Parecias : 96% Fraseologismos : 4%	Languedociano – Francés	Enseñanza del francés, lexicografía y paremiografía
1710=1821	GEORGES DE BACKER	Médico, Editor y Librero	Diccionario monolingüe	1939 Léxico-temático	Parecias : 77% Fraseologismos : 23%	Francés	Paremiografía y paremiología
1825	BOINVILLIERS (Éloy-Ernest Forestier) 1764-1830	Gramático, profesor e inspector académico.	Diccionario multilingüe	1194 Por idioma	Parecias : 100%	Latín, Griego, Italiano, Español, Inglés y Francés	Enseñanza de lenguas y paremiografía

ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LA OBRA PAREMIOGRÁFICA DE CHARLES CAHIER (FRANCÉS- ESPAÑOL)
Béatrice Martinez

1826	ANTOINE CAILLOT 1759-1839	Profesor y librero	Diccionario monolingüe	5885 Léxico- temático	Parecias : 43% Fraseologismos : 11% Palabras : 46%	Francés	Enseñanza de lenguas, lexicografía, fraseografía, paremiografía y paremiología
1830	- (ALMANAQUE)	-	Diccionario monolingüe	1223 Alfabético- Nombres propios	Pensamientos : 44% Máximas : 56%	Español	Fraseografía y Paremiografía
1836	JOSÉ BORRÁS Y BOFARULL 1785-1845	Gramático, paremiólogo y Diplomático	Diccionario multilingüe	4370 Léxico- alfabético (sust./vb)	Parecias : 75% Fraseologismos : 15% Otros : 10%	Latin, Francés, Inglés e Italiano	Fraseografía, paremiología y Paremiografía
1841	ANTONIO ROTONDO 1808-1879	Cirujano- dentista, Traductor y Escritor	Diccionario bilingüe	12500 Léxico- alfabético (sust./vb)	Parecias : 76,5% Fraseologismos : 23,5%	Francés y Español	Enseñanza de lenguas, lexicografía, fraseografía y paremiografía
1842	PIERRE MARIE QUITARD 1792- 1882	Gramático y escritor	Diccionario multilingüe	2500 Léxico- temático	Parecias : 89% Fraseologismos : 11%	Francés, Español, Alemán, Italiano, Turco, etc.	Enseñanza de lenguas, lexicografía, fraseografía, fraseología, paremiografía y paremiología
1853	PIERRE- ALEXANDRE	Rector y Paremiólogo	Diccionario monolingüe	850 Léxico-	Parecias : 94% Fraseologismos :	Francés	Fraseología, Paremiología

ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LA OBRA PAREMIOGRÁFICA DE CHARLES CAHIER (FRANCÉS- ESPAÑOL)

Béatrice Martinez

	GRATET-DUPLESSIS 1792- 1853			temático	6%		
1856	CHARLES CAHIER 1807- 1882	<i>Jesuita, Arqueólogo e Historiador</i>	<i>Diccionario Multilingüe</i>	6729 <i>Léxico- alfabético (sust./vb)</i>	<i>Parecias : 100%</i>	<i>Alleman, Inglés, Arabe, Chino, Escocés, Español, Flamenco, Francés, Indio, Italiano, Judío, Ruso y Turco</i>	<i>Paremiografía</i>
1865	ABBÉ GORINI (Jean Marie- Sauveur) 1803- 1859	Cura e Historiador	Diccionario monolingüe	223 Ninguno	Parecias : 100%	Francés	Paremiografía y paremiología
1875	FRANÇOIS- LUBIN PASSARD (Arthur Delanoue) 1817- --	Librero, Editor y Escritor	Diccionario monolingüe	1154 Temático	Parecias : 100%	Francés, Danés, Oriental, Español e Italiano	Enseñanza de lenguas, Paremiografía y Fraseografía
1888	DIDIER LOUBENS		Diccionario	382	Parecias : 81% Fraseologismos :	Francés, Latín,	Enseñanza de lenguas,

ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LA OBRA PAREMIOGRÁFICA DE CHARLES CAHIER (FRANCÉS- ESPAÑOL)
Béatrice Martinez

			multilingüe	Alfabético	19%	Inglés, Escoces, Español, Italiano y Alemán	Paremiografía, paremiología y Fraseografía
1896	FRANCISCO RODRIGUEZ MARÍN 1855- 1943	Poeta, Folclorista, Paremiólogo, Lexicólogo y Cerventista.	Diccionario multilingüe	750 Temático	Parecias : 100%	Francés, Portugués, Italiano, Gallego y Catalán	Enseñanza de lenguas, Paremiografía y paremiología

2 Acercamiento a Charles Cahier y a su obra

2.1 Contexto histórico y movimientos literarios del siglo XIX francés

En el siguiente apartado trataremos de ofrecer un resumen de la situación política, socioeconómica y literaria del siglo XIX en Francia, con el objeto de acercarnos a la época en la que Charles Cahier vivió y conocerlo mejor; pues, como afirma Marcel Proust: “le moi écrivain est différent du moi vivant”¹¹. No cabe duda de que es necesario no sólo conocer al autor sino también el contexto socioeconómico y político en el cual se ha desarrollado su obra. Por ello, resumiremos a continuación una serie de elementos extrabibliográficos de referencia.

Después de la revolución francesa, se sucederán los regímenes políticos durante el siglo XIX, marcados por guerras, golpes de estado y crisis:

- el *Consulado*¹² que se extiende de 1799 a 1804;
- el *Imperio napoleónico*¹³ de 1804 a 1814;
- la *Restauración*¹⁴ (Luis XVIII y Carlos X) de 1814 a 1830;
- la *Monarquía de Julio*¹⁵ con *Luis Felipe*¹⁶ de 1830 a 1848;

¹¹ “El yo que escribe es distinto del yo que vive”. Esta afirmación procede de la obra de Marcel Proust *Contre Sainte-Beuve*. Contiene una crítica literaria publicada a título póstumo en 1954 y reúne las páginas que el escritor dedicó a los autores que admiraba, como Nerval, Baudelaire, Balzac y Flaubert.

¹² El Consulado corresponde al Primer Imperio de Napoléon Bonaparte, considerado en la época. El héroe revolucionario capaz de unir al pueblo francés y de reorganizar la administración centralizándola en París, pero el gobierno se vuelve cada vez más autoritario y Francia domina Europa por las numerosas victorias de Napoleón.

¹³ Bajo el Imperio, se establecen el Código Civil o Código napoleónico que establece los códigos de comercio, los códigos penales, etc.

¹⁴ Se trata de la Restauración de la monarquía con el reinado del borbón Luis XVIII y después el de Carlos X. La Iglesia vuelve a dirigir ampliamente la educación.

¹⁵ La Monarquía de Julio se desarrolla bajo el reinado de Luis Felipe, el primer y único rey orleanista. Serán años difíciles con crisis económicas, la epidemia del cólera y revueltas obreras, de los intelectuales y de la pequeña burguesía.

¹⁶ Luis Felipe es el único rey orleanista que reinó en Francia. Durante su exilio, pasó varios años en Boston donde enseñaba el francés a las señoritas ricas. Se le llama el «rey de los franceses» y el «rey burgués».

- la *Segunda República*¹⁷ de 1848 a 1850;
- el *Segundo Imperio*¹⁸ con Napoleón III de 1852 a 1870;
- la *Tercera República*¹⁹ sacudida a finales del siglo por importantes crisis como el golpe de estado fallido del *General Boulanger*²⁰ y el *Affaire Dreyfus*²¹ entre 1896 y 1906.

Se observa también un importante desarrollo económico y técnico gracias a las ciencias físicas y mecánicas. Al mismo tiempo, el desarrollo de la industria y del comercio instaaura una nueva distribución de las riquezas a costa del clero y de la aristocracia, y, principalmente, en beneficio de la burguesía de negocio.

¹⁷ Es una república bastante conservadora pero que impone la primera experiencia de sufragio universal (que será abolido en 1850), las libertades públicas y la abolición de la esclavitud en las colonias. Su caída creará una gran decepción en los círculos intelectuales y artísticos, lo que se notará con la muerte del Romanticismo.

¹⁸ Al principio, es un periodo de crecimiento económico. El Segundo Imperio es un régimen autoritario, conservador y colonialista que, sin embargo, da una estabilidad política a Francia. Francia se vuelve un gran fabricante de productos de lujo y París se convierte en el centro de la moda y del divertimento. En cambio, existe una censura muy severa de la literatura y de las ideas, como sucede con los juicios a Baudelaire, quien será condenado por inmoralidad.

¹⁹ Es el desarrollo del movimiento naturalista en literatura, los poetas simbolistas y el impresionismo en pintura. En esta época se producen progresos técnicos impresionantes como el telégrafo, las teorías de Darwin, los hallazgos de Pasteur, etc. La Ley de Jules Ferry con la educación gratuita y obligatoria de los 7 a los 13 años y donde la instrucción religiosa es sustituida por la instrucción moral y cívica. Pero es también una época donde se restaura la censura por el «orden moral» y donde el caso Dreyfus divide Francia librándose una lucha intensa e ideológica oponiendo el honor del ejército contra la liga de los derechos humanos.

²⁰ El General Boulanger fue un militar y político francés que tuvo un gran protagonismo en los primeros años de la Tercera república francesa. Gracias a su amistad con Georges Clemenceau, Boulanger es nombrado ministro de Defensa en 1886. Sus propuestas de reforma (ej: permiso de llevar barba, obligación del servicio militar para los curas, supresión del pago para eludir el servicio militar, modernización del armamento...) le granjearon una gran popularidad en el seno del Ejército. No tarda en hacerse notar entre la opinión pública francesa por sus discursos chovinistas y revanchistas en una sociedad todavía traumatizada por la pérdida de Alsacia y Lorena tras la Guerra Franco-Prusiana. El populismo de Boulanger se difunde cada vez más entre el pueblo francés, quien le apoda "General Revanche". El 27 de enero de 1889, Boulanger se presenta como candidato por París, donde gana las elecciones por amplísimo margen; esa misma noche, durante la celebración de su victoria electoral, sus colaboradores más cercanos le piden que aproveche la coyuntura para lanzar un golpe de Estado y tomar el Palacio del Elíseo con el apoyo de las masas. Boulanger duda, pero finalmente no se atreve a dar el paso. Ese hecho decisivo marcaría el principio del fin del Boulangismo.

²¹ Alfred Dreyfus es un capitán del ejército francés que fue inculcado después del supuesto descubrimiento de una operación de espionaje para Alemania, aunque entonces se sospechaba de maniobras antisemitas. Fue deportado en 1894 e indultado en 1899.

Todas esas transformaciones que acompañan el desarrollo de la instrucción con la creación de *Lycées*²², una escolaridad obligatoria con la ley de Jules Ferry²³ y una prensa moderna y mejor distribuida beneficia mucho a los escritores cuyos derechos son, a partir de ahora, reconocidos. Sin embargo, el racionalismo profano del siglo XVIII y el ateísmo de los revolucionarios parecen haber dejado un vacío en la juventud de la época. Aparece entonces *Le mal del siglo*²⁴ que traduce un trastorno existencial que arrasó a toda una juventud ociosa, ávida por expresar la energía de sus pasiones y de sus sueños y consternada al encontrar en la sociedad de la Restauración meros intermediarios. En efecto, el siglo XIX denota un sentimiento de nostalgia, la idea de que era mejor antes, en tiempos del emperador, una especie de melancolía generalizada.

El siglo XIX es también el nacimiento de cuatro grandes movimientos literarios:

- El Romanticismo, que domina sobre todo la primera mitad del siglo y está unido al *mal del siglo*. Esta vasta corriente va a engendrar una renovación de los grandes géneros. En un principio arraigado en los escritos autobiográficos, la novela personal y el teatro del drama, el movimiento se desarrolla rápidamente con el poema lírico cuya forma es idónea para temas reactualizados como la huida del tiempo, el amor por la naturaleza y la inquietud pasional o religiosa. Sin embargo, en 1830, en reacción al exceso del lirismo o del culto al “yo”, el romanticismo cede su sitio al Realismo.
- El Realismo. Si el Realismo tiene consecuencias sobre la poesía (movimiento parnasiano) y sobre el teatro (comedia de costumbres), donde más se desarrolla es con la novela. De generación en generación, el movimiento presenta varias facetas: el Realismo de observación

²² Colegios de enseñanza secundaria gestionados por el Estado, que corresponderían a los institutos en España.

²³ Jules Ferry, opositor al *Imperio*, es miembro del gobierno provisional en 1870 y alcalde de París en 1871, es el autor de las leyes de la *III República*, restaurando la instrucción obligatoria y gratuita que había sido instituida en 1793, bajo Louis Joseph Charlier. Considerado como el promotor de la escuela gratuita y obligatoria, fue uno de los padres fundadores de la identidad republicana francesa.

²⁴ Se trata de la sensación de vivir en un profundo aburrimiento. Tal clima permitió la existencia del movimiento literario del Romanticismo.

psicológica y social (Stendhal y Balzac), el Realismo documental (Flaubert) y el Realismo experimental (Zola).

- El Naturalismo, que nace del interés por los grandes mitos como el dinero o lo que representa la máquina de la modernidad.
- El Simbolismo. Ese interés por la modernidad será descrita como una suerte y una fatalidad por autores como Baudelaire y Rimbaud quienes darán lugar, en el último tercio del siglo XIX, al movimiento del Simbolismo que pretende cuestionar lo real en lugar de dejarse fascinar por él. Dicho movimiento acabará con el de la Decadencia que traduce la exasperación de ciertas angustias individuales y colectivas plasmadas en las últimas creaciones teatrales que el siglo XX heredará.

De todos los movimientos literarios tratados anteriormente, el Romanticismo, el Realismo y el Naturalismo son los que más se beneficiaron de las formas sentenciosas. Con intenciones diferentes, sea por sus rasgos folclóricos, por facilitar la expresión de una idea popular o la caracterización social de un personaje, dichas paremias facilitan, por su carácter didáctico, moralista y metafórico, la transmisión de la intención del autor.

Germán Conde (2007: 7) explica que el pensamiento filosófico del siglo XVIII no muestra ningún interés por la sabiduría popular lo que conlleva a la casi desaparición del elemento paremiológico en una literatura enfocada casi exclusivamente en los pensamientos filosóficos. En cambio, el interés científico del siglo XIX, tendencia presente en el mundo de los enunciados sentenciosos, es incontestable. En efecto, el florecimiento del Romanticismo conlleva un interés por la naturaleza, el folclore y, lógicamente, las manifestaciones de la literatura popular como los refranes y los proverbios. Así, son de uso corriente las colecciones de paremias (refranes, proverbios, máximas,...). Además, las paremias, en particular los refranes y proverbios, están presentes en todo tipo de discurso escrito durante el siglo XIX: literario, periodístico, religioso,... (Navarro y Trives, 1997). Por eso Literatos de la talla de Victor Hugo, Balzac o Zola citan refranes y proverbios en sus escritos. Algunos incluso lo utilizan en toda su obra, como Alfred

de Musset con su *Comédie et proverbes (1840-1853)*, cuyo objetivo es distraer al lector.

Este interés pervive a lo largo del siglo XIX, pese a los cambios de las corrientes literarias, como se aprecia en el cuadro siguiente, en el que aparecen los movimientos literarios del siglo XIX y los paremiógrafos más representativos.

CUADRO DE LA LITERATURA FRANCESA DEL XIX Y LAS OBRAS PAREMIOGRÁFICAS Y PAREMIOLÓGICAS ESTUDIADAS

	EL ROMANTICISMO 1815-1850	EL <i>PARNASSE</i> 1850-1860	EL REALISMO 1830- 1870	EL NATURALISMO 1870-1890	EL SIMBOLISMO 1869-1896
PRINCIPAL CARACTERÍSTICA	Rompe con las reglas y la belleza tradicional	Opuesta al Romanticismo, defiende la idea del « arte por el arte »	Reacción ante el lirismo, el Romanticismo, el idealismo	Reacción contra el Naturalismo, nacido de la poesía baudelariana	Recupera el realismo y el radicalismo
TEMAS	Sensibilidad, el Yo infinito, el hombre y la naturaleza, el <i>Mal</i> <i>du siècle</i> = la melancolía)	Búsqueda de armonías (sonoras y visuales)	Crítica de los burgueses. Retrato de todos los sectores sociales	La poesía como acceso a un mundo escondido a través de los símbolos	La influencia del entorno sobre el hombre. Las taras hereditarias (transmisión de los defectos de generación en generación)
SELECCIÓN DE LITERATOS	Chateaubriand (1768- 1848), Lamartine (1790- 1869), Musset (1810- 1857), Hugo (1802-1885)	Gautier (1811-1872), Leconte de Lisle (1818- 1894)	Stendhal (1783- 1842), Balzac (1799-1850) Flaubert (1821- 1880)	Verlaine (1844- 1896), Rimbaud (1854-1891) Mallarmé (1842- 1898)	Zola (1840-1902) Maupassant (1850-1893)
LA LITERATURA ORAL (PAREMIÓGRAFOS)	Hamonière (1815), Abbé de Sauvage (1820), Georges de Backer (1821), Boinvilliers (1825), Caillot (1826), Borrás (1836), *Rotondo (1841), *Quitard (1842)	*Duplessis (1853), *Cahier (1856)	Borrás, Rotondo, Quitard, Duplessis, Cahier, Abbé Gorini (1865)	*Delanoue (1875), *Loubens (1888)	Delanoue, Loubens, Rodríguez Marín (1896)

*Sus obras fueron publicadas durante el transcurso de dos movimientos literarios.

Como ya mencionábamos en el párrafo anterior, en el siglo XIX se producen grandes avances científicos, artísticos y literarios en reacción a las pérdidas de los referentes monárquicos y sociales pasados. Dicha sensación puede explicar el entusiasmo por los valores vehiculados por las paremias al establecer, a través de su conocimiento y valor didáctico, unos patrones morales fiables e incontestables. Ese nuevo interés por las manifestaciones populares dota a la paremia de una nueva identidad como objeto de estudio científico y lingüístico (García Yelo, 2009). Pierre Marie Quitard afirma, en *Études historiques, littéraires et morales sur les proverbes* (1860), que la filología del siglo XIX introduce la paremia como objeto de estudio serio y preciso:

Il n'y a pas bien longtemps que la philologie était regardée en France comme un objet de frivole curiosité; [...] mais le grand mouvement d'exploration qui depuis une trentaine d'années s'est produit dans le domaine de cette science a montré d'une manière évidente combien elle mérite de fixer l'attention des esprits sérieux et combien elle est féconde en résultats utiles pour le développement de plusieurs branches du savoir humain [...] Une partie de cette science a pour objet le langage proverbial français [...] ²⁵ (pp V-XI)

2.2 Estudio biográfico de Charles Cahier

Poco se sabe de la vida de Charles Cahier, salvo que fue un gran arqueólogo e historiador de arte medieval. Sus temas de estudio se centraron sobre todo en la Catedral de Bourges (Francia), en la iconografía cristiana y en manifestaciones de la sabiduría popular, principalmente refranes y calendarios.

²⁵ “No hace mucho, la filología se consideraba en Francia un objeto de frívola curiosidad; [...] pero el interés que se ha producido desde hace unos treinta años en la investigación de esta ciencia ha mostrado de una manera evidente hasta que punto merece atraer la atención de mentes claras y lo fecunda que es en resultados útiles para el desarrollo de varias ramas del saber humano [...] Una parte de esta ciencia tiene por objeto el lenguaje proverbial francés [...]”

Nace el 26 de febrero de 1807 en París, donde muere el 26 de febrero de 1882. En el momento de su nacimiento, el Imperio de Napoleón inaugura, entre otras cosas, las nociones de igualdad jurídica y nacional, la centralización del poder y de la administración en París. La fecha de su muerte es también clave en la historia francesa ya que es el año de la ley de Jules Ferry que, como apuntábamos anteriormente, es una ley que hace de la escuela un lugar sin instrucción religiosa. Es hijo del famoso orfebre del rey Luis XVIII y de Carlos X, Jean Charles Cahier. Especializado en el arte religiosos, el padre de Cahier reactualizó brillantemente las formas de la Edad Media y del Renacimiento. Numerosas piezas del orfebre se encuentran hoy expuestas en la colección de orfebrería del siglo XIX del museo del Louvre o pertenecen a los tesoros de Catedrales como Saint-Jean de Besançon, como el cáliz del Cardenal de Rohan-Chabot, presentado en la siguiente imagen:



Imágen : <http://www.cathedrale-besancon.fr/tresavril.html> (26/07/2015)

Obra del orfebre Jean-Charles Cahier, Paris, siglo XIX

(Anne Dion-Tenenbaum, *Orfèvrerie française au XIXe siècle* – octobre 2011, Ed. La collection du musée du Louvre).

Charles Cahier tuvo una buena formación, pues, tras estudiar en el colegio jesuita Saint-Acheul-lez-Amiens, en París, y, después de su formación, entra en la

Compañía de Jesús²⁶ el 7 de septiembre de 1824. Apenas diez años después de su restauración, un año antes del reinado de Luis XVIII.

Dedicó parte de su vida a la enseñanza. Así con apenas veinte años fue nombrado profesor, en el Colegio donde estudió, entre 1827–1828. Unos años después (1830) sale de Francia para continuar su labor docente en Suiza y en Italia, concretamente en el Colegio de Brig-en-Valois en el cantón suizo de Wallis y en el Colegio des Nobles de Turín. Cabe pensar que 1830 no es una fecha anodina, ya que es el año de la *Revolución de Julio*²⁷, que pone fin al reinado de Carlos X para acoger la monarquía del orleanista Luis-Felipe. Es un periodo de gran efervescencia cultural, de implicación política por los intelectuales como Lamartine. La libertad de la prensa existe, la industria se extiende lo que permite el aumento de la burguesía y de los propietarios. En 1850, Cahier viaja a Roma para estudiar los archivos de la Compañía de Jesús conservados en la Iglesia del Gesù²⁸ (Iglesia del Santo Nombre de Jesús, Roma). Durante un viaje a Marsella cae enfermo, por lo que su orden lo manda de nuevo a París. Como los problemas de salud no cesan, se ve obligado a instalarse en Bélgica, donde en 1853 es nombrado Prefecto de los estudios, es decir Director, del Colegio de Brugelette.

Los tesoros del arte medieval le interesaban, no solo como reliquias testigos de la habilidad artística de entonces sino principalmente como evidencias de su fe católica. Dedicó gran parte de su vida a la colección, clasificación e interpretación de los incontables tesoros de arte medieval que pudo encontrar en Francia, Bélgica, Alemania y en toda Europa.

²⁶ La Compañía de Jesús, cuyos miembros son comúnmente conocidos como jesuitas, es una orden religiosa de la Iglesia católica fundada en 1534 por Ignacio de Loyola. En 1763 fue suprimida en Francia y en sus colonias. Su restauración vendrá 50 años después en 1814, cuando el primer Imperio de Napoleón tiene sus días contados y cuando se prepara la Restauración de la monarquía.

²⁷ La llamada Revolución de Julio o Las Tres Gloriosas es una revuelta estudiantil, de los intelectuales, de los periodistas y de los obreros franceses. Preparadas en secreto y firmadas el 25 de julio de 1830 por Carlos X, las cuatro ordenanzas de Saint-Cloud suspenden la libertad de la prensa, disuelven la cámara y restringen el derecho de voto. Son los periodistas los primeros en reaccionar y lo que se inicia como una insurrección termina en tres días de revolución. Estos derrocan a Carlos X y acaban con el régimen de la Restauración.

²⁸ La Iglesia del Gesù, o Iglesia del Santo Nombre de Jesús (en italiano *chiesa del Gesù*) es una iglesia de Roma (Italia), situada cerca de la plaza Venecia. Resulta ser un excepcional ejemplo del arte jesuita de la Contrarreforma y es también la iglesia matriz de la Compañía de Jesús.

En 1840 comenzó a colaborar con el Padre Arthur Martin, también jesuita, un excelente dibujante y principal colector de la mayoría del material artístico que el Padre Cahier clasificó e interpretó desde un enfoque católico. Su primer trabajo importante fue un libro sobre las vidrieras policromadas del siglo XIII de la catedral de Bourges, *Monographie de la cathédrale de Bourges, première partie. Vitraux du XIIIe siècle* (1841-1844). Su trabajo más característico está en la valiosa colección formada por cuatro volúmenes titulados: *Mélanges d'archéologie, d'histoire, et de littérature* (1848-59), donde hay numerosas disertaciones ilustradas sobre los objetos de la Iglesia hechos de oro y plata, esmaltes, tallas de marfil, tapices, bajorrelieves y pinturas que pertenecían a los períodos carolingio y románico (de los siglos IX al XII). A esta importante contribución a la historia del arte medieval le siguieron más volúmenes: *Nouveaux mélanges d'archéologie, d'histoire, et de littérature sur le Moyen-Âge* (1874-1877), en cuyo primer volumen se encuentra una memoria del Padre Martin. También, el Padre Cahier, publicó una monografía en dos volúmenes sobre los santos según la imaginación popular, *Caractéristiques des saints dans l'art populaire* (1867), de la que comenta el Padre Brucker (1867, Vacant, II: 1304) que:

[...] In spite of his numerous digressions and parentheses and a somewhat neglected style, Father Cahier is never wearisome; a vein of kindly but caustic humor runs through his pages, in which about pungent words and phrases, dictated, however, by candour and the love of truth.²⁹

Era experto de los conocimientos medievales que se transmitían a través de los calendarios, como lo demuestran sus publicaciones:

- el *Ébauche d'études à faire sur les calendriers chrétiens du temps passé* (1878),

²⁹ “[...] a pesar de sus numerosas digresiones y paréntesis y estilo algo descuidado, nunca se hace pesado. Una vena de humor amable pero cáustico corre por todas sus páginas con frases y palabras mordaces dictadas sin embargo por su candor y amor a la verdad.”

- “Calendrier populaire du temps passé”, en la *Revue de l'art chrétien* (1878), donde, entre otros temas se alude a los usos y costumbres de cada día en relación con la vida litúrgica de la iglesia, y
- publicaciones sobre refranes de diferentes países, como mencionaremos más adelante.

2.3 Estudio de la obra de Charles Cahier

La sólida y amplia formación académica de Charles Cahier se refleja en la variedad temática de su obra, que gira en torno a estos ejes:

- Arte e Historia
- Sabiduría popular
- Religión

Arte e Historia:

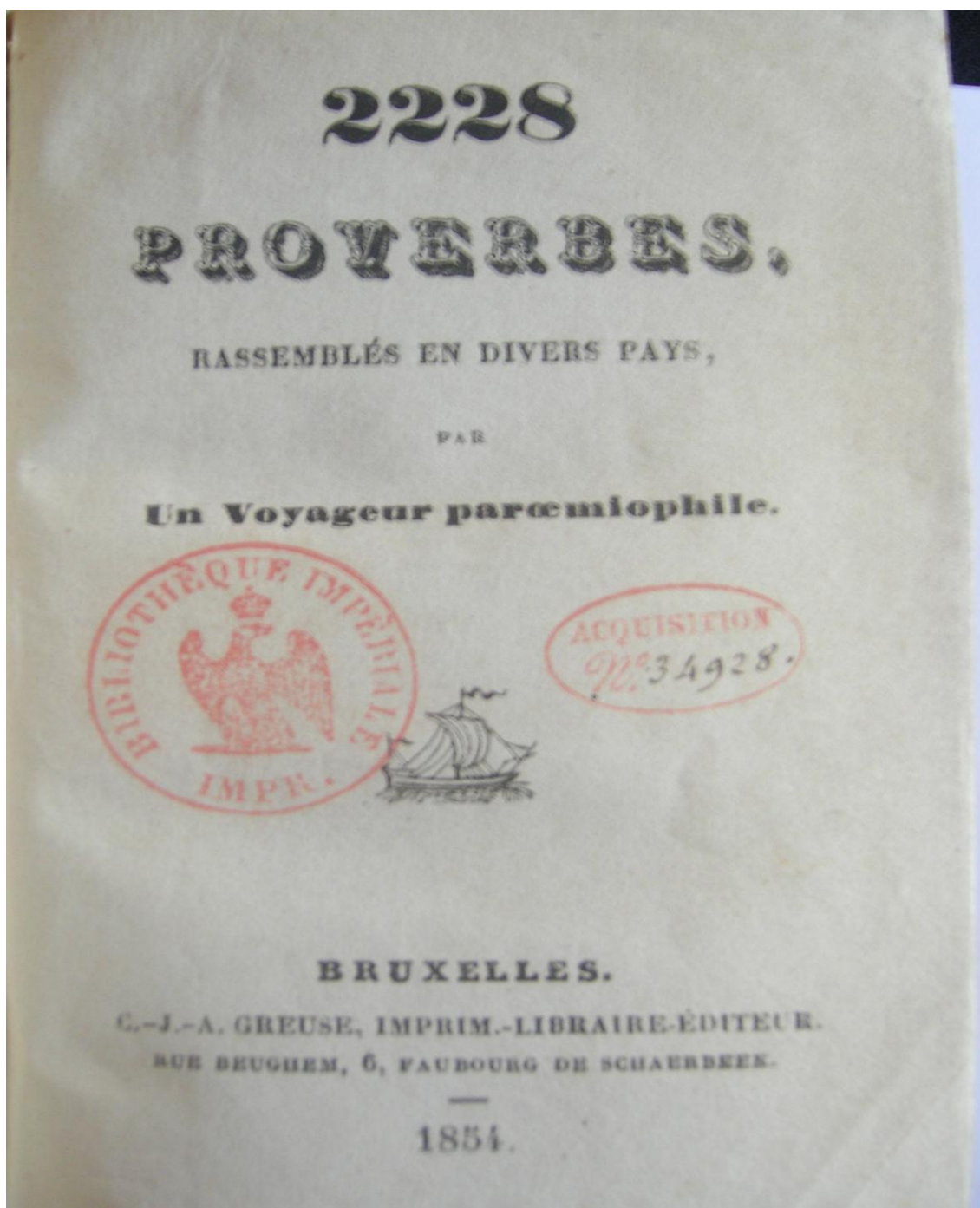
- *Sur quelques points de zoologie mystique dans les anciens vitraux peints*. Fragmentos extraídos de la *Monographie de la cathédrale de Bourges* (1842). Colab. del Padre Arthur Martin. Paris : Firmin-Didot frères.
- *Monographie de la cathédrale de Bourges*, (1841-1844) Colab. del Padre Arthur Martin. Paris : Poussielgue-Rusand.
- *Des jésuites par un jésuite* (1843-1844) Colab. del Padre Cahour. 1a parte, *Examen des textes* ; 2a parte, *Examen des faits historiques*. Paris : Poussielgue-Rusand, 1843-1844.
- *Monuments scandinaves du Moyen Âge avec les peintures et les ornements qui les décorent dessinés par M. Mandelsen* (1862), Paris : Études historiques.
- *Notices sur les miniatures du Livre d'Heure* (1866) Paris : Études historiques, t. II.
- *Jehan Foucquet. Heures de maître Estienne Chevalier, trésorier général de France sous les rois Charles VII et Louis XI*, (1866), Reproducción de las miniaturas con

un texto del abad Delaunay, reseñas descriptivas de las miniaturas por el reverendo Padre Cahier. Paris: L. Curmer.

- *Suite aux Mélanges d'archéologie* (1868), Colab. del Padre Arthur Martin. Paris: Morel.
- *Nouveaux Mélanges d'archéologie, d'histoire et de littérature sur le Moyen Âge* (1874-1877). Colab. del Padre Arthur Martin. Paris: Firmin-Didot frères.

Sabiduría popular:

- *2 228 proverbes, rassemblés en divers pays, par un voyageur paremiophile* (1854), Bruxelles: C. J. A. Greuse.



- *Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels et empruntés à notre âge et aux siècles derniers*, (1856), Paris : Julien, Lanier et Cie.

QUELQUE SIX MILLE PROVERBES

ET APHORISMES USUELS

EMPRUNTÉS A NOTRE AGE ET AUX SIÈCLES DERNIERS

PAR
LE P. CH. CAHIER
De la Compagnie de Jésus

Verba sapientium..... quasi
clavi in altum defixi.....

(Ecccl. xii. 11.)



PARIS
JULIEN, LANIER ET C^{ie}, ÉDITEURS
4, RUE DE BUCI, 4
1856

Religión:

- Cavedoni C. – *Souvenirs de l'ancienne église d'Afrique, ouvrage traduit en partie de l'italien par un père de la Compagnie de Jésus* (1862). Paris : impr. Raçon et Cie.
- *Caractéristiques des saints dans l'art populaire énumérées et expliquées* (1867). Paris : Poussielgue frères.
- *Ébauche d'études à faire sur les calendriers chrétiens du temps passé*, (1878), Arras : impr. de la Sociedad del Pas-de-Calais.

A lo largo de su vida, Charles Cahier publicó, solo o en colaboración con su cofrade Arthur Martin, numerosas obras que mencionaremos y analizaremos detenidamente a continuación. Podemos dividir sus escritos en distintos apartados, ya que publicó muchas obras y artículos, tanto con su nombre como con su seudónimo (Acheri) y, una traducción. Esta última, *Souvenir de l'ancienne église d'Afrique, ouvrage traduit en partie de l'italien par le père Charles Cahier* (1862), no tiene mucha importancia en su producción literaria, pero con ella demuestra cierto dominio del italiano.

En 1898, Émile Mâle³⁰ (1898: 258) escribe, en *L'Art religieux du XIIe siècle en France*: “Personne, au XIXe siècle, n’a mieux connu l’art de notre Moyen Âge que le père Cahier”³¹. El propio Charles Cahier ha admitido que su primera inclinación le había conducido hacia el estudio de ‘l’histoire ecclésiastique toute pure’ ”³² (*Nouveaux Mélanges*, 1874, avant-propos, p. VI) antes de finalmente orientarse hacia estudios de arqueología y de arte cristiano. En efecto, frente a algunos opositores como Jules Michelet³³ o Victor Hugo, el Padre Cahier se niega a que sus

³⁰ Émile Mâle (2 de junio de 1862 - 6 de octubre de 1954) fue un afamado historiador de arte francés, especialista en el arte sacro y medieval.

³¹ “Nadie, en el siglo XIX, ha conocido nuestro arte Medieval mejor que el Padre Cahier”. También citado por Joseph Burnichon en el libro *La compagnie de Jésus*, 1919, Tomo III, capítulo IV, p. 243.

³² “La historia eclesiástica pura.”

³³ Jules Michelet, nacido el 21 de agosto de 1798 en París y muerto el 9 de febrero de 1874 en Hyères, es un historiador francés. Como miembro de los Archivos Nacionales franceses, sus estudios le llevaron a sentir una gran aversión hacia los principios de autoridad y las prácticas eclesiásticas, y en un momento donde la actividad recrudecida de los Jesuitas provocaba cierta inquietud en la población real o fingida, fue nombrado a la cátedra de

estudios sean reservados exclusivamente para “ces interprètes plus que laïcs”³⁴ (*Nouveaux Mélanges*, 1875: 224). Su “alianza benévola”, como la define él mismo en 1874, con el Padre Arthur Martin a partir de los años 1840 también fue decisiva en la orientación de sus futuros trabajos.

Cuando entró en la Compañía de Jesús el 7 de septiembre de 1824, Charles Cahier, ya había acumulado, desde su más tierna infancia, una densa documentación sobre el arte cristiano. La catedral de Bourges les impresionó de tal modo que los dos jesuitas se plantearon la publicación de una vasta monografía del monumento, de la cual sólo el estudio de las vidrieras del siglo XIII se editó entre 1841 y 1844³⁵. Un fragmento de esa *Monographie* con el encabezamiento siguiente: *Sur quelques points de zoologie mystique dans les anciens vitraux peints* (1842), y otro fragmento bajo el título *Vitraux peints de Saint-Etienne de Bourges* (1841-1844) se imprimió en muy pocos ejemplares.

La elección de la edición en gran formato se decidió con el fin de evitar, tal y como lo aclaran los autores en la introducción, desafortunadas reducciones de las placas lo cual hubiera provocado que caracterizasen su obra de “pintoresca”. El Padre Cahier no paró de constatar la ausencia total de fondos facilitados por el gobierno, quien prefirió el proyecto del Padre Adolphe-Napoléon Didron³⁶ sobre la catedral de Chartres, haciendo más complicado aún ese vasto trabajo de

historia en el *Collège de France*. Ayudado por su amigo Edgar Quinet, empieza una violenta polémica contra esa orden impopular y los principios que representaba, una polémica que hizo de las conferencias de Michelet unas de las más exitosas. Los textos de sus conferencias, más religiosas que históricas o literarias, fueron publicadas en tres libros, donde denunciaba la traición de la Iglesia romana frente al pueblo: en 1843, *Des jésuites* en colaboración con Edgar Quinet; en 1844, *Du prêtre, de la femme et de la famille* y en 1845 *Le peuple*. Esos libros contienen una mezcla de sentimentalismo, de comunismo y de anticlericalismo ilustrados por los más excéntricos argumentos y por una grande elocuencia. El Clero fue lo bastante poderoso para prohibir sus clases, y su carrera pública fue definitivamente acabada ya que nunca recuperó su profesorado

³⁴ “sus intérpretes más que laicos.”

³⁵ C. Cahier (1841-1844): *Monographie de la cathédrale de Bourges*. Collab. del Padre Arthur Martin. Paris: Poussielgue-Rusand; Esa obra incompleta no tiene índice. El señor Guénébaut en su *Dictionnaire d'iconographie* (1858, col. 921-938), ha escrito una bajo el título siguiente: *Sommaire des matières les plus remarquables renfermées dans le texte et les planches de la description des vitraux de la cathédrale de Bourges*.

³⁶ Adolphe-Napoléon Dierón, (1806-1867), arqueólogo, es el fundador de los *Annales archéologiques* (1844-1847), ha publicado *Le bulletin archéologique du comité des arts et monuments* (1840-1847), una *Histoire de Dieu* y un *Manuel d'iconographie chrétienne, grecque et latine*.

investigación e historia. En los años 1843 y 1844, Cahier escribe el apéndice de la segunda parte de la obra titulada *Des jésuites par un jésuite*, en colaboración con el Padre Cahour. Entre 1848 y 1856, los dos colaboradores publican, de nuevo juntos, los cuatro volúmenes de los *Mélanges d'archéologie, d'histoire et de littérature*³⁷. Si el Padre Martin visita y dibuja los monumentos, el trabajo de clasificación, de comparación y de comentario, corresponden con creces al Padre Cahier. Inscrito en la tradición de obras como las de Hiram Bingham³⁸ y las de Anton Joseph Binterim³⁹, ese nuevo tratado sobre las antigüedades cristianas se justifica, según el Padre Cahier, por la presencia de reproducciones de buena calidad consideradas ausentes en los tratados citados anteriormente. Convencido de que las imágenes son necesarias para la comprensión de los monumentos descritos a través de los textos, se esmerará, con la valiosa ayuda del Padre Martin, por aportar un gran número de ellas en las distintas entregas de su obra.

Además de los textos escritos por él y por su colaborador, ambos autores se rodean de numerosos colaboradores tales como Étienne Cartier⁴⁰, Charles Lenormant⁴¹, François Lenormant⁴², Paul Durand⁴³, Jean de Witte⁴⁴ y el arqueólogo italiano Padre Raphaël Garrucci⁴⁵.

³⁷C. Cahier (1848-1856): *Mélanges d'archéologie, d'histoire et de littérature. Collection de mémoire sur l'orfèvrerie et les émaux des trésors d'Aix-la-Chapelle, de Cologne, etc. ; sur les miniatures et les anciens ivoires sculptés Bamberg, Ratisbonne, Munich, Paris, Londres etc. ; sur des étoffes byzantines, arabes, etc. ; sur des Peintures, Bas-reliefs mystérieux de l'époque carlovingienne, romane, etc.* Paris, Morel.

³⁸Hiram Bingham (19 de noviembre 1875 - 6 de junio 1956) explorador, político y arqueólogo americano; En 1911, descubre la cultura inca y su ciudad de Machu Picchu en los Andes.

³⁹Binterim, Anton Joseph, (19 de septiembre de 1779 - 17 de mayo de 1855); su trabajo, *Die vorzuglichsten Denkwürdigkeiten der Kirche christkatholischen Besonderer Berücksichtigung mit der derselben, frei bearbeitet nach der Schrift des Neapolitaners Pelliccia (de prima ecclesia christiana novissima atatis medias et politique,)*; (7 vol., Mainz, 1825-1841), es representativo en numerosos aspectos de la arqueología cristiana.

⁴⁰George-Étienne Cartier, (6 de septiembre de 1814 - 20 de mayo de 1873) hombre político e historiador canadiense.

⁴¹Charles Lenormant, (1 de junio de 1802 - 22 de noviembre de 1859), es un arqueólogo, egiptólogo y numismático francés.

⁴²François Lenormant (17 de enero de 1837 - 9 de diciembre de 1883) es un asiriólogo et arqueólogo francés.

⁴³Paul Durand corresponsal francés del comité histórico de las artes y de los monumentos. En 1845 traduce del griego el libro: *Manuel de l'iconographie chrétienne*.

⁴⁴Jean de Witte (1808 - 1889), arqueólogo e historiador belga.

⁴⁵Rafael Garrucci (Nápoles, 1812 - Roma, 1885), perteneció a la Compañía de Jesús y fue individuo de la Academia de Herculano e insertó innumerables artículos en La Ciudad Católica, y falleció el mismo día en que concluía la tirada de su Numismática, que

Dado que el Padre Martin fallece en 1856, el Padre Cahier publica él solo *Caractéristiques des saints dans l'art populaire énumérées et expliquées* (1867), en el que podemos admirar unos 5000 grabados, de los cuales muchos fueron dibujados por su ya fallecido cofrade. Se trata de un diccionario razonado de emblemas, símbolos y atributos, de los santos. Con la ayuda de dicho diccionario, se puede determinar el tema de muchas estatuas antiguas, bajorrelieves, vidrieras, miniaturas, grabados, sellos y monedas. El autor analiza con gran erudición todas las leyendas que inspiraban a los artistas de la Edad Media. Para interpretarlas, no solo ha consultado las obras hagiográficas sino que también cita numerosos libros litúrgicos antiguos donde podemos apreciar las huellas de creencias populares. En conclusión, esta obra es un excelente manual hagiográfico para uso de personas que estudian los monumentos figurados y las creencias populares de la Edad Media. También resulta interesante la explicación que Cahier hace en la introducción sobre su trabajo con el Padre Martin y sobre el motivo del retraso de este proyecto iniciado por el autor antes de conocer a Martin. Se siente contrariado porque estudiosos alemanes se interesan por el mismo tema y publican su trabajo antes que él, con lo cual la labor que está realizando Charles Cahier pierde en originalidad, y, sin embargo, once años después de morir su colaborador publica su trabajo y lo justifica con estas palabras:

Le projet, le plan même de ce livre date de 1838, [...]. Bien d'autres occupations l'ont ajourné, sans jamais suspendre la résolution première ; et c'est pourquoi l'auteur s'y est remis tout d'abord (autant que sa santé très fatiguée le lui permettait) avant de publier une *Suite aux Mélanges d'archéologie*, etc., préparée par le P. Arth. Martin [...]. Il semblait assez juste que notre collaboration de quinze années une fois rompue par cette décision du Ciel, je reprisse un peu de la liberté que j'avais sacrifiée aux grands projets de ce confrère dont les visées étaient sans fond.⁴⁶ (1867: 10).

comprende la historia de la moneda de Italia desde sus orígenes hasta finales del siglo XIX.

⁴⁶ "El proyecto, el plan mismo de ese libro data de 1838, [...]. Otras ocupaciones lo han pospuesto, sin por lo tanto suspender la resolución primera; y por eso el autor se ha vuelto a volcar en el proyecto (mientras su salud muy cansada se lo permitía) antes de publicar *Suite aux Mélanges d'archéologie*, etc., preparada por el P. Arth. Martin [...]. Resultaba bastante justo que después de nuestra colaboración de más de quince años interrumpida por decisión del Cielo, recuperara un poco de mi libertad sacrificada entonces por los grandes proyectos de ese cofrade cuyas miras no tenían fin."

Si bien desde 1830 se estudia en detalle la iconografía cristiana tanto en Inglaterra como en Alemania, especialmente con los trabajos de Georg Helmsdörfer publicados en 1838, en Francia, Adolphe-Napoléon Didron⁴⁷ no edita hasta 1843 su *Histoire de Dieu*, esta obra inaugura así el dominio de la “ciencia iconográfica”, cuando el trabajo de los Bolandistas⁴⁸ todavía está lejos de estar acabado. Como hemos mencionado, interesado por ese tema desde hace más de treinta años, el Padre Cahier concibió un proyecto de publicación iconográfica, como lo explica el Padre Daniel (1868: 356), después de una conversación con el arquitecto Jean-Baptiste Lassus⁴⁹ delante de la puerta de la Iglesia Saint-Germain-l'Auxerrois. El Padre Cahier se propone así colmar una laguna que a su juicio existe en todas las obras anteriores: la de explicar la caracterización de los santos a través de los muchos atributos que, hasta entonces, sólo eran nombrados sin ser interpretados. Por eso, con el fin de remediarlo, recomienda ciertas lecturas religiosas, como la de los breviarios, con el objeto de precisar lo mejor posible, para cada santo y cada atributo, su significado iconográfico. Esa especial preocupación por el mundo litúrgico en el cual las obras se desarrollan o deben ser consideradas, renueva profundamente, entonces, los estudios iconográficos. Poco menos de diez años más tarde, completa su obra de 1867 expresando aún, en dos artículos suyos, la necesidad y las ventajas del estudio de los calendarios (Cahier, 1878: 5 y 344), ese material curioso y sin explorar. Émile Mâle⁵⁰ y Louis Bréhier⁵¹ aprovechan plenamente esta enseñanza y la utilizan en sus obras.

La abundante documentación dejada por el Padre Martin sirve para sustentar aún cierto número de publicaciones. Así, con la *Suite aux Mélanges d'archéologie*,

⁴⁷Adolphe Napoléon Didron (1806 - 1867) es un arqueólogo francés de renombre.

⁴⁸ Se designa con el nombre de *bolandistas* al grupo de colaboradores jesuitas que prosigue la obra hagiográfica iniciada en el siglo XVII por el Padre Jean Bolland (1596 - 1665) en Amberes, dedicada a la recopilación de todos los datos posible sobre los santos católicos.

⁴⁹ Jean-Baptiste-Antoine Lassus, (1807-1857), arquitecto francés, alumno de Henri Labrousse, colaborará con Viollet le Duc durante las obras de restauración de la catedral de Notre-Dame de Paris y de la Sainte-Chapelle.

⁵⁰ Émile Mâle, (1862 - 1954), historiador de arte francés, miembro de la Academia francesa. Fue un especialista del arte cristiano medieval y dejó una obra muy importante que cuenta con numerosas monografías sobre las iglesias y las catedrales francesas (La Cathédrale de Reims, Notre-Dame de Chartres, La Cathédrale d'Albi).

⁵¹ Louis Bréhier, (1868 - 1951), Louis René Bréhier, alumno de Charles Diehl y doctor en letras, fue profesor en el Lycée de Reims. Escritor de arte, compuso en Reims su obra capital *Le Monde Byzantin*, y fue el autor en 1916 de una obra sobre la catedral de Reims.

publicada en 1868, sólo se dan a conocer las planchas del difunto dedicadas a la ornamentación, contando como único texto el prólogo en el cual el Padre Cahier explica su intención de presentar al público el trabajo dejado inacabado. En la introducción de los cuatro volúmenes de los *Nouveaux Mélanges d'archéologie, d'histoire et de littérature sur le Moyen Âge* (1874-1877), el Padre Cahier sigue hablando detenidamente, a veces con un tono singular, sobre su colaboración “malgré l'extrême différence des caractères”⁵² con el Padre Martin. Si los cuatro volúmenes dedicados a las curiosidades misteriosas, a los marfiles, miniaturas y esmaltes, a la decoración de las iglesias y también a las bibliotecas siguen siendo alimentadas por el material acumulado por su colaborador, Jules Tailhan⁵³ escribe en el cuarto volumen un texto sobre las bibliotecas españolas (1874-1877, vol. IV: 217-223).

Como apuntábamos en su biografía, el Padre Cahier era conocedor de toda clase de curiosas sabidurías medievales. En efecto, *Ebauche d'études à faire sur les calendriers chrétiens du temps passé*, separata del artículo: “Calendrier populaire du temps passé” en la *Revue de l'art chrétien* (1878), se presentan como un estudio dividido en doce meses. Cada mes contiene una serie de objetos que evocan a santos y que significan tradiciones rurales explicadas y analizadas. Por ejemplo, en el mes de septiembre, alude a las tijeras porque anuncian la esquila de los corderos aunque, afirma Cahier en el libro, que hay desacuerdo en cuanto a la fecha de dicha actividad lo que argumenta aportando el refrán francés: “À la Saint-Aubin (1er mars) l'on tond, d'ordinaire les moutons, mais si vous voulez m'en croire, tondez-les à la Saint-Grégoire (12 mars).” (Cahier, 1878, 30-31). Y sigue una serie de indicaciones culturales, de las cuales resalta uno de sus pensamientos reveladores de su atracción por lo popular:

Je m'en rapporte à ce qui en est, n'ayant aucun titre pour me prononcer sur les usages de ces régions lointaines, moi surtout qui, citadin, suis honteux

⁵² “a pesar de la extrema diferencia de caracteres.”

⁵³ Padre Jules Tailhan, jesuita canadiense, editor de renombre y autor.

fréquemment de reconnaître ce qu'aurait pu m'apprendre nos campagnards bien consultés sur les résultats de leur expérience journalière.⁵⁴

Desde los años 1830 hasta el año 1880, Cahier es también el autor de numerosos artículos, escritos muchos de ellos bajo el anagrama "Achéri" o según la revista *Polybiblion* (1882, t. XXXIV, p. 265) con la grafía "Achéry", publicados sobre todo en los *Annales de philosophie chrétienne*⁵⁵. Dicho periódico trata sobre la religión y los descubrimientos humanísticos a favor del cristianismo. A continuación daremos, por orden cronológico, los títulos de dichos artículos y su ubicación:

- (1839) : « Réfutation des assertions de M. Letronne sur la cosmographie des Pères », *Annales de philosophie chrétienne*, t. XVII, 2e série, 260- 281.
- (1868) : « Réfutation de l'assertion de M. Libri, que le christianisme a nui au développement des connaissances », *Annales de philosophie chrétienne*, t. XVII, 2e série, 347- 368.
- (1868) : « Notice sur les bibliothèques des églises et des monastères au Moyen Âge », *Annales de philosophie chrétienne*, t. XVII, 2e série, 399- 423.
- (1869) : « Suite de la précédente notice », *Annales de philosophie chrétienne*, t. XVIII, 2e série, 143-147.
- (1869) : « Sur la science des femmes au Moyen Âge », *Annales de philosophie chrétienne*, t. XVIII, 2e série, 215- 229.
- (1869) : « Sur l'édition d'Hugues Métel », *Annales de philosophie chrétienne*, t. XVIII, 2e série, 240- 256 y 400- 428.
- (1869) : « Des écoles au Moyen Âge », *Annales de philosophie chrétienne*, t. XVIII, 2e série, 355- 369.
- (1869) : « De la calligraphie au Moyen Âge », *Annales de philosophie chrétienne*, t. XVIII, 2e série, 434- 450.

⁵⁴ « Me remito a lo que hay, no teniendo ningún título para hablar sobre las costumbres de las regiones lejanas, yo, quien como ciudadano me avergüenzo muy a menudo al constatar todo lo que me hubieran podido enseñar nuestros campesinos muy bien consultados sobre los resultados de su experiencia diaria ».

⁵⁵ "*Annales de philosophie chrétienne*, Recueil périodique destiné à faire connaître tout ce que les sciences humaines renferment de preuves et de découvertes en faveur du christianisme, par une société de littérateurs et de savants, français et étrangers sous la direction de M.A. Bonnetty ; chevalier de l'ordre de Saint-Grégoire-Le-Grand, de l'Académie de la religion Catholique de Rome, et de la société asiatique de Paris. "

---- (1870) : « Sur la miniature du Moyen Âge, les différentes écoles, les différents peintres », *Annales de philosophie chrétienne*, t. XIX, 2e série, 47- 62 y 114- 127.

---- (1870) : « Du luxe bibliographique du Moyen Âge », *Annales de philosophie chrétienne*, t. XIX, 2e série, 201- 215 y 306- 321.

La razón por la que decide escribir bajo un pseudónimo no parece ser para ocultar sus ideas u opiniones, ya que el tono de esos artículos no es más satírico que el resto de sus obras y sus otros artículos firmados con el nombre de Charles Cahier, a saber:

---- (1839) : « Sur quelques points de zoologie mystique dans les anciens vitraux peints », *Annales de philosophie chrétienne*, t. VII : 190-199.

---- (1839) : « Monographie de la cathédrale de Bourges, vitraux peints. Verrerie du XIIIe siècle ». *Annales de philosophie chrétienne*, t. VIII : 285-303 ; t. VIII : 66-143.

---- (1839) : « L’Idée des basiliques chrétiennes », *Annales de philosophie chrétienne*, t. XIX, 344- 421.

---- (1848) : « Le Jour de Noël ». *L’Ami de la religion, journal ecclésiastique, politique et littéraire*, Paris : 882- 978.

---- (1849) : « Le Jour des Rois ». *L’Ami de la religion, journal ecclésiastique, politique et littéraire*, Paris : 68-71.

---- (1857) : « Lettre sur des bas-reliefs de Notre-Dame de Poitiers et de Saint-Nicolas de Civray ». Collab. de M. de Chergé. *Bulletin de la Société des antiquaires de l’Ouest*, 4e bulletin : 428- 509.

---- (1860) : « À propos d’un article du Bulletin du Bouquiniste ». *Bulletin du bouquiniste*, 4e année, 1er semestre, t. VII : 105- 113.

---- (1861) : « Jehan Quentin. – Lettre à M. Aubry, éditeur du Bulletin ». *Bulletin du bouquiniste*, 5e année, 2e semestre, t. X : 186-201.

---- (1862) : « Monuments scandinaves du Moyen Âge avec les peintures et les ornements qui les décorent dessinés par M. Mandelsen ». *Études historiques*, 54- 167.

- (1866) : « Notices sur les miniatures du Livre d'Heure ». Études historiques, t. II : 121- 130.
- (1874) : « Un mot au sujet des Nouveaux Mélanges d'archéologie. Réponse à une note du cardinal Pitrac ». Études religieuses, 44- 56.
- (1878) : « Calendrier populaire du temps passé ». La Revue de l'art chrétien. Paris, 5-30 et 344-375.
- (1880) : « Le Petit Office de l'Immaculée Conception ». Études religieuses, 234-266.
- (1880) : « Iconographie de la Sainte Vierge ». Études religieuses, 86- 102.

En efecto, en ellos, Cahier prosigue explicando sus intenciones y su metodología, a veces de forma autoritaria e incisiva, y se enfrenta abiertamente a las numerosas críticas recibidas. También muestra cierta sinceridad, usando su nombre, cuando escribe, por ejemplo, “la probité m’oblige à dire que je n’y connais à peu près rien”⁵⁶. Sin embargo, la diferencia entre los artículos escritos como Charles Achéri y Charles Cahier, podría residir en el hecho de que la totalidad de los artículos firmados por su seudónimo aparecen publicados en *Annales de philosophie chrétienne*; por el contrario, los trabajos efectuados bajo su nombre real, se publican en diversas revistas de distinta índole. Así, queda como un elemento curioso su decisión de escribir bajo el anagrama de Cahier, anteriormente citado, ya que no existe ningún escrito suyo donde se pueda leer el motivo de esas publicaciones bajo esa firma.

Aunque algunas de sus contradicciones son objeto de reproches, su tono vehemente y humorístico constituye un conjunto entrañable muy apreciado en Inglaterra, en Alemania y también en Italia sobre todo por Augustus Welby Pugin⁵⁷ o por el comendador Giovanni Battista de Rossi⁵⁸. Definiciéndose como el

⁵⁶ “La probidad me obliga a decir que no se casi nada.”

⁵⁷ Augustus Pugin (*Augustus Welby Northmore Pugin*) (1812 - 1852) es un arquitecto británico célebre por sus trabajos sobre varias iglesias y sobre el palacio de Westminster. Ha escrito muchos ensayos sobre arquitectura, principalmente a propósito de la arquitectura gótica y de la decoración.

⁵⁸ Giovanni Battista de Rossi. (1822 – 1894). Eminente arqueólogo cristiano, conocido por su trabajo relacionado con las catacumbas romanas. Es considerado el fundador moderno de la ciencia de la arqueología cristiana.

« disciple du grand maître »⁵⁹, Alexandre Du Sommerard⁶⁰, quien ofrece al Padre Cahier en 1840 un ejemplar dedicado de su obra *Les Arts au Moyen Âge*, demuestra de algún modo, a través de esta ofrenda, la influencia que tuvieron los estudios y los métodos novedosos del Padre sobre él.

Varios proyectos del Padre Cahier no verán nunca la luz. Por ejemplo, su manuscrito del *Dictionnaire de géographie ecclésiastique*, en el que trabajó entre los años 1860 y 1870, desaparece durante las insurrecciones de la « Commune »⁶¹, y la publicación de su obra: *Vie des saints* en cuatro volúmenes fue cancelada a consecuencia de la quiebra de su editor. Sin embargo, se consiguió editar sólo el tercer volumen, de hecho Jules Tailhan poseía dos ejemplares, pero incluso si fuera así, hoy en día la obra resulta imposible de encontrar. Dentro de su obra existen trabajos relacionados con la paremiografía y la paremiología:

- *Ébauche d'études à faire sur les calendriers chrétiens du temps passé*. Arras : impr. de la Société du Pas-de-Calais, 1878.

⁵⁹ “discípulo del gran maestro”

⁶⁰ Alexandre Du Sommerard, (1779 - 1842), es un consejero « à la cour des comptes » y un importante coleccionista de obras de arte francesas.

⁶¹ La Comuna de París (en francés: la Commune de Paris) fue un breve movimiento insurreccional que gobernó la ciudad de París del 18 de marzo al 28 de mayo de 1871, instaurando un proyecto político popular autogestionario que para algunos autores se asemejó al anarquismo o al comunismo. Tras la derrota y derrumbe del gobierno imperial de Napoleón III en la Guerra Franco-Prusiana (1870-1871), París fue sometida a un sitio de más de cuatro meses (19 de septiembre de 1870 - 28 de enero de 1871), que culminó con la entrada triunfal de los prusianos —que se retiraron de inmediato— y la proclamación imperial de Guillermo I de Alemania en el Palacio de Versalles. Debido a que París no aceptaba rendirse, la nueva Asamblea Nacional y el gobierno provisional de la República, presidido por Adolphe Thiers, prefirieron instalarse en Versalles y desde ahí doblegar a la población rebelde. La Comuna (el término *commune* designaba al ayuntamiento) gobernó durante 60 días promulgando una serie de decretos revolucionarios, como la autogestión de las fábricas abandonadas por sus dueños, la creación de guarderías para los hijos de las obreras, la laicidad del Estado, la obligación de las iglesias de acoger las asambleas de vecinos y de sumarse a las labores sociales, la remisión de los alquileres impagados y la abolición de los intereses de las deudas. Muchas de estas medidas respondían a la necesidad de paliar la pobreza generalizada que había causado la guerra. Sometida casi de inmediato al asedio del gobierno provisional, la Comuna fue reprimida con extrema dureza. Tras un mes de combates, el asalto final al casco urbano provocó una fiera lucha calle por calle, la llamada «Semana Sangrienta» (*Semaine sanglante*) del 21 al 28 de mayo. El balance final fue de unos 30.000 muertos y el sometimiento de París a la ley marcial durante cinco años.

- *2 228 proverbes, rassemblés en divers pays, par un voyageur paroemiophile.* Bruxelles : C. J. A. Greuse, 1854.
- *Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels empruntés à notre âge et aux siècles derniers.* Paris, 1856.

A continuación proponemos un cuadro recapitulativo de los datos mencionados sobre el siglo XIX: la historia de Francia, la paremiografía y la paremiología francesas, la vida y obras paremiográficas de Charles Cahier:

CUADRO HISTÓRICO DEL SIGLO XIX EN FRANCIA

PERIODO	FECHAS	GOBERNANTE	TIPO DE RÉGIMEN POLÍTICO	SOCIEDAD	VIDA DE CHARLES CAHIER	OBRAS SOBRE PAREMIAS DE CAHIER Y DE OTROS AUTORES
EL CONSULADO	1799-1814	Luis Napoleón Bonaparte	Régimen autoritario	-La economía florece con el auge del comercio y la industria -Censura de la prensa y prohibición de huelgas	1807: nacimiento	
RESTAURACIÓN	1815-1830	Luis XVIII Carlos X	Monarquía constitucional	-Libertad de opinión y de la prensa hasta 1824 -La Iglesia se restablece y se acerca más al pueblo dedicándose a él -Carlos X reinstaura la censura de la prensa, y tiene la intención de reinstaurar la monarquía absoluta.	1824: entra en la Compañía de Jesús 1827: profesor en el colegio jesuita Saint-Acheul-lez-Amiens en París	HAMONIERE, G. (1815): <i>Le nouveau guide de la conversation en espagnol et en français en trois parties.</i> ABBÉ DE SAUVAGES (1820-21): <i>Dictionnaire languedocien-français.</i> BACKER, G. de, (1821): <i>Dictionnaire des proverbes français.</i> BOINVILLIERS, M. (1825): <i>Code moral ou choix de sentences et de proverbes grecs, latins, français, anglais, espagnols, italiens et orientaux, tirés de meilleurs auteurs.</i> CAILLOT, A. (1826): <i>Nouveau dictionnaire proverbial, satirique et burlesque, plus complet que ceux qui ont paru jusqu'a ce jour a l'usage de tout le monde.</i> ... (1830): <i>Almanaque de la philosophie ó sea diccionario de los pensamientos más selectos de Séneca, Cicerón y demás</i>

ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LA OBRA PAREMIOGRÁFICA DE CHARLES CAHIER (FRANCÉS- ESPAÑOL)
Béatrice Martinez

						<i>filósofos antiguos y modernos.</i>
MONARQUÍA DE JULIO	1830-1848	Luis-Felipe	Monarquía constitucional	<ul style="list-style-type: none"> -El catolicismo ya no es la religión del Estado sino la de la mayoría de los franceses -La censura de la prensa es abolida -Crisis económica+ epidemia de cólera = malestar social. 	<p>1830: enseña en Suiza y en Italia</p> <p>1840: principio de colaboración con el Padre Arthur Martin</p>	<p>BORRÁS, J. (1836): <i>Diccionario citador de máximas, proverbios, frases y sentencias escogidas de los autores clásicos latinos, franceses, ingleses e italianos.</i></p> <p>ROTONDO, A. (1841): <i>Diccionario fraseológico español-francés y francés-español.</i></p> <p>QUITARD, P. M. (1842): <i>Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française en rapport avec des proverbes et des locutions proverbiales des autres langues.</i></p>
II REPÚBLICA	1848-1851	Luis Napoleón Bonaparte I	Régimen parlamentario	<ul style="list-style-type: none"> -Abolición de la esclavitud, -Libertad de opinión y de reunión -Restricción de la libertad 	<p>1850: viaje a Roma para estudiar *</p> <p>Cae enfermo durante un viaje</p>	
SEGUNDO IMPERIO	1851-1870	Luis-Napoleón Bonaparte III	Régimen autoritario	<ul style="list-style-type: none"> -Derecho de huelga 	<p>1853: Director del Colegio Brugelette en Bélgica donde se instala definitivamente por enfermedad</p>	<p>CAHIER, C.:(1854): <i>2 228 proverbes, rassemblés en divers pays, par un voyageur paremiophile</i></p> <p>CAHIER, C.:(1856): <i>Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels empruntés à notre âge et aux siècles derniers.</i></p> <p>DUPLESSIS, J. (1853): <i>La fleur des proverbes français.</i></p>

ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LA OBRA PAREMIOGRÁFICA DE CHARLES CAHIER (FRANCÉS- ESPAÑOL)
Béatrice Martinez

						ABBÉ GORINI , (~1860) : <i>Les meilleurs proverbes français et étrangers par l'auteur de deux humilités illustres et de plusieurs ouvrages historiques.</i>
III REPÚBLICA	1870-1914	<ul style="list-style-type: none"> -Louis Jules Trochu -Adolphe Thiers -Patrice de Mac Mahon -Jules Grévy -Sadi Carnot -Jean Casimir-Perier -Félix Faure -Émile Loubet 	Régimen parlamentario	Restablecimiento de las libertades: de reunión, de asociación y de prensa -Separación de las Iglesias y del Estado.	1882: fallecimiento	<p>DELANOUE, A. (1875): <i>Choix de proverbes, maximes, sentences, adages, français et étrangers propres à servir de guide dans les différentes circonstances de la vie; suivis de proverbes relatifs à la santé, l'hygiène, l'économie domestiques, l'agriculture, etc.. rangés par ordre de matières.</i></p> <p>LOUBENS, DIDIER (1888): <i>Les proverbes et locutions de la langue française, leurs origines et leur concordance avec les proverbes et locutions des autres nations.</i></p> <p>RODRIGUEZ MARÍN, F. (1896): <i>Los refranes del almanaque recogidos, explicados y concordados con los de varios países románicos.</i></p>

* Los archivos de la Compañía de Jesús.

Como podemos observar en el cuadro-resumen de la historia francesa del siglo XIX, de la vida de Cahier y de sus obras paremiográficas junto con las obras sobre paremias, durante los dos periodos correspondientes a los años 1799-1814 y 1848-1851, no se publicó ningún diccionario de paremias. Cabe señalar que son dos periodos donde la libertad de la prensa y de la opinión es abolida o restringida.

Otro elemento curioso, son las obras paremiográficas de Cahier que se editaron en su periodo de asentamiento y no durante sus viajes. Como explica Cahier en la introducción de su colección, para recolectar las paremias recurrió a las gramáticas ricas en unidades fraseológicas.

2.4 Ediciones y fortuna del refranero : *Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels empruntés à notre âge et aux siècles derniers*

El presente trabajo de investigación tiene como objeto de estudio uno de los refraneros elaborados por Charles Cahier, se trata de la obra que lleva por título: *Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels empruntés à notre âge et aux siècles derniers*. La primera edición se publica en París en el año 1856. El editor es Julián Lanier et Cie. El libro se compone de una introducción de trece páginas, 579 páginas son del refranero propiamente dicho más una hoja con el índice presentando las lenguas por orden alfabético, el tamaño elegido para esta publicación es la holandesa. En la portada aparece indicado que el autor es el Padre Ch. Cahier de la compañía de Jesús; asimismo en la portada se incluye un lema que reza así: “Verba sapientum ... quasi clavi in altum defixi” (Ecel, XII, 11.)

Charles Cahier presenta un refranero multilingüe en el que recopila paremias de trece lenguas (alemán, inglés, árabe, chino, escocés, español, flamenco, francés, indio, italiano, judío, ruso y turco). El recopilador estructura el refranero en dos partes: *proverbes populaires* y *axiomes scientifiques*.

En la primera parte, las paremias aparecen agrupadas por lenguas según el orden siguiente: francés, ruso, chino, indio, árabe, judío, turco, italiano, español, flamenco, alemán, inglés y escocés. Dentro de cada lengua el criterio seguido para clasificar las paremias es por palabras clave ordenadas alfabéticamente. El criterio alfabético es el utilizado también para ordenar las paremias de cada palabra clave, resaltadas en cursiva.

Cabe precisar que se numeran las paremias de cada lengua sin reiniciar la numeración. Según el número de paremias, las cinco lenguas con mayor número de paremias son las siguientes:

Francés → 1870 paremias (38,60%)

Español → 600 paremias (12,38%)

Alemán → 496 paremias (10,24%)

Inglés → 396 paremias (8,17%)

Italiano → 392 paremias (8,09%).

Las demás lenguas tienen una presencia menor:

Turco → 246 paremias (5,09%)

Árabe → 243 paremias (5,03%)

Chino → 180 paremias (3,71%)

Ruso → 156 paremias (3,22%)

Flamenco → 93 paremias (1,92%)

Escocés → 91 paremias (1,88%)

Hebreo → 62 paremias (1,28%)

Hindi → 19 paremias (0,39%).

Cabe observar que no todas las paremias aparecen en su forma original con su respectiva correspondencia francesa. En efecto, solo aparece en estos casos (42,68%):

- el italiano (Chi non arde, non incende / On n'enflamme pas, si l'on n'est pas en feu),
- el español (Quien no puede andar, que corra / Qui ne peut marcher, qu'il coure !),
- el flamenco (Maet hout staet / En se modérant, on garde son rang),
- el alemán (Angle, willst du Fische haben / Si tu veux des poissons, amorce),
- el inglés (Cat will kill a cat / Le chagrin tuerait un Chat), y,
- el escocés (Ill dores, ill deemers / Qui fait mal, pense mal) llevan esa particularidad.

La traducción es con frecuencia literal y en otras no existe, porque se proporciona la correspondencia paremiológica. Las demás, es decir, el árabe, chino, indio, hebreo, ruso y turco aparecen transcritas directamente al francés, lo que no permite la posibilidad de compararlas o analizarlas.

La segunda parte se divide a su vez en otras dos partes tituladas:

- “Axiomes et Formules de Philosophie Scolastique” y
- “Axiomes et Règles de Jurisprudence”.

La primera contiene 1208 axiomas procedentes de la filosofía y la segunda parte, 677 axiomas procedentes del derecho. La lengua utilizada en esta segunda parte es el latín y no aparece ninguna traducción al francés. En la siguiente tabla, figura su presencia por lenguas, junto con el porcentaje correspondiente:

Parte I. PROVERBES POPULAIRES		
Lengua	Numero de Paremias	Porcentaje
FRANCÉS	1870	38,60%
ESPAÑOL	600	12,38%
ALEMÁN	496	10,24%
INGLÉS	396	8,17%
ITALIANO	392	8,09%
TURCO	246	5,09%
ÁRABE	243	5,03%
CHINO	180	3,71%
RUSO	156	3,22%
FLAMENCO	93	1,92%
ESCOCÉS	91	1,88%
HEBREO	62	1,28%
HINDI	19	0,39%

Parte II. AXIOMES SCIENTIFIQUES		
Tipo de Axioma	Número de Axioma	Porcentaje
FILOSÓFICO	1208	64,08%
DE DERECHO	677	35,92%

En ninguna entrada paremiológica de la obra, se cita la fuente consultada, lo que merma un poco el valor de este corpus. Sin embargo, un rasgo meritorio es la inclusión de numerosas paremias en lengua extranjera en sus respectivas formas originales con su pertinente traducción al francés.

A pesar de existir solo esta primera edición, la obra conoció una buena difusión pues aparece citada en bastantes obras posteriores, como Charles Cahier, *Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels et empruntés à notre âge et aux siècles derniers*. Paris : Julien, Lanier et Cie, 1856.

Charles Cahier apenas ha despertado el interés en los investigadores de paremias de los últimos decenios. Cabe mencionar a Manuel Sevilla Muñoz, quien publicó un artículo titulado: “Las paremias inglesas recopiladas por Charles Cahier (1856)” (Sevilla, 2003: 125-136), en el que presenta todas las paremias inglesas de la obra de Cahier con las traducciones que puso el autor.

Conclusiones parciales

En el siglo XIX hallamos textos muy variados relacionados con las paremias: literarios, periodísticos, religiosos, lexicográficos,... que insisten en el valor formativo y patrimonial de estas unidades lingüísticas estables (Navarro y Trives, 1997: 88). En efecto, “Les oeuvres publiées au XIXème siècle vont devenir le substrat sur lequel les études et les recueils du XXème vont se fonder, une moelle

riche qui construit des vraies études sur la Parémiologie contemporaine” (García Yelo, 2009 : 84).

Así, el siglo XIX resulta muy fructífero para la paremiografía francesa, habida cuenta del número de repertorios publicados en este siglo. Entre sus recopiladores, destacan quienes poseen una vasta formación académica, en particular filológica. Como hemos visto a lo largo de este capítulo, las obras que hemos estudiado son:

En el ámbito español:

- --- (1830): *Almanaque de la filosofía ó sea diccionario de los pensamientos más selectos de Séneca, Cicerón y demás filósofos antiguos y modernos*. Valencia: Gimeno [traducido del francés al castellano].
- BORRÁS, J. (1836): *Diccionario citador de máximas, proverbios, frases y sentencias escogidas de los autores clásicos latinos, franceses, ingleses e italianos. Obra utilísima, copilada y traducida del inglés por Don José Borrás, cónsul de los E. U. de A. en Barcelona*, Barcelona: Indár.
- RODRIGUEZ MARIN, F. (1896): *Los refranes del almanaque recogidos, explicados y concordados con los de varios países románicos*. Sevilla: Francisco de P. Díaz.
- ROTONDO, A. (1841): *Diccionario fraseológico español-francés y francés-español*. Madrid: D. G. del Valle.

En el ámbito francés, los más destacados:

- ABBÉ DE SAUVAGES (1820-21): *Dictionnaire languedocien-français... suivi d'une collection de proverbes languedociens et provençaux par M. l'Abbé de Sauvages*. Alais: J. Martín.
- CAILLOT, A. (1826): *Nouveau dictionnaire proverbial, satirique et burlesque, plus complet que ceux qui ont paru jusqu'a ce jour a l'usage de tout le monde*. Paris.
- DUPLESSIS, J. (1853): *La fleur des proverbes français*. Paris: Pillet fils.
- QUITARD, P. M. (1824): *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française en rapport avec des proverbes et des locutions proverbiales des autres langues*. Paris:

Hippolyte Tiliard.

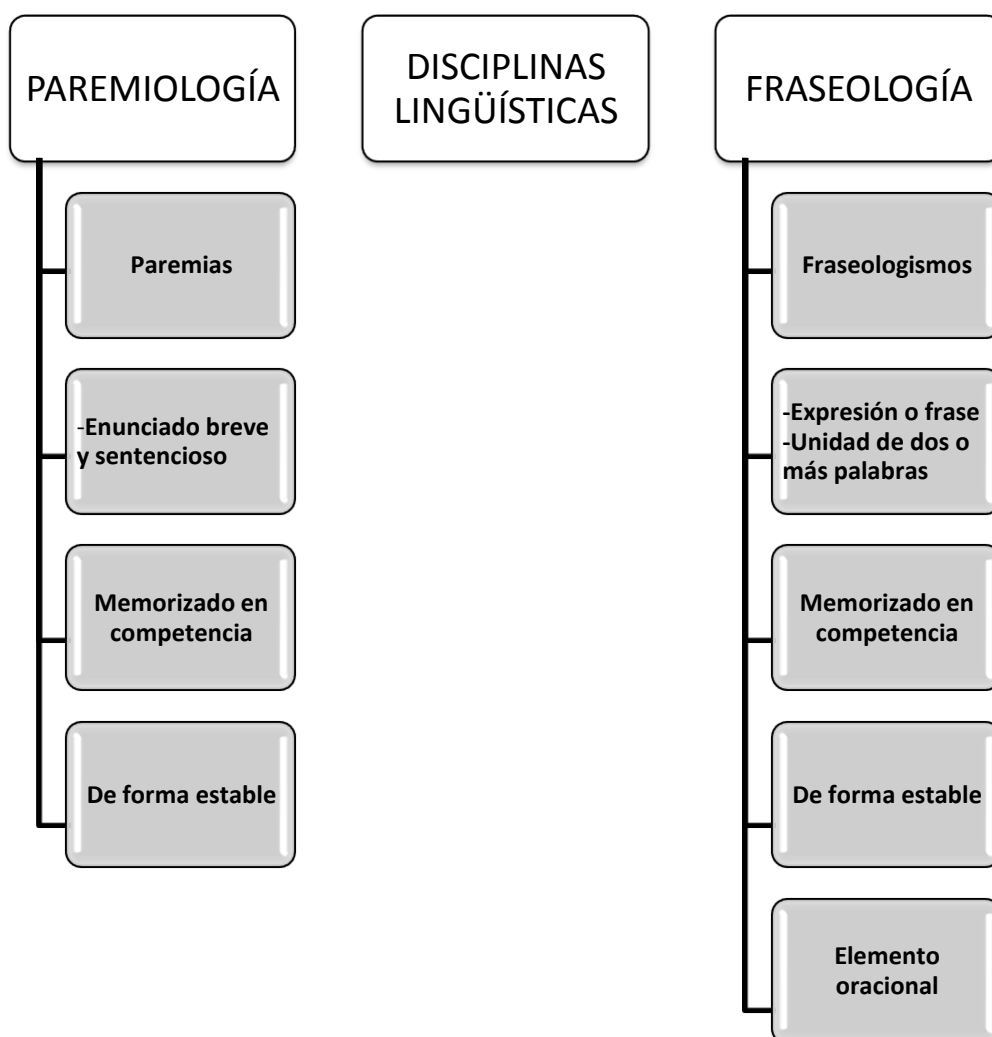
Como sus contemporáneos, la colección de paremias recopilada por Charles Cahier objeto de estudio de la presente Tesis doctoral es una obra que refleja la formación filológica de Cahier.

La confección de esta obra es fruto de largas sesiones de trabajo consultando fuentes en lenguas muy variadas, especialmente gramáticas para la lengua francesa. Se trata de una obra elaborada en la madurez de Cahier, quien reconoce que las continuas revisiones de la colección provoca el aumento considerable del material recopilado desde el inicio hasta la finalización de esta empresa. Lo que se refleja en el número de paremias de su primera colección (2228) y de la segunda (6000).

La experiencia docente de Cahier le lleva a proporcionar una herramienta paremiográfica de gran utilidad. Asimismo, esta colección resulta de suma utilidad para la investigación paremiológica por su carácter multilingüe, por registrar paremias populares y cultas (refranes y aforismos), por el elevado número de paremias recopiladas, por su valor patrimonial para conocer bien un pueblo a través de sus paremias. Estos méritos que, sin embargo, no han conseguido despertar el interés de los paremiólogos por Cahier, nos han hecho valorar la importancia del esfuerzo realizado por un intelectual excepcional como Charles Cahier, un gran humanista especializado en filología, arte, historia, religión y literato de su tiempo.

3 Presupuestos teóricos

Algunos investigadores consideran que la fraseología comprende el estudio de las unidades fraseológicas, incluidas las paremias; otros, en cambio, opinan que la fraseología estudia las expresiones, los fraseologismos, y la paremiología se dedican al estudio de las paremias. Nosotros somos partidarios de esta segunda tendencia. Numerosos son los estudios relacionados con la paremiología en los últimos años, manifestando así el interés creciente hacia esta disciplina, en relación con la fraseología, sin mezclarlas ya que ofrecen también diferencias evidentes y concretas como podemos observar en la siguiente figura:



La paremiología y la paremiografía son diferentes de la fraseología y de la fraseografía. Mientras la fraseografía se dedica a registrar los fraseologismos y la fraseología a estudiarlos, “la *paremiografía* entendida como la disciplina que se dedica a recopilar paremias mientras que la *paremiología* se dedica a estudiarlas desde diferentes enfoques, como pueden ser el lingüístico o traductológico, analizarlas, clasificarlas y definirlas” (García Yelo, 2009: pp 81-99).

Para el establecimiento de los fundamentos teóricos de nuestra investigación, nos regiremos principalmente por las teorías de Julia y Manuel Sevilla Muñoz y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología*, Gloria Corpas Pastor, Anda Rădulescu y Antonio Pamies Bertrán. Dichas teorías tienen una aplicación práctica en un proyecto dirigido por Julia Sevilla Muñoz y M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, se trata del *Refranero multilingüe*, editado por el Centro Virtual Cervantes (<http://www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero>).

Nuestro trabajo consiste en estudiar los “proverbes espagnols” y los “proverbes français” recopilados por Charles Cahier. ¿Qué es un “proverbe”? ¿A qué corresponde “proverbe” en español? Se trata de una unidad lingüística considerada una paremia popular y que corresponde en español a refrán o a proverbio. Pero, ¿qué es una “paremia”? ¿Qué es una “paremia popular”? ¿Qué es un “refrán”? ¿Existe alguna distinción entre “refrán” y “proverbio”?

3.1 Concepto de paremia y tipología de las paremias

Todavía no se ha logrado una clasificación de las paremias aceptada de forma unánime. En efecto, Louis Combet en 1971 y Julia Sevilla en 1993 evocaban ya la confusión terminológica y taxonómica tanto en el mundo paremiológico (1993: 15) como en el nivel del lenguaje hablado (1971: 11) y definían los principales enunciados sentenciosos. A pesar de la problemática terminológica existente, tanto Julia Sevilla como Carlos Crida colaboran juntos para proponer una clasificación

paremiológica, revisada y detallada con el fin de llegar a un empleo unánime en la terminología (2013: 104-114).

Resulta interesante, en un primer momento, partir de las definiciones que ofrecen diccionarios españoles y franceses como el *Trésor de la langue française informatisé* (TLFI), en el caso francés, el *Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua*, en el caso español, para después presentar las definiciones pertinentes y precisas de paremiólogos reconocidos.

Seguidamente incluimos las definiciones de estos dos diccionarios sobre paremiología, “proverbe” / “dicton”, refrán, frase proverbial, locución proverbial, dialogismo, aforismo y refrán:

Trésor de la langue française informatisé (TLFI)**

PARÉMIOLOGIE, subst. fém.

Étude des proverbes. *Parémiologie musicale de la langue française, ou explication des proverbes qui tirent leur origine de la musique* (ROUGNON 1935, p.343). *Création d'une revue périodique de parémiologie, dont le besoin se fait sentir* (Cl. BURIDANT ds *Richesses du proverbe*, Université de Lille, vol. 1, 1984, p.XI).

REM. Parémiologique, adj. Relatif à la parémiologie. *Les enquêtes parémiologiques ont déjà exploré de vastes secteurs de la littérature française du Moyen Âge* (A.-J. SURDEL ds *Richesses du proverbe*, Université de Lille, vol. 1, 1984, p.145).

Prononc.: []. Étymol. et Hist. 1842 (*Ac. Compl.*). Comp. de l'élém. formant *paremio-* «proverbe» du gr. «*id.*» et du suff. *-logie**.

PROVERBE, subst. masc.

I. A. — Sentence courte et imagée, d'usage commun, qui exprime une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse et auquel se réfère le locuteur. *Synon. adage, dicton, maxime. Parler par proverbes; comme dit le proverbe. L'interprétation des textes doit être très minutieuse. Il faut toujours craindre l'effet du vieux proverbe : « A beau mentir qui vient de loin »* (MARIN, *Ét. ethn.*,

1954, p. 65) :

● Les proverbes ne sont point d'entendement, mais de raison. Ils ne concernent jamais la nature des choses, mais ils visent à régler la nature humaine, et vont toujours à contre-pente, contre les glissements qui nous sont naturels. ALAIN, *Propos*, 1933, p. 1161.

— *Loc. verb. Passer en proverbe; faire (un) proverbe.* Être cité, citer comme proverbe. *Cela a fait un proverbe dans l'instant (Ac. 1798-1878). Cela a passé en proverbe (Ac.).*

♦ *P. ext.*

Être cité comme modèle ou comme exemple typique. *Aussi, leur manière d'aimer [d'une tribu célèbre] a-t-elle passé en proverbe; et Dieu n'a point fait de créatures aussi tendres qu'eux en amour (STENDHAL, Amour, 1822, p. 195).*

Constituer une expression usuelle et stéréotypée. *Cette dénomination adjective [les sensualistes] est insidieuse sous un rapport : elle rappelle la sensualité attribuée injustement, à la vérité, au système d'Épicure, mais enfin passée en proverbe; elle induit à jeter de la défaveur sur ceux qui admettent l'intervention des sens dans l'explication de l'entendement humain (BROUSSAIS, *Phrénol.*, leçon 3, 1836, p. 68).*

B.— *P. ext., littér.* Phrase qui contient une sentence et qui exprime une vérité générale. *Et l'on est arrivé à ériger en proverbe ce vers, d'ailleurs bien frappé, de Voltaire : Qui sert bien son pays n'a pas besoin d'aïeux (L'Hist. et ses méth., 1961, p. 725).*

♦ *Livre des Proverbes; les Proverbes; les Proverbes de Salomon.* Livre canonique de l'Ancien Testament qui contient un ensemble de recueils et de maximes morales et de sagesse, le plus important des livres sapientiaux. Le livre des Proverbes, dans la bible hébraïque, fait partie des Hagiographes (*Bible* 1912, p. 778).

→ DICTON, subst. masc.

A.— *Vx et fam.* , “Raillerie, mot plaisant et piquant contre quelqu'un”. (*Ac.*

1798-1878) *Le satirique donne à chacun son dicton* (Ac.1798-1878).

Rem. Enregistré par Littré et par *Lar. 19e-20e* avec la mention "vieux" ou "a vieilli".

B.- *Usuel*. Sentence exprimant une vérité d'expérience sous une forme imagée, généralement d'origine populaire, et passée en proverbe dans une région donnée. *Dicton populaire*. *Le dicton est juste* : « loin des yeux, près du cœur » (Flaub., *Corresp.*, 1874, p. 126). *Ce n'est pas tout de manger et de boire S'il faut en croire Certain dicton tourné comme un refrain* (Nadaud, *Chansons*, 1870, p. 432).

→ PHRASE PROVERBIALE.

A.- 2. Qui tient du proverbe par sa forme et par son emploi. Phrase proverbiale; locution proverbiale*.

*El TLFi lo ofrece como sinónimo.

→ LOCUTION PROVERBIALE.

A.- 2. Groupe de mots constituant un syntagme figé.

a) Groupe de mots pris souvent dans une acception figurée que l'usage a réunis pour former une sorte d'unité dont le sens "se définit comme sa capacité d'intégrer une unité de niveau supérieur" (E. Benveniste, *Problèmes de ling. gén.*, Paris, Gallimard, 1966, p. 127). Je vous reproche, comme langage, deux ou trois locutions toutes faites, telles que « rompre la glace » (Flaub., *Corresp.*, 1868, p. 392):

Le lendemain, Robert venait présenter ses hommages à maman, et, quelques jours après, il revenait pour lui demander ma main. (Comme cette locution me paraît stupide!)... Gide, *École femmes*, 1929, p. 1261.

SYNT. *Locution banale, consacrée, familière, impropre, populaire, proverbiale, savoureuse, sentencieuse, triviale, usuelle, vulgaire.*

→ APHORISME, subst. masc.

DIDACT. Proposition résumant à l'aide de mots peu nombreux, mais significatifs et faciles à mémoriser, l'essentiel d'une théorie, d'une doctrine, d'une question scientifique (en particulier médicale, politique, etc.) :

1. Nous allons démontrer, par les propres aphorismes de l'économie politique et du droit, c'est-à-dire par tout ce que la propriété peut objecter de plus spécieux : 1) que le travail n'a par lui-même, sur les choses de la nature, aucune puissance d'appropriation; ... Proudhon, Qu'est-ce que la propriété? 1840, p. 205.

– P. ext., lang. cour. Proposition concise formulant une vérité pratique couramment reçue

 **DIALOGISME**, subst. masc. *

* El TLFi no ofrece ninguna definición para este término.

***Trésor de la langue française (TLF)*

DRAE**

Paremia.

(Del gr. παροιμία, proverbio).

1. f. Refrán, proverbio, adagio, sentencia.

Refrán.

(Del fr. refrain).

1. m. Dicho agudo y sentencioso de uso común.

tener muchos refranes, o tener refranes para todo.

1. locs. verbs. coloqs. Hallar salidas o pretextos para cualquier cosa.

Proverbio.

(Del lat. proverbium).

1. m. Sentencia, adagio o refrán.

2. m. Agüero o superstición que consiste en creer que ciertas palabras, oídas casualmente en determinadas noches del año, anuncian la dicha o desdicha de quien las oye.

3. m. Obra dramática cuyo objeto es poner en acción un proverbio (|| refrán).

4. m. pl. Libro de la Sagrada Escritura, que contiene varias sentencias de Salomón.

ORTOGR. Escr. con may. inicial.

Frase proverbial. ~ proverbial. 1. f. frase hecha (la que expresa una sentencia).
Locución proverbial. *
* <i>El DRAE no ofrece ninguna definición para este término.</i>
Aforismo. (Del lat. aphorismus, y este del gr. ἀφορισμός). 1. m. Sentencia breve y doctrinal que se propone como regla en alguna ciencia o arte.
dialogismo. (Del lat. dialogismus, y este del gr. διαλογισμός). 1. m. Ret. Figura que se realiza cuando la persona que habla lo hace como si platicara consigo misma, o cuando refiere textualmente sus propios dichos o discursos o los de otras personas, o los de cosas personificadas.

***Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua*

Si nos fijamos en las definiciones del diccionario español, observamos que recoge la palabra *paremia* y que ofrece una definición muy sucinta al proponer una equivalencia con refrán o sentencia. En cambio, el diccionario francés no alberga la palabra *paremia* sino “Parémiologie”, cuya definición remite a la palabra *proverbe*, definido a su vez como una sentencia cuyos sinónimos son el adagio, la máxima y el “dicton”. Se puede observar que se confirman las afirmaciones de Louis Combet, Carlos Crida y Julia Sevilla que comentamos en este apartado. Cada definición mezcla y repite las acepciones dando como sinónimos las palabras entre sí y creando una definición circular. Así, un proverbio es lo mismo que una sentencia, un refrán y un adagio lo cual crea una complejidad conceptual problemática para el paremiólogo.

No cabe duda de que dichas definiciones resultan escuetas y muy poco precisas dejando esta búsqueda bastante anecdótica. Por lo tanto, resulta evidente la

necesidad de consultar definiciones y clasificaciones mucho más profundas y detalladas aportadas por paremiólogos que se han interesado por dilucidar esta cuestión.

Como hemos anunciado, una de las definiciones más recientes es la aportada por los paremiólogos Carlos Crida y Julia Sevilla (*Paremia* 22, 2013: 106), quienes entienden por *paremia*, una unidad fraseológica formada por un enunciado breve y sentencioso de forma estable, engastado en el discurso y memorizado en competencia. Cabe destacar que, procedente del griego παροιμία, lo consideran el *archilexema* que engloba todos los enunciados sentenciosos (Sevilla, 1988: 218) o el *hiperónimo* de las unidades lingüísticas estables que son enunciados sentenciosos (Corpas, 1998: 135). Según Gloria Corpas Pastor, las paremias son “unidades fraseológicas capaces de constituir actos de habla por sí mismas y susceptibles de funcionar como enunciados con carácter de texto. Esta clase de unidad fraseológica engloba, a su vez, distintos subtipos que no resultan fáciles de delimitar” (1998: 371-372).

Siguiendo la caracterización de las paremias de Corpas Pastor (2003: 143-144), estas se dividen en tres grupos:

- Los enunciados de valor específico, es decir los que no poseen un valor de verdad general, como por ejemplo: *las paredes oyen*.
- Las citas cuyo rasgo principal es su origen conocido al tener un autor concreto, como “*Ándeme yo caliente y ríase la gente*” (Luis de Góngora) siempre que su aplicación sea generalizada al tener un contenido denotativo sin relación con el contexto de su primer empleo.
- Los refranes que carecen de origen conocido. Aunque con el matiz añadido del nivel cultural de los hablantes. En efecto, en función de si el hablante sabe de la existencia de un autor o no.

Y se caracterizan por varios aspectos (Corpas: 1996):

- Su nivel de uso (de *Alto* a en *Desuso*)
- Su grado de fijación (no se puede modificar o imponer en el discurso)
- Contenido sentencioso

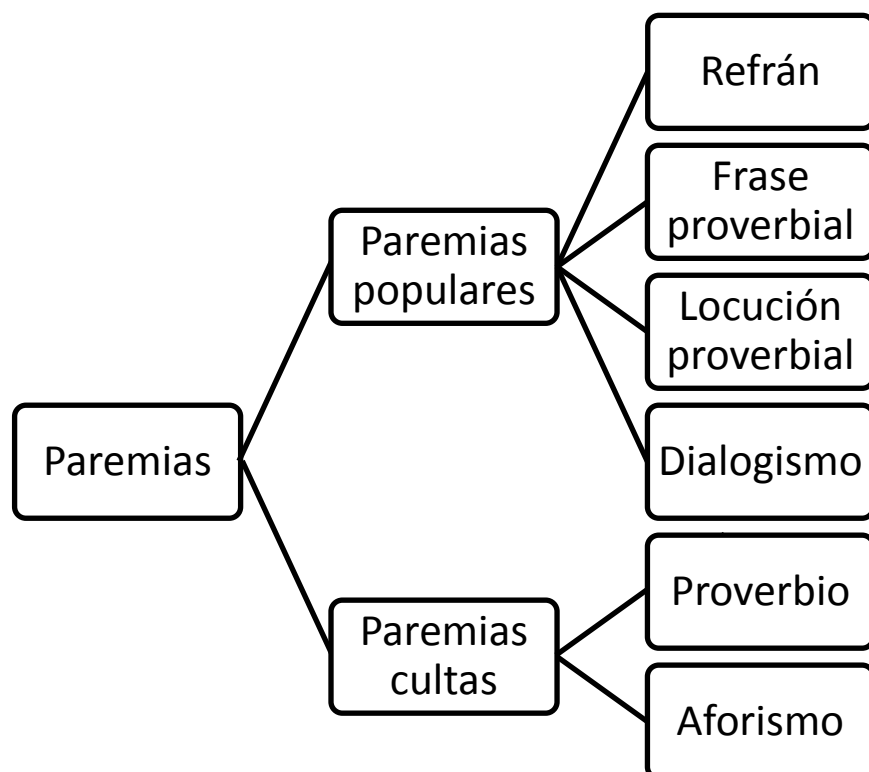
- Su nivel de idiomaticidad (existencia o no de un sentido metafórico)
- Su nivel de pragmaticidad (se puede adaptar su significado en función de la situación comunicativa).

Veamos ahora cómo clasifican y caracterizan las paremias los paremiólogos Julia Sevilla Muñoz y Carlos Crida (2013). Entre las paremias, distinguen las de origen conocido, cuyo uso actual es culto, y anónimo, cuyo uso actual es popular. Cada término se interrelacionan:

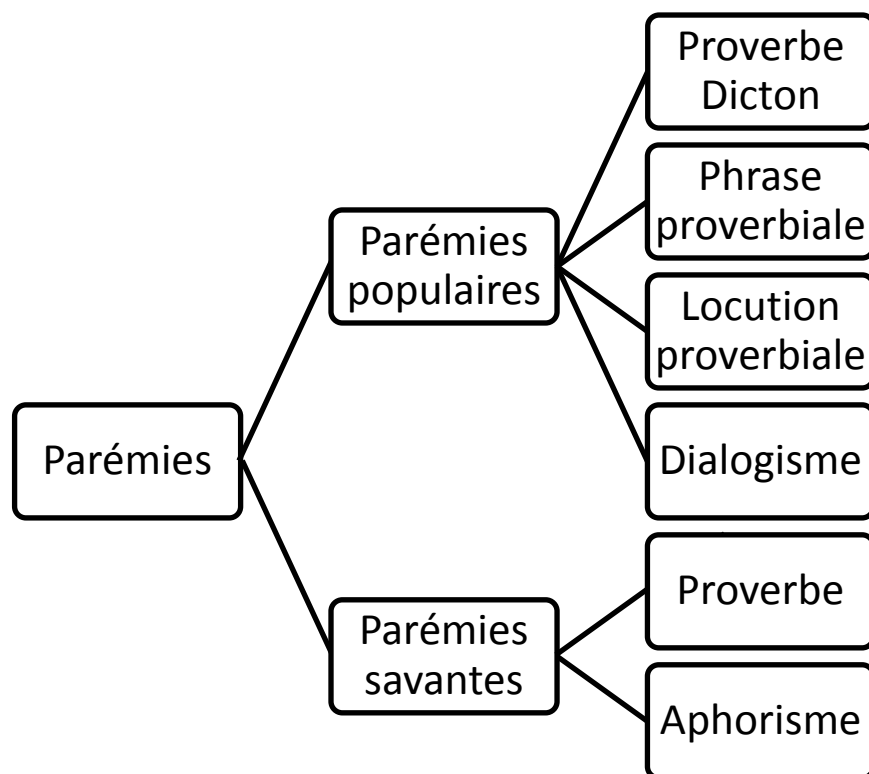
[...] el origen puede ser conocido o no por parte del hablante, dependiendo de su formación cultural, pero el conocimiento o la ignorancia del origen de una paremia no es impedimento para su uso, ya sea culto o popular. Debemos, por lo tanto, tener en cuenta el punto de partida y el de llegada de una paremia, así como la interrelación entre los cuatro términos en juego: conocido, anónimo, culto y popular.



Las cultas nacen o se emplean mayoritariamente en un ámbito científico o literario, como *la máxima*, *el aforismo*, etc. En cambio, el nacimiento y uso de las populares se sitúa en un medio meramente popular; corresponden *al refrán*, *la frase proverbial*, *el dialogismo*, etc. (Sevilla y Crida, 2013: 107-113), lo que reflejamos en las figuras siguientes en español y en francés:



Cuadro sinóptico de la distinción tipológica entre paremias cultas y populares españolas.



Cuadro sinóptico de la distinción tipológica entre paremias cultas y populares francesas.

Siempre con la misma intención rigurosa, Julia Sevilla y Carlos Crida (2013), tienen en cuenta varios aspectos de clasificación:

Nuestra clasificación se basa en la consideración de paremia como archilexema de los enunciados breves y sentenciosos y en la aplicación de una serie de criterios: genéticos (de origen), pragmáticos, morfológicos y semánticos. [...] Con la finalidad de presentar una taxonomía que delimite el campo de las paremias y unifique la terminología en torno a ellas, hemos tratado de proponer una clasificación clara, concisa, global y pragmática. (Sevilla y Crida, 2013 :107-113)

Así, de una clasificación mucho más extensa propuesta por Sevilla en 1993 como podemos observar en el cuadro siguiente, pasamos a un conjunto tipológico más reducido, en el las paremias se subdividen en función de criterios temáticos, formales:

CLASIFICACIÓN DE LAS PAREMIAS Julia Sevilla Muñoz (1993-2013) y Carlos Alberto Crida Álvarez (2013)	
PAREMIAS PROPIAMENTE DICHAS <ul style="list-style-type: none"> • Refrán (uso popular) • Proverbio (culto) • Máxima (culto/autor conocido) • Principio (culto/autor conocido) • Sentencia (culto/autor conocido) • Apotegmas (paremia de autor muy célebre) • Frase proverbial (formula orden y mandato) 	relacionadas con las costumbres y los consejos y que «poseen cierto tono aleccionador, critican los defectos y ofrecen modelos de conducta» (Sevilla Muñoz, 1993: 15)
PAREMIAS JOCOSAS O IRÓNICAS <ul style="list-style-type: none"> • Dialogismo 	Forma dialogada con tono jocoso e irónico
PAREMIAS CIENTÍFICAS <ul style="list-style-type: none"> • Aforismo (culto-ámbito médico/jurídico) 	Son aquellas de «origen culto» y que «se emplean en un determinado campo del saber humano»
PAREMIAS CABALLERESCAS <ul style="list-style-type: none"> • Grito de guerra • Divisa: lema y mote • Paremia épica 	Contienen ideales que animaban a los caballeros medievales

PAREMIAS PUBLICITARIAS O PROPAGANDÍSTICAS • Eslogan	Los eslóganes se centran «en el mundo comercial, para conseguir traer clientes o vender determinados productos». (Sevilla Muñoz, 1993: 19).
Paremias en desuso, arcaicas o dialectales y de uso restringido	
Quasi-paremias	
Unidades lingüísticas con algunos rasgos paremiológicos	
Unidades no pertenecientes al universo paremiológico que, a veces, pueden participar de algún rasgo paremiológico	

3.1.1 El refrán

Gracias a Julia Sevilla Muñoz y sus numerosos estudios sobre la clasificación y la categorización de las paremias (Sevilla, 2008: 249-264), junto con las teorías de Carlos Crida (Crida y Sevilla 2013: 105-114) la definición de las categorías paremiológicas resulta nítida. De hecho, Julia Sevilla Muñoz (2002) define el refrán de la siguiente manera:

[...] el refrán es una paremia, esto es, un enunciado breve y sentencioso memorizado por los hablantes; destaca principalmente por ser popular, repetitivo, de temática general y práctica, estructura por lo general bimembre y por poseer elementos mnemotécnicos que facilitan su memorización; en muchos casos es metafórico y puede ser jocoso. En cuanto a su léxico es sencillo, coloquial y, a veces, arcaico (Sevilla y Cantera, 2002: 71).

Como podemos observar, el refrán no solo destaca por su uso popular. En efecto, tiene por lo general una estructura bimembre (aunque podremos observar más adelante que existen refranes trimembres y cuatrimembres); contiene elementos mnemotécnicos para facilitar su memorización y aumentar su capacidad de difusión; encierra figuras retóricas como la metáfora, la comparación, la anáfora, etc., lo cual hace que tenga un sentido metafórico o idiomático que puede ser jocoso:

- *A Dios rogando y con el mazo dando* (Sevilla, 2008: 255).

Los refranes en lengua vernácula se emplean ya en la Edad Media, y gracias a su léxico sencillo y coloquial, han podido llegar hasta nosotros de forma prácticamente intacta. Aunque esa circunstancia incluye también la presencia, a veces, de un léxico arcaico. Otras características estructurales del refrán son, primero, la evidente supresión de elementos sintácticos como los artículos y/o los verbos:

- *A otro perro con ese hueso* (Sevilla, 2008: 255)

segundo, alteraciones de elementos de la frase para facilitar la rima y darle un ritmo breve y fácil de memorizar, en efecto, la rima está muy presente en los refranes, ya que constituye un elemento mnemotécnico que ayuda a la memorización de dichos refranes:

- *Allá van leyes do quieren reyes* (Sevilla 2008: 255)

Esa fácil memorización viene dada por la estructura bimembre de numerosos refranes. Entendemos por bimembre, dos secuencias de carácter descriptivo, donde existe una acción, una referencia espacial o temporal, en la primera y una consecuencia o un consejo en la segunda. Pero, aunque los refranes bimembres son la gran mayoría, como ejemplifica Julia Sevilla: *Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata*, no hay que olvidar la presencia, en el refranero español, de refranes trimembres: *Desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo ni gano* (Sevilla 2008: 255), o cuatrimembres: *Por San Blas, la cigüeña verás, y si no la vieres, año de nieves*.

Por el hecho de ofrecer una gran variedad temática, se pueden distinguir varios tipos de refranes dentro de dos grupos (Crida y Sevilla, 2013: 111-112):

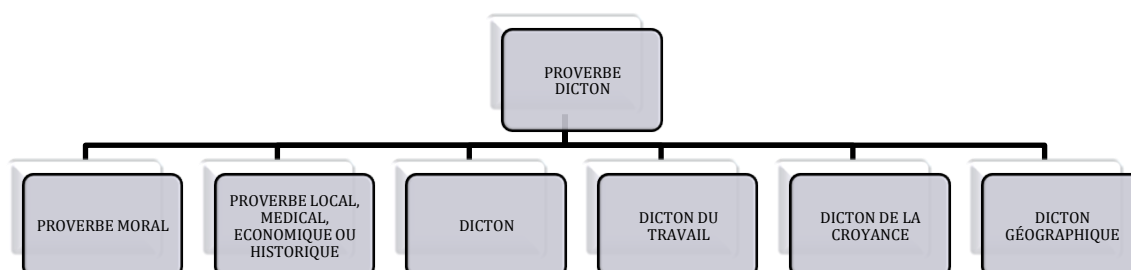
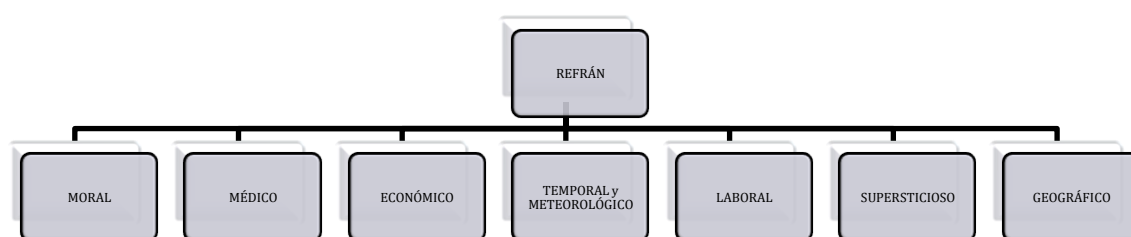
➤ Los refranes de alcance general, es decir, los que tratan de temas universales y cuyo sentido es metafórico. De esa manera se adaptan a numerosas situaciones. Dentro de este grupo se distinguen los siguientes subtipos:

- Refrán moral, para cuya definición Julia Sevilla se basa en las teorías de Louis Combet (1997: 173). Los refranes morales son “enunciados sentenciosos y ‘populares’ que conciernen esencialmente a la vida afectiva y moral de los individuos en su relación con los demás miembros de la sociedad, próximos o lejanos, y que contienen avisos y consejos, por lo general prudentes y más bien conformistas”. Por ejemplo: *Piedra movediza, moho no cobija* (Sevilla, 2008: 257).
- Refrán médico: *Una manzana al día, mantiene alejado al médico / de médico te ahorraría* (Crida y Sevilla, 2013: 111).
- Refrán económico: *Quien guarda, halla. Muchos pocos hacen un mucho* (Crida y Sevilla. 2013: 111).

➤ Los refranes de alcance reducido corresponden a todos aquellos limitados en el tiempo y en el espacio:

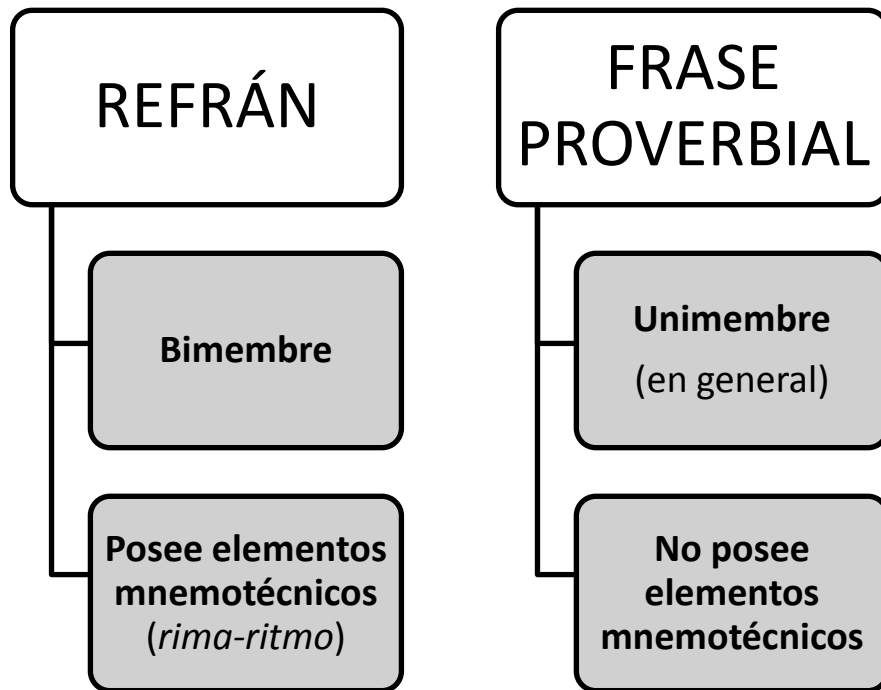
- Refrán meteorológico y temporal: *Si en noviembre tronara, año fecundo se prepara* (Sevilla, 2008: 257).
- Refrán geográfico: *Quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla* (Sevilla, 2008: 257).
- Refrán supersticioso: *A quien destruye un hormiguero le vendrá duelo.* (Sevilla, 2008: 258).
- Refrán laboral: *Por San Martín mata tu guarrín y destapa tu vinín* (Sevilla, 2008: 258).

En su correspondencia francesa, exceptuando los refranes morales, médicos y económicos, todos los demás se denominan *dictons*. A continuación, incluimos un gráfico que muestra las diferentes denominaciones y sus correspondencias en francés:



3.1.2 La frase proverbial.

Se trata de una paremia popular carente de elementos mnemotécnicos, en general de estructura unimembre sin supresiones léxicas, con ausencia de rima, ritmo y que expresa en ocasiones orden o mandato: *La codicia rompe el saco, No hay que mentar la soga en la casa del ahorcado* (Sevilla 2008: 259). Seguidamente, una figura que muestra las diferencias entre refrán y frase proverbial:



3.1.3 Locución proverbial.

La locución proverbial posee la estructura siguiente: dos locuciones verbales enlazadas por una conjunción y con sentido sentencioso: *Vendrán por lana y volverán trasquilados* (Sevilla, 2008: 254) / *Ir por lana y volver trasquilado* (Crida y Sevilla, 2013: 112). Como podemos observar, su “núcleo verbal es conjugable en cuanto a tiempo, persona, modo y aspecto” (Corpas, 1996: 140).

3.1.4 El dialogismo

Cabe distinguir entre refrán dialogado (*Dime con quién andas y te diré quién eres*) y dialogismo (*Dijo la sartén a la caldera: / Quítate allá, ojinegra*). Resulta complicado crear una definición específica a cada una de esas paremias. Cabe la posibilidad de que ambas se diferencien sólo por el grado de su carga irónica y por tener distintas estructuras. En nuestro segundo ejemplo, observamos una

estructura clara de diálogo con el verbo “decir”, los dos puntos y las comillas que dejan entender el esquema: A dijo a B, es decir que hay un comentario dirigido a un interlocutor presente en la conversación. En cambio, nuestro primer ejemplo, destaca por la estructura bimembre, la ausencia del tono irónico y el hecho de que la segunda parte es consecuencia de lo expresado en la primera, por lo tanto estaríamos en presencia de un refrán llamado “dialogado” (Sevilla, 2008:260).

Por lo tanto, el dialogismo aparece, por lo general, en forma de diálogo breve y expresa lo que otros podrían o pueden decir. A veces recibe el nombre de “wellerismo” y su estructura puede mostrarse de formas distintas:

- Dialogismo bimembre: *Dijo la sartén a la caldera: 'Quítate allà, ojinegra';*
- Dialogismo Trimembre: *"No era/fue nada lo del ojo", [dijo una vieja.] ¡Y lo llevaba/ tenía en la mano! O 'Un día es un día', pensó el avaro. Y añadió a la olla un garbanzo*
- Dialogismo donde se hace una pregunta y una respuesta sin intervención de un narrador o un interlocutor: *¿Qué hace, viejo? – Hijos huérfanos* (Sevilla y Crida, 2013: 112-113)

3.1.5 El proverbio

A pesar del uso indistinto que puedan sufrir las denominaciones de refrán y proverbio, existen rasgos distintivos. En efecto, mientras el refrán es una paremia popular, el proverbio es de carácter preferentemente culto y grave; muestra un alejamiento en el tiempo y en el espacio, como los proverbios de la *Biblia*. (Sevilla, 1988: 61-65). De hecho, en francés no hay distinción alguna entre refrán y proverbio al no existir la palabra *refrain* con esa acepción.

En función del origen del proverbio, se aprecian tres clases (Sevilla y Crida, 2013: 109):

- El proverbio bíblico (sacado de la Biblia)

- El proverbio grecolatino (siempre que se use en su lengua original, por ejemplo: *Aquila non capit muscas* = proverbio latino; *El águila no caza moscas* = frase proverbial de origen culto)
- El proverbio de otras procedencias (son aquellos que provienen de civilizaciones antiguas y consideradas prestigiosas como la china, el árabe, etc.)

3.1.6 Aforismo.

Según Julia Sevilla, el aforismo, de origen y uso culto, como otras paremias:

La *máxima*, el *apoteagma* y la *sentencia* poseen rasgos similares al *aforismo*, lo que nos lleva a considerarlos *aforismos*. Los tres son de procedencia y uso culto. La *máxima* contiene una norma de conducta moral o una reflexión filosófica, como las escritas por La Rochefoucauld. El *apoteagma* es la paremia que nace porque la ha proferido un personaje o recuerda un hecho famoso. La *sentencia* destaca por su carácter moralizador y grave (Sevilla, 1987: 221-223).

El aforismo como el proverbio es culto con un alto grado de fijación. En su mayoría, pertenecen a personajes ilustres, tanto reales como de ficción, de todos los tiempos y todos los campos.

Siempre según Sevilla y Crida (2013), dicha paremia se divide en tres tipos en función de su origen y contenido como veremos a continuación:

- El aforismo ético:

Trata de proponer cierto comportamiento moral, sea para criticarlo o para inculcarlo, con intenciones “didácticomorales”. Por ejemplo: *El hombre es un lobo para el hombre* (creado por el comediógrafo latino Plauto (254-184 a. C.) en su obra *Asinaria*), *Solo sé que no sé nada* (se deriva de lo relatado por el filósofo griego Platón sobre Sócrates).

- El aforismo político:

De la misma manera que el aforismo ético, el aforismo político trata, moralmente o doctrinalmente, de ideologías políticas. Es el caso de *La religión es el opio del pueblo* (aparece en la publicación de Karl Marx *Contribución a la Crítica de la Filosofía del Derecho de Hegel* (1843: *Kritik des hegelschen Staatsrechts*) publicada en 1844 en el periódico *Deutsch-Französischen Jahrbücher*, que el propio Marx editaba junto con Arnold Ruge), y *Tras de nosotros el diluvio* (palabras atribuidas a Madame de Pompadour (nacida Jeanne-Antoinette Poisson) que deseaba consolar al rey Louis XV, su amante, después de la batalla de Rossbach, invitándole a no pensar en las consecuencias dramáticas de dicha derrota. Louis XV repitió a menudo dicho aforismo bajo la forma, *Después de mí, el diluvio*, cuando hablaba de su delfín el futuro Louis XVI.

- El aforismo de origen científico o profesional:

Este último trata del saber científico y profesional como la medicina, la justicia, etc. Siempre con intención educativa y didáctica. Por ejemplo: *Los polos opuestos se atraen* (ley de la física), y *Nada es absoluto, todo es relativo* (atribuido a Albert Einstein con sus estudios sobre la ley de la relatividad).

Como se puede observar, la delimitación reducida de los tipos de paremia tiene una intención didáctica clara, concisa y pragmática. Sin embargo, todas las categorías se dividen a su vez en categorías más precisas y específicas.

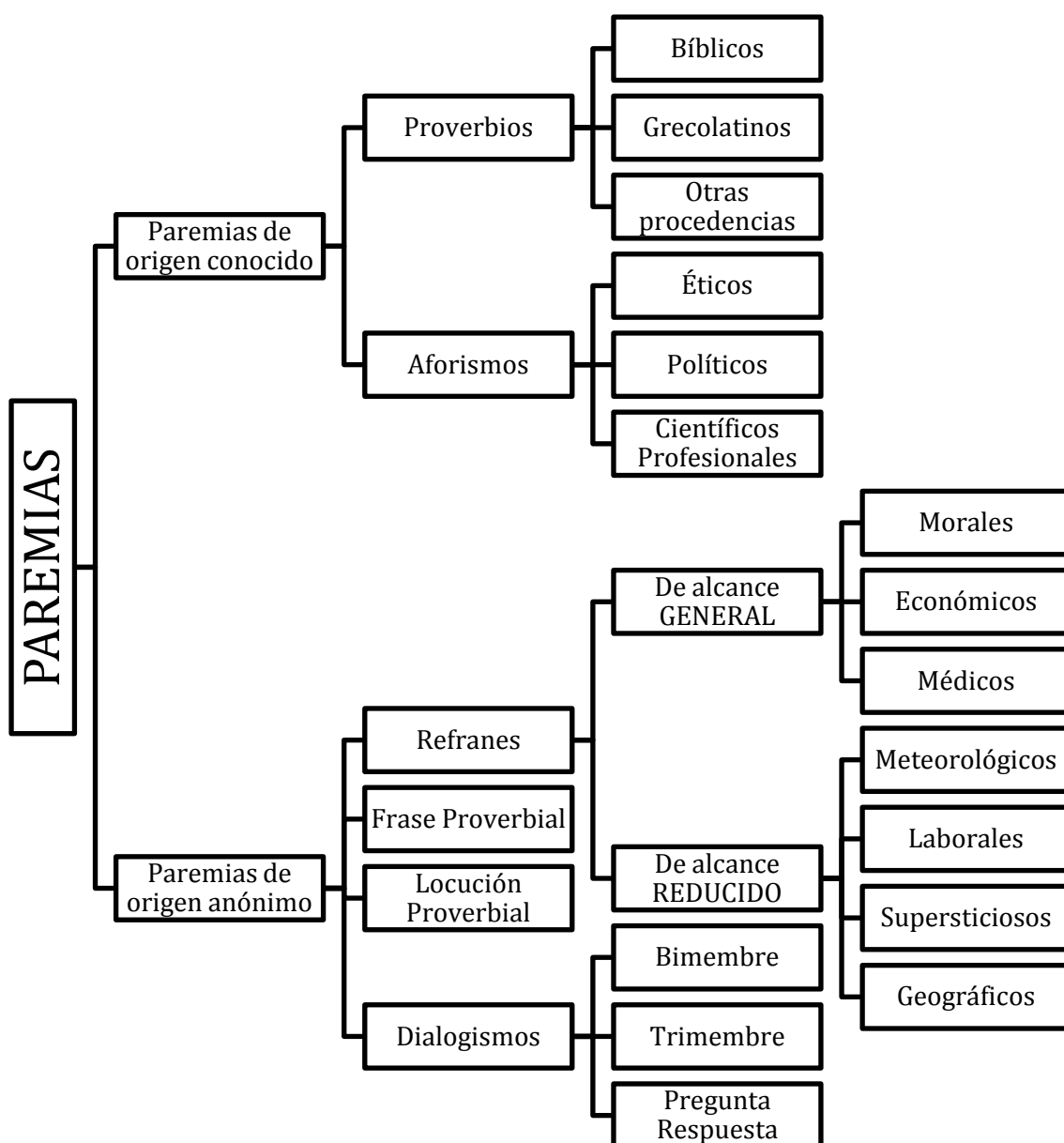
A modo de conclusión parcial, presentamos dos figuras. La primera muestra la correspondencia terminológica de las paremias españolas y francesas, la segunda ofrece un cuadro sinóptico de la tipología paremiológica (Sevilla, 2010):

FRANCÉS

- Aphorisme
- Aforismo

ESPAÑOL

- Aforismo
- Aforismo



3.2 Las paremias sinónimas; antónimas e hiperónimas

Basándonos en los estudios de Julia Sevilla Muñoz (2001: 995-1004), explicaremos lo que entendemos por paremias sinónimas, antónimas e hiperónimas. Propondremos ejemplos extraídos del *Refranero multilingüe* existente en la página web del Centro Virtual Cervantes⁶² para ilustrar cada tipo de paremia.

- **Las paremias sinónimas:**

Agrupar las paremias de forma sinonímica se hace atendiendo a la idea clave de dichas paremias y a su sentido.

El refrán:

- *El que la sigue, la consigue*

cuya idea clave es la constancia, significa que todo es posible con la perseverancia. Para poder pretender ofrecer una o varias paremias sinónimas tendríamos que hallar paremias con la misma idea clave y el mismo significado. Es el caso de:

- *A la larga, el galgo a la liebre mata / Alcanza, quien no cansa / Amén, amén, al cielo llega / Dando la gotera, hace señal en la piedra / De un solo golpe no se derriba un roble / La peña es dura y el agua menuda, mas cayendo de continuo, hace cavadura / La piedra es dura y la gota cayendo hace cavadura / Porfía caza venado, que no venablo/cazador cansado / Quien porfía mata caza*

⁶² <http://www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero>.

- **Las paremias antónimas**

En el caso de las paremias antónimas, se trata de proponer enunciados sentenciosos con la idea clave y/o el sentido contrarios a la paremia propuesta. Por ejemplo:

- *Agua de mayo, pan para todo el año*

Su idea clave es que la lluvia de mayo es buena para el trigo y según el *Refranero multilingüe* su significado: “Este refrán alude a la conveniencia de la lluvia en mayo, pues los campos y, en especial los cereales, se ven beneficiados con la lluvia en ese mes. En cambio, la lluvia por San Juan (24 de junio) es dañina para las vides y para el trigo.”

Su antónimo debe evocar lo contrario, es decir que, si llueve en junio, también resulta beneficioso para el pan (el caso del primer ejemplo de antónimos) o que, si llueve en mayo, es perjudicial para la agricultura (el caso del segundo ejemplo de antónimos). Es justamente lo que dejan entender estos dos antónimos:

- *Agua de por San Juan, quita vino y da pan*
- *Mayo mojado, del buen barbecho hace prado*

- **Las paremias hiperónimas**

Hay paremias consideradas genéricas, es decir que engloban a las paremias sinónimas que podamos encontrar en cuanto a su idea clave y su significado, pero que también nos pondrían en contacto con todas las paremias pertenecientes a la misma idea clave. Por ejemplo, la paremia:

- *La perseverancia todo lo alcanza*

Su idea clave es la constancia. Se puede aplicar como genérica de este grupo de paremias: *A la larga, el galgo a la liebre mata / Alcanza, quien no cansa / Amén, amén, al cielo llega / Dando la gotera, hace señal en la piedra / De un solo golpe no se derriba un roble / La peña es dura y el agua menuda, mas cayendo de continuo, hace cavadura / La piedra es dura y la gota cayendo hace cavadura / Porfía caza venado, que no venablo/cazador cansado / Quien porfía mata caza*. También es genérica de este otro grupo cuyo tema es la perseverancia, la paciencia y el esfuerzo: *No se ganó Zamora en una hora. / No se hizo Sevilla en un solo día. / Con paciencia todo se logra. / Con paciencia y de la hierba, se hace seda. / La paciencia es la llave de todas las puertas*.

SINÓNIMAS	ANTÓNIMAS	HIPERÓNIMAS
<ul style="list-style-type: none"> Agrupar por <i>IDEA CLAVE y SENTIDO</i> 	<ul style="list-style-type: none"> Agrupar por <i>IDEA CLAVE y SENTIDO CONTRARIO</i> 	<ul style="list-style-type: none"> Agrupar por <i>IDEA CLAVE y SIGNIFICADO = GENÉRICAS</i>

tipos de paremias

3.3 Concepto de correspondencia paremiológica

Entre paremias distintas de dos o más lenguas no hay equivalencias sino correspondencias, siguiendo la terminología propuesta por Julia Sevilla (1987 y 2004). La **correspondencia** es el enunciado sentencioso de una lengua que ofrece más coincidencias con la paremia de otra u otras lenguas, no sólo formales sino

también, y de modo muy especial, semánticas y pragmáticas. La correspondencia puede ser literal o conceptual.

La correspondencia literal es la que ofrece un mayor grado de coincidencia en forma, sentido, contenido y uso con respecto a la paremia de la lengua de partida:

- *El hábito no hace al monje.*
- *O hábito faz o monge.* PORTUGUÉS
- *L'habit ne fait pas le moine.* FRANCÉS
- *L'abito non fa il monaco.* ITALIANO
- *Clothes don't make the man.* INGLÉS

La correspondencia conceptual es la paremia de la lengua terminal que coincide sólo en el sentido con la paremia de la lengua original, es decir que sólo presenta una coincidencia de contenido:

- *A falta de pan, buenas son tortas.*
- *Quem não tem cão caça com gato.* PORTUGUÉS
- *Faute de grives, on mange des merles.* FRANCÉS
- *Chi non può avere la carne, beva il brodo.* ITALIANO
- *Those who have no meat, bread and butter are glad to eat* INGLÉS

El concepto de *equivalencia* resulta demasiado general, pues no permite averiguar en qué modo y en qué cosas son equivalentes dos paremias (Almela y Sevilla, 2000: 7-47). Pongamos como ejemplo de *equivalencia* cultural una iglesia, ésta última tiene su equivalente con una mezquita, una sinagoga, etc. Todas son lugares de culto, sin embargo ninguna se corresponde, es decir que no se puede sustituir una por otra de forma indistinta.

No cabe duda de que cuando se trata de traducción de paremias siempre se debe tener en cuenta el factor cultural, el contexto, la intención, su fijación idiomática y el hecho de que reflejan la sabiduría y la experiencia vital de todo un

pueblo. Sin embargo, investigadores como Gloria Corpas (2003) aluden a *equivalencias* y *equivalentes*. Resulta interesante aclarar que tanto en francés como en español, los términos *correspondencias* y *equivalencias* reflejan el mismo procedimiento traductológico salvaguardando los diferentes conceptos y pasos que cada especialista en traducción otorga a cada uno de ellos. Cada palabra significa lo mismo en ambos idiomas⁶³, pero optaremos por utilizar el término de *correspondencia* a lo largo de nuestro estudio.

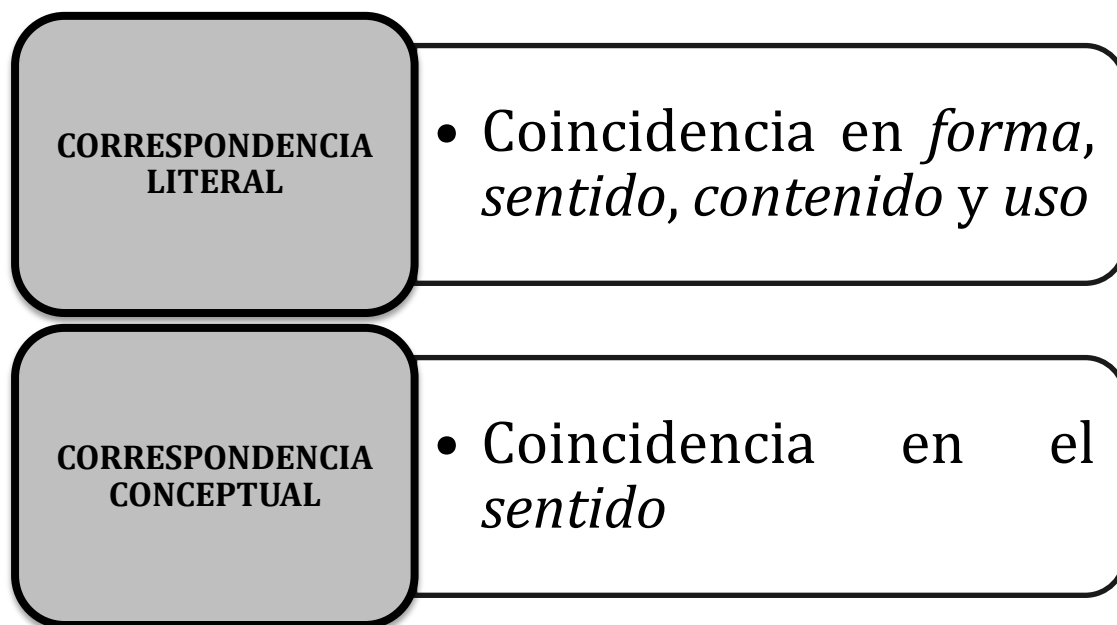
A continuación presentaremos una figura que resume la teoría de Sevilla en relación con el concepto de correspondencia:

⁶³ **Correspondencia:** 4. f. Relación que realmente existe o convencionalmente se establece entre los elementos de distintos conjuntos o colecciones. 5. f. Relación entre términos de distintas series o sistemas que tienen en cada uno igual significado, caracteres o función. 6. f. Sinonimia. (Diccionario R.A.E. 2014).

Correspondance: Subst. Fem. A.– Rapport entre des choses, des personnes. 1. Association, rapport logique, corrélation entre deux ou plusieurs choses. b) LOG. “Rapport logique consistant en ce qu'un terme étant donné, un ou plusieurs autres termes définis sont par là même assignés, en vertu soit d'un tableau préexistant, soit d'une formule générale qui constitue leur loi de correspondance” (Lal. 1968). Correspondance univoque*, réciproque*, bi(-)univoque*. 3. Rapport d'analogie (Diccionario TLFi).

Equivalencia: 1. f. Igualdad en el valor, estimación, potencia o eficacia de dos o más cosas (Diccionario R.A.E. 2014).

Équivalence: Subst. Fem. De même valeur. Fait d'être équivalent. A.– [Le compl. du nom, explicité ou resté implicite, désigne des choses quantifiables que l'on compare] Fait d'être de même valeur quantitatif (Diccionario TLFi).



3.4 Técnicas traductológicas de las paremias

Las paremias pueden provocar un verdadero quebradero de cabeza al traductor que como primera labor tiene que identificarlas, lo que en ocasiones no resulta del todo fácil. Una vez que el traductor sabe reconocer dichas paremias en la lengua de partida, se debe entender su sentido sentencioso, su sentido metafórico, su idea principal y secundaria y su intención final con respecto al discurso o al texto en general (Sevilla y Sevilla 2000, 2004a, 2004b, 2005a, 2005b; Sevilla, 2009).

Ahora bien, hecho el trabajo de localización de las paremias del texto, sólo tenemos avanzado la mitad del trabajo, ya que seguimos sin tener la traducción en la lengua de llegada. Teniendo en cuenta el desconocimiento creciente de las fórmulas sapienciales, la propia dificultad estructural de las paremias y la falta de buenos repertorios paremiológicos, parece que, de momento, las migrañas del traductor no van a remitir.

La pregunta que nos hacemos entonces, es ¿cómo reproducir la paremia correspondiente en el idioma de llegada? Ya que es evidente la poca presencia de diccionarios paremiológicos, tanto monolingües como bilingües, que facilitarían la labor del traductor haciendo uso de una valiosa herramienta que le haría ganar tiempo y salud, éste no tiene más alternativa que recurrir a otros medios. Para

empezar, el traductor debe tener un buen conocimiento de la lengua de partida para evitar toda traducción literal, que nos dejaría una paremia en la lengua de llegada carente de significado, y un texto, en su conjunto, en gran medida falseado. Ese buen conocimiento del idioma le quitará complejidad al trabajo de traducción, ya que sabrá identificar la paremia como tal para poder entender su sentido y su intención literaria, y evitar así cierta pérdida de su semántica o arriesgarse a cometer un disparate. Dicho esto, el traductor debe poseer una buena noción en las paremias del idioma de llegada. Una excelente definición de lo que es una paremia nos la ofrece Julia Sevilla Muñoz (1999: 101-109) en un artículo donde aborda la traducción paremiológica:

Ce n'est donc qu'en prenant conscience de ce qu'est une parémie qu'un traducteur pourra surmonter l'obstacle qu'elle représente: les proverbes et les phrases proverbiales sont des énoncés fermés, sentencieux, idiomatiques, avec de nombreux mots archaïques ou désués et parfois avec une structure grammaticale qui s'éloigne de la structure normative.⁶⁴

Estos conceptos, *a priori* fáciles de asumir, esconden la dificultad de que con frecuencia las paremias se ocultan en un laberinto de palabras y sentencias que hacen de su localización una misión, sino imposible, sí ardua y dificultosa.

Gracias a las investigaciones de Julia Sevilla Muñoz y a la colaboración de Manuel Sevilla Muñoz (2000: 369-386), tenemos a nuestra disposición unas técnicas de traducción paremiológica que permiten hallar con más seguridad las correspondencias exactas y/o equivalentes:

En el proceso traductológico de paremias francesas al español ha de seguirse un orden, [...]: no se trata, pues, de traducir literalmente la paremia española, sino de buscar la paremia francesa que exprese de forma exacta o lo más aproximadamente posible la idea clave o el tema de la paremia española. Por tal motivo, es preferible no

⁶⁴ “El traductor podrá superar el obstáculo que representa una paremia solo cuando sepa reconocerlas: los refranes y las frases proverbiales son enunciados fijos, sentenciosos, idiomáticos, con numerosos arcaísmos en desuso y a menudo con una estructura gramatical que se aleja de la estructura normal.”

referirse a traducción sino a correspondencia, distinguiendo entre correspondencia literal y correspondencia conceptual.

La existencia de estos grupos de paremias lleva a afirmar la existencia de universales paremiológicos (Sevilla, 1987-1988). Teniendo en cuenta los conceptos de universales paremiológicos y de correspondencias literales y conceptuales, Julia y Manuel Sevilla (2000) han elaborado una serie de técnicas para la traducción de paremias, para la búsqueda de correspondencias: actancial, temática, sinonímica e hiperónima.

- La técnica **actancial**, que consiste en buscar la posible correspondencia entre las paremias aislando el sustantivo que designa el ser o el objeto que recibe, directa o indirectamente, la acción del verbo. Dicho sustantivo, al que Julia Sevilla llama “actante”, tendrá que ser idéntico o similar en ambas paremias. Por ejemplo:

- ***Perro** ladrador, poco mordedor* → Daría en francés: ***Chien** qui aboie, ne mord pas*

- La técnica **temática**, que consiste en buscar la posible correspondencia entre las paremias por medio de la “idea clave”, es decir entender la paremia en su significado, en su conjunto y en su argumento. Por ejemplo:

- *Cree/piensa el ladrón que todos son de su condición* → en francés tendríamos :
Il est avis au renard que chacun mange poule comme lui

- La técnica **sinonímica**, que consiste en buscar la posible correspondencia entre las paremias con una misma idea clave y sentido muy similares. Por ejemplo:

- *Poco a poco hila la vieja el copo* → en francés obtendríamos :

Petit à petit l'oiseau fait son nid

- La técnica **hiperonímica**, que consiste en hallar la correspondencia en una paremia genérica en cuanto a la forma, es decir traducir con un enunciado cuyos significantes apuntan al sentido general y pueden relacionarse con otras paremias. Por ejemplo:

- *Mieux vaut ruse que force* → podría servir de correspondencia en las siguientes paremias españolas:

A fuerza de varón, espada de gorrión /

Más vale acial que fuerza de oficial /

No sirve correr, sino coger las bocacalles /

Para librarse de lazos, antes cabeza que brazos /

Lo que fuerza no puede, ingenio lo ve.

En 2009, Manuel Sevilla va más allá en el campo de la traducción al proponer un método de traducción paremiológica y fraseológica aplicable ya no de forma específica sino de forma general. Se trata de presentar un medio traductológico global, es decir, adaptable tanto a los fraseologismos como a las paremias. En dicho estudio, encontraremos de nuevo la aplicación de la técnica actancial y la técnica temática en conjunto con la sinonímica (anteriormente definidas). En cambio, aporta otras técnicas traductológicas teniendo en cuenta varios aspectos. Primero incluye la aplicación de la consulta del diccionario bilingüe y especializado dando los siguientes pasos a seguir:

- Elección de la(s) palabra(s) clave.
- Consulta de diccionario bilingüe, entrando por las palabras clave seleccionadas hasta llegar a la locución del texto original.
- Verificación de la forma original y su equivalente en diccionarios especializados en locuciones de la lengua de partida y la de llegada si es preciso.

(Manuel Sevilla, 2009: 5)

Sigue esta técnica añadiendo otros pasos a seguir en el caso concreto en el que el diccionario bilingüe consultado proponga dos o más equivalentes, entonces el traductor tendrá que continuar su trabajo con:

- La verificación del sentido de los equivalentes propuestos por el diccionario bilingüe.
- El establecimiento del registro de los equivalentes [...].
- La selección del equivalente en función de la concordancia entre las características semánticas y pragmáticas de las posibles locuciones equivalentes y el texto original.

(Manuel Sevilla, 2009: 5)

Prosigue con la técnica de la *traducción del sentido*, que se utiliza cuando no consta ninguna equivalencia de la unidad fraseológica en la lengua meta. En estos casos, Manuel Sevilla retoma la metodología de Corpas la cual indica la técnica de la utilización de una paráfrasis que contenga la misma carga semántica, pragmática y discursiva de la unidad fraseológica que se quiere traducir (Corpas, 2003).

Manuel Sevilla termina su estudio con la crítica de una posible aplicación de una *traducción literal*. Insiste en la imposibilidad del empleo de esta técnica al no tener en cuenta el carácter idiomático de la unidad fraseológica de partida lo que, evidentemente, crearía sinsentidos tales que desconcertaría a los lectores e interlocutores. Pongamos como ejemplo las paremias *Por el interés, te quiero Andrés* y *Entre col y col, lechuga* cuyas traducciones literales (*Pour l'intérêt, je t'aime Andrés* y *Entre chou et chou, salade*) carecen de sentido. Por lo tanto, este tipo de traducción sólo se empleará con intenciones filológicas concretas.

Veamos ahora las técnicas traductológicas de Anda Rădulescu, paremióloga y traductora reconocida, que considera que la dificultad de la traducción de las paremias reside, por un lado, en su carácter de fijación, y por otro en la referencia explícita a una situación sea social, histórica, económica, etc., concreta a una cultura. (Rădulescu, 2010: 303-314). Por estas razones, estima que, cuando la paremia, objeto de la traducción, concierne un contexto socio-cultural específico a un pueblo, el traductor se ve obligado a dar una traducción literal. Sin embargo, no hay que olvidar que Berman (1985: 36) afirmaba: “[...] traduire littéralement un

proverbe, ce n'est pas un simple "mot à mot". Il faut aussi traduire son rythme, sa longueur (ou sa concision), ses éventuelles allitérations, etc. Car un proverbe est une forme."⁶⁵

Rădulescu ofrece una estrategia traductológica en la cual contempla la traducción literal (a diferencia de Sevilla y Sevilla), la idea de varios grados de *equivalencia*, la transposición, la modulación y la adaptación (2010 y 2012: 303-314 y 215-230). A continuación resumiremos dichas técnicas:

- **Traducción literal**

Anda Rădulescu considera dicha técnica como la más fácil y la que ofrece la primacía al significado favoreciendo de este modo la paremia de partida. En efecto, la traducción literal permite al lector extranjero hacerse una idea sobre el sentido de la paremia. Por ejemplo, *A bea ca un rus* se traduce literalmente por *Beber como un ruso*, es evidente que, aunque no sea la expresión correspondiente, el lector español entiende perfectamente el significado al deducir que se trata de beber mucho. En este caso, siendo las lenguas comparadas, lenguas romanas, existe un fondo común de expresiones comparativas fáciles de "transcodificar" para el interlocutor o lector, ya que están creadas bajo los mismos elementos (Rădulescu, 2012: 218-219). Así nos facilita el ejemplo siguiente:

❖ *A umbla ca cu oul moale*

⇒ cuya traducción literal es: *Se comporter comme avec un œuf à la coque*

⇒ traducción correspondiente: *Être aux petits soins pour quelqu'un.*

En efecto, la traducción literal podría ser entendida por el interlocutor puesto que la idea de "tener cuidado, ser cuidadoso" con algo frágil como un huevo permitiría dar con la unidad fraseológica correspondiente *Colmar de atenciones a alguien*.

⁶⁵ "[...] traducir literalmente un refrán, no es un simple "palabra por palabra". También hay que traducir su ritmo, su tamaño, sus posibles aliteraciones, etc. Ya que un refrán es una forma."

- **Traducción por tipos de equivalencias**

Aunque la noción de equivalencia no deja de ser polémica, Rădulescu propone repasar los diferentes tipos que existen (2010: 303-315):

- **Equivalencia categorial**, se trata de encontrar en el idioma meta la paremia que se le parece no solo en cuanto a su forma sino también en cuanto a su razonamiento. La meta es guardar similitudes de categoría, es decir, si la unidad fraseológica de la lengua de partida pertenece al mundo del agua, no se cambia de categoría si la UF de la lengua meta concierne ese mundo también.
- **Equivalencia semántica**, con ella se elige una traducción basada en el *sentido* intentando transmitir el *carácter estereotipado* de la paremia y su nivel de lengua. Por ejemplo, Rădulescu propone como ejemplo la UF rumana siguiente: *A fi mâncăcios ca un grec* cuya traducción literal es ☐ *Être gourmand comme un Grec*, la cual no se entiende ya que un interlocutor otro que rumano no conoce la asociación de los griegos al invasor. Por lo tanto, la equivalencia semántica sería: ☐ *Manger comme un chancre*. Así, Rădulescu afirma haber “rendu le connotème [+dévoration] par *Manger comme un chancre*, maladie qui tend à s’étendre en dévorant ce qui l’entoure, ce qui rapproche les deux structures”⁶⁶ (2010: 308).
- **Equivalencia estilística**, la cual consiste en respetar el registro de lengua y sus variantes dialectales proponiendo unidades fraseológicas conocidas por una gran mayoría de interlocutores y con connotaciones culturales.
- **Equivalencia rítmica**, consiste en encontrar UF que tengan el mismo ritmo y la misma rima en ambas lenguas. Es decir que si la paremia objeto de la traducción contiene una aliteración en *r* y *l*, la paremia elegida tendrá la misma aliteración.

⁶⁶ « Restituído el connotema [devorar] por *Comer como un chancro*, enfermedad que tiende a extenderse devorando todo lo que la rodea, lo que acerca las dos estructuras »

- **La transposición**

Con este proceso, se cambiará la clase gramatical de los elementos que forman la estructura comparativa. Por ejemplo, en la unidad fraseológica de la lengua de partida tendremos un artículo definido y en la lengua meta un artículo indefinido: *a trăi ca frații*, literalmente → vivir como los hermanos, equivalente → *vivre comme des frères* (Rădulescu, 2012: 220).

- **La modulación**

En estos casos se trata de variar el punto de vista sobre la realidad que rodea la UF. Afirma Rădulescu que toda modulación se basa en una perspectiva diferente que establece otra relación entre el signo lingüístico y la realidad nombrada (2012: 220). Así, en algunos casos se utilizan en la lengua meta un comparativo diferente (*a fi slab ca un ogar*, literalmente → estar delgado como un galgo, equivalente → *être maigre comme un coucou*); en otros casos se cambia un no animado por un animado, o vice-versa (*a fi gras ca un pepene*, literalmente → estar gordo como una sandía, equivalente → *être gras comme un moine*); o, se modulan los tropos (*a lăsa ca la dentist*, literalmente → dejar a alguien como en el dentista, equivalente → *laisser quelqu'un bouche bée*), es decir que existe una relación entre las dos UF ya que en el dentista se tiene que mantener la boca abierta.

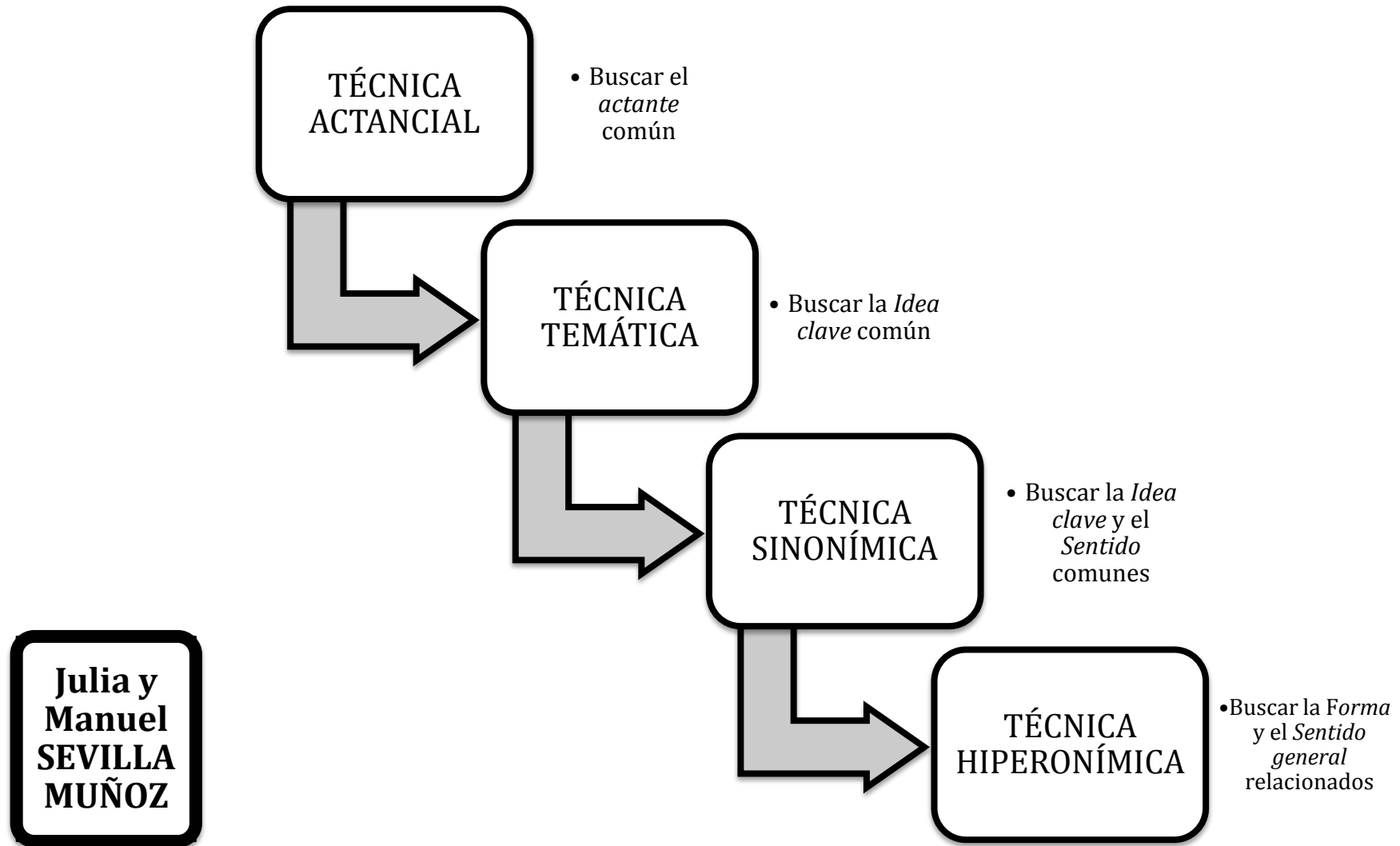
- **La adaptación**

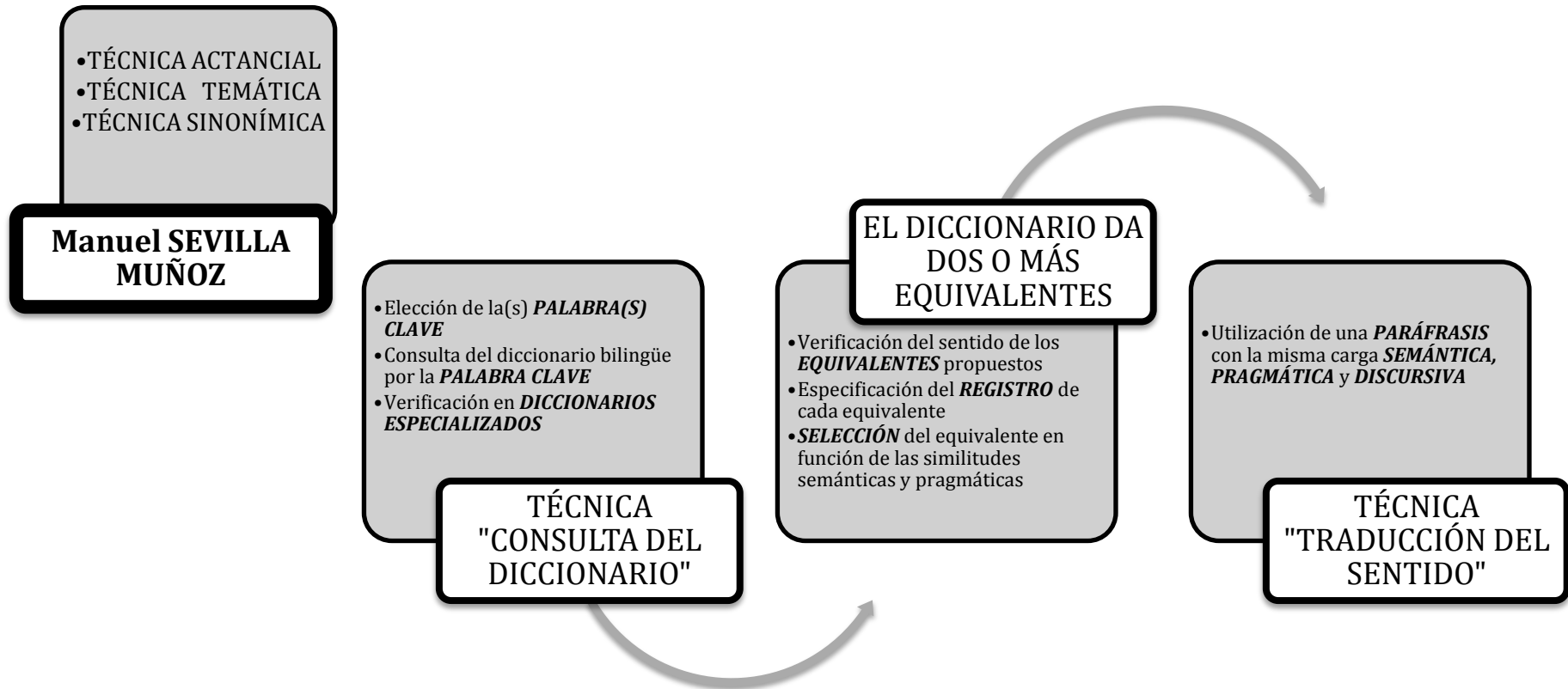
Con esa técnica, se pretende transmitir una realidad histórica y adaptarlo con la intención de hacerla lo más comprensible posible. Así, Rădulescu facilita el ejemplo siguiente: *Cum e Turc și pistolul* cuya traducción literal sería → Tel Turc, tel pistolet; y da la adaptación siguiente: *Tel maître, tel valet*. Efectivamente, la realidad histórica rumana de la paremia reside en que Rumanía quedó mucho tiempo bajo la dominación turca y por lo tanto han guardado muchas costumbres suyas. Así, para volver a la paremia que significa que cuanto más rico era el turco

más sofisticada era su arma, su adaptación es: Tel maître, tel valet, cuya realidad histórica francesa se asemeja en el hecho de que cuanto más rico era el dueño mejor aspecto tenía el vasallo a imagen de la opulencia del dueño.

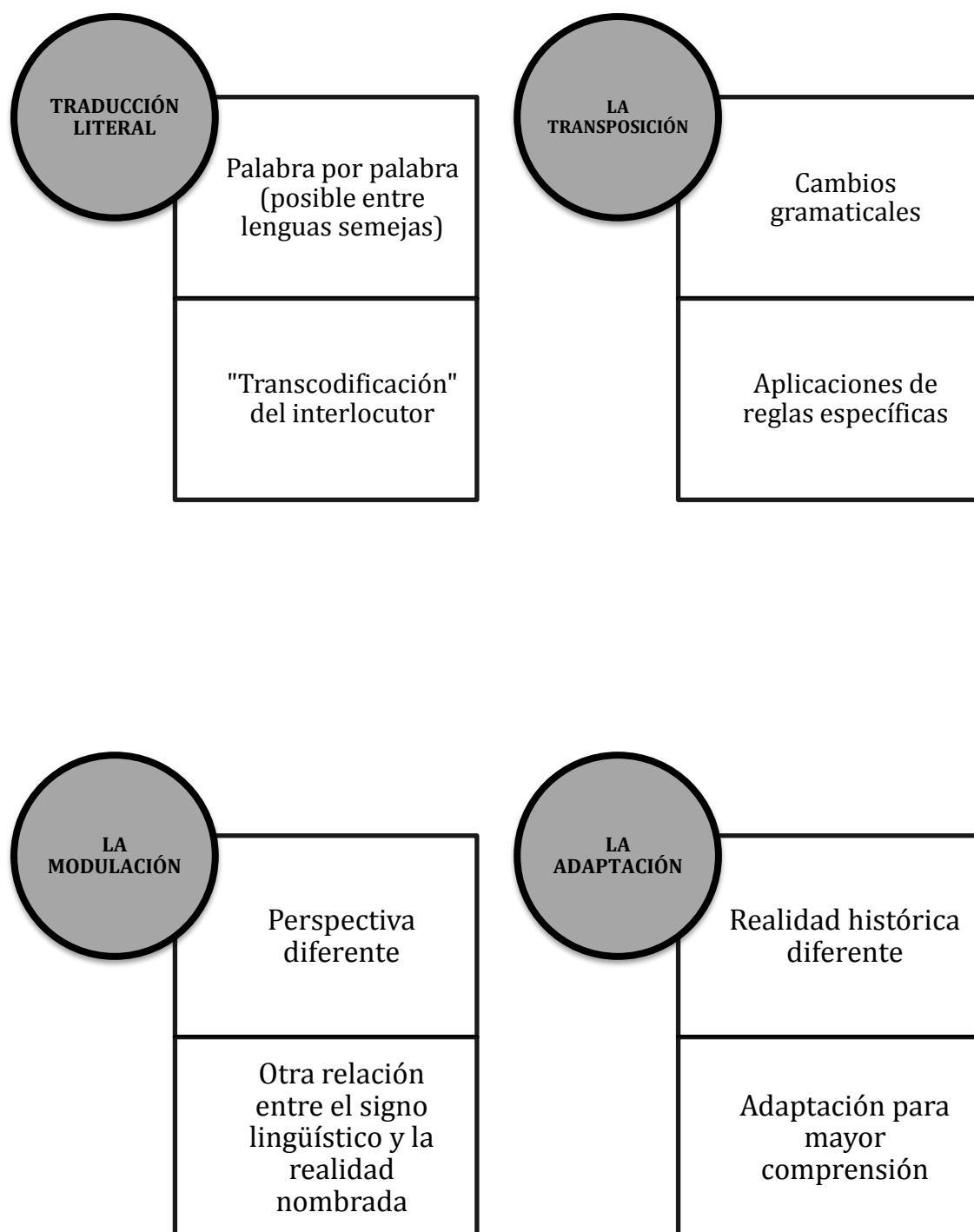
Conclusiones parciales

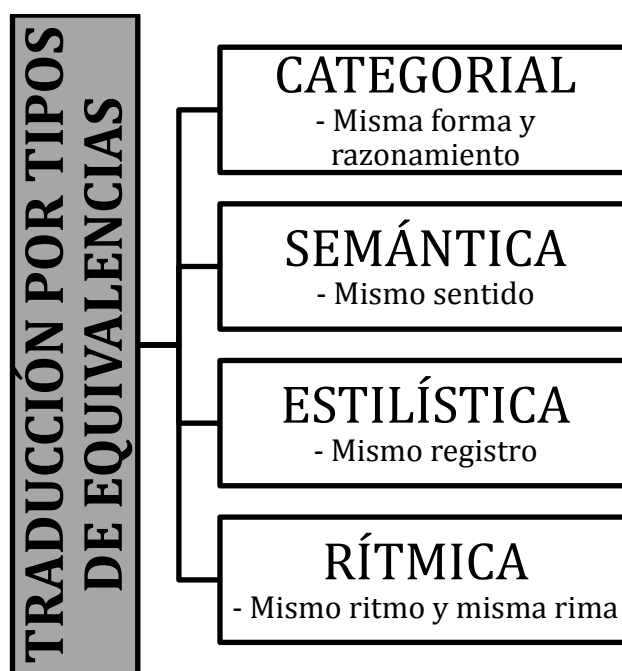
Veamos como conclusiones parciales las figuras siguientes que resumen para cada traductor estudiado sus diferentes técnicas de traducción dentro de la paremiología y la fraseología:





Anda RĂDULESCU





No cabe duda de que la tarea de la traducción sigue siendo muy delicada, puesto que conviene transcribir fielmente la unidad fraseológica de partida a la lengua meta. Dicha empresa resulta muy delicada al tener que traducir no sólo palabras sino también elementos culturales. Por esa misma razón, el mundo de la traducción paremiológica y fraseológica habla de *correspondencias* o *equivalentes* ya que, como vimos anteriormente, no existen, salvo en muy pocos casos y en función del origen y similitud de las lenguas traducidas, paremias o expresiones totalmente idénticas.

Esta parte pone de realce que la “traducción” de unidades fraseológicas implica la aplicación de procedimientos particulares y precisos. Por lo tanto, nos esmeraremos a lo largo de nuestro estudio traductológico de las paremias de Cahier en aplicar las técnicas y los conceptos tratados con el fin de ofrecer un análisis lo más preciso posible.

4 Estudio de las paremias españolas de la colección de Charles Cahier

En este capítulo vamos a estudiar las paremias españolas de la colección de Charles Cahier distinguiendo y analizando las características de las paremias registradas por el autor de la obra.

4.1 Tipología paremiológica

Charles Cahier sigue un criterio alfabético-lingüístico para separar las paremias registradas en su obra. En efecto, las clasifica en función de la primera letra de la palabra que él considera más importante en la paremia. Puede ser un sustantivo (3622. Una pared blanca Sirve al loco de carta) , un verbo (3266. *Calla*, y coge piedras) , un adverbio (3550. Nunca *mucho* costó poco) o un adjetivo (3172. Puerta *abierta*, / El santo tienta). De este modo, en el capítulo titulado “les proverbes espagnols”, podemos encontrar 600 paremias, numeradas desde 3169 a 3768, sin citar la fuente de donde las ha extraído. Si bien, Charles Cahier, denomina esa parte “Proverbes espagnols”, no son refranes todos los enunciados. Ciertamente, una amplia mayoría, más del 90% son refranes, sin embargo hemos encontrado otras categorías paremiológicas que con frecuencia conviven con los refranes en los refraneros. En efecto, la aplicación de las teorías de Julia Sevilla sobre las categorías paremiológicas (véase capítulo 3) nos lleva a descubrir la existencia de otras cuatro categorías como la frase proverbial, el dialogismo, la locución proverbial y el proverbio, así como dos máximas, una locución verbal y una copla “arrefranada”.

En la siguiente tabla se encuentran especificados los distintos tipos de paremias con indicación de su cantidad, porcentaje y número en el refranero de Cahier:

Tipo de paremia	Cantidad	Porcentaje	Número y paremia del Refranero
REFRÁN*	563	93,81%	<p>3179. Para los aduladores, no hay rico necio, ni pobre discreto.</p> <p>3202. Los amores del gato, riñendo entran.</p> <p>3262. Caballo hartos no es comedor.</p> <p>3318. Compañero gracioso, vale por coche.</p> <p>3338. Consejo sin remedio, es cuerpo sin alma.</p> <p>3477. De buenas intenciones esta el infierno lleno.</p>
FRASE PROVERBIAL	23	3,8%	<p>3177. Nunca los absentes se hallaron justos.</p> <p>3178. Muchos adobadores estragan la novia.</p> <p>3211. Los amenazados comen pan.</p> <p>3258. Malas son las hurras verdaderas.</p> <p>3264. Cada cabello haze su sombra en el suelo.</p> <p>3294. No hay mas chinchas que la mania llena.</p> <p>3297. No se va al cielo en coche.</p> <p>3301. La codicia rompe el saco.</p> <p>3372. No hiere Dios con dos manos.</p> <p>3420. La experiencia Madre es de la ciencia.</p> <p>3441. La gota se cura, tapando la boca.</p> <p>3442. El grande de cuerpo, no es muy hombre.</p> <p>3470. Cada hormiga tiene su ira.</p> <p>3495. Dios me libre de hombre de un libro !</p> <p>3507. Guardate de los locos en lugar estrecho.</p> <p>3527**. Mañana sera otro dia.</p> <p>3578. La mercaduria ofrecida, huele mal.</p> <p>3580. No hay peor sordo, que el que no quiere oir.</p> <p>3600. Todo el mundo es pais.</p> <p>3625. Todas las cosas obedecen a la pecunia.</p> <p>3720. No se ha de mentar la soga en casa del ahorcado.</p> <p>3734. El tiempo es maestro en todas les artes.</p>

			3766. Mala yerba mucho crece.
DIALOGISMO	7	1,16%	3227. Dijò el asno al mulo: «Anda para orejudo.» 3255. Hablò el buey, y dijò: MU. 3461. Hija no tenemos, Y nombre le ponemos. 3703. Decia la sarten al cazo : Quita allà, no me ensucies. 3213. Haz lo que tu amo te manda, / Y sientate con el a la mesa. 3624. Ayamos paz, y moriremos viejas. 3642. Ladreme el perro, y no me muerda.
LOCUCIÓN PROVERBIAL	2	0,33%	3474. Hurtar el puerco, y dar los pies por Dios. 3630. Pensar muchas, y hacer una.
MAXIMA	2	0,33%	3321. Compra lo que no has menester, Y venderas lo que no podras excusar. 3739. El mal trago, pasarlo presto.
COPLA REFRANADA	1	0,16%	3304. Comadre andariega. donde voy allà os hallo. — Si vos, comadre, estuviesedes en vuestra casa, con la pierna quebrada, no me veriaades en cada casa.
LOCUCIÓN VERBAL	1	0,16%	3588. No pidas peras al olmo.
PROVERBIO	1	0,16%	3541. No se hizò la miel para la boca del asno

* Siendo muchos refranes, hemos elegido poner sólo algunos a modo de ejemplo.

** En cambio, como aparece en el RM, La forma *Mañana será otro día, y verá el tuerto los espárragos*, se enmarca dentro de la categoría paremiológica de dialogismo.

Los resultados de esta tabla ponen de manifiesto, sin lugar a dudas, el predominio del refrán en el corpus de paremias españolas existente en la colección de Charles Cahier. Una segunda lectura de este corpus, nos lleva ahora a averiguar

si todos los refranes son del mismo tipo o si hay varios tipos. Se ha producido el segundo caso, pues hemos descubierto varios tipos:

- refrán moral,
- refrán geográfico,
- refrán meteorológico y temporal,
- refrán laboral.

En este caso también se produce una proporción desigual, ya que la inmensa mayoría corresponde al grupo del refrán moral, como se puede apreciar en la siguiente tabla:

Tipo de refrán	Cantidad	Porcentaje	Numero en el Refranero
REFRÁN MORAL*	559	99,3%	3530. De la mano a la boca Desaparece la sopa. 3531. Becerreta mansa, todas las vacas mama. 3710. Si quieres ser bien servido, sirvete tu mismo 3715. Ni pollos sin tocino, Ni sermon sin Augustino. 3738. Mas vale un toma, que dos te darè. 3763. Al que mal vive , el miedo le sigue.
REFRÁN GEOGRÁFICO	2	0,3%	3643. Los perros de Zurita ⁶⁷ , no teniendo a quien, Unos a otros se muerden.

⁶⁷ *Zurita* es Zurita de los Canes, un pueblo de la provincia de Guadalajara (vease <http://www.zuritadeloscane.com>). Gabriel María Vergara Martín, en su *refranero geográfico español* (1936=1986), recoge la forma: *Los canes de Zorita, no teniendo, o cuando no tenían, a quién morder, uno a otro se mordían.*

			3718. Quien no ha visto Sevilla, No ha visto maravilla.
REFRÁN METEOROLÓGICO Y TEMPORAL	1	0,2%	3533. Marzo ventoso y abril lluvioso, Sacan a mayo hermoso.
REFRÁN LABORAL	1	0,2%	3705. Poda tardio , y siembra temprano ; Si errares un ano, acataras cuatro.
REFRÁN SUPERSTICIOSO	0	0%	-

* Siendo muchos los refranes morales, hemos elegido poner sólo algunos a modo de ejemplo.

4.1.1 El refrán moral

Como hemos podido observar anteriormente, el refrán, y más precisamente aún el refrán moral, es la paremia la más numerosa en el corpus “Proverbes Espagnols” de Charles Cahier.

En la tercera parte de este análisis hablamos de la rima como un elemento muy común en los refranes pero no siempre presente como veremos en algunos ejemplos. Ésta se ve reforzada por la estructura bimembre muy presente en los refranes y contribuye a su memorización.

Siempre con el interés del estudio de las paremias españolas recopiladas, mostraremos a continuación ejemplos de refranes con rima asonante, consonante o sin rima presentes en este corpus de Charles Cahier:

Rima asonante: Riman, entre sí, de forma asonante, las palabras en las que coinciden las vocales acentuadas de cada sílaba a partir de la última vocal tónica. Por lo tanto, esto excluye las vocales no acentuadas de los diptongos. En los refranes recopilados por Charles Cahier, podemos apreciar que la rima más presente es la asonante:

3173. *En casa abierta, el justo peca.*
3254. *Buey viejo, surco derecho.*
3277. *Alcanza, quien no causa.*
3322. *Quien compra lo que no puede, Vende lo que le duele.*
3377. *Cuando Dios quiere, con todos aires llueve.*
3430. *Do fuerza viene, / El derecho se pierde.*
3464. *Por el hilo se saca el ovillo.*
3573. *Obras son amores, / Y no buenas razones*
3590. *A palabras locas Orejas sordas.*
3693. *Romeria de cerca, Mucho vino y poca cera.*
3731. *Quien mas tiene, mas quiere.*

Rima consonante: es la que se produce entre dos o más versos cuando los fonemas de sus últimas palabras coinciden a partir de la vocal acentuada. A continuación incluimos algunos ejemplos escogidos de los refranes de Charles Cahier:

3181. *Al agradecido, / Mas de lo pedido.*
3378. *A Dios rogando, / Y con el mazo dando.*
3479. *Juegos de manos, Juegos de villanos.*
3554. *Quien se muda, Dios le ayuda.*
3635. *Pereza, llave de pobreza*
3679. *Remienda tu paño. / Y pasaras tu año.*
3751. *No bebas agua que no veas, / Ni firmes carta que no leas.*

Sin rima: son pocos ciertamente los casos de refranes sin rima, como los siguientes

3476. *A lo que sabes ignorar, con dedo aprieta el labio.*
3477. *De buenas intenciones esta el infierno lleno.*
3481. *Quien padre tiené alcalde, seguro va al juicio.*

Como también mencionamos en el apartado anterior, se puede facilitar la memorización de los refranes suprimiendo elementos léxicos, a continuación proponemos ejemplos presentes en Cahier:

- el verbo, elemento que se suprime con mayor frecuencia: 3174. *Buen abogado, mal vecino.* 3326. *Poca ciencia, y mucha conciencia.* 3428. *Genio y figura, / Hasta la sepultura.* 3608. *Del pan de mi compadre, gran zatico*⁶⁸ *a mi ahijado.* 3610. *Ni tu pan en tortas, / Ni tu vino en botas;*
- el artículo (también un elemento suprimido a menudo): 3228. *Asno de muchos, lobos le comen.* 3242. *Boca de miel, / Manos de hiel.* 3437. *Gato miolador / No es buen cazador.* 3743. *Tripa llena / A Dios alaba.*

Dichas supresiones aligeran el enunciado y no sólo permiten una mayor memorización sino que refuerzan a la vez la rima. El verbo, el artículo, etc., quedan sobreentendido y dejan un refrán breve y con ritmo propio.

Si nos fijamos ahora en la estructura sintáctica, nos damos cuenta de que en todos los refranes recopilados, la estructura dominante es la oración compuesta en la que hay una relación de relativo en función de sujeto, como:

QUIEN: 3175. *Quien abrojos siembra, espinas coge.* 3186. *Quien espera en mano ajena, / Mal yanta, y peor cena.* 3187. *Quien se viste de lo ajeno, en la calle lo desnudan.* 3216. *Quien no puede andar, que corra.* 3230. *Quien no puede dar al asno, / Vuelvese al albarda.* 3352. *Quien presto da, dos vezes da.* 3357. *Quien da lo suyo antes de morir, Apareje se a bien sufrir.* 3365. *Quien paga deudas, haze caudal.* 3382. *Quien dice lo suyo, mal callará lo ajeno.* 3389. *Quien a solas se aconseja, A solas se remesa.* 3393. *Quien dineros tiene, Alcanza lo que quiere.* 3398.

⁶⁸ Viene del vasco *zati* (pedazo) y significa mendrugo o pedazo de pan (DRAE)

Quien mucho duerme, poco aprende. 3406. Quien es tu enemigo? — Aquel de tu officio. 3409. Quien bien esta y mal escoje, Por mal que venga no se enoje. 3427. Quien te hace fiesta que no te suele hazer, 0 te quiere engañar, o te ha menester. 3447. Quien no habla, no te oye Dios. 3448. Quien mucho habla y poco entiende, Por asno lo venden en san Vincente. 3481. Quien padre tiené alcalde, seguro va al juicio. 3484. Quien roba a un ladron; Tiene cien anos de perdon. 3486. Quien lengua tiene, a Roma va. 3494. Quien puede ser libre, no se captive. 3502. Quien no llora, no mama. 3505. Quien con lobos anda, a ahullar se enseña. 3512. Quien enferma de locura, 0 sanatarde, o nunca. 3516. Quien madruga, Dios le ayuda. 3519. Quien mal anda, en mal acaba. 3521. Quien hace mal, Espere otro tal. 3537. Quien quiere medrar, Siga casa real, iglesia , o mar. 3543. Quien no mira adelante, Atras se cae. 3554. Quien se muda, Dios le ayuda. 3568. Quien neciamente peca, Neciamente se va al infierno. 3574. Quien en plaza a obrar se mele, Muchos administradores tiene. 3585. Quien quiere el ojo sano , Atese la mano. 3666. Quien bien quiere, De lejos vee. 3667. Quien bien te quiera, te hará llorar. 3671. Quien todo lo quiere, Todo lo pierde. 3672. Quien bien quiere a Beltran, Bien quiere a su can. 3674. Quien bien quiere a Pedro, No hace mal a su perro. 3678. Quien no oye razon, no haze razon. 3685. Quien en un año quiere ser rico , Al medio le ahorcan. 3696. Quien ruin es en su tierra, Ruin es fuera d'ella. 3697. Quien poco sabe , presto lo reza. 3702. Quien sarna tiene, que se rasque 3708. Quien a dos señores ha de servir, Al uno ha de mentir. 3709. Quien ha de ser servido, Ha de ser sufrido. 3712. Quien sirve, no es libre. 3723. Quien no sabe sufrir, No sabe regir. 3724. Quien de los suyos se aleja, Dios le dejà. 3729. Quien poco tiene, poco teme. 3731. Quien mas tiene, mas quiere. 3735. Quien tiempo tiene y tiempo atiende, Tiempo viene que le arrepiente. 3740. Quien a treinta no tienes eso , rapalde el libro. 3741. Quien a treinta años no tiene seso , / Y a quarenta , prosperidad ; / No puede bien a otro heredar. 3744. Quien tropieza y no cae, En su paso añade. 3749. Quien tiene buen vezino, tiene buen amigo. 3762. Quien es amigo del vino, Enemigo es de si mismo.

O, EL QUE: 3170. El que mucho abarja, / Poco aprieta. 3221. El que a buen arbol se arrima, / Buena sombra le cobija. 3319. El que compra y miente, En su bolsa lo siente. 3347. El que ha de dar cuenta de si y de otros , Es menester que conozca a si y a los

otros. 3348. El que a cuchillo mata, a cuchillo muere. 3647. El que mal pleito tiene , a voces lo mete. 3648. El que esta en pie , mire no caiga. 3730. El que no tiene, el rey lo hace libre. 3755. El que tiene tejados de vidrio, no tire piedras al de su vecino. 3764. El que larga vida vive, Mucho mal ha de pasar.

Abundan también, aunque en menor número, las oraciones donde hay una comparación, como:

MAS ... QUE: 3747. Mas vale verguenza en cara que mancilla en corazon. 3225. Mas vale ruyn asno, que ser asno. 3267. Mas vale bien callar, / Que mal hablar. 3295. Mas vale ser tuerto que ciego. 3371. Mas vale a quien Dios ayuda, / Que quien mucho madruga. 3445. Mas vale caer en gracia, que ser gracioso. 3463. Hijo malo , mas vale doliente que sano. 3513. Son mas las dias que las longanizas. 3520. Mas cuesta mal hazer, que bien hazer. 3587. Mas veen cuatro ojos, / Que no dos. 3609. Mas vale pan con amor, / Que gallina con dolor. 3626. Mas vale dejar en la muerte al enemigo, / Que pedir en la vida al amigo. 3700. Mas vale la salsa que los caracoles. 3738. Mas vale un toma, que dos te darè.

Hay otras estructuras comparativas, pero en número muy reducido: *3728. Tanto vales / Cuanto tienes. 3768. Tan grande es el yerro, como el que yerra.*

El estudio de la modalidad arroja datos muy interesantes. Siguiendo el estudio de Julia Sevilla⁶⁹ sobre la modalidad en cerca de dos mil paremias francesas y españolas, observamos que también en nuestro corpus la modalidad que generalmente predomina es la declarativa. En efecto, en la obra de Cahier, aparece como mayoría: *3743. Tripa llena / A Dios alaba., 3218. Animo vence guerra, que no arma buena. 3222. Arco siempre armado, / O flojo, o quebrado., 3224. Asna con pollino, / No va derecha al molino., 3319. El que compra y miente, En su bolsa lo*

⁶⁹ Para el estudio de la modalidad seguimos la terminología empleada por Julia Sevilla Muñoz en su Tesis doctoral (1987: 888), en la que busca los tipos de modalidad en cerca de dos mil paremias: declarativa, interrogativa, imperativa, exclamativa. A estas modalidades se les pueden añadir la forma negativa, pasiva o enfática.

siente. 3389. Quien a solas se aconseja, A solas se remesa. Existe también la imperativa: 3732. Toma el tiempo segun viene., 3220. Ara bien y hondo, / Cogeras pan en abondo., 3453. A lo que teneis de hazer , no digas cras ; Pon la mano, y haz. 3544. Mirame, y no me toques. Ou : Mirar, no tocar., la interrogativa: 3526. Si para ti eres malo, / Para quien seras bueno?, y, la exclamativa: 3432. Viva la gallina, y viva con su pepita !.

En los refranes españoles de la colección de Charles Cahier, observamos el predominio de dos modalidades (la declarativa y la imperativa) con sus posibles diferentes particularidades, ya que pueden ser también enfáticas, negativas o pasivas.

Declarativa enfática: 3181. *Al agradecido, / Mas de lo pedido. 3253. Al nombre bueno, / No le busquen abolengo. 3261. Al burro muerto, la cebaba al rabo. 3299. Al clerigo mudo, todo bien le huye. 3327. Al medico, confesser, y letrado, / No le hayas engañado. 3331. Al buen consejo, no se halla precio. 3363. Al desdichado , / Poco le val ser esforzado. 3404. Al enemigo, si vuelve las espaldas, la puente de plata. 3503. Al fin loa la vida, y a la noche loa el dia. 3508. Al loco y al aire, darle calle. 3571. Al noble, su sangre avisa. 3618. Al que come bien el pan, es pecado darle ajo. 3628. Al peligro, con tiento ; / Y al remedio, con tiempo. 3661. Al buen pagador, no le duelen las prendas. 3673. Al que no quiere caldo, darle tres tazas. 3763. Al que mal vive , el miedo le sigue.*

Declarativa negativa: 3583. *Ni ojo en carta, ni mano en arca. 3610. Ni tu pan en tortas, / Ni tu vino en botas. 3686. Ni al rico faltan amigos , Ni al pobre olvidos. 3715. Ni pollos sin tocino, Ni sermon sin Augustino. 3176. Ni absente sin culpa, / Ni presente sin disculpa.*

Imperativa enfática: 3673. *Al que no quiere caldo, darle tres tazas. 3251. Al buen dia, abrete la puerta; Y para el malo te apareja. 3240. Al bien buscallo; y al mal, esperallo. 3710. Si quieres ser bien servido, sirvete tu mismo.*

Imperativa negativa: 3658. *No te abatas por pobreza, / Ni te ensalces por riqueza. 3751. No bebas agua qua no veas , Ni firmes carta que no leas. 3191. No alabes ni*

desalabes / Hasta siete navidades. 3215. Ni en burla ni en veras, / Con tu amo no partas peras.

Imperativa negativa enfática: 3456. *Entre hermanos / No metas tu manos.*

En cuanto al refranero de Charles Cahier, la estructura predominante de los refranes recopilados es la bimembre. Existen algunos casos de estructura trimembre y la cuatrimembre destaca por su ausencia. En los ejemplos que siguen observamos que la rima contribuye a resaltar la estructura bimembre:

3172. Puerta abierta, / El santo tienta.

3176. Ni absente sin culpa, / Ni presente sin disculpa.

A continuación proponemos los ejemplos de estructura trimembre presentes en el corpus de nuestro estudio:

*3281. Quien entra en casa hecha,
Y se asienta a mesa puesta,
No sabe lo que cuesta.*

*3383. Cuanto sabes no diras,
Cuanto vees no juzgaras,
Si quieres vivir en paz.*

*3410. El judío echase a perder con pascuas;
El moro, con bodas ;
Y el cristiano, con escrituras.*

*3549. El mozo, por no saber,
El viejo, por no poder,
Dejan las cosas perder.*

*3741. Quien a treinta años no tiene seso ,
Y a quarenta , prosperidad ;
No puede bien a otro heredar.*

En la tabla siguiente se aprecia el predominio de la estructura bimembre en los refranes morales:

	Número	Porcentaje
REFRANES BIMEMBRES	558	99%
REFRANES TRIMEMBRES	5	1%

A continuación, del mismo modo que para el refrán moral, vamos a analizar los rasgos predominantes que ofrecen las categorías paremiológicas menos presentes en la obra de Charles Cahier.

4.1.2 Refrán geográfico

3643. *Los perros de Zurita*⁷⁰, *no teniendo a quien, / Unos a otros se muerden.*

3718. *Quien no ha visto Sevilla, / No ha visto maravilla..*

Ambos son de estructura bimembre, el primero con rima asonante y modalidad declarativa con la peculiaridad sintáctica de una inversión (el orden lógico de la oración sería: *No teniendo a quién, los perros de Zurita se muerden unos a otros*). El segundo posee una rima consonante y su estructura sintáctica es una oración compuesta en la que hay una relación de relativo; la modalidad es declarativa. De estos refranes Cahier no proporciona variantes ni sinónimos.

⁷⁰ *Zurita* es Zurita de los Canes, un pueblo de la provincia de Guadalajara (véase <http://www.zuritadeloscane.com>). Gabriel María Vergara Martín, en su *refranero geográfico español* (1936=1986), recoge la forma: *Los canes de Zorita, no teniendo, o cuando no tenían, a quién morder, uno a otro se mordían*

4.1.3 Refrán laboral

3705. *Poda tardío , y siembra temprano ; / Si errares un año, acataras cuatro.*

Su estructura es bimembre; la modalidad, imperativa y la rima, asonante. Aunque existen sinónimos de este refrán en el refranero español (*Quien siembre tarde, grano no aguarde*), nuestro autor no lo recoge en su corpus.

4.1.4 Refrán meteorológico y temporal

En este apartado, también, sólo existe un ejemplo de refrán sobre la meteorología y del tiempo:

3533. *Marzo ventoso y abril lluvioso, / Sacan a mayo hermoso.*

Seguimos con la misma estructura bimembre, con rima consonante y modalidad declarativa. Existen variantes de este refrán que no recoge el autor, como: *Marzo ventoso y abril lluvioso traen a mayo florido y hermoso, Marzo ventoso y abril lluvioso, hacen al año florido y hermoso, Mayo pardo, abril lluvioso, marzo ventoso, hacen el año hermoso, Febrerillo loco saca marzo florido y hermoso y Marzo ventoso y abril lluvioso sacan a mayo florido y hermoso.*

4.1.5 Frase proverbial

La frase proverbial, que se enmarca dentro de las paremias populares, tiene unas características propias. Así, carece de elementos mnemotécnicos como puede ser la rima:

3178. *Muchos adobadores estragan la novia.*, la no supresión de elementos léxicos: 3211. *Los amenazados comen pan*

la estructura es generalmente unimembre:

3301. *La codicia rompe el saco.*

y presenta en muchas ocasiones fórmulas de prohibición o mandato:

3297. No se va al cielo en coche.

3720. No se ha de mentar la sogá en casa del ahorcado.

3507. Guardate de los locos en lugar estrecho.

3177. Nunca los absentes se hallaron justos.

No tiene supresiones léxicas ni alteraciones sintácticas. La estructura dominante es la oración simple:

3470. Cada hormiga tiene su ira.

3766. Mala yerba mucho crece.

3422. La mucha familiaridad acarrea menosprecio.

3600. Todo el mundo es país.

3264. Cada cabello haze su sombra en el suelo.

En cuanto a sus modalidades, la que más se aprecia es la declarativa:

3734. El tiempo es maestro en todas las artes.

3441. La gota se cura, tapando la boca.

Hemos hallado la presencia de la modalidad exclamativa:

3495. Dios me libre de hombre de un libro!,

y de la imperativa:

3507. Guardate de los locos en lugar estrecho.

A lo largo de nuestro análisis de las frases proverbiales, hemos notado la presencia de algunos enunciados que podrían haberlo sido si no fuera por omisión del artículo, una inversión sintáctica (“riñendo entran”) o un detalle estructural, por ejemplo:

3202. *Los amores del gato, riñendo entran.* ☐☐ Refrán (alteración del orden lógico para conseguir una estructura bimembre)

3262. *Caballo harto no es comedor.* ☐ Refrán (no hay artículo)

3318. *Compañero gracioso, vale por coche.* ☐ Refrán (no hay artículo)

3338. *Consejo sin remedio, es cuerpo sin alma.* ☐ Refrán (no hay artículo)

3527 *Mañana será otro día.* ☐ RM- La forma *Mañana será otro día, y verá el tuerto los espárragos*, se enmarca dentro de la categoría paremiológica de dialogismo.

4.1.6 Dialogismo

Tienen un tono humorístico o irónico. Se estructuran en forma de diálogo y ofrecen un mensaje sentencioso. En el caso de los dialogismos: 3255, 3703 y 3227, la presencia del verbo *decir*, de los dos puntos y de las comillas constituyen los elementos que introducen las palabras pronunciadas por un hablante. En cambio, los 3213 y 3461 no tienen esos elementos pero dejan implícita la estructura dialogada y tienen el elemento irónico imprescindible a estos enunciados.

Les estructuras imperativas como los 3213, 3624 y 3642 también son típicas de los dialogismos.

4.1.7 Locución proverbial

La locución proverbial se caracteriza por tener un sentido sentencioso y por su estructura. Ésta última se identifica con dos expresiones verbales unidas por una conjunción, en nuestros dos casos se trata de la conjunción “y”.

3474. *Hurtar el puerco, y dar los pies por Dios.*

3630. *Pensar mucha, y hacer una.*

4.1.8 Máxima

Es de carácter culto, que “ofrece normas de conducta con un tono moralizante” (Sevilla, 1993: 17). Su estructura gramatical no es fija ya que puede presentarse como dos expresiones verbales unidas por una conjunción o dos proposiciones unidas por una coma.

3321. Compra lo que no has menester, Y venderas lo que no podras excusar.

3739. El mal trago, pasarlo presto.

4.1.9 Locución verbal

Las locuciones, tanto verbales, como adjetivales, adverbiales, preposicionales, etc., forman parte del grupo de los fraseologismos, el objeto de estudio de la fraseología, por lo que estaría fuera del universo paremiológico.

Recordemos que esta única locución verbal tiene un sentido figurado y es de uso común:

3588. No pidas peras al olmo.

4.1.10 Proverbio

A diferencia del refrán, el proverbio es de carácter culto, lejano en el tiempo y de carácter grave.

3541. No se hizò la miel para la boca del asno.

4.1.11 Copla refrenada

La copla es una forma poética que sirve de letra para canciones populares. Es un elemento de folclore difusor de muchos mensajes. En ocasiones podemos escuchar parte de estas canciones (estribillo o párrafo) como discurso sentencioso, y, por consiguiente experimentar una inclusión en el mundo del refrán.

Varios son los investigadores que mencionan la existencia de “coplas refranadas”, como Julia Sevilla⁷¹ o José María de Jaime Lorén⁷², quien proporciona un ejemplo de copla refranada en su estudio sobre la historia de la farmacia:

49.- ENTRE EL BOTICARIO Y SU HIJA, / EL MÉDICO Y SU MUJER, / SE COMIERON NUEVE HUEVOS / Y LES TOCARON A TRES ☐ El médico estaba casado con la hija del farmacéutico. Copla refranada

El ejemplo que sigue, forma parte de ese grupo que llamamos “copla refranada”:

3304. Comadre andariega, donde voy allà os hallo. — Si vos, comadre, estuviesedes en vuestra casa, con la pierna quebrada, no me veríades en cada casa.

4.2 Análisis de las variantes

La ruptura del modelo paremiológico⁷³ es un fenómeno bastante frecuente que se observa en la literatura, la publicidad, el periodismo, etc. Por muy universales que sean en el tiempo y en el espacio, los elementos constitutivos del universo paremiológico,- en el caso concreto que analizamos: las paremias del español - ,

⁷¹ Julia Sevilla ha explicado su existencia en los cursos de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, en la Universidad Complutense de Madrid.

⁷² Se puede consultar el estudio sobre la “percepción social de la farmacia según los refranes españoles” de José María de Jaime Lorén en la página web de su farmacia, en la ciudad de Valencia:

<http://www.farmaciadejaime.com/index.php/es/historia-de-la-farmacia>.(15/09/2015) Autor de numerosos estudios paremiológicos y paremiográficos, se pueden consultar algunos de ellos en la revista *Paremia* (<http://www.paremia.org>).

⁷³ Entre los investigadores que se interesan por las rupturas de las formaciones sintácticas en fraseología y paremiología, destacan las aportaciones de Zuluaga Ospina 1980; M. Gross, 1982; García-Page, 1991, 1992a, 1992b, 1992c, 1993a, 1993b, 2008; G. Gross 1996; Corpas Pastor 1997; Barta 2005, 2006; Montoro del Arco 2006; Mejri, 2009; Sevilla Muñoz y Martínez, 2009; Mogorrón Huerta y Mejri, 2009.

sufren aleteraciones y distorsiones sintácticas⁷⁴. Estas rupturas, denominadas variantes formales paremiológicas, pueden ser de distintos tipos: fónico, gráfico, morfológico, gramatical, léxico, sintáctico, etc. (García-Page 2008: 219).

El estudio de las alteraciones sintácticas de las UF es en la actualidad un tema por el que paremiólogos y fraseólogos se están interesando e investigando. Respecto al tratamiento de estas transformaciones, cada investigador aborda la temática desde un enfoque diferente, así es como se observa diferentes tipos de clasificaciones y descripciones del fenómeno. Es preciso subrayar que entre los tipos de distorsiones sintácticas en paremiología sobre los cuales los autores coinciden suelen ser: posibilidad de cambio, sustracción, adicción de fonemas/lexemas/sintagmas; intercambio de componentes léxicos y sintácticos dentro de una unidad; ampliación y sustracción lexemática/sintagmática/sintáctica.

4.2.1 Estructuras básicas de las paremias

A diferencia de otras clases de UF que pueden tener un equivalente conceptual – por ejemplo, una locución verbal equivale a un verbo; o una locución adverbial puede reducirse a un adverbio – las paremias, tal como subraya Julio Casares (1992:199), son estructuras complejas que no permiten tales modificaciones. No se pueden reducir a equivalencias conceptuales unitarias:

El refrán propiamente dicho [...] es una frase completa o una cláusula independiente, en la que se relacionan, por lo menos, dos ideas, y en la que las palabras conservan su sentido usual, directo o figurado, sin deformarlo para dar origen a una nueva entidad léxica indivisible (Casares, 1992: 199).

Pese a que en esta cita Casares hable de los refranes, es preciso señalar que esta descripción de los refranes como frases completas o cláusulas independientes

⁷⁴ No se consideran variantes, las desautomatizaciones, eso es, las modificaciones espontáneas o individuales y no institucionalizadas que puedan sufrir intencionadamente las paremias.

se aplica también a las paremias. Estas últimas, responden a una cohesión y coherencia sintáctica; lo cual constituye por un lado uno de sus rasgos distintivos, y por otro el motivo por el que nos hemos interesado por su estructura sintáctica.

Para analizar la estructura de las paremias nos ha parecido conveniente presentar de forma sucinta, los modelos o tipos de oraciones a los cuales las paremias responden. Distinguimos principalmente dos tipos de estructura más comunes a las paremias: por un lado, construcciones con estructuras similares a las de las oraciones tradicionales simple y complejas (son oraciones que tienen un núcleo verbal y pueden ser coordinadas, yuxtapuestas o bien subordinadas) y por otro, construcciones bimembres sin verbo (Caterina Riera Rubio, 2008:8 -11). En el cuadro que viene a continuación presentamos ambos tipos de construcciones con ejemplos.

ORACIONES SIMPLES	ORACIONES COMPLEJAS				
	YUSTAPUESTAS	COORDINADAS	SUBORDINADAS		
			SUSTANTIVAS	ADJETIVAS	ADVERBIALES
El infierno está lleno de buenas intenciones	Casa hospedada, comida y denostada	Traspasa el rico las leyes, y es castigado el pobre	Quien tiene un amigo, tiene un tesero	Diciembre es un viejo que arruga el pellejo	Donde menos se piensa, se levanta la liebre

En los apartados que vienen a continuación, analizaremos los diferentes las anomalías, ortográficas, léxicas y sintácticas que suelen alterar la estructura de las paremias. Para ello, nos centraremos en tres siguientes categorías de variantes formales paremiológicas: las variantes ortográficas, las variantes léxicas y las variantes sintácticas

4.2.2 Variantes ortográficas

Entre los cambios léxicos observado entre los constituyentes de las paremias, - y que son comúnmente señalados entre los investigadores -, destaca la presencia considerable de los arcaísmos. Estos últimos son “elemento lingüístico cuya forma o significado, o ambos a la vez, resultan anticuados en relación con un momento determinado (DRAE). La presencia de palabras arcaicas en las paremias se debe a que estas unidades de la lengua fueron creadas cuando todavía el castellano estaba en su etapa de formación primitiva (desde la Edad Media). Tal y como lo explica García-Page (1997: 275) es muy probable que muchas palabras arcaicas que tenemos hoy entre nuestras paremias no provinieron del Latín puesto que varios arcaísmos se introdujeron en la lengua romana “por medio de locuciones, citas, voces aisladas; a veces en un latín degradado o macarrónico”.

Hemos hecho un censo del léxico en desuso de nuestro corpus, y hemos llegado a la conclusión de que los verbos seguidos de los sustantivos son las dos clases de palabras afectadas por los cambios de la lengua. En este subapartado ofrecemos una lista de todos los tipos de arcaísmos presentes en nuestro corpus.

➤ Sustantivos arcaicos

El que mucho abarca, poco aprieta (RM) [= abarca]

Guerra: caza: y amores: por vn placer, mil dolores (RM) [= un, placer, caza]

Quien el *azeyte* misura, las manos se unta [= aceite]

Al loco y al *ayre*, dalles calle (RM) [= aire]

Amor de padre, que lo demas es *ayre* [= aire]

Carne carne cria, Y *pezes* agua fría [= peces]

Dos amigos de una bolsa, El uno canta, y el *altro* llora [= otro]

En casa llena ayna fazen *zena* (RM) [cena]

Quien presto da, dos *vezes* da [= veces]

➤ **Adjetivos arcaicos**

Con *agena* mano saca la culebra del forado (RM) [= ajena]

Mas vale *ruyn* asno, que ser asno [ruin]

En casa llena, presto se guisa la cena, en la *vazia* mas ayna [vacía]

Los primeros a comer, *Postreros* a hazer

➤ **Adverbios arcaicos**

Do fuerza viene, El derecho se pierde. [= donde]

Do hambre a nadie vé morir; De mucho comer, cien mil [donde]

Do fuerza viene, El derecho se pierde [= donde]

➤ **Verbos arcaicos**

Dime con quien andas, Y *dirète* quien eres. [= te diré]

Quien *dexa* camino real por la vereda, piensa atajar y rodea (RM)
[deja]

Quanto *çuga* el abeja, miel torna; y quanto el araña, ponçoña.
(Hernán Núñez) [= chupa]

Cuanto *zuga* la abeja, miel torna y quanto la araña ponzoña.
(Correas) [= [chupa]

Cuanto suga la abeja se vuelve cera y miel; y quanto el araña, veneno y hiel. (Rodriguez Marín) [=chupa]

No *ay* peor sordo que el que non quiere *oyr* (RM) [hay – oír]

Aprende llorando, *Reyras* ganando [= reírás]

Cada cabello *haze* su sombra en el suelo [=hace]

Al comer, sudar; y al hazer, temblar [= hacer]

Los primeros a comer, Postreros a *hazer* [= hacer]

Comida fria, bebida caliente, Nunca *hizieron* buen vientre [= hicieron]

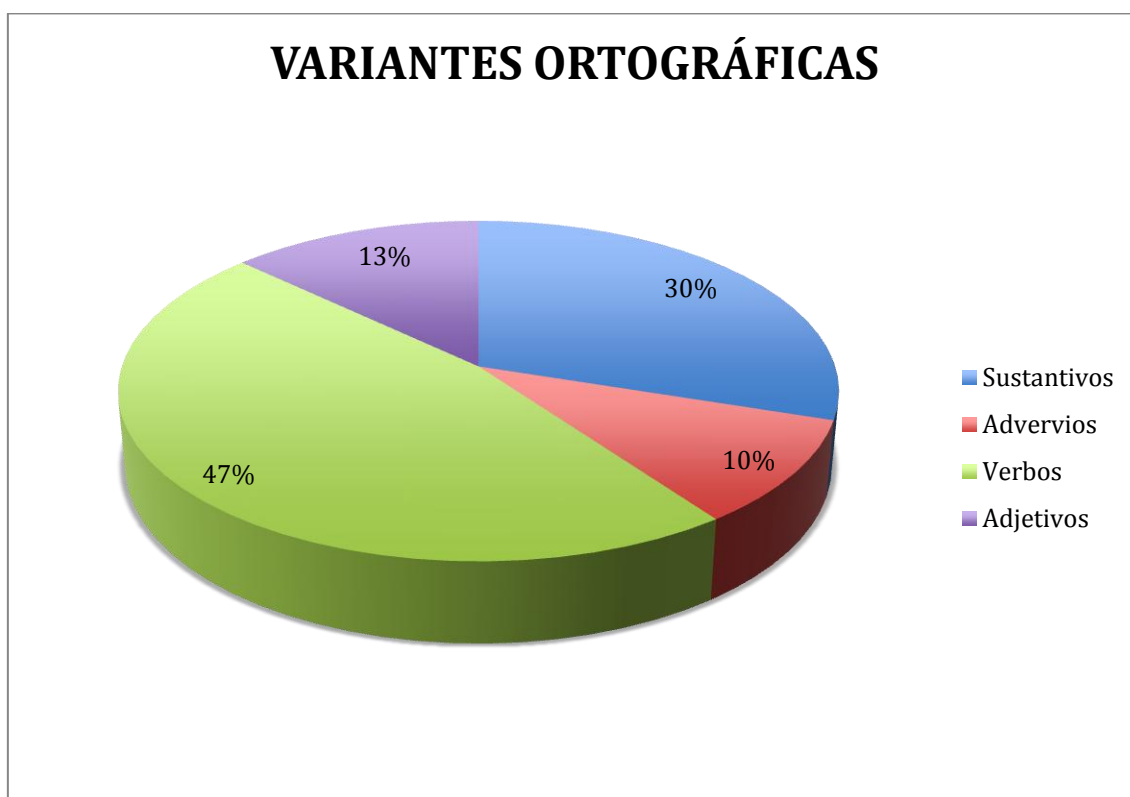
El deseo *haze* hermoso lo feo [hace]

Quien te hace fiesta que no te suele *hazer*, o te quiere engañar, o te ha menester [hacer]

Perdí, mi honor *diziendo* mal y oyendo peor [= diciendo]

En esta lista arcaísmo de nuestro corpus, aparecen tanto las palabras que están ya en desuso (eso es, que mantienen su forma primaria) como las palabras en vía de arcaización (es decir, que hoy en día están muy poco usadas o dejaron de ser usadas). La presencia de ambos tipos de palabras entre las paremias llaman la atención sobre la continua evolución de las lenguas; demuestran “por un lado, el deseo de rejuvenecimiento del refrán y, por otro, con carácter general, su estatuto de expresión testimonial de la evolución de la lengua” (García-Page, 1997: 276).

El total de los vocablos en desuso del corpus apenas alcanzan el 5,5% del total de los 572 términos estudiados. Entre estos vocablos, los sustantivos y los verbos tienen porcentajes más elevados que los adjetivos y adverbios (véase figura 1). La gran mayoría de estas palabras se entiende perfectamente puesto que sus grafías no distan mucho de las grafías del español actual. Pertenecen al tipo vocablos en desuso cuyo referente se no encuentra muy alejado de nuestra realidad actual, por eso no impiden la comprensión del sentido de las paremias (García Yelo y García Jove, 2008: 153)



4.2.3 Variantes léxicas

Ma Antonella Sardelli y Salud Jarilla Bravo (2009) definen las variantes léxicas como las operaciones lingüísticas que intervienen en la formación

sintáctica de una expresión fija. Dichas operaciones se llevan a cabo mediante dos mecanismos principales: la conmutación y la sustitución de uno o varios componentes (artículo, verbo, sustantivo, adjetivo, adverbio, etc.) dentro de una expresión. Puesto que los cambios esporádicos o desautomatizaciones operadas por los hablantes no son considerados como variantes, es pues, obligatorio que las nuevas formas de paremias estén institucionalizadas. En este sentido, García-Page (2009: 242) señala que “la única exigencia que se les impone a las variantes es que estén ritualizadas, previstas en el código”. A continuación presentamos las categorías de palabras que han sufrido variaciones léxicas en nuestro corpus.

4.2.3.1 *Cambio de categorías*

➤ **Cambio de artículos**

Al bien buscallo; y *al* mal, esperallo

El bien, buscarlo, y *el* mal, esperarlo (RM)

Cria *un* cuervo, y sacar te ha el ojo.

Cría *el* cuervo, sacarte ha el ojo (RM)

➤ **Cambio de sustantivos**

Como canta el abad, responde el *sacristan*.

Como canta el abad, responde el *monacillo* (RM).

Afición ciega razon.

Amor ciega razón (RM)

Pasión ciega razón (RM)

Más sabe el *necio* en su casa, que el cuerdo en la ajena.

Más sabe el *loco* en su casa que el cuerdo en la ajena (RM).

Más sabe el necio en su *casa*, que el cuerdo en la ajena.

Más sabe el loco en su *hacienda* que el cuerdo en la ajena (RM).

Quien se viste de lo ajeno, en la *calle* lo desnudan.
Quien de lo ajeno se viste, en *concejo* se le desnuda (RM)

Da Dios *almendras* / Al que no tiene muelas
Dios da *bizcocho*(s) a quien no tiene muelas (RM)

Amor de niño, agua en *cestillo*.
Amor de niño, agua en *cesto* (RM)

Amor de *padre*, que lo demas es ayre.
Amor de *madre*, que (todo) lo demás es aire (RM)

Haz lo que tu amo te manda, Y sientate con el a la *mesa*.
Haz lo que te manda tu señor y sentarte has con él a la *mesa*l (RM)
Haz lo que te manda tu señor y sentarte has con él al *sol* (RM)
Haz lo que te manda tu señor, y sentarte has con él a la *tabla* (RM)

Ni en *burla* ni en veras, con tu amo no partas peras.
En *juego* ni en veras, con tu señor no partas peras (RM)

Al *burro* muerto, la cebaba al rabo.
A *asno* muerto, la cebada en grano (RM)

A caballo nuevo, *caballero* viejo.
A caballo nuevo, *jinete* viejo (RM)

La *codicia* rompe el saco.
La *avaricia* rompe el saco (RM)
El *interés* rompe el saco (RM)
La *ambición* rompe el saco (RM)

A *dineros* pagados, brazos quebrantados.

A *obra* pagada: braços quebrados (RM)

La experiencia Madre es de la ciencia

La experiencia es la madre de la *sabiduría* (RM)

La mucha *familiaridad* acarrea menosprecio.

La mucha *confianza* es causa de menosprecio (RM)

En casa del herrero, *cuchillo* de palo.

En casa del herrero, *badil* de madero (RM)

Sanan *llagas*, y no malas palabras.

Sanan *cuchilladas*, y no malas palabras (RM)

Sanan *lanzadas*, que no palabras malas (RM)

Al loco y al *aire*, darle calle.

Al loco y al *toro*, darles corro (RM)

De *medico*, poeta, y loco, Todos tenemos un poco.

De *músico*, poeta y loco, todos tenemos un poco (RM)

No se hizò la miel para la *boca* del asno.

No está hecha la miel para el *hocico* del asno (RM)

Mas vale pan con amor, Que *gallina* con dolor.

Más vale pan con amor que *manjares* con dolor (RM)

Mal de muchos, consuelo de *tontos*.

Mal de muchos, consuelo de *bobos* (RM)

Mal de muchos, consuelo de *zonzos* (RM)

Quien a su *perro* quiere matar, Rabia le ha de levantar.

Quien a su *can* quiere matar, rabia le ha de levantar (RM)

A cada *puerco* le *llega* su San-Martin.

A cada *cerdo* le llega su San Martín (RM)

A cada *puerco* le llega su *sábado/Nochebuena* (RM)

Acoji al raton en mi *cillero*, Y volviòse mi heredero.

Acogí al ratón en mi *agujero* y volvióseme heredero (RM)

Quien ruin es en su tierra, Ruin es fuera d'ella.

Quien ruin es en su casa, ruin es en la *plaza* (RM)

Quien ruin es en su casa, ruin es en la *ajena* (RM)

Quien ruin es en Roda, ruin es en *Ronda* (RM)

Quien ruin es en Roma, ruin es en *Carmona* (RM)

Quien ruin es en su villa, ruin es en *Sevilla* (RM)

A gran salida, Gran *caida*.

A gran *subida*, gran caída (RM)

A gran subida, gran *descendida* (RM)

Decia la sarten al *cazo*: Quita allà, no me ensucies.

Dijo la sartén a la *caldera*: 'Quítate allá, *ojinegra*' (RM)

Dijo la sartén a la caldera: 'Quítate allá, *culinegra*' (RM)

Mas vale la salsa que los *caracoles*.

Más vale la salsa que el *pollo* (RM)

Más vale la salsa que los *perdigones* (RM)

Ni en burla ni en veras, con tu *amo* no partas peras.

En juego ni en veras, con tu *señor* no partas peras (RM)

Ni pollos sin tocino, Ni sermon sin Augustino

Ni *olla* sin tocino ni sermón sin agustino (RM)

➤ **Cambio de verbos**

Cuando Dios *amanece*, para todos amanece

Cuando Dios *da*, para todos da (RM)

Si quieres *saber* orar, Entra en la mar.

Si quieres *aprender* a orar, entra en la mar (RM)

Quien tiempo tiene y tiempo *atiende*, Tiempo viene que le arrepiente.

Quien tiempo tiene y tiempo *espera*, tiempo viene que desespera
(RM)

No se ha de *mentar* la sogá en casa del ahorcado.

No hay que *mentar* la sogá en casa del ahorcado (RM)

No hay que *recordar* la sogá en casa del ahorcado (RM)

A cada puerco le *llega* su San-Martin.

A cada puerco le *viene* su San Martín (RM)

Haz lo que tu amo te manda, Y sientate con el a la *mesa*.

Haz lo que te manda tu señor y sentarte has con él a la *mesa* (RM)

Quien bien te quiera, te hará *llorar*.

Quien bien te quiere, te hará *sufrir* (RM)

Quien mal anda, en mal *acaba*.

El que mal anda, mal *halla* (RM)

Donde menos se *piensa*, se *levanta* la liebre.

Donde menos se piensa *salta* la liebre (RM)

Donde menos se *espera* salta la liebre (RM)

El perro flaco, todo *es* pulgas.

A perro flaco, todo se le *convierten* pulgas (RM)

A perro flaco todo se le *vuelven* pulgas (RM),

A perro flaco *acuden* las pulgas (RM)

Al perro flaco se le *cargan/pegan* las pulgas (RM)

Quien *roba* a un ladrón; Tiene cien años de perdón

Quien roba a un ladrón, *ha* cien años de perdón (RM)

Quien *hurta* al ladrón ha cien años de perdón (RM)

Piensa el ladrón que todos son de su condición.

Cree el ladrón que todos son de su condición (RM)

De la mano a la boca *Desaparece* la sopa.

De la mano a la boca, se *pierde* la sopa (RM)

Del plato a la boca se *cae* la sopa (RM)

Marzo ventoso y abril lluvioso, *Sacan* a mayo hermoso.

Marzo ventoso y abril lluvioso *traen* a mayo florido y hermoso (RM)

Marzo ventoso y abril lluvioso *hacen* a mayo florido y hermoso (RM)

Por su mal le *nacieron* alas a la hormiga.

Por su mal *crió* alas (a) la hormiga (RM)

Haz lo que tu amo te manda, y *sientate* con él a la mesa.

Haz lo que te manda tu señor, y *pósate* con él a la mesa (RM)

Haz lo que te manda tu señor, y *sentarte* has con él en el escañol
(RM)

Quien no puede dar al asno, *vuelvese* al albarda.

Quien no puede dar en el asno, *da* en la albarda (RM)

De que no pueden al asno, *tórnanse* a la albarda (RM)

Juntate a los buenos, Y seras uno de ellos.

Allégate a los buenos y serás uno de ellos (RM)

Arrímate a los buenos, y serás uno de ellos (RM)

Bolsa sin dinero, *Llamala* cuero.

La bolsa sin dinero *dígola* cuero (RM)

Antes de que te cases, *Mira* lo que haces.

Antes de que te cases, *cata* qué haces, que no es ñudo que así desate
(RM)

El que *compra* y miente, En su bolsa lo siente.

Quien *merca* y miente, su bolsa lo siente (RM)

Después de ido el conejo, *Viene* el consejo.

Después de ido el conejo, *tomo* el consejo (RM)

Al enemigo, si *vuelve* las espaldas, la puente de plata.

Al enemigo, si *huye*, la puente de plata (RM)

No se *cojen* truchas, A brajas enjutas

No se *pescan* truchas a bragas enjutas (RM)

No se *toman* truchas a bragas enjutas (RM)

Cobra buena fama, y echate a *dormir*

Cría (buena) fama y échate a dormir (RM)

Cóbrala mala, y échate a *temblar* (RM)

La mucha familiaridad *acarrea* menosprecio.

La mucha confianza es *causa* de menosprecio (RM)

Do fuerza *viene*, El derecho se pierde.
Do fuerza *hay*, derecho se pierde (RM)
Do fuerça *corre*, derecho se pierde (RM)

➤ **Cambio de adverbios**

Donde menos se piensa, se levanta la liebre.
Cuando menos se piensa, salta la liebre (RM)

Mala yerba *mucho* crece.
La hierba mala *aína* crece (RM)

➤ **Cambio de adjetivos**

Aunque seas *prudente* y viejo, No desdenes el consejo
Aunque seas muy *sabio* y viejo, no desdeñes el consejo (RM)

Del dicho al hecho, Hay *gran* trecho.
De lo dicho a lo hecho hay *largo* trecho (RM)

A buena hambre, no hay pan *duro*.
A *buen* hambre no hay pan *malo* (RM)
A *gran* hambre, no hay pan malo (RM)
A *mucha* hambre no hay pan duro (RM)
A mucha hambre no hay *mal* pan (RM)

En casa del herrero, cuchillo de palo.
En casa del herrero, cuchillo *mangorrero* (RM)

A padre *ganador*, hijo gastador
A padre *guardador*, hijo gastador (RM)
A padre *endurador*, hijo gastador (RM)
A padre *allegador*, hijo *desprendedor* (RM)

A padre allegador, hijo *desperdiciador* (RM)

A padre ganador, hijo *despendedor* (RM)

Todos los duelos, con pan son *buenos*.

Las penas con pan son *menos* (RM)

➤ **Cambio conjunción de coordinación**

Dios consiente, *y* no para siempre.

Dios consiente, *pero* no para siempre (RM)

➤ **Cambio de numeral cardinal**

A pan de quinze días, Hambre de *tres* semanas.

A pan de quinze días, hambre de *dos* semanas (RM)

Mas vale un toma, que *dos* te darè.

Más vale un "toma" que *cien* "te daré" (RM)

Más veen *cuatro* ojos, Que no dos.

Más veen *dos* ojos qu'uno (RM)

➤ **Cambio de preposiciones**

Amistad de yerno, Sol *de* invierno

Amistad de yerno, sol *en* invierno (RM)

El perro flaco, todo es pulgas.

Al perro flaco, todo son pulgas (RM)

Quien tropieza y no cae, *En* su paso añade.

Quien tropieza y no cae, *a* su paso añade (RM)

En salvo esta el que repica.

A salvo está el que repica (RM)

A gran salida, Gran caída.

De gran subida, gran caída (RM)

De luengas vías, luengas mentiras.

A luengas vías, luengas mentiras (RM)

Quien tropieza y no cae, En su paso añade.

Quien tropieza y no cae, a su paso añade (RM)

➤ **Cambio de pronombres**

- (el que > quien)

El que mucho abarja, / Poco aprieta.

Quien mucho abarca poco aprieta (RM)

Quien tropieza y no cae, En su paso añade.

El que tropieza y no cae, adelanta camino (RM) cambio sintactico de la segunda àrte

El que compra y miente, En su bolsa lo siente.

Quien pierde y miente, su bolsa lo siente (RM)

Quien merca y miente, su bolsa lo siente (RM)

- (quien > el que)

Quien a solas come el gallo, A solas ensilla el caballo.

El que solo come su gallo, solo ensilla su caballo (RM).

Mas gana quien Dios ayuda, que quien mucho madruga.

Más vale *al que* Dios ayuda que *al que* mucho madruga (RM)

Quien no llora, no mama.

El que no llora, no mama (RM)

Quien todo lo quiere, Todo lo pierde.

El que todo lo quiere, todo lo pierde (RM)

- (quien > al que)

Quien se viste de lo ajeno, en la calle lo desnudan.

Al que de ajeno se viste, en la calle le desnudan (RM)

Al que de prestado se viste, en la calle lo desnudan (RM)

- (al que > a quien)

Da Dios almendras / *Al que* no tiene muelas

Da Dios almendras *a quien* no tiene muelas (RM)

- (quien > de que)

Quien no puede dar al asno, vuelvese al albarda.

De que no pueden al asno, tórnanse a la albarda (RM)

➤ **Cambio de una categoría por otra**

- (Artículo > preposición)

Quien no puede dar *al* asno, vuelvese al albarda.

Quien no puede dar *en* el asno, da en la albarda (RM)

Quien a solas come el gallo, A solas ensilla *el* caballo.

Quien solo come su gallo, solo ensille *su* caballo (RM)

Al enemigo, si vuelve las espaldas, la puente de plata.

A enemigo que huye, la puente de plata (RM)

4.2.3.2 Adición de una categoría

➤ Adición de adverbios

Dijò el asno al mulo: « Anda para orejudo.

Dijo el asno al mulo: 'Anda para *allá*, orejudo' (RM).

Donde fueres, Haras como tu vieres

Allí donde fueres, haz como vieres (RM)

Dondequiera que fueres, haz lo que vieres (RM)

Por donde fueres, haz como vieres (RM)

➤ Adición de artículos

Puerta abierta, el santo tienta.

La puerta abierta, al santo tienta (RM)

Haz bien, Y no cates a quien

Haz *el* bien y no mires a quién (RM)

Haz *el* bien sin reparar a quién (RM)

Dadivas quebrantan penas.

El dar quebranta (las) peñas (RM)

➤ Adicción de adjetivos

Amor de padre, que lo demas es ayre.

Amor de madre, que (*todo*) lo demás es aire (RM)

➤ **Adición de verbos**

Buey viejo, surco derecho.

Buey viejo *lleva* surco derecho (RM)

4.2.3.3 Sustracción de uno o varios elementos

La sustracción de elementos consiste en eliminar una o varias palabras dentro de una paremia. Las palabras que más se han eliminado en el corpus son los sustantivos. La sustracción de algunos determinantes no afecta la semántica de las paremias, mientras que la eliminación de categorías de palabras como los adjetivos, los adverbios y algunos sustantivos, sí tiene repercusiones en el significado idiomático de las expresiones.

➤ **Sustracción de adjetivo**

A buena hambre, no hay pan duro.

A hambre, no hay mal pan (RM)

➤ **Sustracción de sustantivos**

Con ajena mano sacar la culebra del horado

El mal encantador, con la mano ajena saca la culebra (RM)

➤ **Sustracción de artículo**

La codicia rompe el saco.

Codicia mala, saco rompe (RM)

➤ **Sustracción de verbos**

Con ajena mano sacar la culebra del horado

Con ajena mano, la culebra del horado (RM)

➤ **Sustracción de pronombres**

Quien no puede dar al asno, vuelvese al albarda.
No pueden al asno, tórnanse al albarda (RM).

4.2.3.4 *Cambio del tiempo verbal*

Haz lo que tu amo te manda, y *sientate* con el a la mesa.
Haz lo que tu amo te manda y *sentaráste* con él a la mes (RM)
Haz lo que te manda tu señor y *sentarte* has con él a la mesa (RM)

Ande yo caliente, Y riase la gente
Ándeme yo caliente, y ríase la gente (RM)

Comida fria, bebida caliente, Nunca *hizieron* buen vientre.
Comida fría y bebida caliente, no *hacen* buen vientre (RM)

4.2.3.5 *Cambio morfológicos*

➤ **Cambio de número: paso del singular al plural – del pluarl a signulat**

Ni en *burla* ni en veras, con tu amo no partas peras.
En *burlas* ni en veras, con tu señor no partas peras (RM)

Tanto quisò el diablo a sus *hijos*, Que les sacò los ojos.
Tanto quiso el diablo a su *hijo* que le sacó un ojo (RM)

➤ **Cambio de género: paso del masculino al femenino – del emenino al masulina**

Amor de *niño*, agua en cestillo.
Amor de *niña*, agua en cestilla (RM)

Mas vale ser tuerto que *ciego*.

Más vale tuerta que *ciega* (RM)

Las variantes léxicas tienen un porcentaje 38,98 % del total de las UF del corpus; son las más numerosas que las variantes ortográficas. Como se ha podido observar, en ellas, las modificaciones se operan a nivel de casi todas las categorías gramaticales y hasta intervienen a nivel de las conjugaciones verbales porque “le mot, l'élément le plus petit, a plus de chances d'être changé que les unités plus vastes.” (Barta, 2006:58). En el siguiente cuadro presentamos, los tipos, números de expresiones y porcentajes de cada clase de palabras que han sufrido transformaciones léxicas en el corpus.

VARIANTES LÉXICAS			
TIPO DE PROCEDIMIENTO	CATEGORÍA DE PALABRAS	NÚMERO	PROCENTAJE
ADICCIÓN	Artículo	7	3,13%
	Verbo	2	0,89%
	Adjetivo	2	0,89%
	Adverbio	7	3,13%
	Total adicción	18	8,07%
SUSTRACCIÓN	Adjetivo	2	0,89%
	Sustantivo	2	0,895
	Artículo	2	0,89%
	Verbo	2	0,89%
	Pronombre	2	0,89%
	Total sustracción	10	4,48%
	Artículo	4	1,79%
	Sustantivo	79	35,42%
	Verbo	68	30,49%
	Adverbio	4	1,79%
	Adjetivo	20	8,96%
	Conjunción de	2	0,89%

CAMBIO	coordinación		
	Numeral cardinal	6	2,69%
	Preposición	14	6,27%
	Pronombre	49	21,97%
	El que > quien	7	3,13%
	Quien > el que	9	4,03%
	Al que > quien	7	3,13%
	Quien > al que	2	0,89%
	Quien > de que	2	0,89%
	Pronombre > preposición	7	3,13%
	Tiempo verbal	7	3,13%
	Morfológico	8	3,58%
	Total cambio	195	87,44%
	Total	223	100%

4.2.4 Variantes sintácticas

Las posibles transformaciones que pueden ser realizadas dentro de la estructura sintáctica de una paremia se denomina variantes sintácticas. En este tipo de variante, no suele afectar el significado idiomático de la paremia base o principal, aunque a veces, puede ocurrir que las transformaciones operadas en la sintaxis se repercuten en el significado.

Los cambios sintácticos que se observan en las paremias ponen a la luz el carácter evolutivo de las lenguas, en nuestro caso del castellano. Con estos cambios, se nota la diferencia entre la diacronía en la sincronía; diferencia que se materializada en las estructuras sintácticas de las paremias a través de los arcaísmos sintácticos tales como la labilidad de los determinantes, ausencia de nexos, frases nominales, etc. (Greimas, 1973: 258 citado en García-Page, 1997:276).

En este subapartado, analizamos las seis categorías de variantes paremiológicas que presentan las paremias del coprus: inversión de palabras dentro de un sintagma; inversión de palabras dentro de un sintagma; inversión

sintáctica; acortamiento sintáctico; ampliación y/o cambio sintáctica; adición de una palabra, sustracción de otra y ampliación sintáctica; inclusión y modificación de segmento.

4.2.4.1 Inversión de palabras dentro de un sintagma

La inversión sintagmática consiste en cambiar los sitios de las palabras dentro de un mismo sintagma – o un mismo verso -. Estas alteraciones de palabras suelen provocar cambios en la expresividad de las paremias.

Más sabe el necio en su casa, que el cuerdo en la ajena.

Sabe más el necio en su casa que el cuerdo en la ajena (RM)

El loco sabe más de su casa que el cuerdo de la ajena (RM)

Piensa el ladrón que todos son de su condición.

Cada ladrón piensa que todos son de su misma condición (RM)

Más cura la dieta Que la lanceta.

Cura más la dieta que la lanceta (RM)

De buenas intenciones está el infierno lleno.

El infierno está empedrado de buenas intenciones (RM)

Más ven cuatro ojos, Que no dos.

Cuatro ojos ven más que dos (RM)

Mala yerba mucho crece.

La mala hierba crece mucho (RM)

4.2.4.2 Inversión sintáctica

La inversión sintáctica opera transformaciones más amplias que la inversión sintagmática de palabras dentro de la paremia porque aquí los cambios

se intervienen a nivel de una oración. Cabe subrayar que, estos cambios no suelen afectar los significados totales de las expresiones (García–Page, 2009:237). He aquí los casos de inversiones sintácticas del corpus:

No hay atajo /sin trabajo.

Sin trabajo, no hay atajo (RM)

Allà van leyes Do quieren reyes.

Do quieren reyes, allá van leyes (RM)

Nuevo rey, nueva ley.

Rey nuevo, ley nueva (RM)

No bebas agua qua no veas , Ni firmes carta que no leas.

Ni firmes carta que no leas ni bebas agua que no veas (RM)

Tanto vales Cuanto tienes.

Cuanto tienes, tanto vales (RM).

No se ha de mentar la sogá en casa del ahorcado.

En casa del ahorcado, no hay que mentar la sogá (RM)

En casa del ahorcado no se ha de mentar la sogá (RM)

4.2.4.3 Ampliación y/o cambio sintáctico

La ampliación sintáctica consiste en aumentar la estructura de la paremia añadiendo a la paremia base, una nueva parte. Con este procedimiento mientras uno de los miembros del refrán permanece invariable el otro sufre (diversas) mutaciones que generalmente repercuten el significado global de las expresiones. Un tipo de ampliación recurrente es el cambio en la categoría fraseológica, con la repetición sistemática de una fórmula introductoria en las locuciones verbales (Sevilla y Martínez, 2009: 138).

Con ajena mano sacar la culebra del horado

El mal encantador, con la mano ajena saca la culebra (RM)

Antes de que te cases, Mira lo que haces.

Antes de que te cases, *cata qué haces, que no es ñudo que así desate*
(RM)

Antes que te cases mira lo que haces, *ca no es ñudo que así lo desates*
(RM)

Antes que te cases *mira lo que haces, que no es ñudo que deshaces*
(RM)

Antes de que te cases, *mira lo que haces, que no es nudo que luego desates* (RM)

Antes que te cases, *cata lo que haces, que no es nudo que así desates*
(RM)

Antes que te cases, *mira lo que haces, que no es nudo que así desates*
(RM)

Antes que te cases, *mira lo que haces, que no es nudo fácil de deshacer*
(RM)

Hasta que te cases, mira lo que haces (RM)

Amor de padre, que lo demas es ayre.

Amor de madre, *que todo lo ál es ayr* (RM).

Si quieres ser bien servido, sirvete tu mismo.

Sírvete a ti mismo, *que serás bien servido* (RM)

Amor de niño, agua en cestillo.

Agua en cesto, y amor de niño, y viento de culo, todo es uno (RM)

No hay atajo /sin trabajo.

No hay atajo sin trabajo, *ni rodeo sin pateo* (RM)

A rio revuelto, ganancia de pescadores.

A río revuelto, *provecho de pescadores* (RM)

En río revuelto, *pesca abundante* (RM)

Quien tropieza y no cae, En su paso añade.

El que tropieza y no cae, *adelanta camino* (RM)

Quien tropieza y no cae, *el camino adelanta* (RM)

Quien tiempo tiene y tiempo atiende, Tiempo viene que le arrepiente.

Quien tiempo tiene y tiempo espera, *tiempo viene que el diablo le lleva* (RM).

Quien tiempo tiene y tiempo aguarda, *pues no merece silla, échenle albarda* (RM)

Quien tiempo tiene y tiempo aguarda, *si no sufre silla, échenle albarda* (RM)

A Dios rogando, y con el mazo dando.

Rezando, rezando, y con el mazo dando (RM)

De buenas intenciones esta el infierno lleno.

De buenos propósitos está lleno el infierno, *y el cielo de buenas obras* (RM)

Quien con lobos anda, a ahullar se enseña.

Quien con lobos anda, *al año aúlla* (RM)

Al loco y al aire, darle calle.

Al loco y al toro, *déjales el coso* (RM)

Quien enferma de locura, o sanatarde, o nunca.

Variantes: Quien enferma de locura, *no tiene cura* (RM)

Donde menos se piensa, se levanta la liebre.

Cuando menos se piensa, *muerde el pez el anzuelo* (RM)

Quien no se aventura, no pasa la mar.

Quien no se aventura, *no ha ventura* (RM)

Quien no se aventura, *no gana* (RM)

Haz bien, Y no cates a quien

Haz mal y *guárdate* (RM)

Siempre que puedas haz el bien, *y no repares a quién* (RM)

El buey suelto, bien se lame.

El buey suelto bien se lame, *pero mejor se lame uno a otro* (RM)

Al burro muerto, la cebaba al rabo.

Al asno muerto, la cebada al rabo, *Al asno muerto, ponelle la cebada al rabo* (RM)

Muerto el burro, la cebada por el rabo (RM)

La codicia rompe el saco.

La codicia rompe el saco, *o quizá lo romperá donde no está* (RM)

El comer y el rascar, Todo es empezar.

El comer, y rascar, *no quiere sino empezar* (RM)

El comer y el rascar *no tienen sino empezar* (RM)

Al medico, confesser, y letrado, No le hayas engañado

Al médico, confesor y letrado, *hablarles claro* (RM)

Al médico, confesor y letrado, *no le hayas engañado* (RM)

Al médico, confesor y letrado, *no le traigas engañado* (RM)

Dádivas quebrantan penas.

Dádivas quebrantan penas *y hacen venir a las greñas* (RM)

Dádivas quebrantan penas, *y justicias, por más señas* (RM)

Dádivas y buenas razones, *ablandan piedras y corazones* (RM)

A Dios rogando, Y con el mazo dando
A Dios rogando y *al macho dando* (RM)
Rezando, rezando, y con el mazo dando (RM)

Tanto vales Cuanto tienes.
Tanto vales cuanto has, y *tu haber demás* (RM)
Tanto vales como has; *cambio y quien más ha vale más* (RM)
Tanto tienes, tanto vales; *no tiene nada, no vales nada* (RM)

Genio y figura, Hasta la sepultura.
Natural y figura, hasta la sepultura (RM)
Maña y figura, hasta la sepultura (RM)

No se ha de mentar la sogá en casa del ahorcado.
No se debe hablar de la cuerda en casa del ahorcado (RM)

A buena hambre, no hay pan duro.
A buen hambre no hay pan duro, *ni falta salsa a ninguno* (RM)

Cuando a Roma fueres, haz como vieres
En la tierra donde vinieres, haz lo que vieres (RM)
Al lugar que fueres, haz lo que viere (RM)

En casa del herrero, cuchillo de palo.
En casa del herrero, *asador de palo* (RM)
En casa del herrero, *asador de madero* (RM)

Por el hilo se saca el ovillo.
Por el hilo sacarás el ovillo, y *por lo pasado lo no venido* (RM)
Por el hilo se saca el ovillo, y *no quiero yo decillo* (RM)
Por el hilo se saca el ovillo, y *por pasado, lo perdido* (RM)

Mañana sera otro dia.

Mañana será otro día, *y verá el tuerto los espárragos* (RM)

Mañana será otro día, *cabeza pelada y panza fría* (RM)

Marzo ventoso y abril lluvioso, Sacan a mayo hermoso.

Mayo pardo, abril lluvioso, marzo ventoso, *hacen el año hermoso,*
Febrerillo loco saca marzo florido y hermoso (RM)

Ladreme el perro, y no me muerda.

Ládreme el perro, y no me muerda, *y echarle he la cuerda* (RM)

Quien a su perro quiere matar, Rabia le ha de levantar.

Quien a su can quiere matar, *levántale que quiere rabiar* (RM)

No estirar la pierna más de lo que alcanza la manta.

No hay que extender la pierna *más que lo que da de sí la sábana* (RM).

Extender la pierna hasta donde llega la sábana (RM).

No hay que tender la pierna más de lo que da de sí la sábana, (RM)

Miedo guarda viña.

Miedo guarda viña, *que no viñadero* (RM)

Primero sean tus dientes Que tus parientes.

Primero *es el diente y después el pariente* (RM)

Ni pollos sin tocino, Ni sermon sin Augustino

Ni olla sin tocino, ni boda sin tamborino, *ni cena sin vino* (RM)

Ni olla sin tocino, ni boda sin tamborino, *No hay olla sin tocino* (RM)

A pan duro, diente agudo.

A pan duro, *buen colmillo* (RM)

Ayamos paz, y moriremos viejas.

Hayamos paz y *viviremos asaz* (RM)

Quien todo lo quiere, Todo lo pierde.

Quien todo lo quiere, todo lo pierde; *y si no es conocido, hasta es perdido* (RM)

4.2.4.4 Acortamiento sintáctico

El acortamiento sintáctico consiste en suprimir una parte de la paremia; generalmente se suprime la segunda parte de la UF. Esta transformación suele producirse cuando se ha olvidado una de la expresión.

Al enemigo, si vuelve las espaldas, la puente de plata.

Al enemigo que huye, puente de plata (RM)

La pobreza no es vileza, mas es madre de picardia.

Pobreza no es vileza (RM)

4.2.4.5 Inclusión de una palabra, sustracción de otra y ampliación sintáctica

Este caso es el más complejo de todas las transformaciones estudiadas hasta aquí porque agrupa tres cambios diferentes: la inclusión y/o sustracción de una o varias palabras y la complementación de una parte de la paremia.

El comer y el rascar, Todo es empezar.

El comer y el *arrascar* no quieren más que comenzar (RM)

Comer y *roncar*, *el trabajo es empezar* (RM),

4.2.4.6 *Inclusión y modificación de segmento*

Cuando chupa el abeja, miel torna; y cuando el araña, ponzona.

Refrán moral

Cuanto suga la abeja *se vuelve cera y miel*; y cuanto el araña, *veneno y hiel*. (Rodriguez Marín)

Soplar y sorber, No puede junto ser.

Soplar y sorber, *no pueden a un tiempo ser* (RM)

Del mal, el menos.

De los/dos males, el menor (RM)

Mal de muchos, consuelo de tontos.

Mal de muchos, *gozo es* (RM).

Pan y vino andan camino.

Con pan y vino se anda el camino (RM)

El buen paño en el arca se vende.

El buen paño se *vende en el arca* (RM)

Oveja que bala, bocado pierde.

Oveja que bala en prado verde, *bocado que pierde* (RM)

Bien vengas mal, si vienes solo.

Con bien vengas, mal, si vienes solo (RM) adiccion preposicion

En hora buena vengáis mal si venís solo (RM)

El hombre es el fuego ; la muger , la estopa ; Viene el diablo, y sopla.

El hombre es fuego; la mujer, estopa llega el diablo y sopla, Si el fuego está cerca de la estopa, llega el diablo y sopla (RM)

Quien se viste de lo ajeno, en la calle lo desnudan.

Al que de ajeno se viste, en la calle le desnudan (RM)

Al que de prestado se viste, en la calle lo desnudan (RM)

Haz bien, y no cates a quien

Siempre que puedas haz el bien, y no repares a quién (RM)

Miedo guarda viña.

El miedo guarda el viñedo (RM)

Pon lo tuyo en consejo Unos diran que es blanco, otros que es negro

Pon tu culo en concejo: *uno te dirá* que es blanco, otro que es bermejo (RM)

Pon tu haber en concejo: *uno dirá* que es blanco, otro que es bermejo; [o] prieto (RM)

Dios consiente, Y no para siempre.

Dios sufre a los malos, mas no para siempre (RM)

Del dicho al hecho, Hay gran trecho.

Del dicho al hecho *va mucho* trecho (RM)

A buena hambre, no hay pan duro.

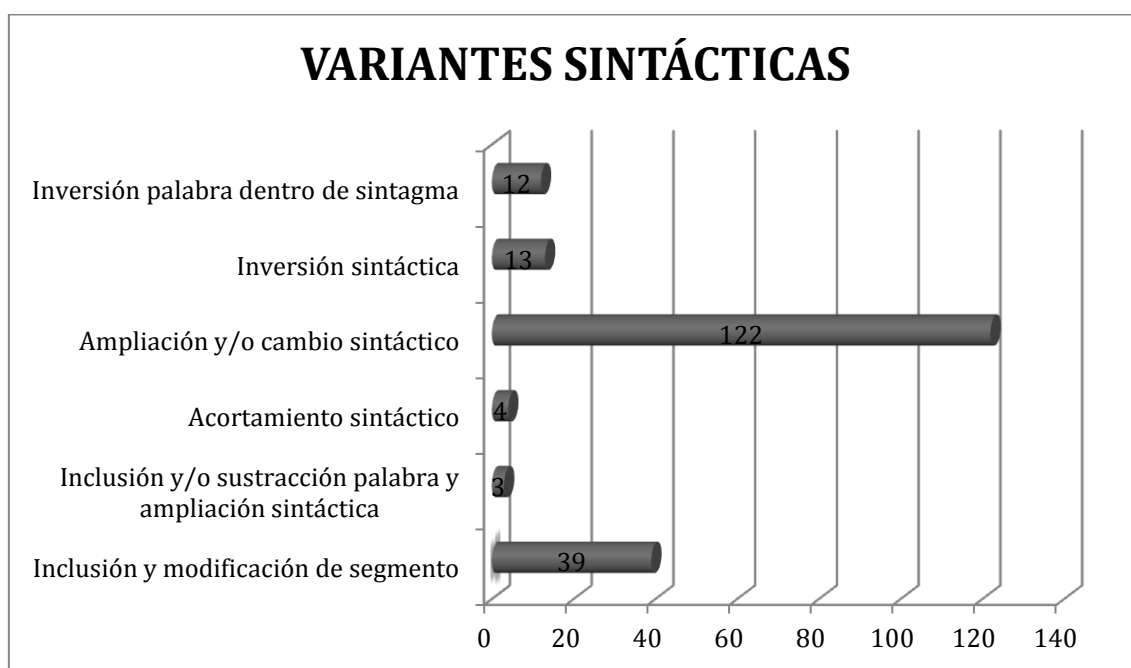
A buen hambre no hay pan *malo, ni duro ni bazo* (RM)

Decia la sarten al cazo: Quita allà, no me ensucies.

Dijo la sartén al cazo: '¡Quítate de ahí *que me tiznas!*' (RM)

Del estudio de las variantes sintácticas de las paremias que acabamos de presentar, destaca el predominio de los cambios operados a nivel de la 'ampliación y/o cambio sintáctico', cuyo número y porcentaje (122 transformaciones con 38,34%) triplica el resto de las alteraciones sintácticas. Es preciso señalar que, de todas estas variantes sintácticas, es la alteración que tiene más repercusiones en la semántica de las paremias. Pues, el segmento que se añade, - introducido generalmente en la segunda parte de la unidad - suele aportar una información nueva que amplía el significado del segmento de partida.

Las inversiones sintácticas y los acortamientos sintácticos, en cambio, aparte de ser mecanismos poco frecuentes en el corpus desarrollan mecanismos diferentes a los de las ampliaciones y cambios sintácticos, porque en general, con ellos no se operan muchas modificaciones en el significado de las paremias. La supresión de elementos de una parte de la paremia puede destruir su significado y así dificultar su comprensión (Barta, 2006: 58).



El análisis realizado en este apartado pone de manifiesto la diversidad de las alteraciones que pueden sufrir las paremias españolas. Dichas alteraciones sintácticas en las paremias no suelen ser causales; es decir la mayoría está institucionalizada, consolidada por completo en la lengua y conocido por los hablantes; por lo tanto no se perciben como construcciones extrañas.

4.3 Análisis temático

La forma y el contenido caracterizan las paremias y las distinguen tanto de otras unidades lingüísticas como de otras unidades fraseológicas. Ya hemos señalado los tipos de paremias existentes en la colección de Charles Cahier. Dado que la mayoría de las paremias recopiladas por Charles Cahier son refranes, nos interesamos muy en particular en este apartado por su contenido. Dentro de estos refranes, el grupo más representativo está constituido por los refranes morales⁷⁵.

Por eso, buscaremos a continuación los temas dominantes abordados por los refranes morales del corpus de Charles Cahier. Estos abarcan situaciones concretas de la vida diaria. Argumentan verdades basadas en la experiencia y aportan tanto consejos como advertencias.

Para localizar los distintos temas, nos apoyaremos en la clasificación temática empleada por Julia Sevilla y Jesús Cantera en su *Diccionario temático de locuciones con su correspondencia española* (2004), en la que distingue los siguientes campos:

1. Las edades humanas
2. El físico
3. La mesa
4. El trabajo

⁷⁵ Seguimos la terminología empleada por Julia Sevilla Muñoz (1993) quien a su vez se basa en la denominación propuesta por Louis Combet (1971)

5. El comportamiento humano.
6. El intelecto
7. Los estados del alma
8. Las dificultades de la vida
9. Las relaciones humanas
10. La comunicación
11. La economía
12. Los desplazamientos
13. El tiempo
14. El espacio
15. Religión
16. Ejército

Cada campo se divide a su vez en subcampos⁷⁶. Ateniéndonos a esta clasificación veamos las paremias de Cahier agrupadas temáticamente, tanto los refranes como las frases proverbiales.

4.3.1 Refrán

4.3.1.1 Refrán moral

❖ Las edades humanas:

Vejez: 3760. No le quiere mal, quien le hurta al viejo lo que ha de cenar. 3549. El mozo, por no saber, / El viejo, por no poder, / Dejan las cosas perder. 3758. A perro viejo, no le digas : quiz quiz (Ou : No hay : Tus, tus). 3254. Buey viejo, surco derecho.

⁷⁶ No vamos a incluir la relación de los subcampos, pues a continuación incluimos los que afectan a la colección de Cahier. Para la consulta de todos los subcampos, remitimos a la obra.

Vida: 3764. *El que larga vida vive, / Mucho mal ha de pasar. 3764. El que larga vida vive, Mucho mal ha de pasar.*

Juventud: 3548. *A mocedad ociosa, Vejez trabajosa.*

Niñez: 3570. *Lo que el niño oyó en el hogar, eso dize en el portal. 3199. Amor de niño, agua en cestillo.*

❖ El físico:

Los sentidos: 3579. *De gran corazon es el sufrir, / Y de gran seso el oir. 3584. Lo que con el ojo veo, con el dedo lo adivino.*

Partes del cuerpo: 3242. *Boca de miel, / Manos de hiel.*

Salud: 3192. *Salud y alegria, / Hermosura cria. 3306. Quien come hasta enfermar, / Ha de ayunar hasta sanar.*

Enfermedad: 3307. *Dejar de comer por haber comido, / No es enfermedad de peligro 3512. Quien enferma de locura, / O sana tarde, o nunca. 3497. Refriadas, duelen mas las llagas.*

❖ La mesa:

Apetito y hambre: 3245. *A un hora /Se come el pan de la boda. 3315. Comida fria, bebida caliente, /Nunca hizieron buen vientre.*

Bebida y embriaguez: 3693. *Romeria de cerca, / Mucho vino y poca cera. 3762. Quien es amigo del vino, Enemigo es de si mismo.*

❖ El trabajo:

Esfuerzo: 3231. *No hay atajo / Sin trabajo.* 3175. *Quien abrojos siembra, espinas coge.*

Pereza: 3548. *A mocedad ociosa , Vejez trabajosa.* 3637. *El mozo perezoso, por no dar un paso, da ocho.*

Valor y osadía: 3218. *Animo vence guerra, que no arma buena.* 3593. *Al hombre osado , La fortuna le da la mano.*

❖ El comportamiento humano:

Bondad o maldad: 3253. *Al nombre bueno, / No le busquen abolengo.* 3521. *Quien hace mal, Espere otro tal.* 3499. *El dar limosna, nunca mengua la bolsa.*

Moderación: 3445. *Mas vale caer en gracia, que ser gracioso.*

Versatilidad y humildad: 3454. *Donde fueres, / Haras como tu vieres.* 3691. *Cuando a Roma fueres, / Haz como vieres.* 3514. *Sientate en tu lugar, / Y no te haran levantar.*

Voluntad: 3516. *Quien madruga, / Dios le ayuda.* 3502. *Quien no llora, no mama.* 3421. *Cobra buena fama, y echate a dormir.*

Cobardía y miedo: 3300. *De cobardes, no hay nada escrito.* 3763. *Al que mal vive , el miedo le sigue.*

❖ El intelecto:

Sabiduría e inteligencia: 3407. *Ceño y enseño, / De mal hijo hacen bueno.* 3420. *La experiencia Madre es de la ciencia.* 3697. *Quien poco sabe , presto lo reza.* 3184. *Mas sabe el necio en su casa, / Que el cuerdo en la ajena.* 3676. *Mucho sabe la raposa Però mas el que la toma.*

Cordura y locura: 3490. *La mano cuerda no haze / Todo lo que la lengua loca dize.*
3419. *Dos adivinos hay en segura : / El uno, experiencia; y el otro, cordura.* 3512.
Quien enferma de locura, / 0 sana tarde, o nunca.

Ignorancia: 3740. *Quien a treinta no tienes eso , rapalde el libro.*

❖ **Los estados del alma:**

Vergüenza: 3747. *Mas vale verguenza en cara que mancilla en corazon.* 3748. *Do no hay verguenza , / No hay virtud buena.*

Libertad: 3494. *Quien puede ser libre, no se captive.* 3712. *Quien sirve, no es libre.*

❖ **Las dificultades de la vida:**

Desgracias: 3517. *Del mal, el menos.* 3518. *Bien vengas mal, si vienes solo.* 3750. *Si hazen la barba a tu vezino, pon la tuya en remojo.*

Peligro: 3189. *Con ajena mano sacar la culebra del horado.* 3628. *Al peligro, con tiento ; / Y al remedio, con tiempo.* 3496. *Donde menos se piensa, se levanta la liebre.*

❖ **Las relaciones humanas:**

Amistad: 3203. *Vida sin amigo, / Muerte sin testigo.* 3204. *Aquellos son ricos, que tienen amigos.* 3198. *Amistad de yerno, / Sol de invierno.*

Enemistad: 3404. *Al enemigo, si vuelve las espaldas, la puente de plata.* 3405. *De los enemigos, / Siempre el menos.* 3406. *Quien es tu enemigo? — / Aquel de tu officio.*

Matrimonio: 3285. *Casa tu hijo como quisieres, / Y tu hija como pudieres.* 3287. *Antes de que te cases, / Mira lo que haces.* Ou : *Mira lo que hazes, / Primero que te cases.*

Amor: 3196. *Bien ama, quien nunca olvida.* 3180. *Aficion ciega razon.* 3199. *Amor de niño, agua en cestillo.* 3200. *Amor de padre, que lo demas es ayre.*

Familia: 3460. *A hija casada, salen los yernos.* 3461. *Hija no tenemos, / Y nombre le ponemos.* 3462. *A buen hijo ni a malo , / No le cave heredar.* 3463. *Hijo malo , mas vale doliente que sano.* 3198. *Amistad de yerno, / Sol de invierno.* 3366. *Tanto quisò el diablo a sus hijos, Que les sacò los ojos.* 3598. *De padre santo, hijo diablo.* 3599. *Padre seras, / Y assi te haran como me haras.*

Influencias y poder: 3221. *El que a buen arbol se arrima, / Buena sombra le cobija.* 3217. *Dime con quien andas, / Y dirète quien eres.*

❖ La comunicación:

Conversación: 3243. *Boca que no habla, / Dios no la oye.* 3267. *Mas vale bien callar, / Que mal hablar.* 3448. *Quien mucho habla y poco entiende, / Por asno lo venden en san Vincente.*

Secreto: 3382. *Quien dice lo suyo , mal callarà lo ajeno.* 3395. *En la boca del discreto, Lo publico es secreto.*

❖ La economía:

Riqueza y pobreza: 3232. *El avariento rico, / No tiene pariente ni amigo.* 3656. *Quien pobreza tiene , de sus deudos es desden ; / Y el rico, sin serlo, de todos es deudo.* 3657. *La pobreza no es vileza, mas es madre de picardia.* 3658. *No te abatas por pobreza, / Ni te ensalces por riqueza.* 3636. *El perezoso Siempre es menesteroso.*

Dinero y bienes: 3247. *Bolsa sin dinero, / Llamala cuero.* 3390. *Dinero de contado, / Halla soldado.* 3699. *Los dineros del sacristán Cantando se vienen , y cantando se van.* 3391. *A dineros pagados, brazos quebrantados.* 3392. *Armas y dineros, buenas manos quieren.* 3393. *Quien dineros tiene, / Alcanza lo que quiere.* 3394. *En dineros sea el caudal / De aquel que quieres mal.*

❖ **Los desplazamientos:**

Viajes: 3614. *Pan y vino andan camino.* 3273. *Quien deja el camino real por la vereda, / Piensa atajar, y rodea.*

❖ **El espacio:**

La casa: 3282. *De buena casa, / Buena brasa.* 3283. *A quien Dios quiere bien, la casa le sabe.*

❖ **La religión:**

3345. *Deve algo para Pascua, y hazerse te ha corta la cuaresma.* 3475. *Ni por ir a la iglesia, ni por dar cebada, / No se pierde Jornada.*

Dios: 3447. *Quien no habla, no te oye Dios.* 3283. *A quien Dios quiere bien, la casa le sabe.* 3369. *Dios y vida, Componen villa.* 3370. *Eso se hace Que a Dios place.*

❖ **El ejército:**

3286. *Ir a la guerra, y casar, / No se ha de aconsejar.* 3417. *Ni todos los que estudian son letrados, / Ni todos los que van a la guerra, soldados.*

Veamos ahora algunos ejemplos de refranes con más de una idea clave:

❖ **Las edades humanas, el intelecto y la economía:**

Vejez - Aprendizaje - Experiencia – Juventud: 3263. *A caballo nuevo, caballero viejo.*

Vejez - Experiencia – Conocimiento: 3254. *Buey viejo, surco derecho*

Vejez - Opinión – Experiencia: 3333. *Aunque seas prudente y viejo, No desdenes el consejo.*

Beneficio – Bondad: 3531. *Becerrera mansa, todas las vacas mama.*

Esfuerzo - Vejez – Juventud: 3548. *A mocedad ociosa , Vejez trabajosa.*

❖ **Las dificultades de la vida, la economía, la relaciones humanas y el comportamiento humano:**

Bienes – Desgracia: 3607. *Todos los duelos, con pan son buenos.*

Precaución – Bienes: 3466. *La hogaza no embaraza.*

Bienes – Generosidad: 3195. *Cuando Dios amanece, para todos amanece.*

Familia - Peligro – Intromisión: 3456. *Entre hermanos /No metas tu manos.*

Familia – Ahorro: 3597. *A padre ganador, hijo gastador.*

Hambre - Voluntad – Tolerancia: 3433. *A buena gana, no hay pan duro.*

Pereza – Pobreza: 3636. *El perezoso /Siempre es menesteroso.*

Desgracia – Resignación: 3295. *Mas vale ser tuerto que ciego.* 3517. *Del mal, el menos.*

Ahorro – Paciencia: 3513. *Son mas las dias que las longanizas.*

Como se puede observar en la clasificación temática de algunos refranes morales, estos abarcan muchas ideas lo que confiere a la paremia un alto grado de uso para todo tipo de situaciones.

El hecho de que algunos refranes encierren varios temas en si, le da mayor relevancia y mayor capacidad de supervivencia al poder ser utilizado en diferentes ocasiones.

4.3.1.2 Refrán geográfico

Estos refranes no abarcan una temática de carácter general y universal como los refranes morales, pues se aplican a un espacio concreto: un país, una región, una

comarca o una ciudad. Seguramente este es el motivo de que en el corpus de Charles Cahier sólo aparezcan dos ejemplos de refranes geográficos:

3643. Los perros de Zurita⁷⁷, no teniendo a quien, / Unos a otros se muerden.

3718. Quien no ha visto Sevilla, / No ha visto maravilla..

La inclusión de estos dos refranes geográficos aporta un dato interesante: saber qué refranes de este tipo pueden alcanzar difusión fuera de España.

4.3.1.3 Refrán laboral

Otro tipo de refrán encontrado es aquél cuya temática está relacionada con el mundo del trabajo. Charles Cahier ha recogido sólo uno:

3705. Poda tardío, y siembra temprano ; / Si errares un año, acataras cuatro.

4.3.1.4 Refrán meteorológico y temporal

En este apartado, también, sólo existe un ejemplo de refrán sobre la meteorología y del tiempo:

3533. Marzo ventoso y abril lluvioso, / Sacan a mayo hermoso.

Este refrán sigue presente en la competencia paremiológica de muchos hablantes españoles, si bien con la forma: *Marzo ventoso y abril lluvioso, sacan a mayo florido y hermoso.*

4.3.2 Frase proverbial

⁷⁷ *Zurita* es Zurita de los Canes, un pueblo de la provincia de Guadalajara (véase <http://www.zuritadeloscane.com>). Gabriel María Vergara Martín, en su *refranero geográfico español* (1936=1986), recoge la forma: *Los canes de Zorita, no teniendo, o cuando no tenían, a quién morder, uno a otro se mordían*

En la tabla presentada anteriormente, la frase proverbial es la segunda paremia más numerosa en el corpus “Proverbes Espagnols” de la obra de Charles Cahier. En el corpus hay 23 frases proverbiales que mostramos en su totalidad al estudiar los campos léxicos.

A continuación, relacionamos las frases proverbiales con su o sus, tema(s), siguiendo la misma clasificación temática propuesta por Julia Sevilla y Jesús Cantera (2004):

❖ **El físico:**

Físico – Apariencia: 3442. *El grande de cuerpo, no es muy hombre.*

❖ **El trabajo:**

Esfuerzo: 3297. *No se va al cielo en coche.*

❖ **El comportamiento humano:**

Firmeza: 3338. *Consejo sin remedio, es cuerpo sin alma.*

Promesa: 3477. *De buenas intenciones esta el infierno lleno.*

Maldad: 3766. *Mala yerba mucho crece*

Discreción: 3720. *No se ha de mentar la soga en casa del ahorcado.*

Discreción: 3258. *Malas son las burlas verdaderas.*

Avaricia: 3301. *La codicia rompe el saco.*

❖ **El intelecto:**

Conocimiento – Ignorancia: 3495. *Dios me libre de hombre de un libro !*

Precaución: 3507. *Guardate de los locos en lugar estrecho., y, 3578. La mercadería ofrecida, huele mal.*

Apreciación: 3264. *Cada cabello haze su sombra en el suelo.*

Apreciación - Exceso: 3262. *Caballo harto no es comedor.*

❖ Las dificultades de la vida

Conformismo – Providencia: 3372. *No hiere Dios con dos manos.*

Resignación: 3294. *No hay mas chinches que la manta llena.*

❖ Las relaciones humanas:

Moderación: 3441. *La gota se cura, tapando la boca.*

Enemistad – Poder: 3470. *Cada hormiga tiene su ira.*

Amistad: 3318. *Compañero gracioso, vale por coche.*

Solidaridad – Adaptabilidad: 3600. *Todo el mundo es país.*

Autoridad: 3211. *Los amenazados comen pan.*

❖ La economía:

Dinero: 3625. *Todas las cosas obedecen a la pecunia.*

❖ El tiempo:

Tiempo – Paciencia: 3734. *El tiempo es maestro en todas las artes.*

❖ El tiempo y los estados del alma:

Tiempo – Esperanza: 3527 *Mañana será otro día.*

❖ **Las edades humanas, las relaciones humanas y el intelecto:**

Amistad - Ingratitud - Muerte – Olvido: 3177. *Nunca los absentes se hallaron justos.*

Vicio – Influencia – Exceso: 3178. *Muchos adobadores estragan la novia.*

❖ **Dificultades de la vida y el comportamiento humano:**

Inutilidad – Obstinación: 3580 *No hay peor sordo, que el que no quiere oír.*

❖ **El intelecto y el comportamiento humano:**

Aprendizaje – Experiencia: 3420. *La experiencia Madre es de la ciencia.*

4.3.3 Dialogismo

Dentro del marco de las paremias populares destacamos la existencia de los siete dialogismos recopilados por Charles Cahier con su respectiva temática. También nos apoyaremos en la clasificación temática empleada por Julia Sevilla y Jesús Cantera en su *Diccionario temático de locuciones con su correspondencia española* (2004):

❖ **El físico:**

Salud: 3624. *Ayamos paz, y moriremos viejas.*

❖ **El comportamiento humano:**

Precipitación: 3461. *Hija no tenemos, /Y nombre le ponemos.*

❖ **El intelecto:**

Necedad: 3255. *Hablò el buey, y dijò: Mu.*

❖ **Las dificultades de la vida:**

Peligro: 3642. *Ladreme el perro, y no me muerda.*

❖ **Las relaciones humanas:**

Obediencia: 3213. *Haz lo que tu amo te manda, / Y sientate con el a la mesa.*

Crítica: 3703. *Decia la sarten al cazo : Quita allà, no me ensucies.* y, 3227. *Dijò el asno al mulo: « Anda para orejudo. »*

4.3.4 Locución Proverbial

Presentamos, a continuación, las dos locuciones proverbiales registradas por Charles Cahier con su respectiva temática:

❖ **El comportamiento humano y las dificultades de la vida:**

Egoísmo – Oportunismo: 3474. *Hurtar el puerco, y dar los pies por Dios.*

❖ **El comportamiento humano y el intelecto:**

Precaución – Reflexión: 3630. *Pensar mucha, y hacer una.*

4.3.5 Máxima

De las dos máximas presentes en el refranero de Cahier, la temática es:

❖ **El comportamiento humano y la economía:**

Ahorro – Precaución: 3321. *Compra lo que no has menester, Y venderas lo que no podras excusar.*

❖ **El comportamiento humano y las dificultades de la vida:**

Firmeza – Situación difícil: 3739. *El mal trago, pasarlo presto.*

4.3.6 Locución verbal

Si bien el objetivo de Cahier consiste en registrar paremias en su colección, hay una locución verbal, posiblemente porque adquiere forma de mandato, con lo que se aproxima a la categoría de las frases proverbiales. A continuación, presentamos la temática de esta locución verbal:

❖ **Las dificultades de la vida:**

Imposibilidad: 3588. *No pidas peras al olmo.*

4.3.7 Proverbio

La inclusión de un solo proverbio en el corpus de paremias españolas elaborado por Cahier, muestra que el recopilador tiene la intención de dedicar su colección a los refranes. La temática de este proverbio:

❖ **El intelecto:**

Apreciación: 3541. *No se hizo la miel para la boca del asno.*

Un pequeño análisis léxico junto con el temático que acabamos de ver nos permite hacer algunas relaciones interesantes atendiendo a las palabras que más aparecen en las paremias como por ejemplo que:

El sustantivo *pan*, uno de los más citados en el corpus, aparece sobre todo en los subtemas del esfuerzo y del beneficio (3220. *Ara bien y hondo, / Cogeras pan en abondo.* 3611. *Por mucho pan, nunca mal año.* 3612. *Quien da pan a perro ajeno, / Pierde el pan y pierde el perro.* 3613. *Pan ajeno caro cuesta.* 3616. *A pan duro,*

diente agudo. 3617. Al enhornar se tuerce el pan.) y de las relaciones humanas (3211. *Los amenazados comen pan. 3274. Quieres que te siga el can? Da le pan. 3275. Menea la cola el can, No por ti, sino por el pan. 3316. Pan comido, compañía deshecha. 3608. Del pan de mi compadre, gran zatico*⁷⁸ *a mi ahijado. 3609. Mas vale pan con amor, /Que gallina con dolor.*)

⇒ Teniendo en cuenta que el *pan* era un producto muy importante y imprescindible, que se le relacione paremiológicamente con una temática del trabajo, del dinero y de las relaciones humanas no es extraño.

El sustantivo *ojo* se relaciona mayoritariamente con el tema de la relaciones humanas (3349. *Cria un cuervo , y sacar te ha el ojo. 3366. Tanto quisò el diablo a sus hijos, /Que les sacò los ojos. 3425. Con el ojo ni la fe, /No me burlarè. 3583. Ni ojo en carta, ni mano en arca. 3584. Lo que con el ojo veo, con el dedo lo adivino. 3586. Lo que ojos no veen, corazon no desea. 3587. Mas veen cuatro ojos, /Que no dos.*)

⇒ Aquí, el *ojo* tiene una relación directa con *la vista* y por lo tanto con lo que se refiere a los subtemas de la crítica, la certeza y la duda. Los subtemas de la educación y la ingratitud no tratan de la ventaja de poder ver sino de quitarle a uno esa ventaja tan valiosa que es la *vista*. En cualquier caso resulta interesante que dicho sustantivo no vaya claramente unido al tema del físico y del subtema de la vista.

Dentro de las partes del cuerpo también el sustantivo *mano* se relaciona con los temas del comportamiento humano (3242. *Boca de miel, /Manos de hiel. 3488. Le lengua luenga /Es señal de mano corta. 3490. La mano cuerda no haze /Todo lo que la lengua loca dize. 3530. De la mano a la boca /Desaparece la sopa. 3695. Tener el rosario en las manos, y el diablo en el alma.*), las relaciones humanas (3186. *Quien espera en mano ajena, / Mal yanta, y peor cena. 3259. Burlas de manos, /Burlas de villanos. 3392. Armas y dineros, buenas manos quieren. 3411. La espada y la sortija, en cuya mano estan. 3438. Manos generosas, /Manos poderosas. 3456. Entre*

⁷⁸ Viene del vasco *zati* (pedazo) y significa mendrugo o pedazo de pan (DRAE)

hermanos /No metas tu manos. 3479. Juegos de manos, Juegos de villanos. 3583. Ni ojo en carta, ni mano en arca.) y la economía (3234. Quien el azeite mesura, las manos se unta. 3453. A lo que teneis de hazer , no digas cras ; Pon la mano, y haz. 3593. Al hombre osado , /La fortuna le da la mano.)

⇒ Como vemos, la *mano* se considera un miembro importante ya que se utiliza en los saludos, en aclarar las buenas intenciones de uno y en la destreza cotidiana. Por lo tanto, tienen mucha presencia en las relaciones entre personas al ser un indicador de confianza o desconfianza.

Otro sustantivo que aparece mucho en las paremias es *loco*. Este es utilizado mayoritariamente en el tema del comportamiento humano y más precisamente en el subtema de la precaución (3469. *Honra al sabio porque te honre, Y al loco porque no te deshonre. 3506. De ladron de casa, Y de loco fuera de casa. 3507. Guardate de los locos en lugar estrecho. 3508. Al loco y al aire, darle calle. 3509. Burlaos con el loco en casa, Y burlará con vos en la plaza.)*

⇒ Como podemos observar, la locura y más precisamente el *loco*, despiertan desconcierto y miedo en la gente por el hecho de que no se puede controlar reacciones irracionales. Así, las paremias advierten de que hay que tener cuidado con el *loco* y desconfiar de él.

Por último, relacionaremos el sustantivo *Dios* con el tema de la economía y más precisamente con los subtemas de los bienes y de la providencia (3194. *Da Dios almendras / Al que no tiene muelas. 3195. Cuando Dios amanece, para todos amanece. 3283. A quien Dios quiere bien, la casa le sabe. 3369. Dios y vida, /Componen villa. 3371. Mas vale a quien Dios ayuda, Que quien mucho madruga. 3373. Despues de Dios, la olla. 3374. Dios consiente, /Y no para siempre. 3375. Dios da el frio conforme la ropa. 3376. Aquel es rico, que esta bien con Dios. 3377. Cuando Dios quiere, con todos aires llueve. 3380. Mas puede Dios ayudar, que velar ni madrugar. 3554. Quien se muda, Dios le ayuda.)*

⇒ No cabe duda de que la figura de *Dios* tiene una presencia de carácter positivo en las paremias. En efecto, simboliza la bondad, la generosidad,

la riqueza y el altruismo en la paremiología en general. No es de extrañar sabiendo la importancia de la religión en el siglo XIX, época del refranero de Charles Cahier.

Conclusiones parciales

A lo largo de este estudio de las paremias españolas presentes en la colección de Charles Cahier, hemos podido encontrar un amplio abanico de paremias y solo un fraseologismo.

Ese fraseologismo es del tipo siguiente:

- La locución verbal (3588. *No pidas peras al olmo.*)

Lo que resulta ser anecdótico considerando la gran cantidad de paremias españolas existentes en la obra.

De la amplia presencia de las paremias, sobresalen las siguientes categorías divididas a su vez entre populares y cultas:

- Populares
 - Los refranes (3623. *Primero sean tus dientes Que tus parientes.*)
 - Las frases proverbiales (3470. *Cada hormiga tiene su ira.*)
 - Los dialogismos (3624. *Ayamos paz, y moriremos viejas.*)
 - Las locuciones proverbiales (3474. *Hurtar el puerco, y dar los pies por Dios.* 3630. *Pensar muchas, y hacer una.*)
- Cultas
 - Las máximas (3321. *Compra lo que no has menester, Y venderas lo que no podras excusar.* 3739. *El mal trago, pasarlo presto.*)
 - El proverbio (3541. *No se hizò la miel para la boca del asno*)

Siendo claramente los refranes el grupo más numeroso de paremias (563 en total) hemos hallado muchos con una estructura bimembre, con elementos mnemotécnicos y con carácter jocoso. Su forma presenta, en ocasiones, algunas alteraciones estructurales, oraciones de relativo, comparativas, etc. También

podimos observar con el estudio de la modalidad el predominio de la declarativa y la imperativa.

En cuanto a los diferentes tipos de refranes el más abundante es el refrán moral con una presencia del 99,3% (3624. *Ayamos paz, y moriremos viejas.*), le siguen, muy pocos abundantes, el refrán geográfico con un 0,3% (3643. *Los perros de Zurita, no teniendo a quien, Unos a otros se muerden.* 3718. *Quien no ha visto Sevilla, No ha visto maravilla.*), y los refranes meteorológico-temporal (3533. *Marzo ventoso y abril lluvioso, Sacan a mayo hermoso.*) y laboral (3705. *Poda tardio , y siembra temprano ; Si errares un ano, acataras cuatro.*) ambos representando un 0,2% del total.

El análisis de las variantes léxicas realizado en este capítulo pone de manifiesto la diversidad de las alteraciones que pueden sufrir las paremias españolas. Dichas alteraciones sintácticas en las paremias no suelen ser causales; es decir la mayoría está institucionalizada, consolidada por completo en la lengua y conocido por los hablantes; por lo tanto no se perciben como construcciones extrañas.

Atendiendo a su temática, al ser un total de 559 refranes morales, contienen avisos, consejos, normas de conducta que inciden esencialmente en la vida afectiva y moral de los individuos en su relación con los demás miembros de la sociedad (Combet, 1997: 173). Los campos semánticos abordados por los refranes morales son principalmente el comportamiento humano, las dificultades de la vida y las relaciones humanas.

La segunda paremia, de origen popular, más abundante en el corpus estudiado son las frases proverbiales que poseen una estructura más sencilla que la del refrán y carecen de elementos mnemotécnicos. Su estructura sintáctica más prolífica es la oración simple, su modalidad la declarativa con, muy a menudo, fórmulas de prohibición o mandato.

El mensaje sentencioso de las frases proverbiales abarca sobre todo las temáticas del comportamiento humano, el intelecto y las relaciones humanas.

En cuanto a los dialogismos del corpus, son escasos en el conjunto del corpus. Se estructuran con una forma dialogada, a menudo con la modalidad

imperativa y con frecuencia poseen un tono jocoso. La temática la más abordada por los dialogismos del corpus es las relaciones humanas.

La presencia de los otros tipos de paremias son tan escasas (7 en total) que no permiten hacerles un análisis exhaustivo, por lo tanto, consideramos que son anecdóticas.

5 Estudio traductológico de las correspondencias francesas a las proverbs españolas

“Las cualidades propias de cada lengua son intraducibles: todo está en relación con los datos específicos de una nación.”
(Goethe)

5.1 Procedimientos traductológicos aplicados por Charles Cahier

Una vez tratadas las categorías paremiológicas existentes en el corpus de Charles Cahier, vamos a proceder a analizar traductológicamente las proverbs españolas de dicho corpus. Para ello, en un primer momento abordaremos la dificultad que representa la búsqueda de correspondencias aún entre dos lenguas romances, como el francés y el español, para analizar después el trabajo traductológico de Charles Cahier.

5.1.1 Traducción literal

Una primera lectura de las proverbs recopiladas con vistas a estudiar el proceso traductológico empleado por Charles Cahier muestra que en muchos casos Cahier se ha limitado a hacer una traducción literal al francés. Entendiendo por traducción literal el procedimiento descartado por Manuel Sevilla Muñoz (2009) y explicado por Anda Rădulescu (2010 y 2012). Es decir, traducir “palabra” por “palabra” la unidad fraseológica de partida. Según Sevilla, M., la traducción literal es imposible de emplear al no tener en cuenta las características de la proverbio ya

que no atiende a su carácter idiomático. Por ejemplo, si tradujéramos literalmente la paremia:

- *Piensa mal, y acertarás*
- Traducción literal: *Pense à mal, et tu devineras*
 - Correspondencia conceptual= *Méfiance est mère de sûreté.*

crearía cierta perplejidad e incompreensión en el interlocutor.

Sin embargo, para Rădulescu, A. (2012: 218), dicho procedimiento aplicado a lenguas pertenecientes a una misma familia, permite que el interlocutor pueda hacerse una idea del sentido de la paremia de origen. Así, si traducimos literalmente el refrán siguiente:

- *Para el amor no hay edad*
- Traducción literal: *Pour l'amour il n'y a pas d'âge*
 - Correspondencia literal= *L'amour est de tout âge*

el interlocutor entendería el sentido de la paremia de origen.

Con la selección siguiente, mostraremos que Cahier recurre en muchas ocasiones a la traducción literal. Como acabamos de ver, se trata de la técnica más fácil de utilizar entre lenguas con un fondo común de unidades fraseológicas, siendo aquí el caso. Si bien el resultado no resulta ser una paremia francesa conocida ni recogida en los refraneros, el sentido permanece comprensible por el interlocutor o el lector francés en la mayoría de los casos:

1. CAHIER. 3555. A muertos y a idos, No hay mas amigos.

Morts et gens partis, N'ont plus guère d'amis.

REFRANERO MULTILINGÜE: Les absents ont toujours tort

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LITERAL

- Paremia francesa en Cahier: 15. Les *absents* ont toujours tort
- Significado: La muerte o la ausencia de una persona pueden enfriar la amistad, hasta el punto de olvidar lo que su vínculo obligaba.

2. CAHIER: 3177. Nunca los absentes se hallaron justos.

Jamais absent n'est trouvé innocent.

REFRANERO MULTILINGÜE : Les absents ont toujours tort

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LITERAL
- Paremia francesa en Cahier: 15. Les absents ont toujours tort
- Significado: Entre muchos que tienen interés por algo, sale perjudicado quien no está presente. Se emplea a modo de excusa por no haber incluido a alguien en algún reparto, al no estar presente. En general, alude a los inconvenientes de estar ausente.

3. CAHIER: 3182. Del agua mansa me libre Dios! Que de la brava me guarderè yo.

Dieu me garde des eaux tranquilles! / Quant aux torrents, je m'en charge.

REFRANERO MULTILINGÜE: Il n'est pire eau que l'eau qui dort

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LITERAL
- Paremia francesa en Cahier: 588. il n'est pas *eau* que celle qui dort.
- Significado: Un río aparentemente tranquilo puede esconder remolinos y hoyas, por lo que resulta más temible que un río de corriente violenta. Aplicado a las personas, este refrán da a entender que las personas de carácter tranquilo pueden mostrarse sumamente irascibles, cuando se enojan, con la consiguiente sorpresa para quienes tenían otra impresión de ellas.

4. CAHIER: 3187. Quien se viste de lo ajeno, en la calle lo desnudan.

Carre-toi sous l'habit d'autrui, et l'on te dépouillera en pleine rue.

REFRANERO MULTILINGÜE: Celui qui compte sur la soupe des autres, va souvent dormir sans souper

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LITERAL
- Paremia francesa en Cahier: No encontrada
- Significado: Quien se atribuye lo que no le pertenece se expone a verse despojado en el momento menos pensado. Este refrán se aplica también a los jactanciosos que presumen de méritos que no poseen.

5. CAHIER: 3191. No alabes ni desalabes / Hasta siete navidades.

Ne loue, ni ne blâme, avant sept années.

REFRANERO MULTILINGÜE: Il ne faut pas chanter avant la fête

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LITERAL
- Paremia francesa en Cahier: 699. Il ne faut pas chômer les fêtes avant qu'elles ne viennent.
- Significado: Recomendaba prudencia, pues no conviene elogiarse por algo que todavía no ha llegado a su fin. La valoración definitiva exige concluir, no adelantarse confiadamente.

6. CAHIER: 3195. Cuando Dios amanece, para todos amanece.

Quand Dieu fait lever le soleil, c'est pour tout le monde.

REFRANERO MULTILINGÜE: Le soleil luit pour tout le monde

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LITERAL
- Paremia francesa en Cahier: 1639. Le soleil luit pour tout le monde.
- Significado: Este refrán tiene un doble sentido: por un lado, indica que debe compartirse con los demás los bienes que uno posee; por otro lado, señala que son gratuitos los bienes fundamentales de la vida.

7. CAHIER: 3196. Bien ama, quien nunca olvida.

Bien aime, qui n'oublie pas.

REFRANERO MULTILINGÜE: Qui aime bien, tard oublie

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LITERAL
- Paremia francesa en Cahier: 58. Qui bien aime, tard oublie.
- Significado: El amor verdadero se mantiene siempre vivo, sin verse afectado por el tiempo ni las circunstancias.

8. CAHIER: 3199. Amor de niño, agua en cestillo.

Amour d'enfant, de l'eau dans un panier.

REFRANERO MULTILINGÜE: Amitié d'enfant, c'est de l'eau dans un panier percé

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LITERAL
- Paremia francesa en Cahier: No encontrada
- Significado: Advierte la inconstancia característica de la corta edad, en la que todo es cambio que pasa como el agua por un cesto. Alude a la poca confianza que se debe tener por el afecto de los niños, considerado de escasa consistencia. Sin embargo, ellos aman sin dobleces, con la inocencia propia de su edad. A veces se dice este refrán para denotar la inconsistencia de los amores de adolescentes.

9. CAHIER: 3201. Guerra, caza, y amores, / Por un placer, mil dolores.

En guerre, en chasse et en amours, / Pour un plaisir, mille douleurs.

REFRANERO MULTILINGÜE: Grand amour cause grand douleur

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LITERAL
- Paremia francesa en Cahier: 350. De chiens, chevaux, armes, amours, Pour un plaisir mille douleurs.
- Significado: Advierte de los inconvenientes que pueden acarrear los amores, como sucede como la guerra o la caza.

10. CAHIER: 3671. Quien todo lo quiere, / Todo lo pierde.

Qui veut tout, perd tout.

REFRANERO MULTILINGÜE: L'avarice perd tout en voulant trop gagner

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LITERAL
- Paremia francesa en Cahier: No encontrada
- Significado: Recrimina a la persona ambiciosa, que pierde lo que tiene seguro por desearlo todo.

11. CAHIER: 3674. Quien bien quiere a Pedro, / No hace mal a su perro.

Qui aime Pierre, ne fait point de mal à son chien.

REFRANERO MULTILINGÜE: Qui aime Bertrand/Martin, aime son chien

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LITERAL
- Paremia francesa en Cahier: 1561. Qui aime saint Roch, aime son chien.
- Significado: El cariño que se profesa por alguien suele extenderse a sus allegados y a lo que está relacionado con ella.

12. CAHIER: 3673. Lo que no quieres para ti, / No lo quieras para mi.

Ce que tu ne veux pas pour toi, / Ne t'en mets pas en peine pour moi.

REFRANERO MULTILINGÜE: Ne fais pas aux autres ce que tu ne voudrais pas qu'on te fasse

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LITERAL
- Paremia francesa en Cahier: 631. Si tu veux qu'on t'épargne, épargne aussi les autres.
- Significado: Recomienda a alguien que sea equitativo y no desee para nosotros lo que él mismo ha rechazado porque le causa algún perjuicio o no le beneficia.

Siempre con respecto a las traducciones literales presentes en el corpus de refranes españoles de Cahier, reparamos en un hecho perplejo. Como veremos en los ejemplos a continuación, la traducción propuesta resulta muy próxima al grupo de las correspondencias literales:

1. CAHIER: 3662. Quien presta al amigo. Cobra un enemigo.

Prêter à un ami, c'est s'en faire un ennemi.

REFRANERO MULTILINGÜE: Qui prête à un ami, s'en fait souvent un ennemi

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LITERAL
- Paremia francesa en Cahier: 76. Au prêter, ami, /Au rendre, ennemi. (variante en RM) 1467. Qui *prête* à l'ami, perd au double. 1470. Au prêter, Dieu; au rendre, diable.
- Observaciones: La traducción de Cahier no aparece como tal en otros refraneros consultados a lo largo de nuestra estudio ni tampoco con esta forma en el suyo propio.

2. CAHIER: 3274. Quieres que te siga el can? Da le pan.

Veux-tu être suivi du chien? Donne-lui du pain.

REFRANERO MULTILINGÜE: Veux-tu que le chien te suive ? Donne-lui du pain.

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LITERAL
- Paremia francesa en Cahier: 371. Veux-tu que le chien te suive? Donne-lui du pain.
- Observaciones: Aquí, la forma aportada por Cahier no se encuentra en otros refraneros consultados.

3. CAHIER: 3319. El que compra y miente, En su bolsa lo siente.

Qui achète et ment, en sa bourse le sent.

REFRANERO MULTILINGÜE: Qui achète et qui ment à sa bourse le sent.

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LITERAL
- Paremia francesa en Cahier: No encontrada
- Observaciones: Variante no recogida en otros refraneros consultados.

4. CAHIER: 3422. La mucha familiaridad acarrea menosprecio.

La familiarité amène le mépris.

REFRANERO MULTILINGÜE: La trop grande familiarité engendre le mépris.

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LITERAL
- Paremia francesa en Cahier: 661. La familiarité engendre le mépris.
- Observaciones: Variante con el verbo “amener” no recogida en otros refraneros consultados

5. CAHIER: 3516. Quien madruga, Dios le ayuda.

Qui se lève matin, Dieu lui tend la main.

REFRANERO MULTILINGÜE: À qui se lève matin, Dieu aide et prête la main.

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LITERAL
- Paremia francesa en Cahier: 1053. A qui se lève matin, /Dieu aide et prête la main.
- Observaciones: Variante tampoco recogida en otros refraneros consultados.

Así, en cada uno de estos ejemplos de traducciones literales, la paremia ofrecida por Cahier tiene una forma que podríamos clasificar como variantes⁷⁹ al resultar muy similares a las correspondencias paremiológicas (incluidas las variantes de éstas últimas), si no fuera porque no aparece como tal en otros refraneros consultados a lo largo de nuestro estudio. Añadimos a estos fenómenos peculiares el hecho de que en la mayoría de los casos Cahier sí recoge la paremia en su variante conocida en la parte francesa del refranero.

Por lo tanto, la pregunta que nos hacemos a la vista de estos casos es si algunas correspondencias paremiológicas no son fruto de una simple traducción literal. Es decir, como hemos dicho en varias ocasiones, existe un fondo paremiológico común entre la lengua española y francesa. Esas similitudes pueden verse en la siguiente paremia:

- CAHIER: 3174. Buen abogado, mal vecino.

Bon avocat, mauvais voisin.

- Paremia francesa en Cahier: (sinónima) 1617. De grand seigneur, grand fleuve, et grand chemin /Fuis, si tu peux, d'être voisin.

⁷⁹ Véase el capítulo 4 de nuestro estudio.

- Paremia encontrada en:
<https://books.google.es/books?id=U7VKAAAACAAJ&pg=PA882&dq=%22Bon+avocat,+mauvais+voisin%22&hl=fr&sa=X&ved=0CFYQ6AEwCGoVChMir-yB1cvExwIVhroaCh3GfAsV#v=onepage&q=%22Bon%20avocat%2C%20mauvais%20voisin%22&f=false> [consultada el 30/08/2015]

Si Cahier, como en la mayoría de los casos, a seguido ofreciendo una traducción literal, puede resultar que en este caso concreto, haya obtenido una correspondencia paremiológica al existir su forma idéntica en francés.

Por lo tanto, el ejemplo que facilitamos seguidamente podría, como el anterior, resultar ser una traducción literal, que coincide con su correspondencia paremiológica, o, correspondencia literal:

1. CAHIER: 3672. Quien bien quiere a Beltran, Bien quiere a su can.

Qui aime Bertrand, aime son chien.

- Paremia francesa en Cahier: 1561. Qui aime saint Roch, aime son chien. (sinónimos en RM)

- REFRANERO MULTILINGÜE: Qui aime Bertrand/Martin, aime son chien

La forma propuesta por Cahier coincide con un sinónimo de la correspondencia paremiológica de la paremia francesa, sin embargo, queda la duda de si es fruto de una traducción literal cuyo resultado equivale a la correspondencia paremiológica, ya que esta forma no aparece recogida en la parte francesa por Cahier, o si es una correspondencia literal hallada con la aplicación de una de las técnicas traductológicas posibles.

Dicha conclusión resulta ser probable con el siguiente ejemplo:

2. CAHIER: 3674. Quien bien quiere a Pedro, /No hace mal a su perro.

Qui aime Pierre, ne fait point de mal à son chien.

Aquí, observamos la misma traducción literal que con el ejemplo anterior, con la diferencia de que no coincide con ninguna correspondencia paremiológica francesa.

La sospecha de que algunas correspondencias literales de Cahier sean fruto de una traducción literal cobra más fuerza con este último ejemplo. En efecto, además de situarse muy cerca la una de la otra en el refranero (3672 y 3674), son sinónimas. Por lo tanto, no se entiende que Cahier no haya propuesto la misma traducción en la paremia en cuestión, o al menos, no haya propuesto a ambas la correspondencia paremiológica que tiene recogida en la parte francesa (1561. *Qui aime saint Roch, aime son chien.*).

Ciertamente, el número de traducciones literales son muy elevadas, como se aprecia en la tabla siguiente, en la que figura la cantidad exacta junto con el porcentaje de paremias que representa:

	Número	Porcentaje
Traducciones literales	522	87%
Correspondencias paremiológicas	78	13%

Sin embargo, en el siguiente apartado veremos como las traducciones literales se dividen en otro subgrupo.

5.1.2 Traducción paremiológica

A estas alturas del análisis en las traducciones propuestas por Charles Cahier, cabe destacar otro procedimiento que ocurre en varias ocasiones: se observa en el autor un intento de lo que llamaremos “traducción paremiológica” (y no correspondencia paremiológica) o equivalentes rítmicos, según Anda Rădulescu (2010: 309)⁸⁰. Consideramos una “traducción paremiológica” todas aquellas traducciones donde se ha intentado, a pesar de no dar con la correspondencia, guardar la misma estructura (bimembre, etc.), intentando conseguir una rima y mantener el aspecto sentencioso. Por ejemplo:

- *¿Dónde va Vicente?-Donde va la gente.*
- *Où va Vincent?-où vont les gens.*
 - No existe la paremia francesa, sin embargo, se ha mantenido la misma estructura bimembre con pregunta/respuesta y mismos actantes.

Con respecto al corpus de paremias españolas, podemos observar que si bien Cahier no propone la paremia francesa correspondiente, sí intenta traducirla dándole un aspecto paremiológico. Para ello, se esforzará en buscar la rima, en estructurar la paremia de forma bimembre, en suprimir léxico y dándole el mismo valor sentencioso, como se puede apreciar en las siguientes paremias:

3192. Salud y alegría, / Hermosura cria.

Santé et gaieté, donnent la beauté.

3206. En chica casa y en largo camino, / Se conoce el buen amigo.

Maison étroite et long chemin, / Font voir quel est l'ami certain.

⁸⁰ Vease el capítulo 3 de nuestro estudio.

3210. Mas son los amenazados que los heridos.

Bien des gens menacés / Ont leurs membres entiers.

3226. Bien es asno quien asno tiene; / Mas mas asno es, quien no lo tiene.

Bien est ânon qui s'achète un baudet, / Mais qui s'en prive, bien pis est.

3274. Quieres que te siga el can? Da le pan.

Veux-tu être suivi du chien ? Donne-lui du pain

3248. Dos amigos de una bolsa, / El uno canta, y el altro llora.

Une bourse pour deux amis, / L'un pleure quand l'autre rit.

3319. El que compra y miente, En su bolsa lo siente.

Qui achète et ment, en sa bourse le sent.

3407. Ceño y enseño, / De mal hijo hacen bueno.

Attention et instruction, / D'un mauvais fils en font un bon.

3416. Cada uno estornuda / Como Dios le ayuda.

Chacun de nous éternue / Selon la force qu'il a reçue.

3422. La mucha familiaridad acarrea menosprecio.

La familiarité amène le mépris

3516. Quien madruga, Dios le ayuda.

Qui se lève matin, Dieu lui tend la main.

3598. De padre santo, hijo diablo.

De père en dévotion, / Fils en damnation.

3621. Quien se viste de mal paño , / Dos veces se viste al año.

Qui économise sur la qualité du drap, / Le paiera deux fois.

3628. Al peligro, con tiento ; / Y al remedio, con tiempo.

Au péril, discrètement; et au remède, brusquement.

3631. De espacio piensa , / Y obra a priesa.

Délibère lentement, et exécute lestement.

3662. Quien presta al amigo. Cobra un enemigo.

Prêter à un ami, c'est s'en faire un ennemi

3717. La ciencia es locura , / Si buen seso no la cura.

La science n'est que folie, / Si le sens ne s'y associe.

3720. No se ha de mentar la sogá en casa del ahorcado.

Dans la maison du pendu, ne parle point de corde

3723. Quien no sabe sufrir, / No sabe regir.

Qui ne sait patienter, ne sait pas gouverner.

3737. Se debe tolerar / Lo que no se puede mudar.

Ce qu'on ne peut changer, / Il le faut supporter.

Con respecto a la “equivalencia rítmica” (Rădulescu: 2010: 309), recordemos que con ella, se pretende encontrar unidades fraseológicas que tengan el mismo ritmo y la misma rima en ambas lenguas. Por ejemplo: 3632. Perdido es quien tras

perdido anda. /*Suivre un perdu est le bon moyen de se perdre*. Aquí Cahier a mantenido, en su traducción, el ritmo y la aliteración de las consonantes *p* y *r*. Es decir, que a la traducción paremiológica se le añade la dificultad de conseguir rimas o aliteraciones idénticas. Veremos a continuación más ejemplos que concuerdan con este procedimiento:

1. CAHIER: 3454. Cuando a Roma fueres, / Haz como vieres.

Quand à Rome tu seras, fais comme tu verras.

- Procedimiento traductológico: traducción paremiológica y rítmica
 - Aquí, podemos apreciar, tanto en la paremia española como en la francesa, la aliteración en *r* y en *m*.

2. CAHIER: 3357. Quien da lo suyo antes de morir, /Apareje se a bien sufrir.

Qui donne son bien avant de mourir, /Peut s'apprêter à bien souffrir.

- Procedimiento traductológico: traducción paremiológica y rítmica
 - La paremia española tiene una rima en *ir* como la francesa.

3. CAHIER: 3242. Boca de miel, / Manos de hiel.

Tel a langue de miel, qui a mains de fiel.

- Procedimiento traductológico: traducción paremiológica y rítmica
 - Este ejemplo muestra la misma rima en *iel* presente en el refrán español y en el francés.

En los ejemplos que siguen, la traducción paremiológica y rítmica que aplica Cahier consiste en crear una rima en francés que no existe en la paremia de la lengua de partida. Lo que demuestra en él una intención traductológica apropiada:

3177. Nunca los absentes se hallaron justos.

Jamais absent n'est trouvé innocent.

3256. El buey suelto, bien se lame.

Bœuf dételé, peut se lécher.

3261. Al burro muerto, la cebaba al rabo.

Ane crevé, la queue au râtelier.

3262. Caballo harto no es comedor.

Cheval bon coureur, / N'est pas grand mangeur.

3673. Al que no quiere caldo, darle tres tazas.

A qui refuse le bouillon, donnes-en triple portion.

3685. Quien en un año quiere ser rico, Al medio le ahorcan.

Qui veut être riche au bout de l'an, Sera pendu à la Saint-Jean.

3766. Mala yerba mucho crece.

Mauvaise graine / Croit sans peine.

Así pues, la tabla incluida anteriormente sufre una modificación para añadir los casos de traducción paremiológica y rítmica:

	Número	Porcentaje
Traducciones paremiológicas y rítmicas	304	50,5%
Traducciones literales	218	36,5%
Correspondencias paremiológicas	78	13%

Resulta evidente la abrumadora mayoría de traducciones paremiológicas y literales propuestas por Charles Cahier frente a las escasas correspondencias paremiológicas. No cabe duda que la traducción de paremias –en especial las paremias de origen anónimo como los refranes– constituye un verdadero quebradero de cabeza para el traductor o para el paremiógrafo, pues se requiere de él una serie de conocimientos y destrezas. Como bien sabemos, necesita poseer no solo un excelente conocimiento y dominio cultural del idioma extranjero, sino también un nivel lingüístico y un saber paremiológico altísimos en ambas lenguas, es decir, no basta con conocer las paremias de su propio idioma sino también las del idioma extranjero en el que se pretende buscar correspondencias.

5.1.3 Traducción libre

En este apartado, veremos ejemplos de lo que consideramos “traducción libre”. Es decir, traducciones que no hallan la correspondencia paremiológica francesa, que en la mayoría de los casos no reproduce la estructura o la rima o el aspecto sentencioso de la unidad fraseológica de origen y que también dan lugar a traducciones erróneas (con contrasentidos).

Veamos el refrán siguiente que comentaremos a continuación:

1. CAHIER: 3169. Como canta el abad, responde el sacristan.

Comme chante le curé, le magister répond.

REFRANERO MULTILINGÜE: Comme l'abbé chante, le moine répond

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LIBRE
- Paremia francesa en Cahier: 1107. *Le moine répond comme l'abbé chante*

Consideramos dicha paremia como una traducción libre por el hecho de que Cahier, a pesar de recoger la correspondencia literal en su apartado de los refranes franceses, traduce eligiendo un actante diferente pero del mismo mundo : *abad*⁸¹ y *curé*⁸², y un actante que no tiene nada que ver con el español : *sacristán*⁸³ y *magister*⁸⁴. Si dicha selección hubiera permitido la existencia de una rima, se daría el caso de una traducción paremiológica, en cambio, como es evidente, no se aprecia ninguna rima.

En el ejemplo siguiente :

2. CAHIER: 3200. Amor de padre, que lo demas es ayre.

Il n'est amour que celui de père.

⁸¹ ABAD: Superior de un monasterio de hombres, considerado abadía. <http://lema.rae.es/drae/> (30/08/14)

⁸² CURÉ: Prêtre canoniquement chargé du service spirituel et de l'administration d'une paroisse, sous l'autorité de l'évêque. <http://www.cnrtl.fr/definition/curé> (30/08/14)

⁸³ SACRISTÁN: Hombre que en las iglesias tiene a su cargo ayudar al sacerdote en el servicio del altar y cuidar de los ornamentos y de la limpieza y aseo de la iglesia y sacristía. . <http://lema.rae.es/drae/> (30/08/14)

⁸⁴ MAGISTER: Maître d'école de village. <http://www.cnrtl.fr/definition/magister> (30/08/14).

REFRANERO MULTILINGÜE: L'amour descend et ne monte point

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LIBRE
- Paremia francesa en Cahier: No encontrada

En este caso, Cahier alude a que solamente es seguro y constante el amor de los padres, por lo que se debe confiar en él. Se mantiene el sentido de la paremia de partida pero no la forma bimembre ni una rima.

3. CAHIER: 3690. A Dios rogando, y con el mazo dando.

Prie les saints, et pourtant donne ton coup de maillet.

REFRANERO MULTILINGÜE: Aide-toi, le Ciel t'aidera

- Procedimiento traductológico: TRADUCCIÓN LIBRE
- Paremia francesa en Cahier: 54. Aide-toi, et le Ciel t'aidera. 1053. A qui se lève matin, / Dieu aide et prête la main. (sinónimo en RM)

Como en el caso de la paremia número 3200, Cahier guarda la forma bimembre, pero no retoma la palabra: *Dios*, y no consigue crear una rima con su traducción. También, aquí, encontramos dos correspondencias conceptuales en su refranero francés.

En estos casos, ocurren dos hechos curiosos. El primero, y más relevante, resulta ser la existencia de una variante de la correspondencia literal o conceptual del refrán español en la parte de las 1800 paremias francesas recogidas por Cahier, y el segundo hecho consiste en que la paremia que Cahier propone no aparece recogida en ningún refranero francés consultado anterior a la publicación de *2 228 proverbes, rassemblés en divers pays, par un voyageur paremiophile*, en 1854⁸⁵. No traduce literalmente porque no busca una coincidencia léxica entre el español y el

⁸⁵ Estas 2228 paremias aparecen en su totalidad en *Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels et empruntés à notre âge et aux siècles derniers*, publicada en 1856.

francés, tampoco respeta el orden de al menos una parte del refrán ni utiliza la traducción paremiológica como en otros casos.

En los ejemplos que facilitamos a continuación, mostraremos traducciones en las que se sigue optando por la libre y en las que existe además un contrasentido en la paremia francesa ofrecida por Cahier. En efecto, hemos podido encontrar algunas traducciones libres incorrectas, es decir, donde Cahier no ha interpretado bien el significado real de algunas de las paremias españolas recogidas en su corpus. Ciertamente, no son muchas las interpretaciones incorrectas, por lo que a continuación las presentamos en su totalidad:

1. CAHIER. 3271. Del airado un poco te desvia; / Del callado, toda tu vida.

Fuis pour un temps l'homme colère, / Et pour toujours l'homme couvert.

- Procedimiento traductológico: traducción LIBRE con un CONTRASENTIDO: aquí se trata de un error léxico al confundir un hombre “callado” con “cubierto”.
- Paremia francesa en Cahier: No encontrada

2. CAHIER. 3275. Menea la cola el can, / No por ti, sino por el pan.

Quand le chien remue la queue, c'est pour son pain au moins autant que pour son maître.

REFRANERO MULTILINGÜE: Le chien remue la queue, non pour toi, mais pour le pain

- Procedimiento traductológico: traducción LIBRE con un CONTRASENTIDO: En esta paremia, Cahier añade la noción de “maître” [dueño] en su traducción cuando no aparece tal palabra en el refrán

español. De hecho, la paremia española deja muy claro que el perro sólo mueve su cola por el pan.

- Paremia francesa en Cahier: 555. On ne donne rien pour rien. 1548. On ne donne rien pour rien. (sinónimo RM) 1549. Rien n'arrive pour rien

3. CAHIER. 3356. Donde las dan , / Las toman.

Où l'on donne, / L'on s'approvisionne.

REFRANERO MULTILINGÜE: Tel est pris, qui croyait prendre

- Procedimiento traductológico: traducción LIBRE con un CONTRASENTIDO: Aquí el autor no ha entendido el sentido real de la paremia que significa: “Quien hace daño a alguien o habla mal de él, suele recibir el mismo pago. Se emplea para advertir a quien ha hecho alguna faena que seguramente recibirá la réplica correspondiente”⁸⁶; su traducción muestra cierto grado positivo en el hecho de dar, ya que nos permite recoger. Ese elemento positivo no aparece en la paremia española, más bien todo lo contrario.
- Paremia francesa en Cahier: 1461. Tel est pris, qui croyait prendre. Sinónimos en RM: 1505. Souvent les railleurs sont raillés. 1113. Les moqueurs sont souvent moqués. 651. Comme tu fais on te fera.)

4. CAHIER. 3379. Mas gana quien Dios ayuda, que quien mucho madruga.

L'aide de Dieu avance plus les affaires que ne font les veilles.

REFRANERO MULTILINGÜE: Ce n'est pas le tout de se lever le matin, il faut arriver à l'heure

⁸⁶ <http://www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero>

- Procedimiento traductológico: traducción LIBRE con un CONTRASENTIDO: Cahier traduce la palabra “madrugá” por “veilles”. Si de esta forma hubiese conseguido una rima, no lo habríamos resaltado, pero, como no es el caso, podemos pensar que se trata de un error léxico del traductor.
- Paremia francesa en Cahier: No encontrada

5. CAHIER. 3768. Tan grande es el yerro, como el que yerra.

La faute se mesure à la grandeur du coupable.

- Procedimiento traductológico: traducción LIBRE con un CONTRASENTIDO: A nuestro juicio, la paremia española tiene un sentido contrario a lo que propone Cahier en su traducción, es decir, la gravedad del delito o de la falta cometida define o caracteriza al culpable de dicho yerro.
- Paremia francesa en Cahier: No encontrada

6. CAHIER. 3401. El pie del dueño, estiercol para la heredad.

Le pied du maître fume le champ.

REFRANERO MULTILINGÜE: L'œil du fermier, vaut du fumier

- Procedimiento traductológico: traducción LIBRE con un CONTRASENTIDO: Como podemos observar, el resultado traductológico de Cahier no guarda relación con el significado del refrán español, que reside en recomendar estar atento a los bienes o negocios propios, con el objeto de que no sufran perjuicio alguno.

- Paremia francesa en Cahier: 697. L'oeil du fermier, /Vaut du fumier.

7. CAHIER. 3560. No con quien naces, /Sino con quien paces.

Compagnon vaut parfois bien un frère.

REFRANERO MULTILINGÜE: Dis-moi qui tu hantes, et je dirai qui tu es.

- Procedimiento traductológico: traducción LIBRE con un CONTRASENTIDO: Aquí el refrán español advierte de la gran influencia que ejerce en el comportamiento o en las costumbres de alguien las compañías de los demás, ya sean buenas o malas. La traducción de Cahier parece indicar que si no se tiene el amor de un hermano, este puede ser sustituido por el de un amigo.
- Paremia francesa en Cahier: 844. Dis moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es. 1526. Bon *renom* s'acquiert par bonne hantise. (No encontrada en RM)

8. CAHIER. 3418. Es tropezar y es caer, ventaja es de camino.

Broncher sans tomber, avance la marche.

REFRANERO MULTILINGÜE: Qui trébuche et ne tombe point, avance son chemin

- Procedimiento traductológico: traducción LIBRE con un CONTRASENTIDO: Dicha paremia significa que, aunque haya obstáculos y fracasos, lo que importa es seguir adelante, adquirir experiencia de los tropiezos, por lo que algunas dificultades, las que no son definitivas, pueden servir de estímulo para avanzar.
- Paremia francesa en Cahier: No encontrada

9. CAHIER. 3428. Genio y figura, /Hasta la sepultura.

Payer de mine et savoir-faire, /Ne vaut que jusqu'au cimetière.

REFRANERO MULTILINGÜE : Chassez le naturel, il revient au galop

- Procedimiento traductológico: traducción LIBRE con un CONTRASENTIDO: La paremia española alude a que no se cambia de carácter ni de naturaleza a lo largo de la vida. Cahier ofrece una traducción errónea, puesto que indica el significado siguiente: ser guapo y saber hacer desenvolverse es importante mientras uno está vivo. Es evidente que ha cometido un error de interpretación en el sentido de la paremia española.
- Paremia francesa en Cahier: 229. Qui a bu, boira. 1793. Telle vie, telle fin. 1516. Un renard change de poil, mais non pas de nature. 828. Qui naît poule, aime à gratter. 1462. Qui a pris un œuf, / Prendra un bœuf. (Todos sinónimos en RM)

10. CAHIER. 3543. Quien no mira adelante, /Atras se cae.

Faute de regarder en avant, /On tombe en arrière.

REFRANERO MULTILINGÜE : En toute chose il faut considérer la fin

- Procedimiento traductológico: traducción LIBRE con un CONTRASENTIDO: Con esta paremia se anima a tratar de luchar en todo momento para conseguir tener éxito.
- Paremia francesa en Cahier: No encontrada

11. CAHIER. 3589. Si quieres saber orar, /Entra en la mar.

Veux-tu savoir prier? fais connaissance avec la mer.

REFRANERO MULTILINGÜE : Tu veux apprendre à prier, deviens marinier

- Procedimiento traductológico: traducción LIBRE con un CONTRASENTIDO: El refrán se refiere a que los peligros del mar son tan numerosos que pueden suponer poner en riesgo la vida de uno, por lo que resulta habitual encomendarse a Dios en más de una ocasión. En sentido más genérico, recuerda que se suele rezar espontáneamente en los momentos de gran peligro.
- Paremia francesa en Cahier: No encontrada

12. CAHIER. 3641. El perro flaco, todo es pulgas. *Ou* : A perro viejo, todas son pulgas.

Chien fainéant est tout puces.

REFRANERO MULTILINGÜE : Aux chevaux maigres vont les mouches

- Procedimiento traductológico: traducción LIBRE con un CONTRASENTIDO: Se aplica este refrán cuando la desgracia se ceba en los desvalidos, los pobres, los débiles, los que están abatidos. Con respecto a la traducción de Cahier, aludimos a traducción libre y no literal por la palabra “flaco” que traduce por “fainéant”= vago y no por “maigre”.
- Paremia francesa en Cahier: 347. A cheval maigre vont les mouches. (variante en RM)

13. CAHIER. 3646. Carne carne cria, /Y pezes agua fria.

La chair naît de la chair ; /Et le poisson, de l'eau claire.

REFRANERO MULTILINGÜE : Chair fait chair et poisson poison

- Procedimiento traductológico: traducción LIBRE con un CONTRASENTIDO: Este refrán da a entender que la carne es un alimento más sustancioso que el pescado.
- Paremia francesa en Cahier: No encontrada

14. CAHIER. 3692. Hablando del rey de Roma, /Pronto asoma.

En parlant d'un homme de renom, /Mets-toi au balcon.

REFRANERO MULTILINGÜE : Quand on parle du loup, on en voit la queue

- Procedimiento traductológico: traducción LIBRE con un CONTRASENTIDO: Se emplea dicho refrán cuando se presenta de forma inesperada la persona de la que se está hablando. Obviamente, la paremia francesa ofrecida por Cahier no transcribe el mismo sentido, ya que parece dejar entender que si uno habla de una persona de renombre tiene que hacerlo pregonándolo.
- Paremia francesa en Cahier: 966. Quand on parle du loup, on en voit sa queue.

15. CAHIER. 3733. Tal el tiempo, /Tal el tiento.

Selon le temps, la précaution.

REFRANERO MULTILINGÜE : Quand on parle du loup, on en voit la queue

- Procedimiento traductológico: traducción LIBRE con un CONTRASENTIDO: Conviene adaptarse a los cambios en la sociedad y en la vida. Se trata de un sentido diferente de la traducción propuesta por Cahier, ya que parece aludir a seguridad y precaución.
- Paremia francesa en Cahier: 1688. Il faut prendre le temps comme il vient. 1697. Il faut prendre le temps comme il vient, /Les homes comme ils sont, /L'argent pour ce qu'il vaut.

16. CAHIER. 3735. Quien tiempo tiene y tiempo atiende, /Tiempo viene que le arrepiente.

Qui a le temps, et attend, /Se repentira avec le temps.

REFRANERO MULTILINGÜE : Le temps perdu ne se rattrape jamais.

- Procedimiento traductológico: traducción LIBRE con un CONTRASENTIDO: Recomendación no dejar escapar la ocasión cuando se presenta, por tener la esperanza de que llegará otra mejor. En cambio, la traducción de Cahier trata de la espera y de la pérdida del tiempo, no de oportunidades.
- Paremia francesa en Cahier: 1689. Le temps passé ne revient jamais plus. (sinónimo en RM)

17. CAHIER. 3758. A perro viejo, no le digas : quiz quiz (Ou : No hay : Tus, tus).

Vieux chien, ne l'excite point.

REFRANERO MULTILINGÜE : Bon chien chasse de race.

- Procedimiento traductológico: traducción LIBRE con un CONTRASENTIDO: El significado de esta paremia reside en que resulta sumamente difícil engañar con halagos u obsequios a la persona mayor y experimentada, representada en este refrán por el perro viejo. Sin embargo, el sentido de la traducción ofrecida por Cahier se sitúa más bien en no molestar a un perro para que no nos muerda.
- Paremia francesa en Cahier: 365. Bon Chien chasse de race. 1814. Il n'est chasse que de vieux chiens. (Sinónimo en RM)

Como lo mostramos al proporcionar el significado idiomático, en todos los casos anteriores, estamos en presencia de contrasentidos, esto es, la traducción propuesta por Cahier muestra un significado erróneo. También destacan estos contrasentidos por la presencia, en la mayoría de las veces (10 de 17), de la correspondencia francesa en el refranero, lo cual crea una paradoja importante. Por ejemplo, la paremia 3560. *No con quien naces, /Sino con quien paces*, se refiere a las costumbres, esto es, al hecho de que más hacen las compañías en tu actitud que el linaje y la crianza. Sin embargo, Cahier proporciona la traducción: *Compagnon vaut parfois bien un frère*, donde nos da a entender, no que las compañías nos influyen más que la educación de nuestra familia, sino que es lo mismo tener un amigo o un hermano. Además, al consultar los refranes franceses presentes en su obra, encontramos, no uno sino dos refranes correspondientes a dicha paremia española (844 y 1526)⁸⁷. Tal asunto nos permite afirmar que Cahier no posee un gran conocimiento paremiológico español.

Cahier ofrece también en su corpus de paremias españolas otro tipo de traducción libre. Solo son tres los casos que presentamos a continuación, pero resulta interesante reflejarlos, aunque sea como anécdota.

⁸⁷ Vease el número de la paremia en el anexo de las paremias francesas recogidas por Cahier.

Véanse los ejemplos siguientes:

3215. Ni en burla ni en veras, / Con tu amo no partas peras.

Ni pour rire, ni pour de bon, ne partage les fruits avec le patron. (Tu n'aurais que les queues ou la pelure).

3361. El mejor lance de los dados, Es no jugarlos.

Le meilleur coup de dés, c'est de les jeter (par la fenêtre).

- Indicación de Cahier que nos aclara el sentido del verbo “jeter” como tirar por la ventana y no tirar los dados.

3487. A mala lengua, buena tijera. Refrán moral

A mauvaise langue, bons ciseaux (pour la couper).

Se trata de traducciones libres con una aportación personal de Cahier entre paréntesis. Aportaciones interesantes ya que si no fuera por las indicaciones del autor, estaríamos, concretamente en el caso del refrán número: 3316, en presencia de un contrasentido. Por lo tanto, con la paráfrasis: “par la fenêtre”, Cahier ofrece una traducción con la misma carga semántica, pragmática y discursiva que la unidad fraseológica en cuestión además de evitar un contrasentido. Parece que otra intención de Cahier haya sido dar un toque de humor a las tres traducciones.

Así pues, la tabla incluida anteriormente sufre, por segunda vez, una modificación para añadir los casos de traducción libre:

	Número	Porcentaje
Traducciones paremiológicas y rítmicas	268	44,5%
Traducciones literales	170	28,5%
Traducciones libres	84	14%

Correspondencias paremiológicas	78	13%
--	----	-----

A raíz de estos tres cuadros, podemos constatar el hecho de que el número de correspondencias paremiológicas no aumenta.

5.1.4 La búsqueda de las correspondencias

¿Qué es una correspondencia paremiológica? ¿En qué consiste exactamente la búsqueda de correspondencias entre las paremias de dos o más lenguas? Para responder a estas preguntas, recurrimos principalmente a las teorías de Julia Sevilla Muñoz. Teniendo en cuenta que la correspondencia paremiológica es el enunciado sentencioso de la lengua terminal que más se aproxima al sentido, al uso y a la forma de la paremia original, la búsqueda de la correspondencia paremiológica consistirá:

[...] en buscar la paremia que expresa exactamente o lo más aproximado posible el contenido o la idea conceptual de la paremia en la otra lengua; si, además de la correspondencia conceptual, hay coincidencia en la forma, mejor, y se procurará, dentro de lo posible que la paremia corresponda a su homólogo (refrán por refrán, frase proverbial por frase proverbial...) (Almela Pérez y Sevilla Muñoz, 2000:18).

Las correspondencias son “el aspecto específicamente contrastivo” (Almela y Sevilla, 2000: 17) de una traducción. Recordemos brevemente los dos principales tipos de correspondencia:

- Correspondencia literal: paremia que coincide con idea clave, en forma, sentido, contenido y uso idénticos, o prácticamente idénticos, con, en nuestro caso, la paremia española. Así, por la afinidad lingüístico-cultural existente entre las dos lenguas, un contingente importante de paremias podría simplemente ser sustituido por otra paremia

correspondiente existente en francés. Se trata de aquellos numerosos casos en los que las paremias tienen un origen cultural común, dentro del ámbito europeo occidental. Como por ejemplo estas traducciones de paremias:

-

⇒ *No hay peor sordo que el que no quiere oír*

Il n'y a pire sourd que celui qui ne veut pas entendre

⇒ *El hábito no hace al monje*

L'habit ne fait pas le moine

- Correspondencia conceptual: paremia que coincide sólo en el sentido y en la idea clave con la paremia de la lengua terminal, dejando de lado la forma. Es decir, frente a la imposibilidad de una traducción literal se da paso, en prioridad, a un acercamiento ideológico de la paremia objeto de la traducción.

⇒ *Obras son amores y no buenas razones*

Le bien dire ne dispense du bien faire

⇒ *Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero*

Les petits ruisseaux Font les grandes rivières

5.1.4.1 Correspondencia literal

Una vez que hemos recordado los conceptos de correspondencia literal y conceptual, mostraremos a continuación algunos ejemplos de correspondencias literales presentes en el corpus de paremias españolas de Charles Cahier. Precisaremos cuando la correspondencia literal sea una variante o un sinónimo:

3174. Buen abogado, mal vecino.

Bon avocat, mauvais voisin.

*Refrán encontrado en un diccionario del siglo XVIII. No está recogido en el RM.

<https://books.google.es/books?id=U7VKAAAcAAJ&pg=PA882&dq=%22Bon+avocat,+mauvais+voisin%22&hl=fr&sa=X&ved=0CFYQ6AEwCGoVChMIr-yB1cvExwIVhroaCh3GfAsV#v=onepage&q=%22Bon%20avocat%2C%20mauvais%20voisin%22&f=false> [consultado el 30/08/2015]

Dictionnaire De La Langue Françoise, Ancienne Et Moderne : P - Z, Volume 3,
Pierre Richelet, 1759, Ed. Duplain, p. 882

3194. Da Dios almendras / Al que no tiene muelas.

*La fortune envoie des amandes aux gens qui n'ont plus de dents.**

*Este refrán francés elegido como traducción por Charles Cahier resulta ser una variante del refrán : *Dieu donne des amandes à qui n'a pas de dents*

<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58425&Lng=1>

3217. Dime con quien andas, / Y dirète quien eres.

Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.

3254. Buey viejo, surco derecho.

Vieux boeuf fait le sillon droit.

3263. A caballo nuevo, caballero viejo.

A jeune cheval, vieux cavalier.

3295. Mas vale ser tuerto que ciego.

Mieux vaut être borgne qu'aveugle.

3362. A presurosa demanda, espaciosa respuesta.

A prompte demande, réponse lente.

3375. Dios da el frio conforme la ropa.

Dieu donne le froid selon le drap.

3420. La experiencia Madre es de la ciencia.

L'expérience est mère de la science.

3432. Viva la gallina, y viva con su pepita !

Vive la poule ! eut-elle la pépie.

3472. Por su mal le nacieron alas a la hormiga.

Quand les ailes poussent à là fourmi, c'est pour sa perte.

3587. Mas veen cuatro ojos, Que no dos.

Quatre yeux /Voient mieux que deux.

3596. Oveja que bala, bocado pierde.

*Brebis qui bêle, perd sa gueulée.**

*Este refrán francés elegido como traducción por Charles Cahier resulta ser una variante del refrán : *Brebis qui bêle, perd sa goulée*

<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59264&Lng=1>

3672. Quien bien quiere a Beltran, Bien quiere a su can.

*Qui aime Bertrand, aime son chien.**

*Este refrán francés elegido como traducción por Charles Cahier resulta ser un sinónimo del refrán : *Qui m'aime (bien), aime mon chien*

3682. Nuevo rey, nueva ley.

*Nouveau roi, nouvelle loi.**

*Este refrán francés elegido como traducción por Charles Cahier resulta ser una variante del refrán : *Nouveaux rois, nouvelles lois*

3738. Mas vale un toma, que dos te darè.

*Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.**

*Este refrán aparece en el refranero multilingüe con comillas en *toma*, *tiens*, *daré* y *tu l'aura*. Podemos decir que sin ellas, estamos en presencia de una variante ya que Quitard lo recoge como Cahier en su *dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes* (1842) en la pagina 665.

Como podemos apreciar, algunas de las correspondencias francesas de las paremias son prácticamente idénticas a las unidades fraseológicas españolas. Esa similitud es patente en la puntuación, en el léxico, en el ritmo y en la rima, en los siguientes casos: 3682. Nuevo rey, nueva ley. / *Nouveau roi, nouvelle loi.* ; 3174. Buen abogado, mal vecino. / *Bon avocat, mauvais voisin* ; etc.

Los verbos empleados en ambas lenguas son idénticos, como en las paremias: 3587 = “ver” y “voir”; 3672 = “querer” y “aimer”; 3596 = “balar” y “bêler”; etc. Y cuando no es así, existe una correspondencia muy próxima como 3472 = “pousser” y “nacer”; 3194 = “envoyer” y “dar”.

En la paremia : 3738. Mas vale un toma, que dos te darè. / *Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.*, la analogía está presente hasta en el orden y ubicación de las dos partes del refrán.

Si salimos de la estructura, advertimos también una semejanza en cuanto a la temática y al significado de las paremias. Así, 3738. Mas vale un toma, que dos te darè. / *Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.*, cuya idea clave es la misma, es decir el conformismo y la certeza y cuya aplicación a quienes dejan situaciones o cosas seguras, esperando otras mejores pero inciertas es idéntica; 3672. Quien bien quiere a Beltran, Bien quiere a su can. / *Qui aime Bertrand, aime son chien.*, cuya

idea clave para ambas es el amor y cuyo significado reside en la extensión del cariño profesado por alguien a todo lo relacionado con él.

Otro elemento que confirma la característica de correspondencia literal es la difusión y uso de las unidades fraseológicas citadas. Tienen el mismo grado de conocimiento y de empleo en ambas culturas. Quizas por esa razón, Cahier supo dar con la correspondencia francesa ya que el grado de utilización es igual de importante en ambas culturas.

5.1.4.2 Correspondencia conceptual

Veamos ahora ejemplos del segundo tipo de correspondencia. Como con las correspondencias literales comentaremos aspectos interesantes en algunas paremias:

3170. El que mucho abarja, / Poco aprieta.

Qui trop embrasse, mal étreint.

3172. Puerta abierta, / El santo tienta.

Porte sans serrure, Met la conscience du saint à l'aventure.

3277. Alcanza, quien no cansa.

Qui ne se lasse point, avance la besogne.

3421. Cobra buena fama, y echate a dormir.

Acquiers bonne renommée, Et dors grasse matinée.

3499. El dar limosna, nunca mengua la bolsa.

Donner à Dieu, n'appauvrit l'homme.

3505. Quien con lobos anda, a ahullar se enseña.

Avec les loups on apprend à hurler.

3597. A padre ganador, hijo gastador.

A père avare, fils prodigue.

3701. A gran salida, Gran caída.

A grande montée, grande descente.

Aquí observamos que la correspondencia es conceptual, porque no hay coincidencia formal, solo de contenido. Así sucede, por ejemplo, con,

3597. A padre ganador, hijo gastador.

A père avare, fils prodigue.

tendríamos correspondencia literal si Cahier hubiera escrito : « À père amasseur, fils gaspilleur ». En cambio, con la elección de Cahier, estamos en presencia de dos refranes con el mismo sentido, es decir con las mismas ideas clave del ahorro y de los bienes, y, con el mismo significado: los bienes adquiridos con tesón por una generación no siempre se mantienen en las generaciones siguientes. En un sentido más general, se puede emplear para significar que con frecuencia la generación siguiente adopta una actitud contraria. Lo mismo ocurre en esta paremia:

3172. Puerta abierta, / El santo tienta.

Porte sans serrure, Met la conscience du saint à l'aventure.

cuya temática es la oportunidad, indica que cuando hay muchas facilidades para caer en la tentación, resulta muy difícil resistirse. Aquí, el léxico empleado es distinto.

3499. El dar limosna, nunca mengua la bolsa.

Donner à Dieu, n'appauvrit l'homme.

tiene como ideas clave la generosidad y la bondad; se utiliza para ensalzar el hecho de que ayudar a los demás con lo que uno posee y disfrutando en común de lo que uno tiene no tendrá ninguna consecuencia negativa en la economía de uno mismo.

Resulta interesante la diferencia léxica y metafórica, ya que el refrán español compara la limosna con la densidad de la bolsa cuando el refrán francés alude a Dios en comparación con el hombre, es decir, mientras la paremia española trata de la limosna en general, la paremia francesa trata de la caridad hacia la Iglesia.

En el siguiente apartado aplicaremos al corpus de paremias españolas seleccionadas por Cahier las técnicas y los procedimientos de traducción paremiológica propuestas por Julia y Manuel Sevilla Muñoz, y, Anda⁸⁸.

Estas técnicas aparecen explicadas en distintos trabajos (Sevilla y Sevilla, 2000, 2004a, 2004b, 2005a y 2005b; Manuel Sevilla, 2009; Anda Rădulescu, 2010, 2012 y 2015) y aplicadas en varias publicaciones, como en los refraneros multilingües dirigidos por Julia Sevilla y Jesús Cantera (1998 y 2001). Otros investigadores, como Maria Antonella Sardelli (2008), también las han aplicado en sus investigaciones.

5.2 Aplicación de las técnicas traductológicas a las paremias aplicadas por Charles Cahier

Como hemos podido observar a través de esta selección de ejemplos, el refranero de Charles Cahier ofrece escasas correspondencias paremiológicas. Sin embargo, se nos plantea una pregunta a la que intentaremos responder a lo largo de este apartado: ¿cuál ha sido la metodología traductológica empleada por Charles Cahier?; ¿Utilizó alguna técnica traductológica de las que conocemos y hemos tratado en el capítulo tercero?

⁸⁸ Vease el capítulo 3 de nuestro estudio.

A la vista del bajo porcentaje de correspondencias paremiológicas, a continuación presentamos el análisis traductológico efectuado sobre las 600 paremias españolas recopiladas por Charles Cahier.

Con la aplicación de los distintos procedimientos y técnicas traductológicos presentaremos unas paremias españolas del corpus de Charles Cahier que van acompañadas de su correspondencia paremiológica en su forma reconocida. Veremos que en estos casos, Cahier sí ha hallado la correspondencia, con lo que ha conseguido finalizar el proceso traductológico adecuadamente:

5.2.1 Aplicación de la técnica actancial

Como ya hemos mencionado, varias son las técnicas para la traducción de paremias propuestas por Sevilla y Sevilla: actancial, temática, sinonímica e hiperonímica.

Empezaremos aplicando la técnica actancial (Sevilla-Sevilla: 2004a), la cual consiste en hallar correspondencias paremiológicas sirviéndose del actante, esto es, buscando el mismo actante (puesto en *cursiva*) en la paremia española y en la paremia francesa. Observaremos coincidencias actanciales plenas, es decir el mismo actante en ambas paremias como en el siguiente ejemplo: *perro ladrador, poco mordedor. Chien qui aboie, ne mord pas.* (chien = perro); coincidencias actanciales similares, como por ejemplo *más vale un pájaro en mano que ciento volando. Mieux vaut moineau en cage que poule d'eau qui nage.* La correspondencia francesa es similar, pues se trata de un tipo concreto de pájaro, el gorrión⁸⁹; o correspondencias actanciales próximas, las paremias siguientes tienen en común un actante animal: *la cabra (siempre) tira al monte. Un lièvre va toujours mourir au gîte.*

⁸⁹ Vease el capítulo 3 de nuestro estudio.

Su aplicación, en el corpus de Cahier, nos lleva a los siguientes resultados:

3172. Puerta abierta, / El <i>santo</i> tienta.	Porte sans serrure, Met la conscience du <i>saint</i> à l'aventure.
3174. Buen <i>abogado</i> , mal <i>vecino</i>	Bon <i>avocat</i> , mauvais <i>voisin</i>
3194. Da Dios <i>almendras</i> / Al que no tiene <i>muelas</i>	La fortune envoie des <i>amandes</i> aux gens qui n'ont plus de <i>dents</i>
3203. <i>Vida</i> sin <i>amigo</i> , / <i>Muerte</i> sin <i>testigo</i>	<i>Vie</i> sans <i>amis</i> , <i>mort</i> sans <i>témoins</i> .
3263. A <i>caballo</i> nuevo, <i>caballero</i> viejo.	A jeune <i>cheval</i> , vieux <i>cavalier</i> .
3267. Mas vale bien <i>callar</i> , / Que mal <i>hablar</i> .	Mieux vaut <i>se taire</i> que de <i>parler</i> mal.
3227. Dijò el <i>asno</i> al mulo: « Anda para orejudo. »	Un <i>âne</i> appelle l'autre rogneux.
3228. <i>Asno</i> de muchos, lobos le comen.	L' <i>âne</i> du commun est toujours le plus mal bâti.
3200. <i>Amor</i> de padre, que lo demas es ayre.	L' <i>amour</i> descend et ne monte point.
3254. <i>Buey</i> viejo, <i>surco</i> derecho	Vieux <i>boeuf</i> fait le <i>sillon</i> droit
3539. A quien se hace <i>miel</i> , <i>moscas</i> se le comen	Qui se fait <i>miel</i> , les <i>mouches</i> le mangent.

3662. Quien presta al <i>amigo</i> / Cobra un <i>enemigo</i> .	Prêter à un <i>ami</i> , c'est s'en faire un <i>ennemi</i> .
3674. Quien bien quiere a Pedro, / No hace mal a su <i>perro</i> .	Qui aime Bertrand/Martin, aime son <i>chien</i> .
3677. Acoji al raton en mi cillero, / Y volviòse mi <i>heredero</i> .	Accueille chez toi le déshérité, il deviendra ton <i>héritier</i> .
3688. A rio revuelto, ganancia de <i>pescadores</i> .	L'eau trouble est le gain du <i>pêcheur</i> .
3691. Cuando a <i>Roma</i> fueres, / Haz como vieres.	Il faut vivre à <i>Rome</i> comme à Rome.
3695. Tener el rosario en las manos, y el <i>diablo</i> en el alma.	Ange à l'église, <i>diable</i> à la maison.
3735. Quien <i>tiempo</i> tiene y <i>tiempo</i> atiende, / <i>Tiempo</i> viene que le arrepiente.	Le <i>temps</i> perdu ne se rattrape jamais.
3738. Mas vale <i>un toma</i> , que dos te darè	<i>Un tiens</i> vaut mieux que deux tu l'auras
3744. Quien <i>tropieza</i> y no cae, / En su paso añade.	Qui <i>trébuche</i> et ne tombe point, avance son chemin.
3274. Quieres que te siga el can? Da le <i>pan</i> .	Veux-tu être suivi du chien? Donne-lui du <i>pain</i> .
3287. Antes de que te <i>cases</i> , / Mira lo que haces.	Réfléchis bien avant de te <i>marier</i> .

3616. A pan duro, <i>diente</i> agudo.	A pain dur, <i>dents</i> aiguës.
3605. Palabras y plumas, el <i>viento</i> las lleva.	Les paroles et les plumes deviennent la proie du <i>vent</i> .
3505. Quien con <i>lobos</i> anda, a ahullar se enseña	Avec les <i>loups</i> on apprend à hurler.
3743. <i>Tripa</i> llena / A Dios alaba.	<i>Ventre</i> plein / Trouve tout bien. Ou : Quand on sort d'un bon repas , / Que tout est bien ici-bas !

Podemos observar que en la mayoría de las traducciones encontramos correspondencias literales. En algunos casos, la forma varía, con lo que estamos ante correspondencias conceptuales:

3172. Puerta abierta, / El *santo* tienta.

Porte sans serrure, Met la conscience du *saint* à l'aventure.

3735. Quien *tiempo* tiene y *tiempo* atiende, / *Tiempo* viene que le arrepiante.

Le *temps* perdu ne se rattrape jamais;

3695. Tener el rosario en las manos, y el *diablo* en el alma.

Ange à l'église, *diable* à la maison.

3505. Quien con *lobos* anda, a ahullar se enseña.

Avec les *loups* on apprend à hurler.

Como vemos, esta técnica resulta muy útil para relacionar las distintas correspondencias conceptuales.

5.2.2 Aplicación de la técnica temática y sinonímica

Cuando la técnica actancial no da resultados positivos, ya que no siempre existe un mismo actante en las paremias de un idioma a otro, intentamos aplicar las otras dos técnicas: la temática y la sinonímica. La técnica temática⁹⁰, la cual, trata de buscar correspondencias a través de la idea clave. Por ejemplo, las dos paremias siguientes coinciden en la idea clave de “apreciación”: *cree/piensa el ladrón que todos son de su condición; il est avis au renard que chacun mange poule comme lui*.

En cuanto a la técnica sinonímica⁹¹, recordemos que consiste en buscar “correspondencias paremiológicas teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave, lo que nos lleva a encontrar correspondencias literales y/o conceptuales. “(Julia y Manuel Sevilla, 2005) Veamos como ejemplo: *petit à petit, l'oiseau fait son nid* cuya idea clave es la constancia, encuentran su correspondencia literal en el refrán español *poco a poquillo hace el pájaro su nidillo*, y sus correspondencias conceptuales, entre otros, en los refranes españoles *poco a poco hila la vieja el copo; un grano no hace*

⁹⁰ Vease el capítulo 3 de nuestro estudio.

⁹¹ Vease el capítulo 3 de nuestro estudio

granero, pero ayuda al compañero; grano a grano, hincha la gallina el papo; grano a grano, llega para todo el año; gota a gota, se llena la bota; muchas candelillas hacen un cirio pascual. Así hallamos una gran cantidad de refranes sinónimos.

Reflejamos en una tabla los resultados obtenidos con el corpus de Cahier:

<p>3170. <i>El que mucho abarja, / Poco aprieta.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: ambición</p>	<p><i>Qui trop embrasse, mal étreint.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: ambición</p>
<p>3217. <i>Dime con quien andas, / Y dirète quien eres</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: Compañías - Conocimiento - Influencia - Preferencias</p>	<p><i>Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: Compañías - Conocimiento - Influencia - Preferencias</p>
<p>3303. <i>Aqui te cojo, /Aqui te mato</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: Firmeza</p>	<p><i>Sitôt pris, sitôt pendu</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: Firmeza</p>
<p>3421. <i>Cobra buena fama, y echate a dormir</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: Reputación</p>	<p><i>Acquiers bonne renommée, / Et dors grasse matinée</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: Reputación</p>
<p>3483. <i>Piensa el ladron que todos son de su condicion.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: apreciación</p>	<p><i>Il est avis au renard que chacun mange poule comme lui.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: apreciación</p>
<p>3690. <i>A Dios rogando, y con el mazo dando.</i></p> <p>IDEA CLAVE: esfuerzo</p>	<p><i>Aide-toi, le ciel t'aidera.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: esfuerzo.</p>

<p>3356. <i>Donde las dan, / Las toman.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: escarmiento</p>	<p><i>Tel est pris, qui croyait prendre.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: escarmiento</p>
<p>3339. <i>Dadivas quebrantan peñas.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: poder</p>	<p><i>L'or ouvre toutes les portes.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: poder</p>
<p>3366. <i>Tanto quisò el diablo a sus hijos, / Que les sacò los ojos.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: educación, familia, amor</p>	<p><i>Père doux et piteux / Fait son enfant malheureux.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: educación, familia, amor</p>
<p>3699. <i>Los dineros del sacristán / Cantando se vienen , y cantando se van.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: bienes</p>	<p><i>Ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: bienes</p>
<p>3702. <i>Quien sarna tiene, que se rasque.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: crítica</p>	<p><i>Qui est morveux, qu'il se mouche.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: crítica</p>
<p>3715. <i>Ni pollos sin tocino, / Ni sermon sin Augustino.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: esencial, crítica</p>	<p><i>Ne potage sans bacon, ne nocces sans son.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: esencial, crítica</p>
<p>3728. <i>Tanto vales / Cuanto tienes.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: reputación</p>	<p><i>Tant vaut l'homme, tant vaut la terre.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: reputación</p>
<p>3745. <i>No se cojen truchas, / A brajas enjutas.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: esfuerzo</p>	<p><i>Qui veut du miel, souffre l'abeille.</i></p> <p>➤ IDEA CLAVE: esfuerzo</p>

En paremias como la número 3483, se pueden apreciar traducciones al francés no literales. Aplicando la técnica temática, se busca la idea clave, en este caso se trata de la apreciación, y se puede proponer la paremia francesa con la misma idea clave. Lo mismo ocurre con la número 3366 cuyas ideas claves, en ambas paremias, son: educación, familia y amor. Y así con las demás.

En los casos de las paremias número 3690 y 3339, se ha utilizado la técnica sinonímica, pues se ha buscado un enunciado en español sinónimo del refrán para llegar a la correspondencia conceptual francesa.

A Dios rogando, y con el mazo dando. → Ayúdame y te ayudaré. (sinónimo)

→ Aide-toi, le ciel t'aidera.

Dadivas quebrantan peñas. → El oro abre todas las puertas. (sinónimo)

→ L'or ouvre toutes les portes.

Siguiendo con la aplicación de las técnicas de traducción paremiológicas, veamos ahora la de la modulación⁹² de Anda Rădulescu (2012: 215-230) que se asemeja a las técnicas actancial y temática:

Recordemos brevemente en qué consiste la “modulación” como técnica de traducción paremiológica. Se basa en una perspectiva diferente al establecer una relación distinta entre el signo lingüístico y la realidad nombrada. Con los dos ejemplos siguientes, observamos como se cambian, no sólo los actantes por otros diferentes (“pan” por “grives”, “tortas” por “merles”, y “perro” por “caballo”, “pulgas” por “moscas”) sino también, objetos no animados por animados en el primer ejemplo.

⁹² Véase el capítulo 3 de nuestro estudio.

1. CAHIER. 3615. A falta de pan, buenas son tortas.

Quand on ne peut pas prendre des grives, on prend ses merles. (variante léxica de la forma empleada del siglo XIX =diacrónica)

REFRANERO MULTILINGÜE: Faute de grives, on mange des merles

- Procedimiento traductológico: MODULACIÓN obteniendo así una correspondencia conceptual.

2. CAHIER. 3641. A perro viejo, todas son pulgas.

A cheval maigre vont les mouches. (variante léxica de la forma empleada del siglo XIX =diacrónica)

REFRANERO MULTILINGÜE: Aux chevaux maigres vont les mouches.

- Procedimiento traductológico: MODULACIÓN obteniendo así una correspondencia conceptual.

En el primer ejemplo, Cahier ofrece una correspondencia conceptual conseguida por la técnica temática (cuya idea clave es la conformidad) o según Rădulescu, conseguida a través de la modulación.

En el segundo ejemplo, seguimos en presencia de una correspondencia conceptual conseguida por la técnica actancial (aquí se trata de un actante próximo: los animales) o la modulación de Rădulescu.

Algunas de todas las correspondencias son paremias bastante conocidas hoy día. Puede que en el siglo XIX también lo fueran y por eso no supuso mucho esfuerzo a Cahier buscarlas.

5.2.3 Aplicación de la técnica hiperonímica

En los casos en los que ningunas de esas técnicas traductológicas funcionan, existe la posibilidad de aplicar la técnica hiperonímica⁹³, la cual consiste en hallar una paremia en la lengua de destino con una correspondencia genérica cuyo significado e idea clave remite al mismo significado e idea clave de la paremia de origen. Por ejemplo, la paremia:

3545. Aunque se vista de seda, La mona, mona se queda.

Esta paremia mantiene una relación sinonímica con otras paremias (*Aunque vestido de lana, no soy borrego. Freno dorado no mejora el caballo. El hábito no hace al monje. No hay que fiarse de las apariencias. Seda y raso, no dan estado*). Todas ellas aluden a las ideas de apariencias, belleza, herencia y genética. En español, existe el hiperónimo *Las apariencias engañan* y en francés, *Les apparences sont trompeuses*. Por tanto, podríamos proponer como correspondencia esta paremia.

Veamos ahora más casos donde se puede aplicar la técnica hiperonímica, es decir, hallar la correspondencia traductológica con la paremia genérica (sentido general):

3743. <i>Tripa llena A Dios alaba.</i>	<i>Ventre plein Trouve tout bien</i>
➤ Hyperónimo de felicidad - Saciedad	
3433. <i>A buena gana, no hay pan duro</i>	<i>A la faim,/ Il n'y a pas de mauvais pain.</i>
➤ Hyperónimo de hambre	
3263. <i>A caballo nuevo, caballero viejo.</i>	<i>A jeune cheval, vieux cavalier.</i>
➤ Hyperónimo de vejez - apredizaje - experiencia -	

⁹³ Vease el capítulo 3 de nuestro estudio.

juventud 3378. <i>A Dios rogando, Y con el mazo dando.</i> ➤ Hyperónimo de esfuerzo	<i>Aide-toi, et le Ciel t'aidera.</i>
---	---------------------------------------

Con todos estos ejemplos, podemos observar que las correspondencias ya no serían mayoritariamente literales sino conceptuales, ya que las metáforas no coinciden entre sí de forma idéntica. Es un ejemplo claro el caso de la paremia siguiente:

3699. Los dineros del sacristán / Cantando se vienen, y cantando se van.

Ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour.

Después de haber aplicado estas técnicas traductológicas en el corpus de paremias españolas de Cahier, observamos que hemos hallado una correspondencia paremiológica, en el 38,5% de los casos, en la base de datos *Refranero multilingüe* (RM) accesible en la página web del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes)⁹⁴ y coordinada por Julia Sevilla y M^a I. Teresa Zurdo.

Conclusiones parciales

Este análisis traductológico de la obra de Charles Cahier nos ha llevado a la aplicación de varias técnicas traductológicas adaptadas a la compleja naturaleza de las paremias. Tanto la técnica actancial, temática, sinonímica e hiperonímica como

⁹⁴ <http://www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero>

la modulación, y por tipo de equivalencia rítmica, nos han permitido constatar la escasa cantidad de correspondencias literales y conceptuales presentes en la colección de Cahier (sólo 78 de 600).

En efecto, las propuestas de traducción de Charles Cahier no siempre han sido muy acertadas desde un punto de vista traductológico de correspondientes. Sólo un 13% son utilizables para los traductores, lingüistas y antropólogos.

Sin embargo, cabe destacar un aspecto positivo del trabajo de traducción de Cahier: el intento de reproducir la paremia española con el procedimiento de la traducción paremiológica y rítmica. Así, a pesar de no hallar la correspondencia, Cahier intenta proponer como paremia francesa, en la mayoría de los casos, la misma estructura de la paremia de origen, una rima y un aspecto sentencioso. Este procedimiento, es seguido por Cahier en el 50,5% de sus traducciones al francés, dejando en segunda posición con un 36,5% las traducciones literales. Porcentajes alterados con la presencia de un 14% de traducciones libres, modificando los porcentajes de la siguiente manera: traducciones paremiológicas y rítmicas 44,5% y traducciones literales 28,5%.

Todo ello pone de manifiesto el escaso conocimiento paremiológico español de Charles Cahier.

Dado que en esta colección están recopiladas por separado paremias españolas y francesas, hemos podido constatar que en la mayoría de las ocasiones Cahier no ha facilitado la paremia francesa correspondiente, a pesar de tenerla registrada, sea como correspondiente literal, conceptual, variantes o sinónimas, en la relación de paremias francesas en un 72% de los casos.

Así, se puede confirmar que, salvo en escasos casos con correspondencia conceptual o literal, Cahier ha escrito una traducción paremiológica, literal o libre. Sin olvidarse de que varias correspondencias literales son fruto de una traducción literal de Cahier dándose la circunstancia de que coinciden con una paremia perteneciente al mismo fondo paremiológico de ambas lenguas.

De haber tratado de buscar la correspondencia francesa Cahier podría haber conseguido un elevado número de correspondencias adecuadas, como hemos mostrado al aplicar diversas técnicas traductológicas:

⇒ Técnica actancial o modulación:

- 3263. A *caballo* nuevo, *caballero* viejo.
 - A jeune *cheval*, vieux *cavalier*
- 3641. A *perro* viejo, todas son pulgas.
 - A *cheval* maigre vont les mouches.

⇒ Técnica temática y sinonímica o modulación:

- 3356. Donde las dan, / Las toman
- Tel est pris, qui croyait prendre.
 - IDEA CLAVE: escarmiento
- 3615. A falta de pan, buenas son tortas.
- Quand on ne peut pas prendre des grives, on prend ses merles.
 - IDEA CLAVE: conformidad

⇒ Técnica hiperonímica:

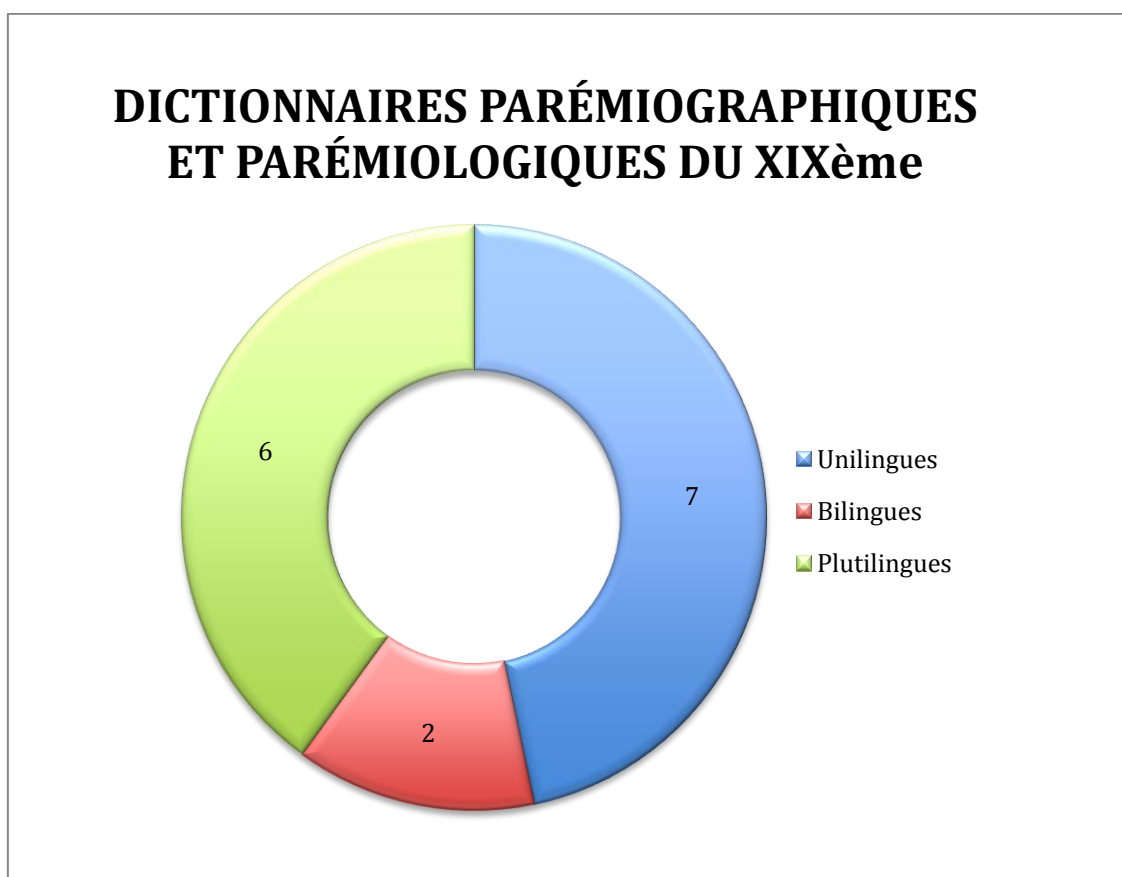
- 3378. A Dios rogando, Y con el mazo dando.
- Aide-toi, et le Ciel t'aidera.
 - Hyperónimo de esfuerzo

De haberlo hecho, su repertorio sería de gran utilidad tanto para traductores e intérpretes como para lingüistas, paremiólogos y paremiógrafos.

CONCLUSIONS ET PERSPECTIVES

Arrivé au terme de cette étude, nous établirons, dans un premier temps, les conclusions finales de ce travail de recherche en suivant la division utilisée tout au long de celui-ci, et deuxièmement, nous montrerons les perspectives.

Nous avons vu au cours de la première partie la situation de la Parémiologie et la parémiographie du XIX siècle en France à travers un corpus, de la Bibliothèque Municipale de Madrid, d'un total de 15 dictionnaires monolingues, bilingues ou plurilingues divisés de la sorte :

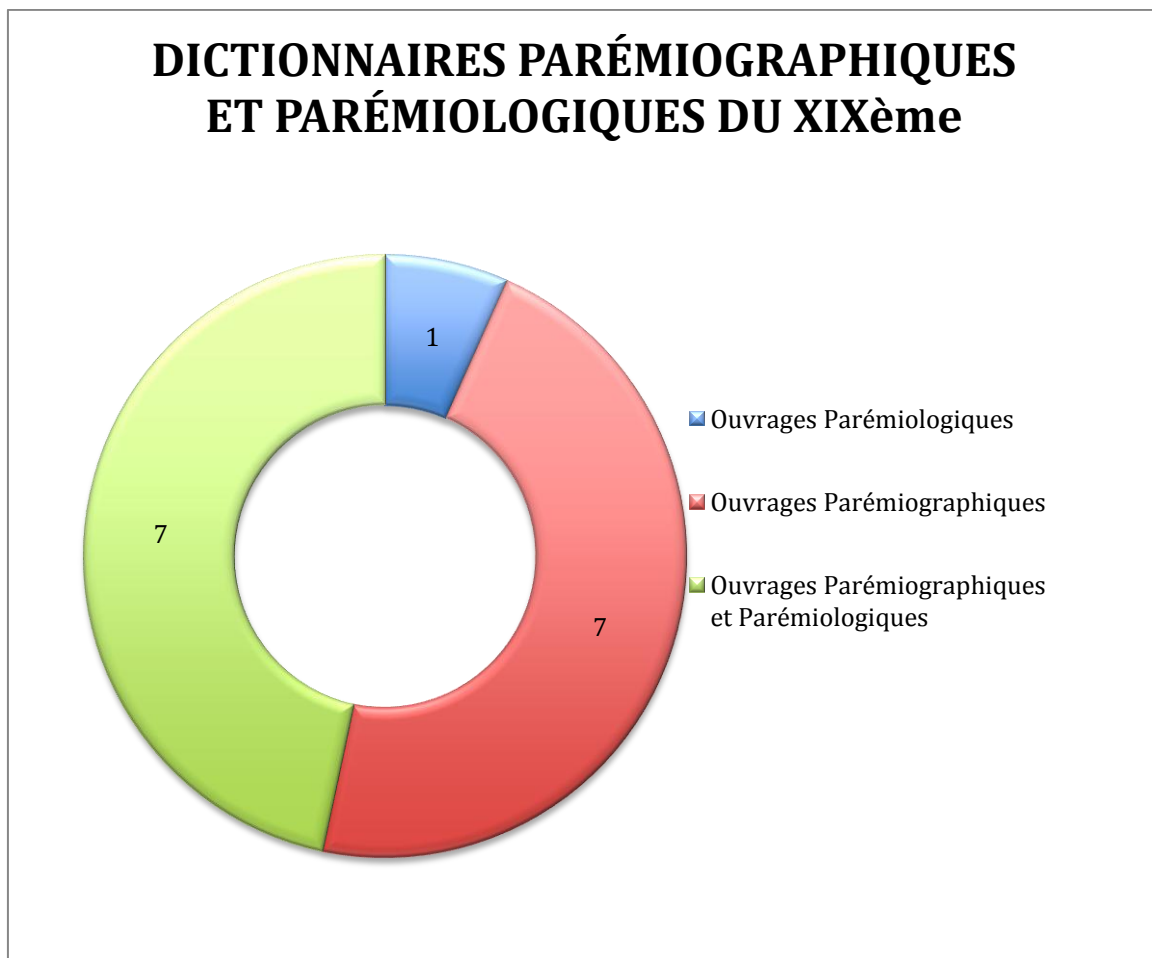


Ceux-ci nous montrent le grand intérêt de divulgation des parémies de ce siècle, d'où leur valeur indéniable quant à l'étude comparative.

Cependant, même s'il n'est pas nécessaire d'attendre le XIXème siècle pour voir apparaître une importante quantité d'œuvres parémiographiques, les

manuels parémiologiques, eux, commencent à posséder d'avantage de valeur scientifique et grâce à des parémiologues de renom comme Quitard, ou Duplessis, les parémies ne sont plus simplement recueillies, elles sont aussi étudiées et interprétées d'un point de vu historique et linguistique. Ainsi, de nombreux dictionnaires apparaissent sous forme de listes dans lesquelles les parémies sont classées par ordre alphabétique ou thématique, accompagnées parfois de quelques commentaires destinés à expliquer le sens de la sentence. Ces publications se présentent majoritairement comme des ouvrages de consultation et des guides de conduites universelles.

Toujours dans le cadre d'une vision d'ensemble de la parémiologie et parémiographie du XIXème siècle, notre corpus de dictionnaire se divisent aussi de la sorte :



Au vu de ce graphique, l'étude de ces oeuvres nous a permis de constater qu'il existait la même quantité de dictionnaires parémiologiques et parémiographiques que tout simplement parémiographiques. Aussi de remarquer que ces derniers contenaient tous un travail de traduction soit en plusieurs langues, comme dans le cas de Charles Cahier, Boinvilliers, Antonio Rotondo et l'Abbé de Sauvage, soit en une seule langue, comme Arthur Delanoue, l'ouvrage anonyme *Almanaque* et G. Hamonière qui n'écrivent pas la parémie, objet de la traduction, dans sa langue d'origine. Concernant les dictionnaires parémiologiques et parémiographiques, d'Antoine Caillot et de Georges de Backer, ceux-ci sont les seuls n'offrant pas d'éléments traductologiques. Enfin, nous avons pu observer un seul et unique dictionnaire parémiologique (*La fleur des proverbes français. Petite Encyclopédie récréative* de Pierre-Alexandre Gratet-Duplessis) qui n'a pas non plus un traitement traductologique mais qui fait partie des ouvrages du XIXème les plus importants et intéressants de par la richesse parémiologique de son contenu.

Ainsi, même si la parémiologie ne commence à se développer qu'au XIXème siècle, et que la parémiographie, elle, existe depuis le Moyen Âge, la quantité d'ouvrages de ces deux formes d'études s'équilibre au point d'être égale. Cette constatation nous a montré un aspect intéressant et représentatif du corpus sélectionné.

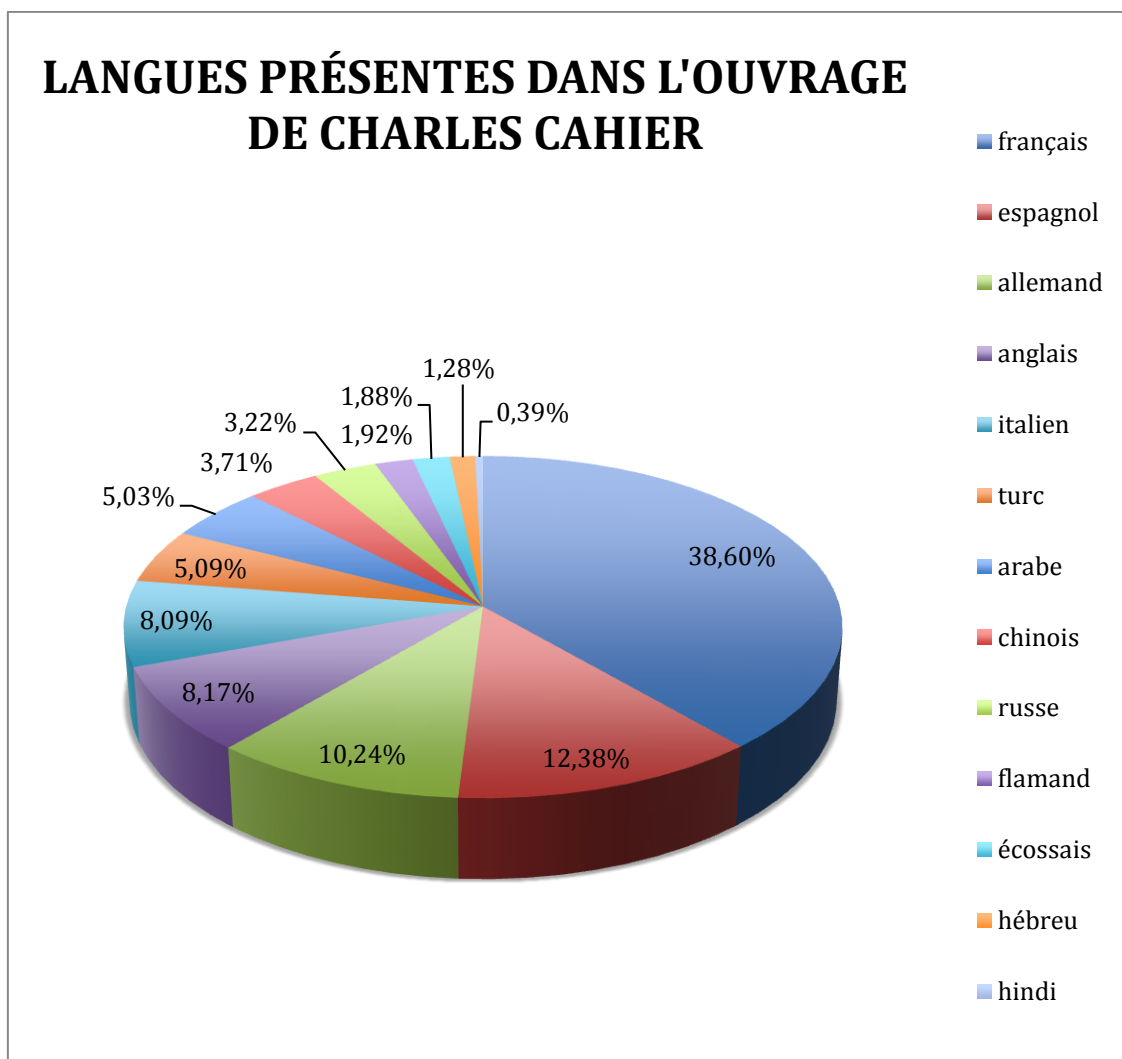
Toujours dans le but de comparer notre corpus avec le dictionnaire de Charles Cahier, nous avons remarqué que la majorité avait comme langue principale le français (Charles Cahier, Boinvilliers, l'Abbé de Sauvage, Arthur Delanoue, G. Hamonière, Antoine Caillot, Georges de Backer, Didier Loubens, Pierre Marie Quitard, l'Abbé Gorini et Pierre-Alexandre Gratet-Duplessis) contre une claire minorité en espagnol (Antonio Rotondo, Francisco Rodriguez Marín, José Borrás et l'ouvrage anonyme *Almanaque*). Cette grande différence, entre l'Espagne et la France, de la production parémiologique et parémiographique s'explique par la situation politique et sociale de cette dernière qui vit de grands changements avec la fin de la Révolution. En effet, le XIXème est un siècle où les savants, les artistes et les intellectuels vont porter la recherche technologique, la recherche scientifique, la recherche artistique, la recherche des idées à un niveau

jamais atteint auparavant. C'est aussi le siècle où un académisme grandissant va vouloir transmettre la sagesse d'une nation à tous, ce n'est donc pas étonnant que les intellectuels de l'époque récupèrent ce qu'ils considèrent être un élément de grande importance culturelle, la parémiologie. En effet, l'intention didactique et éducatrice de chacun des dictionnaires est évidente et chacun relève le pouvoir de transmission des valeurs morales des unités phraséologiques. Ainsi, chaque auteur défend un objectif didactique que ce soit dans le domaine d'une langue, de l'histoire, de la morale ou de la philologie, car tous sont d'accord sur le fait que derrière les parémies se cache la vision qu'un peuple a de la vie et sa manière d'être tout au long de son histoire.

Pour cette raison, chaque dictionnaire apporte une importante quantité de savoir populaire. Cependant, dans notre comparaison du corpus avec l'ouvrage de Charles Cahier, nous avons pu vérifier que celui-ci est, de loin, le parémiographe qui recueille autant de parémies et aussi celui qui travaille avec le plus grand nombre de langues étrangères.

En définitive, cette première partie de notre étude a montrée deux évidences, d'une part, que le XIX^{ème} siècle est celui de l'essor de la parémiologie et d'autre part, que cet intérêt pour les formes sentencieuses est commun à de nombreux pays (principalement en France et en Espagne).

Dans notre seconde partie, nous avons analysé soigneusement toute l'œuvre de Charles Cahier afin de mieux connaître sa biographie et sa bibliographie. Nous avons découvert que Charles Cahier a eu une formation religieuse et qu'il a exercé le métier d'enseignant toute sa vie, même si cela ne l'a pas empêché de voyager et de recueillir, classer et interpréter les innombrables trésors de l'art médiéval qui survivent en France, Belgique, Allemagne, et ailleurs en Europe. Son œuvre, dans ce domaine, est très abondante comme nous avons pu le constater. Il convient de souligner sa grande connaissance linguistique dans plusieurs langues, comme le montre son recueil de proverbes plurilingue, 13 au total dans les pourcentages suivants :



Aussi, comme nous l'avons déjà évoqué, au XIXème siècle nous avons trouvés des textes très variés liés au domaine des parémies : littéraires, journalistiques, religieux, lexicographiques, etc. qui insistent sur la valeur formative et patrimoniale des unités linguistiques stables. En effet, les oeuvres publiées au XIXème siècle vont devenir le substrat sur lequel les études et les recueils du XXème vont se fonder, une moelle riche qui construit des vraies études sur la Parémiologie contemporaine. Par conséquent, le XIXème s'avère être très fécond pour la parémiologie française étant donné le grand nombre de recueils publiés. Rappelons, brièvement, les dictionnaires étudiés, espagnol dans un premier temps et français ensuite:

- --- (1830): *Almanaque de la filosofía ó sea diccionario de los pensamientos más selectos de Séneca, Cicerón y demás filósofos antiguos y modernos*. Valencia: Gimeno [traducido del francés al castellano].
- BORRÁS, J. (1836): *Diccionario citador de máximas, proverbios, frases y sentencias escogidas de los autores clásicos latinos, franceses, ingleses e italianos. Obra utilísima, copilada y traducida del inglés por Don José Borrás, cónsul de los E. U. de A. en Barcelona*, Barcelona: Indár.
- RODRIGUEZ MARIN, F. (1896): *Los refranes del almanaque recogidos, explicados y concordados con los de varios países románicos*. Sevilla: Francisco de P. Díaz.
- ROTONDO, A. (1841): *Diccionario fraseológico español-francés y francés-español*. Madrid: D. G. del Valle.
- ABBÉ DE SAUVAGES (1820-21): *Dictionnaire languedocien-français... suivi d'une collection de proverbes languedociens et provençaux par M. l'Abbé de Sauvages*. Alais: J. Martín.
- CAILLOT, A. (1826): *Nouveau dictionnaire proverbial, satirique et burlesque, plus complet que ceux qui ont paru jusqu'à ce jour a l'usage de tout le monde*. Paris.
- DUPLESSIS, J. (1853): *La fleur des proverbes français*. Paris: Pillet fils.
- QUITARD, P. M. (1824): *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française en rapport avec des proverbes et des locutions proverbiales des autres langues*. Paris: Hippolyte Tilliard.

Tout comme ses contemporains, le recueil de parémie de Charles Cahier, reflète sa formation philologique. En effet, ce dictionnaire est le fruit d'un très long travail de recherches, élaboré pendant les dernières années de Cahier.

Au terme de ce chapitre, nous n'avons plus aucun doute sur l'utilité parémiographique du dictionnaire de Charles Cahier, *Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels empruntés à notre âge et aux siècles derniers*, tant de par son caractère plurilingue comme de par son grand nombre de parémies.

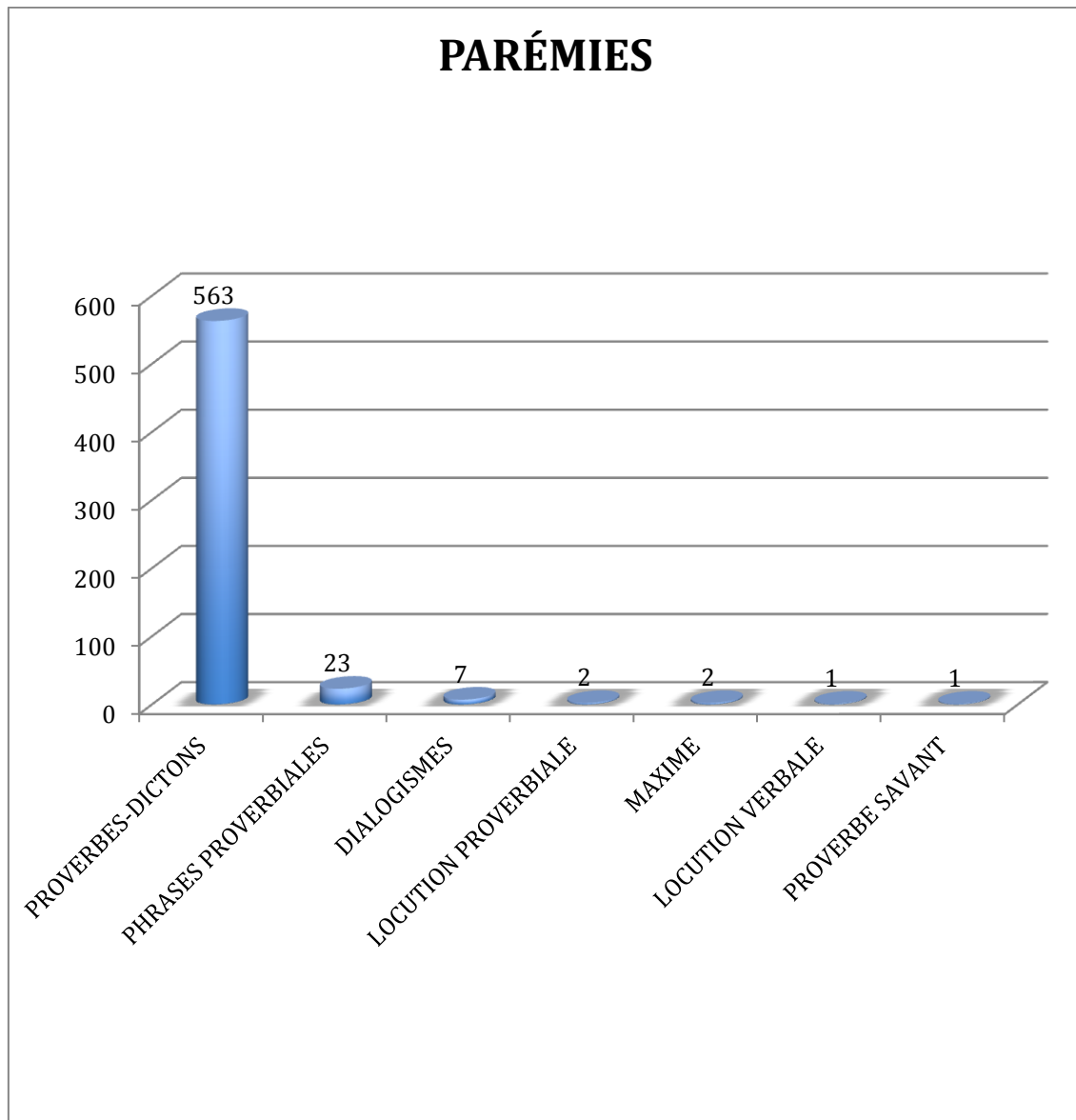
Dans la troisième partie de notre étude, nous avons exposé les fondements théoriques, nécessaires à notre étude, en nous basant sur les théories de Julia

Sevilla et du Groupe de Recherche UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, et dans l'application pratique qu'ils ont dans le *Refranero multilingüe* édité par l'Institut Cervantes⁹⁵.

Nous avons présenté les définitions parémiologiques avec des exemples venant des différents travaux fait en la matière, en clarifiant des concepts comme la synonymie, l'antonymie et l'hypéronymie, ou, la différence entre phrase proverbiale et proverbe ou dicton. Nous avons aussi abordé les différentes techniques traductologiques applicables aux parémies, comme l'actancielle, la synonymique et la thématique. Mais surtout, il s'agit d'un chapitre théorique, qui pour notre travail, a été d'une très grande utilité dans l'analyse de la traduction parémiologique proposée par Charles Cahier. En effet, il n'y a aucun doute sur le fait que toute traduction reste une démarche très délicate, puisque il convient de transcrire fidèlement l'unité phraséologique de la langue d'origine en la langue d'arrivée. Ce travail s'avère d'autant plus délicat sachant qu'il ne suffit pas de traduire des mots mais plutôt des éléments culturels spécifiques. Pour cette raison-là, les mondes de la phraséologie et de la parémiologie, parlent de *correspondances* ou *équivalences* étant donné la presque inexistence de parémies ou expressions identiques entre deux langues.

Au long de notre quatrième partie, nous avons étudié de près les parémies espagnoles présentes dans le recueil de Charles Cahier. Nous en avons compté 600 au total divisées comme suit :

⁹⁵ <http://www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero>



Au vu de ce graphique, nous avons pu constater que des 600 parémies recueillies, la presque totalité sont des proverbes populaires dont 2 dictons.

Plus précisément, nous sommes donc en présence de :

- Un phraséologisme :
 - La locution verbale (3588. *No pidas peras al olmo.*)

Dont l'existence s'avère être anecdotique étant donné la quantité totale de parémies espagnoles.

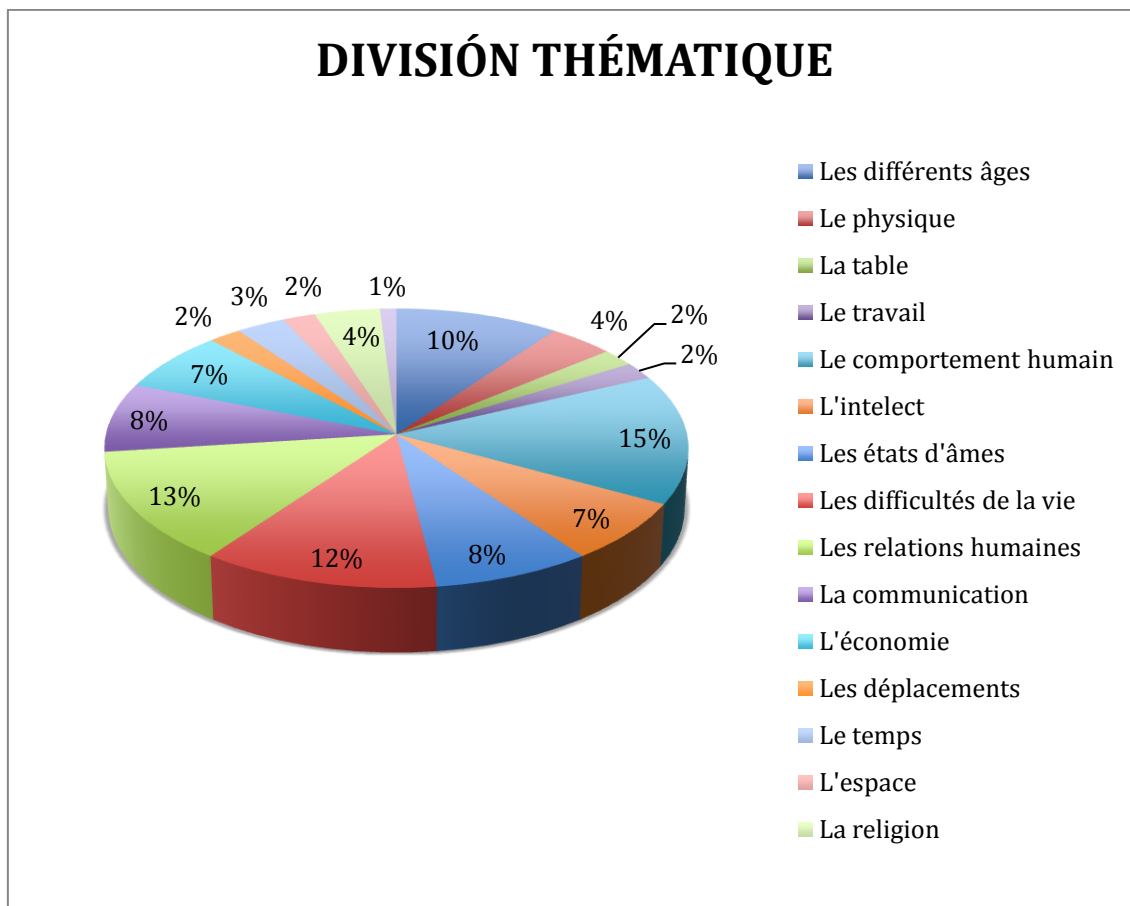
- Des parémies populaires:

- Les proverbes (3623. *Primero sean tus dientes Que tus parientes.*)
- Les phrases proverbiales (3470. *Cada hormiga tiene su ira.*)
- Les dialogismes (3624. *Ayamos paz, y moriremos viejas.*)
- Les locutions proverbiales (3474. *Hurtar el puerco, y dar los pies por Dios.* 3630. *Pensar muchas, y hacer una.*)
- Des parémies savantes:
 - Les maximes (3321. *Compra lo que no has menester, Y venderas lo que no podras excusar.* 3739. *El mal trago, pasarlo presto.*)
 - Le proverbe savant (3541. *No se hizò la miel para la boca del asno*)

Parmi le grand nombre de proverbes populaires, la grande majorité a une structure bi membre, avec des éléments mnémotechniques et avec une touche d'humour.

Concernant l'analyse des variantes lexicales du corpus espagnol de Cahier, nous avons remarqué la diversité des altérations que peuvent subir les parémies de cette langue. Ces changements syntaxiques dans les unités phraséologiques ne sont pas forcément causales ; c'est à dire que la majorité d'entre elles est institutionnalisée, totalement consolidée dans la langue et connues par les locuteurs. Donc, elles ne sont pas perçues comme des constructions étranges.

Concernant la thématique des parémies étudiées, voici un graphique qui illustre la densité des champs sémantiques abordés par les proverbes populaires :



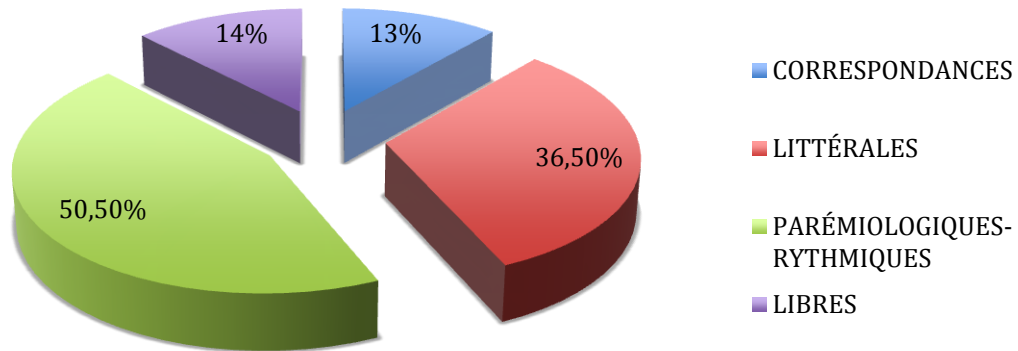
Ainsi nous avons pu montré que les thèmes les plus communs parmi toutes les parémies, sont le comportement humain, les difficultés de la vie et les relations humaines.

Enfin, après avoir étudié les catégories parémiologiques, les variantes, les thèmes et le lexique des parémies espagnoles du corpus de Charles Cahier, nous les avons analysées traductologiquement. Pour cela, nous avons appliqué les techniques précédemment citées illustrant chaque une d'elles par des exemples du recueil en question.

Cette étude nous a permis de constater la faible quantité de correspondances littérales et conceptuelles (seulement 78 de 600). En effet, les traductions de Cahier n'ont pas été très justes, rendant seulement 13% d'entre elles utilisables par des traducteurs, des linguistes et des anthropologues.

Voyons à continuation, un graphique illustrant les différents types de traduction appliqués par Charles Cahier dans son corpus de parémies espagnoles :

TYPES DE TRADUCTIONS APPLIQUÉES PAR CHARLES CAHIER



Nous pouvons donc affirmer la faible connaissance parémiologique espagnole de Charles Cahier.

De plus, ayant pu comparer le corpus de parémies espagnoles avec le corpus français et ainsi découvrir, dans la majorité des cas l'existence de la correspondance littérale ou conceptuelle, nous n'avons aucun doute sur ses lacunes traductologiques. Sans oublier le fait que certaines correspondances sont le fruit d'une traduction littérale de Cahier qui, grâce au fond parémiologique commun au deux langues qui nous occupent, s'avère coïncider.

Si Cahier avait cherché la correspondance parmi son corpus français, il aurait trouvé un nombre considérable de correspondances, comme nous avons pu le démontrer :

⇒ Technique actancielle ou modulation:

- 3263. A *caballo* nuevo, *caballero* viejo.
 - A jeune *cheval*, vieux *cavalier*
- 3641. A *perro* viejo, todas son pulgas.

- *A cheval* maigre vont les mouches.

⇒ Technique thématique et synonymique ou modulation:

- 3356. Donde las dan, / Las toman
- Tel est pris, qui croyait prendre.
 - IDÉE CLÉ: escarmiento
- 3615. A falta de pan, buenas son tortas.
- Quand on ne peut pas prendre des grives, on prend ses merles.

- IDÉE CLÉ: conformidad

⇒ Technique hypéronique:

- 3378. A Dios rogando, Y con el mazo dando.
- Aide-toi, et le Ciel t'aidera.
 - Hypéronyme de effort

S'il avait pris la peine de le faire, son recueil serait de grande utilité tant pour les traducteurs que pour les linguistes, parémiologues et parémiographes.

Par conséquent, après l'étude des parémies espagnoles du recueil parémiographique de Charles Cahier, et, de leur traduction en français, nous sommes à même de pouvoir affirmer sa grande connaissance des proverbes français, ce qui n'est pas le cas pour la parémiologie espagnole. Trop de traductions littérales, parémiologiques et libres montrent les carences de Cahier tant dans la phase de compréhension que dans celle de l'expression.

Cependant, son grand effort de compilation parémiographique espagnole a contribué à une grande diffusion du patrimoine sentencieux espagnol.

Tout ce travail effectué, sur le corpus des parémies espagnole de Charles Cahier, met en évidence un grand défi pour le traducteur. Comme nous l'avons souvent répété, il apparaît nécessaire de faire une étude contrastive du recueil de Cahier entre les parémies françaises et espagnoles. De cette manière, nous pourrions, en appliquant les techniques adéquates, faire une étude critique de l'ouvrage qui nous mènera à proposer une correspondance parémiologique pour

chacune des unités phraséologiques espagnoles, et donc qui permettra au recueil d'être utilisable et utilisé.

Dans le cadre de notre groupe de recherche, le résultat de cette étude contrastive des deux corpus nous aidera à compléter et augmenter la déjà très grande quantité de parémies recueillies dans le *Refranero Multilingüe* de l'Institut Cervantes.

BIBLIOGRAFÍA

1. Charles Cahier

Œuvres de Charles Cahier

CAHIER, Ch. (1842) : *Sur quelques points de zoologie mystique dans les anciens vitraux peints*. Fragments extraits d'une *Monographie de la cathédrale de Bourges*. Collab. du père Arthur Martin. Paris : impr. de Firmin-Didot frères.

CAHIER, Ch. (1841-1844) : *Monographie de la cathédrale de Bourges*. Collab. du père Arthur Martin. Paris : Poussielgue-Rusand.

CAHIER, Ch. (1843-1844) : *Des jésuites par un jésuite*. Collab. du père Cahour. 1re partie, *Examen des textes* ; 2e partie, *Examen des faits historiques*. Paris : Poussielgue-Rusand.

CAHIER, Ch. (1854) : *2 228 proverbes, rassemblés en divers pays, par un voyageur paroemiophile*. Bruxelles : C. J. A. Greuse.

CAHIER, Ch. (1856) : *Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels et empruntés à notre âge et aux siècles derniers*. Paris : Julien, Lanier et Cie.

CAHIER, Ch. (1866) : *Jehan Foucquet. Heures de maître Estienne Chevalier, trésorier général de France sous les rois Charles VII et Louis XI*. Repr. des miniatures avec un texte par M. l'abbé Delaunay, notices descriptives des miniatures par le révérend père Cahier. Paris : L. Curmer.

CAHIER, Ch. (1867) : *Caractéristiques des saints dans l'art populaire énumérées et expliquées*. Paris : Poussielgue frères.

CAHIER, Ch. (1868) : *Suite aux Mélanges d'archéologie*. Collab. du père Arthur Martin. Paris : Morel.

CAHIER, Ch. (1874-1877) : *Nouveaux Mélanges d'archéologie, d'histoire et de littérature sur le Moyen Âge*. Collab. du père Arthur Martin. Paris : Firmin-Didot frères.

CAHIER, Ch. (1878) : *Ébauche d'études à faire sur les calendriers chrétiens du temps passé*. Arras : impr. de la Société du Pas-de-Calais.

Articles de Charles Cahier

CAHIER, Ch. (1839) : « Sur quelques points de zoologie mystique dans les anciens vitraux peints », *Annales de philosophie chrétienne*, t. VII : 190-199.

---- (1839) : « Monographie de la cathédrale de Bourges, vitraux peints. Verrerie du XIIIe siècle ». *Annales de philosophie chrétienne*, t. VIII : 285-303 ; t. VIII : 66-143.

---- (1839) : « L'Idée des basiliques chrétiennes », *Annales de philosophie chrétienne*, t. XIX, 344- 421.

---- (1848) : « Le Jour de Noël ». *L'Ami de la religion, journal ecclésiastique, politique et littéraire*, Paris : 882- 978.

---- (1849) : « Le Jour des Rois ». *L'Ami de la religion, journal ecclésiastique, politique et littéraire*, Paris : 68-71.

---- (1857) : « Lettre sur des bas-reliefs de Notre-Dame de Poitiers et de Saint-Nicolas de Civray ». Collab. De M. de Chergé. *Bulletin de la Société des antiquaires de l'Ouest*, 4^e bulletin : 428- 509.

---- (1860) : « À propos d'un article du *Bulletin du Bouquiniste* ». *Bulletin du bouquiniste*, 4^e année, 1^{er} semestre, t. VII : 105- 113.

---- (1861) : « Jehan Quentin. – Lettre à M. Aubry, éditeur du Bulletin ». *Bulletin du bouquiniste*, 5^e année, 2^e semestre, t. X : 186-201.

---- (1862) : « Monuments scandinaves du Moyen Âge avec les peintures et les ornements qui les décorent dessinés par M. Mandelsen ». *Études historiques*, 54-167.

- (1866) : « Notices sur les miniatures du Livre d'Heure ». *Études historiques*, t. II : 121- 130.
- (1874) : « Un mot au sujet des *Nouveaux Mélanges d'archéologie*. Réponse à une note du cardinal Pitrac ». *Études religieuses*, 44- 56.
- (1878) : « Calendrier populaire du temps passé ». *La Revue de l'art chrétien*. Paris, 5-30 et 344-375.
- (1880) : « Le Petit Office de l'Immaculée Conception ». *Études religieuses*, 234-266.
- (1880) : « Iconographie de la Sainte Vierge ». *Études religieuses*, 86- 102.

Articles de Charles Cahier sous l'anagramme Achéri

- ACHERI (1839) : « Réfutation des assertions de M. Letronne sur la cosmographie des Pères ». *Annales de philosophie chrétienne*, t. XVII, 2e série, 260- 281.
- (1868) : « Réfutation de l'assertion de M. Libri, que le christianisme a nui au développement des connaissances ». *Annales de philosophie chrétienne*, t. XVII, 2e série, 347- 368.
- (1868) : « Notice sur les bibliothèques des églises et des monastères au Moyen Âge ». *Annales de philosophie chrétienne*, t. XVII, 2e série, 399- 423.
- (1869) : « Suite de la précédente notice ». *Annales de philosophie chrétienne*, t. XVIII, 2e série, 143-147.
- (1869) : « Sur la science des femmes au Moyen Âge ». *Annales de philosophie chrétienne*, t. XVIII, 2e série, 215- 229.
- (1869) : « Sur l'édition d'Hugues Métel ». *Annales de philosophie chrétienne*, t. XVIII, 2e série, 240- 256 y 400- 428.
- (1869) : « Des écoles au Moyen Âge ». *Annales de philosophie chrétienne*, t. XVIII, 2e série, 355- 369.
- (1869) : « De la calligraphie au Moyen Âge ». *Annales de philosophie chrétienne*, t. XVIII, 2e série, 434- 450.
- (1870) : « Sur la miniature du Moyen Âge, les différentes écoles, les différents peintres ». *Annales de philosophie chrétienne*, t. XIX, 2e série, 47- 62 y 114- 127.

---- (1870) : « Du luxe bibliographique du Moyen Âge ». *Annales de philosophie chrétienne*, t. XIX, 2e série, 201- 215 y 306- 321.

Articles et œuvres sur Charles Cahier

DANIEL (père). (1868) : « L'Art et l'Archéologie dans l'iconographie chrétienne », *Études religieuses*, Paris, 353-377 y 729-750.

CHAUVEL Ch. (1868) : « L'Art et l'Archéologie dans l'iconographie moderne », *Études religieuses*, t. II : 2334-2354.

QUERARD J-M. (1869-1870) : « Achéri », *Les Supercheries littéraires dévoilées*, Paris : Paul Daffis, , t. I, A-E, 179-185.

POLYBIBLION (1882), t. XXXIV: 264-266.

LETTRES DES SCOLASTIQUES DE JERSEY (1883) : Saint-Hélier, 2 : 643-661.

BACKER A. SOMMERVOGEL C. (1890) : *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*. Bruxelles, t. I : 264-265.

BURNICHON J. (1914- 1922) : *La compagnie de Jésus*, t. I, III, IV, Paris : Beauchesne.

HILAIRE Y.M. ; MAYEUR J.M. (1985) : « *Dictionnaire du monde religieux dans la France contemporaine* », Paris : Beauchesne, vol. 1 : 236-237.

2. Otras fuentes consultadas para la elaboración del trabajo de investigación

ABBÉ DE SAUVAGES (1820-21): *Dictionnaire languedocien-français... suivi d'une*

collection de proverbes languedociens et provençaux par M. l'Abbé de Sauvages
[l'abbé Pierre-Augustin Boissier]. Alais: J. Martín.

ABBÉ DE GORINI (s.a.): *Les meilleurs proverbes français et étrangers par l'auteur de deux humilités illustres et de plusieurs ouvrages historiques*. Abbeville: P. Briez.

BARTA, P. (2005): "Au pays des proverbes, les détournements sont rois. Contribution à l'étude des proverbes détournés du français (I)", *Paremia* 14, 61-70.

BARTA, P. (2006): "Au pays des proverbes, les détournements sont rois. Contribution à l'étude des proverbes détournés du français (II)", *Paremia* 15, 57-71.

CASARES, J. ([1950]1992): *Introducción a la lexicografía moderna*, 3ªed. Madrid: CSIC.

BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL (1996a): *Colección Paremiológica. Nuevas adquisiciones*. Madrid: Ayuntamiento de Madrid.

LAFUENTE MIÑO, C. SEVILLA MUÑOZ, J. DE LOS REYES GÓMEZ, F. SEVILLA MUÑOZ, M. (2007): *Seminario Internacional Colección Paremiológica Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.

BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL (1996b): *Exposición La Colección Paremiológica, Cuartel del Conde Duque, 15 al 19 y 22 de abril, con motivo del I Congreso Internacional de Paremiología*. Madrid: Ayuntamiento de Madrid.

BOINVILLIERS, M. (1825): *Code moral ou choix de sentences et de proverbes grecs, latins, français, anglais, espagnols, italiens et orientaux, tirés de meilleurs auteurs... ouvrage précédé de quelques observations sur les proverbes, considérés comme moyen d'éducation*. Versailles: G. C. Vitry. [Con el título de Refranes y sentencias españolas, van numerados 324 refranes castellanos, con su traducción francesa]

BORRÁS, J. (1836): *Diccionario citador de máximas, proverbios, frases y sentencias escogidas de los autores clásicos latinos, franceses, ingleses e italianos. Obra utilísima*,

copilada y traducida del inglés por Don José Borrás, cónsul de los E. U. de A. en Barcelona, Barcelona: Indár.

CAHIER, CH. (1854) : *2 228 proverbes, rassemblés en divers pays, par un voyageur paremiophile*, Bruxelles: C. J. A. Greuse.

CAHIER, CH. (1856) : *Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels empruntés à notre âge et aux siècles derniers*, Ed. Julien, Lanier et Cie, Paris.

CAILLOT, A. (1826 = 1829): *Nouveau dictionnaire proverbial, satirique et burlesque, plus complet que ceux qui ont paru jusqu'à ce jour, à l'usage de tout le monde*, Paris, chez Dauvin, 1 vol.

CAMPOS, J. G.; BARELLA, A. (1975=1993): *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe.

CANTERA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M.: (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en 'Don Quijote de la Mancha'*. Ed. Wolfgang Mieder. The University of Vermont.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2005): *Diccionario AKAL del Refranero latino*. Madrid: AKAL.

CAVEDONI C. (1862): *Souvenirs de l'ancienne église d'Afrique, ouvrage traduit en partie de l'italien par un père de la Compagnie de Jésus (le père Charles Cahier)*. Paris : impr. Raçon et Cie.

CHRÉTIEN, J. L. (1835): *Usages, préjugés, superstitions, dictons, proverbes et anciens mots de l'arrondissement d'Argentan*, Alençon, Cochard.

COMBES, A. (1844): *Proverbes agricoles du Sud-Ouest de la France*. Castre: Hue.

COMBET, L. & SEVILLA MUÑOZ, J. (1995): "Proverbes, expressions proverbiales, sentences... de la langue française avec leur correspondance en espagnol". *Paremia*, 4: 7-95.

COMBET, L. (1996): "Los refranes: origen, función y futuro". *Paremia*, 5: 11-22.

COMBET, L. (1997b): "La fonction occulte des proverbes dans le *Don Quixotte*", *Paremia*, 6: 173-182.

CONDE TARRIO, G. (1998): "La verdad en el refranero: los refranes meteorológicos gallegos", *Paremia*, 7: 61-68.

CONDE TARRIO, G. (1999): "O problema da terminoloxía paremiolóxica en Galicia", *Madrygal*, 2: 53-66.

CONDE TARRIO, G. (2004): " La función represiva del refranero", *Paremia*, 13: 65-72.

CONDE TARRIO, G. (2007): *La littérature et le proverbe, le proverbe et la littérature*, Littérature, langages et arts: rencontres et création / coord. por Dominique Bonnet, María José Chaves García, Nadia Duchêne: 63.

CONDE TARRÍO G. (2007) (dir.), *El componente etnolingüístico de la paremiología*, Fernelmont, Editions Modulaires Européennes.

CONDE TARRÍO G. (2007) (dir.) : *Nouveaux Apports à l'Étude des Expressions Figées / Nuevas aportaciones al estudio de las expresiones fijas*, Fernelmont, Editions Modulaires Européennes.

CONDE TARRIO, G. (2008) : "el descanso en los refraneros castellano, francés y gallego", *Paremia*, 17: 59-69.

CORPAS PASTOR G. (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuert.

COSERIU, E., (1986 [1977]): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.

CRAPELET, G. A. (1826 = 1835): *Collection des anciens Monumens de l'Histoire et de la Langue française*. Ciudad: Editorial.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2007). "Marzo en los refraneros español, griego moderno y de otras lenguas europeas". *Paremia*, 16: 29-43.

DELANOUE, A. (1875): *Choix de proverbes, maximes, sentences, adages, français et étrangers propres à servir de guide dans les différentes circonstances de la vie; suivis de proverbes relatifs à la santé, l'hygiène, l'économie domestiques, l'agriculture, etc... rangés par ordre de matières*. Paris: Passard, Libraire-Éditeur.

DANIEL (Padre) (1868): « L'Art et l'Archéologie dans l'iconographie chrétienne ». *Études religieuses*, Paris, 353-377 y 729-750.

DE BACKER, G. (1821): *Dictionnaire des proverbes français*. Paris: Crapelet.

DE L'AULNAYE, F. H. S. (1821): *L'Ingénieux Chevalier Don Quixote de la Mancha*. Paris: Desoer, 401-440.

DE LA MESANGERE, P. (1821): *Dictionnaire des proverbes français*. Paris: AGC.

DE MERY, M. C. (1828-1829): *Histoire générale des proverbes, adages, sentences, apophtegmes, dérivés des mœurs, des usages, de l'esprit et de la morale des peuples anciens et modernes; accompagnée de remarques critiques, d'anecdotes et suivie d'une notice biographique sur les poètes, les moralistes et les philosophes les plus célèbres cités dans cet ouvrage, et d'une table de matières*. Paris: Delongchamps. Tomo I, II y III.

DUBOIS, J. et al. (1979): *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza Editorial.

DUPLESSIS, G. (1847=1869): *Bibliographie parémiologique. Études bibliographiques et littéraires sur les ouvrages, fragments d'ouvrages et opuscules spécialement consacrés aux proverbes dans toutes les langues, suivies d'un appendice contenant un choix de curiosités parémiologiques*. Paris: Potier.

DUPLESSIS, G. (1853) : *La fleur des proverbes français*. Paris: Pillet fils.

DÜRINGSFELD, I. von u. O. FREIHERR VON DÜRINGSFELD (Hrsg.) (1872-1875): *Sprichwörter der Germanischen und Romanischen Sprachen vergleichend zusammengestellt*. Leipzig: Verlag von Hermann Fries. 2 tomos.

GARCÍA BENITO A.-B., 1997, "Expresiones idiomáticas: el problema de las variantes", *Interlingüística* 6: 47-51.

GARCÍA MORENO, M. (1918): *Catálogo paremiológico*. Madrid. Reedición en 1995 por la Editorial Ollero y Ramos y la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.

GARCÍA MORENO, M. (1948 = 1995): *Apéndice al Catálogo paremiológico*. Madrid. Reedición en 1995 por la Editorial Ollero y Ramos y la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.

GARCÍA-PAGE, M. (1990): "Propiedades lingüísticas del refrán (I): aspecto fónico". *Epos. Revista de Filología*, 6: 499-510.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1991): "A propósito de la 'ruptura del sistema formado por una frase hecha", *Notas y Estudios Filológicos*, 6: 71-101.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1992a): «La ruptura del 'discurso repetido' en poesía», en *Scripta Philologica*. In Honorem Juan M. Lope Blanch, México: UNAM, III: 231-244).

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1992b): "Lengua y estilo del Refranero: repetición y (re)creación", *Anuario de Letras*, 30: 89-131.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1992c): "Lenguaje escrito y lenguaje 'visual': signos e imágenes. (Su interacción semiológica en el lenguaje publicitario)", en *Investigaciones Semióticas IV*, Madrid: Visor, I: 379-388.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1993a): "Texto paremiológico y texto poético (el ejemplo de Gloria Fuertes)", *Paremia*, 1: 45-53.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1995): "La función lúdica en la lengua de los refranes", *Paremia*, 2: 51-58.

GARCÍA-PAGE, M. (1997): "Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico". *Paremia*, 6, pp.275 – 280.

GARCÍA PAGE M., (2008), *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Antropos Editorial.

GARCÍA YEBRA, V. (1983): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

GARCÍA YELO, M. (2007): "George Duplessis en la *Colección paremiológica: Petite encyclopédie des proverbes française y la fleur des proverbes français*", Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 193-206.

GARCIA YELO, M. y GARCIA JOVE, M.A. (2008): "El léxico en las paremias clásicas o populares del Quijote", en SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M^a I. T. (2008): *Estudios paremiológicos. I. La investigación paremiológica en España. II. Los refranes y el Quijote*, Atenas, ed. Ta Kalós Keímea.

GARCÍA YELO, M. (2009): "La Paremiología francesa del siglo XIX: Pierre-Marie Quitard y Georges Duplessis". Tesis Doctoral.

GREIMAS, A. J. (1973): "Los proverbios y los dichos", en *En torno al sentido*. Madrid: Fragua, 355-363 (trad. esp. de "Les proverbes et les dictons", en (1970): *Du sens. Essais sémiotiques*. Paris: Seuil, 309-314, Aversión reducida de (1960): "Idiotismes, proverbes, dictons», CLex, 25/2: 41-61).

GROSS, M. (1982): "Une classification des phrases 'figées' du français", *Revue québécoise de linguistique* vol. 11, n° 2, 151-185. URL: <http://id.erudit.org/iderudit/602492ar>.

HAMONIÈRE, G. (1815): *Le nouveau guide de la conversation en espagnol et en français en trois parties...* Paris: Imprimerie de Crapelet. [La tercera parte contiene una colección de Idiotismos, expresiones familiares y refranes castellanos, con su correspondencia en francés]

HURTADO ALBIR, A. (1999): “Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes”, en Amparo Hurtado Albir (dir.): *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa 8-58.

LE ROUX DE LINCY, A. J. V. (1859 = 1968): *Le livre des proverbes français: précédé de recherches historiques sur les proverbes français et leur emploi dans la littérature du moyen âge et de la renaissance*. Paris: A. Delahays.

LOUBENS, D. (1889): *Les proverbes et locutions de la langue française; leurs origines et leur concordance avec les proverbes et locutions des autres nations*. Paris: Delagrave, e. a.

MARTÍNEZ BLASCO, I. (2008): “Reflexiones sobre la naturaleza traductológica de las estructuras con verbo soporte”, en Carmen González Royo y Pedro Mogorrón Huerta (eds.): *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.

MEJRI, S. (2009): “Figement, défigement et traduction”, MOGORRÓN HUERTA, P. y MEJRI, S. (dirs.): *Fijación, desautomatización y traducción figement, défigement et traduction*. Rencontres Méditerranéennes, 2. Universidad de Alicante, 153-163.

MOGORRÓN HUERTA P. (2004): Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción. *E.L.U.A..no 12*. Cifuentes, JL, & Azorín, D. eds, Universidad de Alicante.

MOGORRÓN HUERTA, P.; MEJRI, S. (dirs.) (2009): *Fijación, desautomatización y traducción figement, défigement et traduction*. Rencontres Méditerranéennes, 2. Universidad de Alicante.

MONTORO DEL ARCO E.-T. (2004): "La variación fraseológica y el diccionario", en M.P. Battaner y Janet Ann De Cesaris (coords.) *Actes del I Symposium Internacional de Lexicografia*. Barcelona: IULA, DOCUMENTA UNIVERSITARIA, pp. 591-604.

MONTORO DEL ARCO, E. T. (2005): Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: las locuciones con valor gramatical en la norma culta. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada. URL:<<http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/677/1/15476893.pdf>>.

MONTORO DEL ARCO E.-T. (2006): *Teoría fraseológica de las locuciones particulares*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F.; RAMÓN TRIVES, F. (1997): "El proverbio francés en el siglo XIX", *Thélème. Revista Complutense de estudios franceses*, 12: 83-89.

ORERO, P. (2000): "La traducción de wellerismos", *Quaderns. Revista de traducció*, 5: 123-133.

PENADÉS MARTÍNEZ I. (1997): "Aproximación pragmática a las unidades fraseológicas", en Escavy Zamora et alii (eds.) *Homenaje al profesor A. Roldán Pérez*. Murcia: Universidad de Murcia, vol. 1: 411-426.

QUITARD, P. M. (1842=1968) : *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales des autres langues*, Slatkine reprints, Genève.

RĂDULESCU, A. (2010) : "Sur quelques difficultés de traduction en français des parémies roumaines formées à partir des noms de peuples", *Praséologie und parömiologie. Linguo-Cultural Competence and Praseological Motivation*, 27, 303-314.

RĂDULESCU, A. (2012) : “Difficultés dans la traduction en français des structures comparatives roumaines”, *Outils et méthodes d'apprentissage en phraséodidactique*, 215-230.

RĂDULESCU, A. (2013) : “Pourquoi est-il difficile de traduire les proverbes? (application sur les parémies roumaines formées avec le mot *drac* [diable]”, *Paremia*, 22, 53-68.

RĂDULESCU, A. ; IOVANESCU, M. (2015) : “le chat dans les parémies roumaines”, *Paremia*, 24, 19-30.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*, Editorial Espasa Calpe.

RIERA RUBIO, C. (2008): “Estudio de la sintaxis de las paremias a partir de refranes de los meses del año”. Trabaj académico, 4 curso. URL:<https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/4629/Riera_Rubio_Caterina_TA.pdf?sequence=1>

ROBLES I SABATER F. (2007): “Fuentes para el estudio del tratamiento de la fraseología en la lexicografía española monolingüe y biblingüe”, *Lingüística en la red*, 12/07/2007, 17 pp.

RODRIGUEZ MARÍN, F. (1896): *Los refranes del almanaque recogidos, explicados y concordados con los de varios países románicos*. Sevilla: Francisco de P. Díaz.

ROTONDO, A. (1841): *Diccionario fraseológico español-francés y francés-español*. Madrid: D. G. del Valle.

SARDELLI, M. (2006): “El fondo italiano de la Colección paremiológica (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)”, *Paremia*, 15: 29-40.

SARDELLI, M^a A., (2008): “Criterios para la aplicación de las técnicas de “traducción paremiológica” a los enunciados sentenciosos. Estudio contrastivo italiano-español.”, Paris: *L'Harmattan*, 183-193.

SARDELLI, M. A.; JARILLA BRAVO, S. (2009): "Las variantes léxicas en las locuciones verbales del italiano actual", en MOGORRÓN HUERTA, P. y MEJRI, S. (dirs.): *Fijación, desautomatización y traducción figement, défigement et traduction*. Rencontres Méditerranéennes, 2. Universidad de Alicante, 21-45

SBARBI Y OSUNA; J.M. (1943): *Gran diccionario de refranes de la lengua española*. Buenos Aires: Joaquín Gil, Editor.

SBARBI Y OSUNA, J.M. (1891=1980): *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua* [Madrid, 1891], Linotipas Montserrat, Madrid, 1980.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1987): *Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español*. Madrid: Universidad Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1987-1988): "Los universales paremiológicos en dos paremias heroicas (una francesa y otra española)", *Revista de Filología Románica*, V, 221-234.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, Madrid, Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1992): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI", *Revista de Filología Románica*, 9, 103-123.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1992). "Propuesta de sistematización de los dictons". *Revista de Filología Francesa*, 1, pp. 175-187.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993a): "Las fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XVII", *Revista de Filología Románica*, 10, 357-369.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993b): "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia*, 2: 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1994a): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XVII", *Revista de Filología Románica*, 11, 427-436.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1994b): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVIII", *Revista de Filología Francesa*, 5, 299-311.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1996): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XIX", *EUSKERA*, XLI, 641-671.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1996): "Sobre la premiología española", *ELO* [Universidad de Algarve, Portugal], 2, 203-215.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2000a): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XIX", *ELO* [Univ. de Algarve, Portugal], 6, 171-189.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2000b): "Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)", *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Gloria Corpas Pastor. Granada: Editorial Comares, 411-430.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2001): "La sinonimia en el proceso traductológico de paremias francesas al español (II)", en *La Lingüística francesa en España camino del siglo XX*, Madrid: Arrecife, pp. 995-1004.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2002): "El refrán: síntesis de experiencia.". *La Palabra. Expresiones de la tradición oral*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional. Diputación de Salamanca, pp. 71-93.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2004): "O concepto correspondencia na tradución paremiológica", *Cuadernos de fraseología*, 6: 221-229.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2006): "El fondo francés de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)", *Paremia*, 15: 17-28.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2007): "Las obras de Pierre-Marie Quitard en la *Colección paremiológica*", Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 129-140.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2007). El valor etnológico de los refranes", *El componente etnolingüístico de la Paremiología*. In G. Conde Tarrío (Dir.), *The ethnolinguistic Component of Paremiology*. Bélgica: *InterCommunications & E.M.E.*, 213-249.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2007): «La cigüeña en las literaturas populares francesa y española», *Culturas populares*, enero-junio de 2007, 4: 1-17, [<http://www.culturaspopulares.org>].

SEVILLA MUÑOZ, J. (2008): "Las categorías paremiológicas en *el Quijote*", en SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M^a I. T. (2008): *Estudios paremiológicos. I. La investigación paremiológica en España. II. Los refranes y el Quijote*, Atenas, ed. Ta Kalós Keímea, 249- 264.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2009): "Les parémies françaises sur le loup et leur équivalent espagnol", *L'Harmattan*, Ed. Michel Quitout & Julia Sevilla Muñoz, 195-210.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ARROYO ORTEGA, A. (1993): "La noción de 'expresión idiomática' en francés y en español", *Revista de Filología Francesa*, 4: 247-260.

SEVILLA MUÑOZ, J. ; DÍAZ, J. C. (1997). "La competencia paremiológica: los refranes". *Proverbium*, 14: 367-381.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (eds) (1998 = 2001): *877 refranes españoles con su correspondencia en catalán, gallego, vasco, francés e inglés*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; BURREL, M.; CALZACORTA ELORZA, J.; CONDE TARRÍO, G. (1999): "La búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, catalán, gallego, vasco, francés e inglés", *Paremia*, 8: 481-486.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ALMELA PEREZ, R. (2000): "Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico", *Revista de investigación lingüística*, Vol. III, 7-47.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): "Técnicas de la *traducción paremiológica* (francés-español)", *Proverbium*, 17:369-386.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (eds) (2001 = 2008): *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2002=2008): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional (Diputación de Salamanca), 2002. Segunda edición, 2008.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Gredos.

SEVILLA MUÑOZ, J.; UTRILLA, P. F. (2004): "Pedir peras al olmo", *Proverbium*, 21, 255-272.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): "La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán. Centro Virtual del Instituto Cervantes* [<http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>].

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): "La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán. Centro Virtual del Instituto Cervantes* [<http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>].

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005a): “La aplicación de las técnicas de la “traducción paremiológica” a las paremias populares relativas al vocablo pez en español, inglés y francés”, *Revista de Literaturas Populares*, Año V, 2: 349-368.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005b): “La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales”, *El trujamán. Centro Virtual del Instituto Cervantes* [<http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>].

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*, Vermont, University of Vermont, ed. by Wolfgang Mieder.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M^a I. T. (2008): *Estudios paremiológicos. I. La investigación paremiológica en España. II. Los refranes y el Quijote*, Atenas, ed. Ta Kalós Keímea.

SEVILLA MUÑOZ, J. & ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).

<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

SEVILLA MUÑOZ, J.; MARTÍNEZ, B. (2009): “Las paremias francesas y sus variantes formales, en MOGORRÓN HUERTA, P. y MEJRI, S. (dirs.): *Fijación, desautomatización y traducción figement, défigement et traduction*. Rencontres Méditerranéennes, 2. Universidad de Alicante, 131-142.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. (2013): “Las paremias y su clasificación”, *Paremia*, 22: 105-114.

SEVILLA MUÑOZ, M. (2003): “Las paremias inglesas recopiladas por Charles Cahier (1856)”, *Paremia*, 12: 125-136.

SEVILLA MUÑOZ, M. (2009): “Procedimientos de traducción (inglés - español) de locuciones en contexto”, *Paremia*, 18: 197-207.

TRISTA PÉREZ A.-Ma, 1998, “La fraseología y la fraseografía”, en Gerard Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main – Madrid: Vervuert-Iberoamericana, pp. 297-305.

VERGARA MARTIN, G. M. (1936=1986): *Refranero geográfico español*. Madrid: Editorial Librería y casa Hernando.

WANDER, K.F.W. (Hrs.) (1867, 1870, 1873, 1876, 1880): *Deutsches Sprichwörter-Lexicon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk*. Band 1-5, Leipzig: F.A. Brockhaus (Reprints: Aalen: Scientia- Verlag, 1963; Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964; Kettwig: Akademische Verlagsanstalt Athenaion, 1987; Augsburg: Weltbild Verlag, 1987).

ZULUAGA A., (1975), “La fijación fraseológica”, *Thesaurus* XXX, no 2: 225-248.

ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

ZULUAGA, A. (1992): “Spanisch: Phraseologie, Fraseología.” en G. Holtus et al, (Eds.), *Lexicon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Bd. VI, 1: 125 – 131.

---- (1830): *Almanaque de la filosofía ó sea diccionario de los pensamientos más selectos de Séneca, Cicerón y demás filósofos antiguos y modernos*. Valencia: Gimeno [traducido del francés al castellano].

3. Páginas web consultadas:

<http://www.rae.es> [consulta: 11-9-2015].

<http://www.cnrtl.fr> [consulta: 11-9-2015].

<http://www.nouveaulittre.fr> [consulta: 11-9-2015].

<http://dictionnaires.atilf.fr/dictionnaires/ACADEMIE/> [consulta: 11-9-2015].

<http://www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero> [consulta: 11-9-2015].

<http://www.bnf.fr/fr/acc/x.accueil.html> [consulta: 11-9-2015].

<http://www.zuritadeloscanes.com> [consulta: 20-8-2015].

<https://books.google.es> [consulta: 20-8-2015].

<http://www.farmaciadejaime.com> [consulta: 15-5-2015].

<http://www.paremia.org> [consulta: 11-9-2015].

ANEXOS

Paremias españolas en la obra de Charles Cahier

Este anexo contiene las paremias españolas recopiladas por Charles Cahier en su obra *Quelques six mille proverbes*, 1856. Hemos transcrito las paremias tal como aparecen numeradas en su colección con la traducción hecha por Cahier a la paremia española en la letra cursiva que él emplea.

PROVERBES ESPAGNOLS

A

3169. Como canta el abad, responde el sacristan.

Comme chante le curé, le magister répond.

3170. El que mucho abarja, / Poco aprieta.

Qui trop embrasse, mal étreint.

3171. Cuando chupa el abeja, miel torna; / Y cuando el araña, ponzona.

La nourriture de l'abeille se tourne en miel, Et celle de l'araignée, en poison.

3172. Puerta abierta, / El santo tienta.

Porte sans serrure, Met la conscience du saint à l'aventure.

3173. En casa abierta, el justo peca.

Maison ouverte, rend voleur l'homme honnête.

3174. Buen abogado, mal vecino.

Bon avocat, mauvais voisin.

3175. Quien abrojos siembra, espinas coge.

Qui sème des chardons, recueille des piquères.

3176. Ni absente sin culpa, / Ni presente sin disculpa.

Point d'absent qui ait raison, / Ni de présent qui ait tort.

3177. Nunca los absentes se hallaron justos. -

Jamais absent n'est trouvé innocent.

3178. Muchos adobadores estragan la novia.

A force de coiffeurs, la fiancée devient chauve.

3179. Para los aduladores, no hay rico necio, ni pobre discreto.

Pour les flatteurs, il n'est riche sot, ni pauvre sage.

3180. Aficion ciega razon.

L'affection nuit à la raison.

3181. Al agradecido, Mas de lo pedido.

Donne au reconnaissant par delà sa demande.

3182. Del agua mansa me libre Dios! Que de la brava me guardarè yo. Refrán
Dialogado

Dieu me garde des eaux tranquilles! / Quant aux torrents, je m'en charge.

3183. Con la ajena cosa / El hombre mal se honra.

Ce qui n'est point à toi, pourquoi t'en faire honneur?

3184. Mas sabe el necio en su casa, / Que el cuerdo en la ajena.

Le sot en sait plus chez lui, / Que l'habile homme chez autrui.

3185. Nos por lo ajeno, y el diablo por lo nuestro.

Le diable s'occupe de nous, et nous des autres.

3186. Quien espera en mano ajena, / Mal yanta, y peor cena.

Qui compte sur la cuisine d'autrui, Déjeune mal et soupe encore pis.

3187. Quien se viste de lo ajeno, en la calle lo desnudan.

Carre-toi sous l'habit d'autrui, et l'on te dépouillera en pleine rue.

3188. Buen alzado pone en su seno, / Quien se castiga en malo ajeno.

C'est faire grand gain pour soi, que de se corriger aux dépens d'autrui.

3189. Con ajena mano sacar la culebra del horado.

Tirer la couleuvre de son trou par la main d'autrui.

3190. La alabanza, en boca ajena.

Le panégyrique ne se fait point par le saint.

3191. No alabes ni desalabes / Hasta siete navidades.

Ne loue, ni ne blâme, avant sept années.

3192. Salud y alegría, / Hermosura cria.

Santé et gaieté, donnent la beauté.

3193. Nunca el albardan / Comerà de mi pan.

Que jamais un bouffon ne s'asseye à ma table.

3194. Da Dios almendras / Al que no tiene muelas.

La fortune envoie des amandes aux gens qui n'ont plus de dents.

3195. Cuando Dios amanece, para todos amanece.

Quand Dieu fait lever le soleil, c'est pour tout le monde.

3196. Bien ama, quien nunca olvida.

Bien aime, qui n'oublie pas.

3197. Amistad de todos, y de ninguno, / Todo es uno.

Être ami de tout le monde, ou n'avoir point d'amis, c'est tout un.

3198. Amistad de yerno, / Sol de invierno.

Affection de gendre, soleil d'hiver.

3199. Amor de niño, agua en cestillo.

Amour d'enfant, de l'eau dans un panier.

3200. Amor de padre, que lo demas es ayre.

Il n'est amour que celui de père.

3201. Guerra, caza, y amores, / Por un placer, mil dolores.

En guerre, en chasse et en amours, / Pour un plaisir, mille douleurs.

3202. Los amores del gato, riñendo entran.

Les amours des chats commencent par se montrer les dents.

3203. Vida sin amigo, / Muerte sin testigo.

Vie sans amis, mort sans témoins.

3204. Aquellos son ricos, que tienen amigos.

Avoir des amis, c'est être riche.

3205. Nunca esperes / Que haga tu amigo lo que tu pudieras.

Ce que tu peux faire, pourquoi comptes-tu que ton ami le fasse ?

3206. En chica casa y en largo camino, / Se conoce el buen amigo.

Maison étroite el long chemin, / Font voir quel est l'ami certain.

3207. Buen amigo es el gato, sino que rascuña.

Bon ami est le chat, n'était qu'il égratigne.

3208. Reniego del amigo que cubre con las alas, y muerde con el pico.

Je ne tiens pas à un ami qui mord du bec tout en couvrant de l'aile.

3209. El amargo gasta doblado.

Être chiche mène à double dépense.

3210. Mas son los amenazados que los heridos.

Bien des gens menacés / Ont leurs membres entiers.

3211. Los amenazados comen pan.

Force gens menacés se portent assez bien.

3212. Mal amo has de guardar, / Por miedo de empeorar.

Arrange-toi d'un mauvais maître, / De peur d'en trouver un plus piètre.

3213. Haz lo que tu amo te manda, / Y sientate con el a la mesa.

Fais ce que veut ton maître, et puis assieds-toi à sa table.

3214. Anda a tu amo a sabor, / Si quieres ser servidor.

Sers selon le goût du maître, Ou bien ne sers point du tout.

3215. Ni en burla ni en veras, / Con tu amo no partas peras.

Ni pour rire, ni pour de bon, ne partage les fruits avec le patron. (Tu n'aurais que les queues ou la pelure.)

3216. Quien no puede andar, que corra.

Qui ne peut marcher, qu'il coure!

3217. Dime con quien andas, / Y dirète quien eres.

Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.

3218. Animo vence guerra, que no arma buena.

Ce n'est pas la trempe des armes, mais la trempe du cœur, qui donne la victoire.

3219. Aprende llorando, / Reyas ganando.

Pleure, s'il le faut, pour apprendre; plus tard, tu riras

3220. Ara bien y hondo, / Cogeras pan en abondo.

Bon labour, bonne moisson.

3221. El que a buen arbol se arrima, / Buena sombra le cobija.

Bon arbre porte bonne ombre.

3222. Arco siempre armado, / O flojo, o quebrado.

Un arc toujours bandé, se détend ou se brise.

3223. El prudente todo lo ha de provar / Antes que armas tomar.

L'homme sage tente tout avant de recourir aux armes.

3224. Asna con pollino, / No va derecha al molino.

Anesse avec son ânon, ne va pas droit au moulin.

3225. Mas vale ruyn asno, que ser asno.

Mieux vaut avoir un méchant âne, que de faire l'âne.

3226. Bien es asno quien asno tiene; / Mas mas asno es, quien no lo tiene.

Bien est ânon qui s'achète un baudet, / Mais qui s'en prive, bien pis est.

3227. Dijò el asno al mulo: « Anda para orejudo. » Dialogismo

L'âne dit au mulet: « Va-t-en, bête à longues oreilles. »

3228. Asno de muchos, lobos le comen.

Ane de plusieurs maîtres, est mangé par les loups.

3229. Mas amo asno que me lleve, / Que caballo que me derrueque.

Mieux vaut bien chevaucher un âne, que de se faire désarçonner par un cheval.

3230. Quien no puede dar al asno, / Vuelvese al albarda.

Faute de pouvoir atteindre l'âne, / On donne sur le bât.

3231. No hay atajo / Sin trabajo.

Point de sentier sans quelque encombre.

3232. El avariento rico, / No tiene pariente ni amigo.

Le riche avare ne connaît parent ni ami.

3233. Quien no se aventura, no pasa la mar.

Qui ne veut se risquer, n'ira pas aux Indes.

3234. Quien el azeyte misura, las manos se unta.

On ne mesure pas l'huile sans avoir les mains grasses.

B

3235. En balde se quema el candil.

Le jeu doit valoir la chandelle.

3236. Cuando uno no quiere, no barajan.

Deux hommes ne se chamailleraient pas, si l'un des deux n'y avait son plaisir.

3237. Haz barato, Y venderas por cuatro.

A bon marché, Clientèle triplée.

3238. De mala berengena, nunca buena calabaza.

De mauvais semis, jamais bon melon.

3239. Haz bien, Y no cates a quien.

Fais l'aumône sans trop d'enquêtes.

3240. Al bien buscallo; y al mal, esperallo.

Cherche le bien; et, quant au mal, laisse-le venir.

3241. Juntate a los buenos, Y seras uno de ellos.

Fréquente les bons, et tu deviendras bon.

3242. Boca de miel, Manos de hiel.

Tel a langue de miel, qui a mains de fiel.

3243. Boca que no habla, Dios no la oye.

Bouche muette, Dieu ne l'entend pas.

3244. Gobierna tu boca segun tu bolsa.

Règle ta bouche sur ta bourse.

Ou : Gouverne ton appétit Selon tes maravédís.

3245. A un hora Se come el pan de la boda.

Le festin de la noce se mange en une heure.

3246. Nadie en mi bolsa, ni yo en la ajena; y el rey en la de todos.

Que nul ne s'occupe de la bourse d'autrui; C'est assez du roi, qui puise dans toutes.

3247. Bolsa sin dinero, Llamala cuero.

Bourse vide, n'est que du cuir.

3248. Dos amigos de una bolsa, El uno canta, y el altro llora.

Une bourse pour deux amis, L'un pleure quand l'autre rit.

3249. Es tan bueno, que a serlo mas no valiera nada.

Tel est si bon, qu'un peu plus il ne vaudrait rien.

3250. Serà bueno, però no me entra.

Tous les honnêtes gens ne me reviennent pas.

3251. Al buen dia, abrete la puerta; Y para el malo te apareja.

La bonne occasion, saisis-la; Et la mauvaise, attends-la.

3252. El buen dia, meterle en casa; Pues mientras se rie, no se llora.

Journée joyeuse n'est pas à mépriser; Car rire n'est toujours pas pleurer.

3253. Al nombre bueno, No le busquen abolengo.

A qui est homme d'honneur, Ne lui demande pas sa généalogie.

3254. Buey viejo, surco derecho.

Vieux boeuf fait le sillon droit.

3255. Hablò el buey, y dijò: MU.

Quand le bœuf veut parler, il beugle.

3256. El buey suelto, bien se lame.

Bœuf dételé, peut se lécher.

3257. A la hurla, dejarla cuando mas agrada.

La plaisanterie doit avoir son terme au moment où elle prend le mieux.

3258. Malas son las hurras verdaderas.

Les plaisanteries fondées, sont les pires.

3259. Burlas de manos, Hurras de villanos.

Jeu de mains, jeu de vilains.

3260. Quien burla al burlador, cien dias gana de perdon.

A qui se moque du moqueur, cent jours d'indulgence.

3261. Al burro muerto, la cebaba al rabo.

Ane crevé, la queue au râtelier.

C

3262. Caballo harto no es comedor. e

Cheval bon coureur, N'est pas grand mangeur.

3263. A caballo nuevo, caballero viejo.

A jeune cheval, vieux cavalier.

3264. Cada cabello haze su sombra en el suelo.

Point de cheveu qui ne fasse son ombre.

3263. Ande yo caliente, Y riase la gente!

3266. Calla, y coge piedras.

Tais-toi si l'on te fâche, mais va aux pierres.

3267. Mas vale bien callar, Que mal hablar.

Silence bien gardé, Vaut mieux que parole mal lâchée.

3268. Oir, ver, y callar. Si quieres del mundo gozar.

Entendre, voir, et se taire; Sinon la vie tourne à l'amer.

3269. Oir, ver, y callar; Rezias cosas son de obrar.

Entendre, voir et se taire; Choses malaisées à faire.

3270. El bobo, si es callado, Por sesudo es reputado.

Le sot, tant qu'il se tait, a l'air d'être sensé.

3271. Del airado un poco te desvia; Del callado, toda tu vida.

Fuis pour un temps l'homme colère, Et pour toujours l'homme couvert.

3272. A mal camino, darle priesa.

Au mauvais chemin, double le pas.

3273. Quien deja el camino real por la vereda, Piensa atajar, y rodea.

Qui laisse la chaussée pour le sentier, pense abrégier, et allonge.

3274. Quieres que te siga el can? Da le pan.

Veux-tu être suivi du chien? Donne-lui du pain.

3275. Menea la cola el can, No por ti, sino por el pan.

Quand le chien remue la queue, c'est pour son pain au moins autant que pour son maître.

3276. El can de buena raza, Siempre ha mientes de la caza.

Chien de bonne race, Rêve de la chasse.

3277. Alcanza, quien no causa.

Qui ne se lasse point, avance la besogne.

3278. Debajo de una mala capa, se encuentra un buen bebedor.

Sous pauvre casaque, peut se trouver un gaillard.

3279. A mal capellan, Mal sacristan.

A mauvais chapelain, mauvais sacristain.

3280. Lo que entra con el capillo, sale con la mortaja.

Ce qui entre avec le maillot, ne s'en va qu'avec le suaire.

3281. Quien entra en casa hecha, Y se asienta a mesa puesta, No sabe lo que cuesta.

Qui trouve la maison bâtie, et la nappe mise, ne sait pas le prix des choses.

3282. De buena casa, Buena brasa.

De bonne maison, Bon tison.

3283. A quien Dios quiere bien, la casa le sabe.

Celui que Dieu aime, se plaît à la maison.

3284. En casa llena, Presto se guisa la cena.

En maison bien approvisionnée, On a bientôt préparé la dînée.

3285. Casa tu hijo como quisieres, Y tu hija como pudieres.

Marie ton fils comme tu voudras, Et ta fille comme tu pourras.

3286. Ir a la guerra, y casar, No se ha de aconsejar.

S'enrôler et se marier, Ne sont pas chose à conseiller.

3287. Antes de que te cases, Mira lo que haces. *Ou* : Mira lo que hazes, Primero que te cases.

Avant de te marier, songe à ce que tu fais.

3288. Casaras, y amanseras.

En se mariant, On devient patient.

3289. Quien uno castiga, Ciento hostiga.

Qui en châtie un, en avise cent.

3290. Quitando la causa, se quita el pecado.

C'est à fuir l'occasion, que le pécheur s'amende.

3291. Por mucha cena, Nunca noche buena.

De trop bon souper, mauvaise nuit.

3292. No hay mas cera que la que arde.

Souvent la cire qui brûle est tout ce qu'on en a,

3293. Para lo bueno, de peña; y para lo malo de cera.

Tel est de roche pour le bien, qui est de cire pour le mal.

3294. No hay mas chinches que la mania llena.

Il n'y a pas de punaises, sauf que la couverture en est pleine.

3295. Mas vale ser tuerto que ciego.

Mieux vaut être borgne qu'aveugle.

3296. Lo ordenado en el cielo, Forzoso se ha de cumplir en el suelo.

Ce qui est réglé dans le ciel, doit s'accomplir sur la terre.

3297. No se va al cielo en coche.

On ne va pas au ciel en carrosse.

3298. Aquel es buen cirujano, Que ha sido bien acuchillado.

On s'entend à la chirurgie quand on a été bien tailladé.

3299. Al clérigo mudo, todo bien le huye.

Clerc muet n'a guère d'avenir.

3300. De cobardes, no hay nada escrito.

L'histoire ne s'occupe pas des lâches.

3301. La codicia rompe el saco.

A force de bourrer un sac, on le crève.

3302. Quien sea cofrade, que tome la candela.

Que ceux-là prennent un cierge, qui sont de la confrérie.

3303. Aquí te cojo, Aquí te mato.

3304. Comadre andariega. donde voy allà os hallo. — Si vos, comadre, estuviesedes en vuestra casa, con la pierna quebrada, no me veríades en cada casa.
Copla arrefranada

Commère la coureuse, partout où je vais, je vous rencontre. — Commère la jaseuse, si vous étiez au lit avec la jambe cassée, vous ne me trouveriez pas hors de votre maison.

3305. El comer y el rascar, / Todo es empezar.

A manger et à gratter, Il suffit de commencer.

3306. Quien come hasta enfermar, Ha de ayunar hasta sanar.

Qui mange à se rendre malade, Aura à jeûner pour se guérir.

3307. Dejar de comer por haber comido, / No es enfermedad de peligro

Avoir perdu l'appétit à manger, Est une maladie sans danger.

3308. Gran placer, no escotar y comer.

C'est plaisir de manger quand on n'a pas à payer.

3309. Al comer, sudar; y al hazer, temblar.

Tel mange à suer, qui travaille à grelotter.

3310. Quien a solas come el gallo, A solas ensilla el caballo.

Qui mange seul sa côtelette, Sera seul à seller sa bête.

3311. Los primeros a comer, Postreros a hazer.

Premiers à manger, derniers à travailler.

3312. Do hambre a nadie vé morir; De mucho comer, cien mil.

Je n'ai guère vu de gens mourir de faim; Mais de trop manger, cent mille.

3313. Mas matò cena, Que sanò Avicena.

La mangeaille a tué plus de gens que n'en a guéri Avicenne.

3314. Lo que no hemos de comer, Dejemoslo cocer.

Ce que tu ne dois point manger, Laisse-le fricasser.

3315. Comida fria, bebida caliente, Nunca hizieron buen vientre.

Boire chaud et manger froid N'accommodent point l'estomac.

3316. Pan comido, compañía deshecha.

*Dîner mangé, amis envolés ; Ou : Quand vous renversez la marmite.
Les amis vous quittent.*

3317. Cuando pelean los compadres, Se descubren las verdades.

Quand les compères se brouillent, La vérité se débrouille.

3318. Compañero gracioso, vale por coche. que camina hacia

Compagnon joyeux en voyage, vaut une voiture.

3319. El que compra y miente, En su bolsa lo siente.

Qui achète et ment, en sa bourse le sent.

3320. Quien te conozca, te compre.

Que celui-là t'achète, qui saura ce que tu vaux.

3321. Compra lo que no has menester, Y venderas lo que no podras excusar.

Qui achète ce qui lui plaît, vendra ce qu'il lui faut.

3322. Quien compra lo que no puede, Vende lo que le duele.

Qui achète ce qu'il ne peut, Vend ensuite ce qu'il ne veut.

3323. Obra del comun , Obra de ningun.

Tâche commune ne presse personne.

3324. Quien hace por el comun, hace por ningun.

Qui sert tout le monde, n'oblige personne.

3325. En casa de comunidad, No muestres tu habilidad.

Là où les intérêts sont en commun, ne montre point ton savoir-faire.

3326. Poca ciencia, y mucha conciencia.

Passe le manque de science à qui a bonne conscience.

3327. Al medico, confesser, y letrado, No le hayas engañado.

A ton confesseur, ton avocat et ton médecin, Ne cache jamais rien.

3328. Por el alabado dejé el conocido, Y vime arepentido.

On sait ce que l'on quitte, et l'on ne sait ce que l'on prend.

3389. Quien a solas se aconseja, A solas se remesa.

Qui se conseille seul, enrage tout seul.

3330. En consejos, Las paredes tienen orejas.

Dans les consultations, les murailles ont des oreilles.

3331. Al buen consejo, no se halla precio.

Les diamants ont leur prix, Un bon conseil n'a point de prix.

3332. Del hombre necio, A veces buen consejo.

D'un sot vient parfois bon conseil.

3333. Aunque seas prudente y viejo, No desdenes el consejo.

Sage ou vieux, n'importe ; prends toujours conseil.

3334. Consejo de quien bien te quiere, Aunque te parezca mal, escrivele.

Conseil d'ami, N'y visses-tu pas clair, mets-le par écrit.

3335. A todos dan consejo, Y no lo toman para sí.

Donneur d'avis, S'en doit d'abord à lui.

3336. El sabio muda consejo ; El necio, no.

Le sage change d'avis, et le sot s'entête.

3337. Despues de ido el conejo, Viene el consejo.

Quand le gibier est parti, on devine comment il fallait le prendre.

3338. Consejo sin remedio, es cuerpo sin alma.

Conseil sans assistance, c'est corps sans âme.

3339. Pon lo tuyo en consejo : Unos diran que es blanco, otros que es negro.

Consulte sur tes affaires : les uns te diront blanc, et les autres, noir.

3340. No llegues a la consulta antes de ser llamado.

Ne va pas au conseil si l'on ne t'y appelle.

3341. En contienda, Ponte rienda.

Dans la dispute, tiens-toi la bride courte.

3342. Dios me dé siempre contienda Con quien me entienda.

Dieu veuille que je n'aie jamais à disputer Qu'avec gens qui consentent a m'écouler !

3343. A quien no le basta espada y corazon, Ne le bastaran corazas y lanzon.

A qui l'épée et le cœur ne suffisent point, Lance et cuirasse ne lui suffiront pas.

3344. Quien a todos cree, yerra ; Quien a ninguno , no acierta.

Qui croit tout le monde, se trompe; comme qui ne croit personne.

3345. Deve algo para Pascua, y hazerse te ha corta la cuaresma. - Religión

Fais une dette payable à Pâques, et tu trouveras le carême court.

3346. Quien te cubre, te descubre.

Il est telle défense, qui trahit.

3347. El que ha de dar cuenta de si y de otros , Es menester que conozca a si y a los otros.

Qui doit rendre compte de soi et des autres, devrait connaître l'un et l'autre.

3348. El que a cuchillo mata, a cuchillo muere.

Qui tue du couteau, meurt du couteau.

3349. Cria un cuervo , y sacar te ha el ojo.

Élève un corbeau, il te mangera les yeux.

3350. Para la cuesta arriba, dame tu mulo ; Que para la cuesta abajo, yo me la subo.

Prête-moi ta mule pour la montée, Je t'en tiendrai quitte pour la descente.

3351. Quien con cunados entra en misa, Solo sale de la iglesia.

Qui va à l'église avec des beaux-frères, Finira tout seul sa prière.

D

3352. Quien presto da, dos vezes da.

Qui donne promptement, Donne doublement.

3353. En tomar y dar, Es facil errar.

A prendre et à donner, on peut fort se tromper.

3354. A quien dan, no escoje.

Qui reçoit, N'a pas le choix.

3355. El dar y el tener, Seso ha menester.

Donner et posséder, demandent du bon sens.

3356. Donde las dan , Las toman.

Où l'on donne, L'on s'approvisionne.

3357. Quien da lo suyo antes de morir, Apareje se a bien sufrir.

Qui donne son bien avant de mourir, Peut s'apprêter à bien souffrir.

3358. Calle el que diò, Hable el que tomò.

Que le donateur se taise, c'est à l'obligé de parler.

3339. Dadivas quebrantan penas.

Des présents percent les rochers.

3360. Dadiva de ruin, a su dueño semeja.

Don de méchant, tient de son auteur.

3361. El mejor lance de los dados, Es no jugarlos.

Le meilleur coup de dés, c'est de les jeter (par la la fenêtre).

3362. A presurosa demanda, espaciosa respuesta.

A prompte demande, réponse lente.

3363. Al desdichado , Poco le val ser esforzado.

A qui est malheureux, rien ne sert d'être courageux. Ou : A qui a l'étoile contraire, Le courage ne sert guère.

3364. El deseo haze hermoso lo feo.

La passion embellit ce qui est laid.

3365. Quien paga deudas, haze caudal.

Qui paie ses dettes, s'enrichit.

3366. Tanto quisò el diablo a sus hijos, Que les sacò los ojos.

A force d'amitiés pour ses favoris, Le diable les a déconfits.

3367. Detras de la cruz esta el diablo.

Le diable sait s'embusquer à l'ombre de la croix.

3368. Do falta dicha, por demas es diligencia.

Sans un peu de bonheur, l'énergie ne conduit pas à tout. Ou bien : Où manque le bonheur, toute fatigue est vaine.

3369. Dios y vida, Componen villa.

L'aide de Dieu et la vie mènent les affaires à point.

3370. Eso se hace Que a Dios place.

Ce que Dieu veut, arrive.

3371. Mas vale a quien Dios ayuda, Que quien mucho madruga.

Mieux vaut l'aide de Dieu Que d'être matineux.

3372. No hiere Dios con dos manos.

Dieu ne frappe guère que d'une main.

3373. Despues de Dios, la olla.

Après Dieu, le pot au feu.

3374. Dios consiente, Y no para siempre.

Dieu laisse faire , mais non pas jusqu'au bout.

3375. Dios da el frio conforme la ropa.

Dieu donne le froid selon le drap.

3376. Aquel es rico, que esta bien con Dios.

Celui-là est riche, qui est l'ami de Dieu.

3377. Cuando Dios quiere, con todos aires llueve.

Quand Dieu veut, A tout vent il pleut.

3378. A Dios rogando, Y con el mazo dando.

Tout en priant le Ciel, donne ton coup d'épaule.

3379. Mas gana quien Dios ayuda, que quien mucho madruga.

L'aide de Dieu avance plus les affaires que ne font les veilles.

3380. Mas puede Dios ayudar, que velar ni madrugar.

Mieux vaut l'aide de Dieu que toutes les veilles.

3381. A ti lo digo, hijuela; entiendolo tu, nuera. Ou: A ti te lo digo, Pedro; para que lo entiendas, Juan.

Ce que je dis à vous, ma nièce, c'est pour vous, mon neveu.

3382. Quien dice lo suyo , mal callará lo ajeno.

Qui éventa son secret, ne gardera pas celui d'autrui.

3383. Cuanto sabes no diras, Cuanto vees no juzgaras, Si quieres vivir en paz.

Ne dis point tout ce que tu sais, Ni ne juge tout ce que tu vois, Si tu veux vivre en paix.

3384. No te diré que te vayas, Mas haréte obras con que lo hagas.

Je ne te dirai pas : Va-t-en, Mais je ferai si bien que tu t'en iras.

3385. Perdí, mi honor Diciendo mal y oyendo peor.

J'ai perdu mon honneur en disant du sottises et en m'attirant des horreurs.

3386. Del dicho al hecho, Hay gran trecho.

De dire à faire, il y a du chemin.

3387. Lo bien dicho, Presto es dicho.

Ce qui est bien dit, est bientôt dit.

3388. Los dichos en nos , Los hechos en Dios.

Parler, nous regarde; mais pour l'action, il faut que Dieu s'en mêle.

3389. Mas cura la dieta Que la lanzeta.

On guérit plus par la diète, Que par la lancette.

3390. Dinero de contado, Halla soldado.

Argent comptant, enrôle les gens.

3391. A dineros pagados, brazos quebrantados.

Ouvrier payé, ouvrier sans bras.

3392. Armas y dineros, buenas manos quieren.

Armes et argent dépendent de la main qui les fait valoir.

3393. Quien dineros tiene, Alcanza lo que quiere.

Avec de l'argent, on vient à bout de tout.

3394. En dineros sea el caudal De aquel que quieres mal.

Celui à qui tu veux du mal, souhaite-lui d'avoir tous ses biens en argent.

3395. En la boca del discreto, Lo publico es secreto.

En la bouche du discret, Ce qui est public est secret.

3396. Dolor de codo y dolor de esposo, Duele mucho y dura poco.

Douleur de coude et douleur de mari, Grande douleur de peu de durée.

3397. Don zaherido, No es agradecido.

Bienfait reproché est tout payé.

3398. Quien mucho duerme, poco aprende.

Qui dort beaucoup, n'apprend guère.

3399. Piensa bien , y no duermas.

Réfléchis, et ne t'endors point sur tes bonnes mesures.

3400. Qual el dueño, tal el perro.

Tel maître, tel chien.

3401. El pie del dueño, estiercol para la heredad.

Le pied du maître fume le champ.

3402. Mas da el duro Que el desnudo.

On tirera plutôt quelque chose de l'homme chiche, que de celui qui n'a rien.

E

3403. Embia el sabio a la embajada , Y no le digas nada.

Choisis bien ton ambassadeur, et ne le charge pas d'instructions.

3404. Al enemigo, si vuelve las espaldas, la puente de plata.

Pont d'argent à l'ennemi qui se retire.

3405. De los enemigos, Siempre el menos.

En fait d'ennemis, le moins possible.

3406. Quien es tu enemigo? — Aquel de tu officio.

Ton véritable ennemi est celui de ta place.

3407. Ceño y enseño, De mal hijo hacen bueno.

Attention et instruction, D'un mauvais fils en font un bon.

3408. Entiende primero, y habla postrero.

Écoute d'abord, et puis parle.

3409. Quien bien esta y mal escoje, Por mal que venga no se enoje.

Qui est bien, qu'il s'y tienne ; Et s'il change, qu'il ne se plaigne.

3410. El judio echase a perder con pascuas; El moro, con bodas ; Y el cristiano, con escrituras.

Le juif se ruine en pâques, le maure en nocces et le chrétien en procès.

3411. La espada y la sortija, en cuya mano estan.

La mesure de l'épée, comme de la bague, c'est la main qui la porte.

3412. Cuando el Español canta, O rabia, o no tiene blanca.

Si tu vois l'Espagnol chantant, C'est qu'il enrage ou qu'il n'a point d'argent.

3413. Lo que te dijere el espejo, No te lo diran en consejo.

Ton miroir te dira ce que bien des gens consultés ne te diront pas.

3414. A lo que puedes solo, no esperes a otro.

Ce que tu peux faire seul, ne t'en repose pas sur autrui.

3415. Chica es la punta de la espina, Mas a quien duele, no la olvida.

La pointe de l'épine est petite, mais il en souvient à qui la sent.

3416. Cada uno estornuda Como Dios le ayuda.

Chacun de nous éternue Selon la force qu'il a reçue.

3417. Ni todos los que estudian son letrados , Ni todos los que van a la guerra, soldados.

On n'est pas docteur pour avoir étudié, Ni soldat pour avoir été à l'armée.

3418. Estropezar y es caer, aventaja es de camino.

Broncher sans tomber, avance la marche.

3419. Dos adivinos hay en segura : El uno, experiencia; y el otro, cordura.

Il y a deux devins assurés : l'expérience et la prudence.

3420. La experiencia Madre es de la ciencia.

L'expérience est mère de la science.

3421. Cobra buena fama, y echate a dormir.

Acquiers bonne renommée, Et dors grasse matinée.

3422. La mucha familiaridad acarrea menosprecio.

La familiarité amène le mépris.

3423. Mejor es deseo que fastidio.

Mieux vaut se faire désirer, Que faire naître la nausée.

3424. Con el favor, no te conoceras ; Sin el, no te conoceran.

En faveur, tu ne te connaîtras pas ; En disgrâce, nul ne te connaîtra.

3425. Con el ojo ni la fe, No me burlarè.

Avec l'œil et avec la foi, point de badinage,

3426. Paserà la fiesta , y el loco resta.

La fête passe, et le fou reste.

3427. Quien te hace fiesta que no te suele hazer, 0 te quiere engañar, o te ha menester.

Qui te fête plus que de coutume, veut te tromper ou te mettre à contribution.

3428. Genio y figura, Hasta la sepultura.

Payer de mine et savoir-faire , Ne vaut que jusqu'au cimetière.

3429. Acometa quien quiera, El fuerte espera.

Attaque qui voudra, le brave l'attendra.

3430. Do fuerza viene, El derecho se pierde.

Où entre la force, le droit s'efface.

3431. Presto se pasa la gala, Mas no la falta que haze en casa.

Le festin passe vite, mais non pas la trouée qu'il laisse dans les affaires.

3432. Viva la gallina, y viva con su pepita !

Vive la poule ! eut-elle la pépie.

3433. A buena gana, no hay pan duro.

Bon appétit ne trouve jamais le pain dur.

3434. Donde hay gana, hay maña.

Avec la bonne envie, On s'industrie.

3435. Lo bien ganado se pierde; y lo malo, ello y su dueño.

Le bien justement acquis peut se perdre, mais le mal acquis perd son maître en sus.

3436. Por no gastar lo que basta, Lo que era excusado se gasta.

A épargner ce qu'il fallait dépenser, On gaspille ce qui pouvait s'épargner,

3437. Gato miolador No es buen cazador.

Chat qui miaule, chasse d'autant moins.

3438. Manos generosas, Manos poderosas.

Mains généreuses, mains puissantes.

3439. Gloria vana Florece, y no grana.

Gloire vaine Ne monte pas en graine.

3440. De un solo golpe no se derriba un roble.

D'un seul coup ne s'abat pas un chêne.

3441. La gota se cura, tapando la boca. e

La goutte se guérit en bâillonnant la bouche.

3442. El grande de cuerpo, no es muy hombre.

Qui dit grande taille, ne dit pas grande âme.

3443. Ruegos de grande, fuerza es que te haze.

Prière de grand personnage, est une violence.

3444. Ante reyes o grandes, o calla, o cosas agradables habla.

Devant les rois et les grands , Sois muet ou complaisant.

3445. Mas vale caer en gracia, que ser gracioso.

Mieux vaut être agréé, que faire l'agréable.

H

3446. Hablar sin pensar, Es tirar sin encarar.

Parler sans penser, c'est tirer sans viser.

3447. Quien no habla, no te oye Dios.

Qui ne parle pas, Dieu ne l'entend pas.

3448. Quien mucho habla y poco entiende, Por asno lo venden en san Vincente.

Qui beaucoup parle et peu entend, Pour âne à la foire se vend.

3449. Del hombre que no habla , y de can que no ladra.

Garde-toi de l'homme secret et du chien muet.

3450. A pan de quinze dias, Hambre de tres semanas.

A pain de quinze jours, faim de trois semaines.

3451. A buena hambre, no hay pan duro.

Pour un bon appétit il n'est point de pain dur,

3452. Hambre y frio, entregan el hombre a su enemigo.

Faim et froid font capituler l'homme.

3453. A lo que teneis de hazer , no digas cras ; Pon la mano, y haz.

Ce que tu dois faire, ne le remets pas à demain ; Mets-y dès aujourd'hui la main.

3454. Donde fueres, Haras como tu vieres.

Où tu vivras, fait comme tu verras.

3455. Sea quien quiera , heredero, si algo sobra.

Hérite qui voudra, De ce qui restera.

3456. Entre hermanos No metas tu manos.

Entre frères, Ne te charge pas d'arranger les affaires.

3457. Huespeda hermosa, mal para la bolsa.

Pour belle hôtesse il en cuit à la bourse.

3458. En casa del herrero, cuchillo de palo.

A la table du coutelier, couteau de bois.

3459. De buena planta planta la vite [sic]⁹⁶, / Y de buena madre toma la hija.

Choisis ta vigne de bon plant, et ta femme de bonne mère.

3460. A hija casada, salen los yernos.

Quand une fille est mariée, force épouseurs se présentent.

3461. Hija no tenemos, Y nombre le ponemos.

Nous cherchons un nom à notre fille, et Dieu sait si elle naîtra !

3462. A buen hijo ni a malo , No le cave heredar.

Ton fils fût-il un mauvais gas , Ne le déshérite pas.

3463. Hijo malo , mas vale doliente que sano.

Mauvais garçon, vaut mieux malade que sain.

3464. Por el hilo se saca el ovillo.

⁹⁶ Suponemos que es una errata y la palabra correcta sería *Viña*, pues existe la forma: “de buena vid planta la viña y de buena madre toma la hija”.

Un bout du fil fait dévider l'écheveau.

3465. Si quieres holgura, Sufre amargura.

Si tu veux arriver au doux, sache avaler l'amer.

3466. La hogaza no embaraza.

Vivres ne sont point fardeau.

3467. A quien cuece y amasa, No hurtes hogaza.

On ne trompe point le boulanger sur le pain.

3468. Honra es de los amos , Lo que se hace a los criados.

L'honneur rendu au valet, C'est le maître qui en est l'objet.

3469. Honra al sabio porque te honre, Y al loco porque no te deshonne.

Honore le sage, pour qu'il t'honore; Et le sot aussi, de peur qu'il ne te déshonore.

3470. Cada hormiga tiene su ira.

La fourmi a sa rage comme une autre bête.

3471. Da Dios alas a la hormiga para morir mas aina.

Dieu donne des ailes à la fourmi pour hâter sa mort.

3472. Por su mal le nacieron alas a la hormiga.

Quand les ailes poussent à la fourmi, c'est pour sa perte.

3473. Casa hospedada , Comida y denostada.

Maison à réceptions, Maison en consommation.

3474. Hurtar el puerco, y dar los pies por Dios.

Tel donne les pieds du cochon en aumône, qui a dérobé la bête.

3475. Ni por ir a la iglesia, ni por dar cebada , No se pierda Jornada.

Le temps passé à l'église, et à donner l'avoine, ne nuit point à une journée.

3476. A lo que sabes ignorar, con dedo aprieta el labio.

A ce que tu ignores, tiens le doigt sur la bouche.

3477. De buenas intenciones esta el infierno lleno.

De bonnes intentions, l'enfer en est plein.

3478. Dime con que iras, dezir te he lo que haras.

Dis-moi qui t'accompagnera, Je te dirai ce que tu feras.

3479. Juegos de manos, Juegos de villanos.

Jeux de mains, Jeux de vilain.

3480. La aguda subtileza del juez no dañará no haviendo culpa.

Le juge a beau être fin, l'innocence est une grande force.

3481. Quien padre tiené alcalde, seguro va al juicio.

Qui est fils de l'alcade, va sans crainte au tribunal.

3482. Qual te hallo, tal le juzgo.

Comme on te voit, l'on te juge.

L

3483. Piensa el ladron que todos son de su condicion.

Le voleur croit que tout le monde est de son métier.

3484. Quien roba a un ladron; Tiene cien anos de perdon.

Voler un larron, C'est bérítidiction.

3485. Entrar lamiendo, Y salir mordiéndolo.

Tel entre en léchant, qui mord en sortant.

3486. Quien lengua tiene, a Roma va.

Avec une langue, on arrive à Rome.

3487. A mala lengua, buena tijera.

A mauvaise langue, bons ciseaux (pour la couper).

3488. Le lengua luenga Es señal de mano corta.

Langue longue, main courte.

3489. Lo que dice la lengua, paga la gorja.

La langue parle à son aise, Mais il en cuit au cou.

3490. La mano cuerda no haze Todo lo que la lengua loca dize.

La main sage ne se tient pas pour engagée par les dires d'une langue folle.

3491. Tal la ley qual el rey.

Tel roi, telle loi.

3492. Allà van leyes Do quieren reyes.

La loi vaut ce que veut le roi.

3493. Trapasa el rico las leyes, y es castigado el pobre.

Le riche commet le délit, et le pauvre paie l'amende.

3494. Quien puede ser libre, no se cautive.

Qui peut vivre libre, ne s'asservisse pas.

3495. Dios me libre de hombre de un libro !

Dieu me garde de qui ne connaît qu'un seul livret

3496. Donde menos se piensa, se levanta la liebre.

Là où l'on s'y attendait le moins, on fait parfois lever un lièvre.

3497. Refriadas, duelen mas las llagas.

En refroidissant, la blessure devient plus sensible.

3498. Sanan llagas, y no malas palabras.

Une blessure se cicatrise, mais non pas un mot fâcheux.

3499. El dar limosna, nunca mengua la bolsa.

Donner à Dieu, n'appauvrit l'homme.

3500. A mala llaga, mala yerva.

A rude plaie, rude herbe.

3501. No me llames bien hadada, Hasta que me veas enterrada.

Ne vante pas mon bonheur, tant que je ne serai pas au cimetière.

3502. Quien no llora, no mama.

L'enfant qui ne pleure pas, n'aura pas à teter.

3503. Al fin loa la vida, y a la noche loa el dia.

Loue le beau jour au soir, et la vie à la mort.

3504. Con un lobo no se mata un otro.

Les loups ne se mangent pas entre eux.

3505. Quien con lobos anda, a ahullar se enseña.

Avec les loups on apprend à hurler.

3506. De ladron de casa, Y de loco fuera de casa.

Gare-toi au dedans du larron domestique, Et du niais, sur la place publique.

3507. Guardate de los locos en lugar estrecho.

Garde-toi de croiser un sot, si la rue n'est bien large.

3508. Al loco y al aire, darle calle.

Le fou et le vent, fais-leur place.

3509. Burlaos con el loco en casa, Y burlará con vos en la plaza.

Jouez avec le sot en particulier, il jouera avec vous en public.

3510. Lo que hace el loco a la dareria, Hace el sabio a la primeria.

Ce que le fou néserve pour la fin, Le sage le place en tête.

3511. En cabeza loca No se tiene la toca.

Sur une tête de phoque, fie tienfi point une toqvp.

3512. Quien enferma de locura, 0 sanatarde, o nunca.

Qui est malade de folie, ne guérit que bien tard, ou même jamais.

3513. Son mas las dias que las longanizas.

Il y a plus de jours au calendrier, Que de boudins au garde-manger.

3514. Sientate en tu lugar, Y no te haran levantar.

Assieds-toi à ta place, et l'on ne te fera pas lever.

3515. El sol me luza, que de la lumbré no he cura.

Que le soleil m'éclaire; Les bougies, je n'y tiens guère.

M

3516. Quien madruga, Dios le ayuda.

Qui se lève matin, Dieu lui tend la main.

3517. Del mal, el menos.

En fait de mal, le moins est le mieux.

3518. Bien vengas mal, si vienes solo.

Bienvenu soit le mal qui vient tout seul.

3519. Quien mal anda, en mal acaba.

Mauvais chemin, mène à mauvaise fin.

3520. Mas cuesta mal hazer, que bien hazer.

Bien faire, coûte encore moins que mal faire.

3521. Quien hace mal, Espere otro tal.

Si tu fais le mal, attends du mal.

3522. No hay quien haga mal, que despues no lo venga a pagar.

Nul ne fait mal, qu'il ne le paie.

3523. Con mala persona, el remedio : Mucha tierra en medio.

Le remède contre le méchant, C'est de mettre entre toi et lui quelques arpents.

3524. Cuando la mala ventura se duerme, Nadie la despierte.

Lorsque le guignon sommeille, Garde que tu ne le réveilles.

3525. A cada malo , su dia malo.

Le mauvais homme trouve son mauvais jour.

3526. Si para ti eres malo, Para quien seras bueno?

Si tu n'es pas bon pour toi, pour qui le seras-tu ?

3527. Mañana sera otro dia. Refrán Dialogado

Demain ne sera plus ce jour-ci.

3528. Manda, y descuida ; no se harà cosa ninguna.

Commande sans faire exécuter, et rien ne se fera.

3529. Manda y hazlo, y quitar te has de cuidado.

Ce que tu veux, fais-le, et tu n'auras plus de soucis.

3530. De la mano a la boca Desaparece la sopa.

Entre la main et la bouche, plus d'un morceau reste en chemin.

3531. Becerreta mansa, todas las vacas mama.

Veau caressant, telle toutes les mères.

3532. En gran mar se cria gran pez.

Le grand poisson vit dans les grandes eaux.

3533. Marzo ventoso y abril lluvioso, Sacan a mayo hermoso.

Mars venteux et avril pluvieux, font mai joyeux.

3534. Da la ventaja al mayor, Perdona al menor.

Cède à la force, et fais quartier à la faiblesse.

3535. De medico, poeta, y loco, Todos tenemos un poco.

Du fou, du poète et du médecin, Nous avons tous un petit brin.

3536. No se mide el hombre que⁹⁷ para ⁹⁸la frente.

La mesure de l'homme se prend au front.

3537. Quien quiere medrar, Siga casa real, iglesia , o mar.

Qui veut faire son chemin, suive la cour, l'église, ou la mer.

3538. Miedo guarda viña.

Qui ne craint rien, perd son raisin.

3539. A quien se hace miel, moscas se le comen.

Qui se fait miel, les mouches le mangent.

3540. Haceos miel, Y paparos han las moscas.

Fais-toi miel, pour que les mouches te mangent.

3541. No se hizò la miel para la boca del asno.

Ce n'est pas pour la bouche de l'âne qu'a été fait le miel.

3542. El año produce las mieses, y no la heredad.

Ce n'est pas le champ, mais l'année, qui produit la moisson.

3543. Quien no mira adelante, Atras se cae.

Faute de regarder en avant, On tombe en arrière.

3544. Mirame, y no me toques. Ou : Mirar, no tocar.

Il faut savoir regarder sans toucher.

3545. Aunque se vista de seda , La mona, mona se queda.

Pour être vêtu de soie, le singe n'en est pas moins une bête.

⁹⁷ La estructura *No... que* no existe en español, debería ser: *No...más que* o *Solo ...* o *No ... salvo*.

⁹⁸ Probablemente se trata de una interferencia preposicional, pues debería ser *por*.

3546. Guardate de moza adevina , Y de muger latina.

Gare-toi de la fille devineresse, et de la femme savante.

3547. Mozo bien criado, ni de suyo habla, Ni preguntado caya.

Enfant bien appris, ne parle pas sans être interrogé, ni ne se tait quand on l'interroge.

3548. A mocedad ociosa , Vejez trabajosa.

Après jeunesse oisive, / Vieillesse plaintive.

3549. El mozo, por no saber, El viejo, por no poder, Dejan las cosas perder.

Si jeunesse savait, Si vieillesse pouvait, Rien ne se perdrait.

3550. Nunca mucho costò poco.

Jamais beaucoup n'a coûté peu.

3551. Lo que mucho vale, mucho cuesta.

Ce qui vaut, coûte.

3352. Tres muchos y tres pocos destruyen el hombre : Mucho hablar y poco saber
Mucho gastar y poco tener, Mucho presumir y poco valer. Copla arrefranada

*Trois beaucoup, et trois peu, perdent l'homme : Beaucoup parler et peu savoir,
Beaucoup dépenser el peu avoir, Beaucoup présumer et peu valoir.*

3553. Mal de muchos, consuelo de tontos.

La communauté de malheur console les imbéciles.

3554. Quien se muda, Dios le ayuda.

Qui s'amende, Dieu lui aide.

3555. A muertos y a idos, No hay mas amigos.

Morts et gens partis, N'ont plus guère d'amis.

3556. El hombre es el fuego ; la muger , la estopa ; Viene el diablo, y sopla.

L'homme est le feu ; la femme, l'étoupe ; Et le diable est le soufflet.

3557. De la mala muger te guarda, Y de la buena no fies nada.

De la mauvaise femme garde-toi bien ; Et la bonne, ne t'y fie point.

3558. La muger y la gallina Por mucho andar se pierde aina.

Poule et femme qui s'écartent de la maison, se perdent.

3539. La muger que no vela, No hace larga tela.

Femme qui ne veille un peu, Aura maigre pot-au-feu.

N

3560. No con quien naces, Sino con quien paces.

Compagnon vaut parfois bien un frère.

3561. A quien no tiene nada , Nada lo espanta.

Qui n'a rien, ne craint rien.

3562. A nuevas necessidades , nuevos consejos.

A nouvelles affaires, nouvelles manières.

3563. Grande arma es la necesidad.

La nécessité est une arme puissante.

3564. Mas vale ser necio, que porfiado.

Mieux vaut sottise qu'opiniâtreté.

3565. A cada necio agrada su porrada.

A chaque fou plaît sa marotte.

3566. Quando toparas con el necio, Finge negocio.

Quand tu rencontreras un sot, feins d'avoir affaire.

3567. Ni a todos dar , Ni con necios porfiar.

Il ne faut pas donner à tous, Ni contester avec les fous.

3568. Quien neciamente peca, Neciamente se va al infierno.

Qui pêche par sottise, se damne par sottise.

3569. Aunque negros, somos gente.

Pour être noir, on est cependant homme.

3570. Lo que el niño oyò en el hogar, eso dize en el portal.

Ce que l'enfant a entendu sous la cheminée, il le redit sur la porte.

3571. Al noble, su sangre avisa.

Un noble doit trouver sa leçon dans son cœur.

3572. Por nuevas no peneis : Hazer se han viejas, y saber las hais.

Ne t'inquiète pas des nouvelles : elles vieilliront, et t'arriveront.

0

3573. Obras son amores, Y no buenas razones.

Ce n'est pas aux paroles, mais à l'action, Que l'on reconnaît l'affection.

3574. Quien en plaza a obrar se mele, Muchos administradores tiene.

Serviteur de place , a bien des maîtres.

3575. Obreros a no ver , Dineros a perder.

Ouvriers non veillés, argent perdu.

3576. La ocasion tiene la frente con cabellos, Y por detras es calva.

L'occasion n'a de cheveux que sur le front.

3377. Del ocio Nace el negocio.

Ne rien faire, crée beaucoup d'affaires.

3578. La mercaduria ofrecida, huele mal.

Marchandise offerte, marchandise tarée.

3579. De gran corazon es el sufrir, Y de gran seso el oir.

Il est d'un grand cœur d'endurer, Et d'un grand sens d'écouter.

3580. No hay peor sordo, que el que no quiere oir.

Il n'est pire sourd que qui ne veut pas entendre.

3581. A mal hablador, discreto oidor.

A mauvais parleur, discret auditeur.

3582. A palabras necias , Oidos sordos.

A sottie langue, sourde oreille.

3583. Ni ojo en carta, ni mano en arca.

Il ne faut pas plus jeter les yeux sur les papiers d'autrui, que mettre la main dans la cassette du voisin.

3584. Lo que con el ojo veo, con el dedo lo adivino.

Ce que je vois, je le touche.

3585. Quien quiere el ojo sano , Atese la mano.

Qui veut guérir son œil, se mette le bras en écharpe.

3586. Lo que ojos no veen, corazon no desea.

Ce qu'œil ne voit, Cœur ne s'en met en émoi.

3587. Mas veen cuatro ojos, Que no dos.

Quatre yeux Voient mieux que deux.

3588. No pidas peras al olmo.

Ne demandez pas des poires à un orme.

3589. Si quieres saber orar, Entra en la mar.

Veux-tu savoir prier? fais connaissance avec la mer.

3590. A palabras locas Orejas sordas.

A sottes paroles, sourde oreille.

3591. No hay cerradura, si es de oro la ganzua.

Point de serrure qui ne s'ouvre, si le crochet est d'or.

3592. En vayna de oro , cuchillo de plomo.

En fourreau d'or, lame de plomb.

3593. Al hombre osado , La fortuna le da la mano.

A l'homme de cœur, la fortune donne la main.

3594. Cada oveja con su pareja.

Chaque brebis avec sa pareille.

3595. El polvo de la oveja, alcohol es para el lobo.

La poussière soulevée par les moutons, est l'eau-de- vie de loup.

3596. Oveja que bala, bocado pierde.

Brebis qui bêle, perd sa gueulée.

P

3597. A padre ganador, hijo gastador.

A père avare, fils prodigue.

3598. De padre santo, hijo diablo.

De père en dévotion, Fils en damnation.

3599. Padre seras, Y assi te haran como me haras.

Mon fils, tu deviendras père ; et comme tu m'auras fait, on te fera.

3600. Todo el mundo es pais.

Partout on peut vivre.

3601. Quien pajaro ha de tomar, No ha de ojeear.

Qui veut prendre un oiseau, ne l'effarouche pas.

3602. Donde fuiste paje , no seas escudero.

Où tu as été page, ne sois point palefrenier.

3603. Palabra y piedra suelta, No tiene vuelta.

Parole et pierre lancées, le sont sans retour.

3604. Quales palabras te dizen, Tal corazon te ponen.

Parole hardie donne du cœur.

3605. Palabras y plumas, el viento las lleva.

Les paroles et les plumes deviennent la proie du vent.

3606. Cosas de palacio Van de espacio.

Affaires de cour, ne sont pas courtes.

3607. Todos los duelos, con pan son buenos.

Il n'est pas de chagrin Qui ne s'avale avec du pain.

3608. Del pan de mi compadre, gran zatico⁹⁹ a mi ahijado.

Du pain de mon compère , grosse miche à mon filleul.

3609. Mas vale pan con amor, Que gallina con dolor.

Mieux vaut partager un pain avec affection, Qu'un poulet avec affliction.

3610. Ni tu pan en tortas, Ni tu vino en botas.

Ne mets point tout ton blé en gâteaux, Ni tout ton vin en bouteilles.

3611. Por mucho pan, nunca mal año.

Trop de blé ne gête pas l'année.

3612. Quien da pan a perro ajeno, Pierde el pan y pierde el perro.

Qui d'autrui nourrit le chien, Perd pain et chien.

3613. Pan ajeno caro cuesta.

⁹⁹ Viene del vasco *zati* (pedazo) y significa mendrugo o pedazo de pan (DRAE)

Pain d'autrui se paie cher.

3614. Pan y vino andan camino.

Pain et vin valent monture.

3615. A falta de pan, buenas son tortas.

Faute de pain, on mange du gâteau.

3616. A pan duro, diente agudo.

A pain dur, dents aiguës.

3617. Al enhornar se tuerce el pan.

A mal enfourner, on fait les pains cornus.

3618. Al que come bien el pan, es pecado darle ajo.

A qui mange bien le pain sec, il ne faut point de ragoût.

3619. Paños lucen en palacio, que no hijosdalgo.

Les galons des courtisans éblouissent plus que leurs parchemins.

3620. El buen paño en el arca se vende.

Bon drap trouve acheteur sans qu'on l'étale.

3621. Quien se viste de mal paño , Dos veces se viste al año.

Qui économise sur la qualité du drap, Le paiera deux fois.

3622. Una pared blanca Sirve al loco de carta.

Les murailles blanches sont le papier des sots.

3623. Primero sean tus dientes Que tus parientes.

Soigne d'abord tes dents, Et puis tes parents.

3624. Ayamos paz, y moriremos viejas.

Ayons la paix, et nous mourrons vieux.

3625. Todas las cosas obedecen a la pecunia.

Tout obéit à l'argent.

3626. Mas vale dejar en la muerte al enemigo, Que pedir en la vida al amigo.

Mieux vaut faire des legs à son ennemi, Que d'emprunter durant sa vie, même à un ami.

3627. Nunca pides a quien tiene, Sino a quien sabes que bien te quiere.

La question n'est pas si l'on a ce que tu demandes, mais si l'on a la volonté de te le donner.

3628. Al peligro, con tiento ; Y al remedio, con tiempo.

Au péril, discrètement; et au remède, brusquement.

3629. La pintura y la pelea, Desde lejos me la ojea,

Peinture et bataille, ne sont bien belles qu'à distance.

3630. Pensar muchas, y hacer una.

Il faut peser plusieurs partis, et n'en prendre qu'un.

3631. De espacio piensa , Y obra a priesa.

Délibère lentement, et exécute lestement.

3632. Perdido es quien tras perdido anda.

Suivre un perdu est le bon moyen de se perdre.

3633. Lo perdido vaya por amor de Dios.

Ce qui est perdu, Dieu l'a pris.

3634. Tapar la nariz, Y comer la perdiz.

Pour manger la perdrix, bouche-toi les narines.

3635. Pereza, llave de pobreza.

Insouciance mène à indigence.

3636. El perezoso Siempre es menesteroso.

Le paresseux est toujours besoigneux.

3637. El mozo perezoso, por no dar un paso, da ocho.

Valet paresseux, pour épargner un pas, en fait huit.

3638. El perro con rabia, a su amo muerde.

Chien enragé mord son maître.

3639. El perro del herrero duerme a las martilladas, Y despierta a las dentelladas.

Le chien du forgeron dort au bruit du marteau et se réveille pour donner un coup de dent.

3640. El perro del hortelano, que ni come las berzas, ni las deja comer.

Comme le chien du jardinier, qui ne prend ni ne laisse prendre.

3641. El perro flaco, todo es pulgas. Ou : A perro viejo, todas son pulgas,

A cheval maigre vont les mouches.

3642. Ladreme el perro, y no me muerda.

Passe pour aboyer, mais que je ne sois pas mordu.

3643. Los perros de Zurita¹⁰⁰, no teniendo a quien, Unos a otros se muerden.

Chiens qui ne trouvent pas à mordre, s'entre-mordent.

3644. Quien a su perro quiere matar, Rabia le ha de levantar.

Qui veut tuer son chien, lui trouvera des symptômes de rage.

3643. Quien anda con pez¹⁰¹, se mancharà los dedos.

On ne manie pas la poix sans se poisser.

3646. Carne carne cria, Y pezes agua fria.

¹⁰⁰ Zurita es Zurita de los Canes, un pueblo de la provincia de Guadalajara (vease <http://www.zuritadeloscane.com>). Gabriel María Vergara Martín, en su *refranero geográfico español* (1936=1986), recoge la forma: *Los canes de Zorita, no teniendo, o cuando no tenían, a quién morder, uno a otro se mordían*

¹⁰¹ La pez: sustancia resinosa empleada para impermeabilizar. Para más información sobre la obtención de la pez, vease el artículo de Ignacio Sanz “Pegueras para la obtención de la pez en la provincia de Segovia”, *Revista de Folklore*, 1992, tomo 12b, número 142, 142-144.

La chair naît de la chair ; Et le poisson, de l'eau claire.

3647. El que mal pleito tiene , a voces lo mete.

Qui a mauvaise cause, l'embrouille volontiers.

3648. El que esta en pie , mire no caiga.

Qui est debout, prenne garde de tomber.

3649. No hay piedra berroquena que dende a un año No ande lisa al pasamano.

Il n'est pierre si dure qu'une année de frottement ne polisse.

3630. Piedra sin agua No aguza en la fragua.

Pierre sans eau, n'aiguise point.

3651. La pierna en el lecho, Y el brazo en el pecho.

La jambe malade dans le lit, et le bras malade en éoharpe.

3652. No estirar la pierna mas de lo que alcanza la manta.

Il ne faut pas allonger la jambe plus loin que ne peut aller la couverture.

3653. Mirate a los pies, y desharas la rueda.

Mesure tes jambes, et tu te passeras d'attelage.

3654. Al pobre no es provechoso, Acompañarse con el poderoso.

Pauvre n'e gagne guère à se joindre au puissant.

3655. A pobreza no hay vergüenza.

Pauvreté fait perdre la honte.

3656. Quien pobreza tiene , de sus deudos es desden ; Y el rico, sin serlo, de todos es deudo.

Nul n'est parent du pauvre, et tous le sont du riche.

3657. La pobreza no es vileza, mas es madre de picardia.

La pauvreté n'est pas vile, mais elle pousse l'homme à s'avilir.

3658. No te abatas por pobreza, Ni te ensalces por riqueza.

Point d'abattement dans le malheur, ni d'enflure dans la prospérité.

3659. Pollino que me lleve, y no caballo que me arrastre.

Plutôt un poulain qui me porte, qu'un cheval qui me jette à terre.

3660. Bien predica quien bien vive.

La bonne vie est le meilleur sermon.

3661. Al buen pagador, no le duelen las prendas.

Bon payeur n'est pas tourmenté par son gage.

3662. Quien presta al amigo. Cobra un enemigo.

Prêter à un ami, c'est s'en faire un ennemi.

3663. Quien caminando lleva priesa, En camino llano tropieza.

Qui précipite ses pas, bronche en belle voie.

3664. A cada puerco le llega su San-Martin.

Tout porc finit par voir sa Saint-Martin.

3665. Para un ruin puerco, no hay mala castaña.

Pour mauvais porc, il n'est point de mauvais glands.

Q

3666. Quien bien quiere, De lejos vee.

Qui aime bien, voit de loin.

3667. Quien bien te quiera, te harà llorar.

Qui t'aime bien, te fera pleurer.

3668. Porque te quiero, le aporreo.

Si je te rudoie, c'est que je t'aime.

3669. Si bien me quieres, tus obras me lo diran.

Si tu m'aimes, charge tes actions de me le dire.

3670. Entonces no quisiste, agora no podras.

Ce qu'en son temps, on ne veut, Après coup on ne le peut.

3671. Quien todo lo quiere, Todo lo pierde.

Qui veut tout, perd tout.

3672. Quien bien quiere a Beltran, Bien quiere a su can.

Qui aime Bertrand, aime son chien.

3673. Al que no quiere caldo, darle tres tazas.

A qui refuse le bouillon, donnez-en triple portion.

3674. Quien bien quiere a Pedro, No hace mal a su perro.

Qui aime Pierre, ne fait point de mal à son chien.

3673. Lo que no quieres para ti, Nolo quieras para mi.

Ce que tu ne veux pas pour toi, Ne t'en mets pas en peine pour moi.

R

3676. Mucho sabe la raposa Però mas el que la toma.

Le renard en sait long, mais celui qui le prend en sait un peu plus.

3677. Acoji al raton en mi cillero, Y volviòse mi heredero.

J'ai logé le rat, et il me dévalise.

3678. Quien no oye razon, no haze razon.

Qui n'entend pas raison, doit agir sans raison.

3679. Remienda tu paño. Y pasaras tu año.

Habit raccommodé, dure toute l'année.

3680. No se puede repicar, y andar a la procession.

On ne peut être au carillon et à la procession.

3681. En salvo esta el que repica.

Qui sonne le tocsin, ne va pas au danger.

3682. Nuevo rey, nueva ley.

Nouveau roi, nouvelle loi.

3683. Con el rey y con la inquisición , chitos.

Avec le roi et l'inquisition, chut !

3684. De mozo rezongador, Nunca buena labor.

De valet grondeur, n'attends point bon service.

3685. Quien en un año quiere ser rico , Al medio le ahorcan.

Qui veut être riche au bout de l'an, Sera pendu à la Saint-Jean.

3686. Ni al rico faltan amigos , Ni al pobre olvidos.

Un riche ne manque guère d'amis, Ni un pauvre d'oublis.

3687. Por agua del cielo , no dejes tu riego.

En attendant l'eau du ciel, arrose toujours.

3688. A río revuelto, ganancia de pescadores.

Eau trouble, bonne affaire pour le pêcheur.

3689. Do va mas hondo el río, Haze mener ruido.

Où l'eau est la plus profonde, C'est là que moins elle gronde.

3690. A Dios rogando, y con el mazo dando.

Prie les saints, et pourtant donne ton coup de maillet.

3691. Cuando a Roma fueres, Haz como vieres.

Quand à Rome tu seras, fais comme tu verras.

3692. Hablando del rey de Roma, Pronto asoma.

En parlant d'un homme de renom, Mets-toi au balcon.

3693. Romeria de cerca, Mucho vino y poca cera.

Pèlerinage voisin, Peu de cire et beaucoup de vin.

3694. Mejor es descoser, que no romper.

Mieux vaut découdre qu'arracher.

3695. Tener el rosario en las manos, y el diablo en el alma.

Tel a le chapelet en main, qui a le diable au corps.

3696. Quien ruin es en su tierra, Ruin es fuera d'ella.

Qui est mauvais chez lui, ne vaudra pas mieux dehors.

S

3697. Quien poco sabe , presto lo reza.

Qui sait peu, se hâte de le débiter.

3698. Lo que saben tres, Sube toda res.

Ce que trois savent, tous le savent.

3699. Los dineros del sacristán Cantando se vienen , y cantando se van.

L'argent du chantré vient par le gosier et s'en va de même.

3700. Mas vale la salsa que los caracoles.

Grâce à la sauce, les limaçons se mangent.

3701. A gran salida, Gran caida.

A grande montée, grande descente.

3702. Quien sarna tiene, que se rasque

Qui est morveux, qu'il se mouche.

3703. Decia la sarten al cazo : Quita allà, no me ensucies.

Le chaudron disait à la poêle : « Prends donc garde de ne pas me salir. »

3704. De las cosas mas seguras la mas segura es dudar.

Entre les choses les plus sûres, la plus sûre ne l'est guère.

3705. Poda tardio , y siembra temprano ; Si errares un ano, acataras cuatro.

Taille lard et sème tôt; si tu te trompes une fois, tu auras quatre fois ta revanche.

3706. En un lugarde señorío, no hagas tu nido.

Ne fais pas ton nid près d'un château.

3707. No hay tal hechizo Como el buen servicio.

Point d'enchantement pareil au service rendu.

3708. Quien a dos señores ha de servir, Al uno ha de mentir.

Qui sert deux maîtres, trompe l'un des deux.

3709. Quien ha de ser servido, Ha de ser sufrido.

Qui veut être servi, doit être patient.

3710. Si quieres ser bien servido, sirvete tu mismo.

Si tu veux être bien servi, sers-toi toi-même..

3711. Servir al noble, aunque sea pobre.

Si tu sers, que ce soit à un noble, fût-il pauvre.

3712. Quien sirve, no es libre.

Qui sert, n'est pas libre.

3713. Sirve a señor, y sabras que es dolor.

Prends un maître, et tu sauras ce que c'est que souffrir.

3714. Harto (ou assaz) pide, quien bien sirve.

Assez demande qui bien sert.

3715. Ni pollos sin tocino, Ni sermon sin Augustino.

Point de volaille sans lard, ni de sermon sans saint Augustin.

3716. Lo que ha de hazer el tiempo, hagalo el seso.

Ce que doit faire le temps, Fais-le par le bon sens.

3717. La ciencia es locura , Si buen seso no la cura.

La science n'est que folie, Si le sens ne s'y associe.

3718. Quien no ha visto Sevilla, No ha visto maravilla.

Qui n'a pas vu Séville, Ne sait pas ce que c'est qu'une merveille.

3719. Soplar y sorber, No puede junto ser.

Souffler et avaler, ne se peuvent arranger.

3720. No se ha de mentar la sogá en casa del ahorcado.

Dans la maison du pendu, ne parle point de corde.

3721. A quien Dios no le dió hijos, El diablo le dió sobrinos.

A qui Dieu n'a pas donné d'enfants, Le diable lui envoie des neveux.

3722. Si estuvieres subido, No te deseen caído.

Si tu en monté, fais qu'on ne désire point te voir à bas.

3723. Quien no sabe sufrir, No sabe regir.

Qui ne sait patienter, ne sait pas gouverner.

3724. Quien de los suyos se aleja, Dios le dejá.

Qui s'éloigne des siens, Dieu l'abandonne.

T

3725. A la par es negar y tarde dar.

Refuser, et donner tard, même chose.

3726. Nunca es tarde, cuando llega.

Mieux vaut tard que jamais.

3727. Del mal que el hombre teme, De aquel se muere.

Ce que l'on craint, justement on en meurt.

3728. Tanto vales Cuanto tienes.

Selon ce que tu as, tu vaux.

3729. Quien poco tiene, poco teme.

Petit avoir, peu de soucis.

3730. El que no tiene, el rey lo hace libre.

Celui qui n'a rien, le roi le laisse en paix.

3731. Quien mas tiene, mas quiere.

Avec l'avoir croit le désir.

3732. Toma el tiempo segun viene.

Prends le temps comme il vient.

3733. Tal el tiempo, Tal el tiento.

Selon le temps, la précaution.

3734. El tiempo es maestro en todas las artes.

Le temps est maître en tous arts.

3735. Quien tiempo tiene y tiempo atiende, Tiempo viene que le arrepiente.

Qui a le temps, et attend, Se repentira avec le temps.

3736. Mudanza de tiempos, bordon de necios.

Changement de temps, refrain des sots.

3737. Se debe tolerar Lo que no se puede mudar.

Ce qu'on ne peut changer, Il le faut supporter.

3738. Mas vale un toma, que dos te darè.

Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

3739. El mal trago, pasarlo presto.

Bouchée amère, avale-la promptement.

3740. Quien a treinta no tienes eso , rapalde el libro.

Qui est ignare à trente ans, n'a que faire de livres.

3741. Quien a treinta años no tiene seso , / Y a quarenta , prosperidad ; / No puede bien a otro heredar.

Qui à trente ans n'a pas trouvé le bon sens, Et à quarante , une rente, Doit renoncer à hériter.

3742. Tripas llevan pies . que no pies a tripas.

C'est le ventre qui porte les pieds, et non pas les pieds le ventre.

3743. Tripa llena A Dios alaba.

Ventre plein Trouve tout bien. Ou : Quand on sort d'un bon repas , Que tout est bien ici-bas !

3744. Quien tropieza y no cae, En su paso añade.

Qui trébuche sans tomber, fait un plus grand pas.

3745. No se cojen truchas, A brajas enjutas.

Qui craint de se mouiller, ne prendra pas de truites.

V

3746. Mal me quieren mis comadres, Porque les digo las verdades.

Mes commères m'en veulent parce que je leur dis leurs vérités.

3747. Mas vale verguenza en cara que mancilla en corazon.

Mieux vaut rougeur au front, que tache au cœur.

3748. Do no hay verguenza , No hay virtud buena.

Où il n'y a pas de pudeur, il n'y a vertu qui vaille.

3749. Quien tiene buen vezino, tiene buen amigo.

Qui a bon voisin, a bon ami.

3750. Si hazen la barba a tu vezino, pon la tuya en remojo.

Quand on rase ton voisin, savonne-toi le menton.

3751. No bebas agua qua no veas , Ni firmes carta que no leas.

Ne bois pas d'une eau que tu n'aies point vue, Ni ne signe un écrit que tu n'aies pas lu.

3752. Ahora que te veo , me acuerdo.

Maintenant que te voilà, je pense à toi.

3753. De luengas vias, luengas mentiras.

De longs voyages, longs mensonges.

3754. Gran victoria es la que sin sangre se alcanza.

Grande victoire, que celle qui ne coûte point de sang.

3755. El que tiene tejados de vidrio, no tire piedras al de su vecino.

Qui a un toit de verre, ne doit pas briser les tuiles du voisin.

3756. Si teneis la cabeza de vidrio, No os tomeis a pedradas conmigo.

Si tu as la tête de verve Ne m'attaque pas à coups de pierres.

3757. Hombre viejo, cada dia un malo nuevo.

A homme d'âge, Chaque jour nouveau dommage.

3758. A perro viejo, no le digas : quiz quiz (Ou : No hay : Tus, tus).

Vieux chien, ne l'excite point.

3759. No dejarlos caminos viejos Por los senderos nuevos.

Ne quitte pas les vieux chemins pour les nouvelles routes.

3760. No le quiere mal, quien le hurta al viejo lo que ha de cenar.

Voler à un vieillard son souper, c'est l'obliger.

3761. Pregonan vino, y venden vinagre.

On affiche du vin, et l'on vend du vinaigre.

3762. Quien es amigo del vino, Enemigo es de si mismo.

Qui aime le vin, ne s'aime point.

3763. Al que mal vive , el miedo le sigue.

Qui vit mal, la peur l'escorte.

3764. El que larga vida vive, Mucho mal ha de pasar.

Qui vit longtemps, sait ce qu'est douleur.

3765. No mires la cosa, sino la voluntad con que se hace.

Songe moins à ce qu'on fait, Qu'à l'intention que l'on y met.

Y

3766. Mala yerba mucho crece.

Mauvaise graine Croit sans peine.

3767. Yerba mala nunca muere.

Mauvaise herbe ne se déracine guère.

3768. Tan grande es el yerro, como el que yerra.

La faute se mesure à la grandeur du coupable.

Paremiias francesas en la obra de Charles Cahier

PROVERBES FRANÇAIS

Este anexo contiene las paremias francesas recopiladas por Charles Cahier en su obra *Quelques six mille proverbes*, 1856. Hemos transcrito las paremias tal como aparecen numeradas en su colección.

A

1. Qui n'a, ne peut.
2. Où il n'y a que prendre,
Rien ne sert amende.
3. Où il n'y a pas de quoi,
Le roi perd son droit.
4. Qui a des noix, en casse;
Qui n'en a pas, s'en passe.
5. Quand il n'y en a plus, il y en a encore.
6. Qui terre a, guerre a;
Qui rien a, pis a.
7. *Abandon* fait larron.
8. Un grand homme ne s'abandonne pas de lui-même.
9. Tout chien qui *aboie*, ne mord pas.
10. Un bon chien n'aboie point à faux.
Cf. *Chien*.
11. *Abondance* de bien ne nuit pas.
12. Ce qui abonde ne vicie pas.
13. Qui mieux abreuve, mieux preuve.
14. Homme sans abri, oiseau sans nid.

15. Les *absents* ont toujours tort.
16. Les présents valent mieux que les absents.
17. Les os sont pour les absents.
18. On oublie vite les absents.
19. Chute d'ardoise pèse plus au présent,
Que chute de tour à l'absent.
20. Avant d'admettre l'absurde, on épuise toutes les suppositions.
21. Qui achète ce qu'il ne peut,
Vend, après, ce qu'il ne veut.
22. Qui achète le superflu, vendra bientôt le nécessaire.
23. Il y a plus de fous acheteurs
Que de fous vendeurs.
24. Mieux vaut acheter qu'emprunter.
25. Ne pas acheter, c'est se faire une rente.
26. Achète en foire, et vends à la maison.
27. Il ne faut pas acheter chat en poche.
28. Les plus accommodants sont les plus habiles.
29. Un méchant accommodement vaut mieux que le meilleur procès.
30. Mieux vaut être seul, que mal accompagné,
31. L'accusation doit donner ses preuves, ou être non avenue.
32. Il n'est *acquêt* que le don.
33. Ne fait pas bon trop acquerre.
34. Ce que l'on acquiert méchamment;
On le dépense sottement.
35. Bien mal acquis ne prospère jamais.
36. Qui s'acquitte, s'enrichit.

37. L'admiration est fille de l'ignorance.
38. Adresse passe force.
39. Pousse tes *affaires*,
Et que ce ne soit pas elles qui te poussent.
40. Les affaires se font à table.
41. Les affaires font les hommes.
42. Il n'est point de petite affaire.
43. Dieu nous garde d'un homme qui n'a qu'une affaire!
44. Ceux qui n'ont point d'affaires, s'en font.
45. Les affaires sont ce qu'on les fait.
46. Qui veut que ses affaires soient bien faites, les fasse lui-même.
47. Dans les affaires du monde, ce n'est pas la foi qui sauve, mais plutôt l'incrédulité.
48. Qui a affaire à des gens de bien, se repose.
49. A nouvelles affaires, nouveaux conseils.
51. Ventre affamé n'a point d'oreilles.
Cf. *Faim*.
52. Qui n'a l'esprit de son âge,
De son âge a le malheur.
53. L'âge n'est fait que pour les chevaux.
54. Aide-toi, et le Ciel t'aidera.
Cf. *Conseil, Droit*.
55. Plus on pile d'ail, plus il sent mauvais.
56. On ne s'aime bien que quand on n'a plus besoin de se le dire.
57. Qui veut être aimé, qu'il aime.
58. Qui bien aime, tard oublie.

59. Qui aime bien, châtie bien,
60. Quand on n'a pas ce que l'on aime,
Il faut aimer ce que l'on a.
61. En repos ne doit dormir mie,
Qui sent qu'aucuns ne l'aime mie.
62. C'est trop aimer, quand on en meurt.
63. Pour gagner un homme, sachez ce qu'il aime.
Cf. *Ami*.
64. difficile chose est de souffrir aise.
65. Grand'peine est d'avoir amasser,
Et brief chose de dépenser.
66. Les battus paient l'amende.
67. Ce qui est amer à la bouche peut être doux au coeur.
68. On perd plus d'*amis* par ses demandes que par ses refus.
69. Il ne faut pas laisser croître l'herbe sur le chemin de l'amitié.
70. Cadran solaire et faux ami,
Parlent tant que le soleil luit,
Et se taisent quand il s'enfuit.
71. Ami de tous, ami de personne.
72. Bonne femme, bon ami, bon melón,
Il n'en est pas à foison.
73. Il n'y a si bon samis qui ne se quittent (*comme disait Dagobert à ses chiens*)
74. Ami de table
Est bien variable.
75. Les bons comptes font les bons amis.
76. Au prêter, ami,
Au rendre, ennemi.
77. Au besoin on connaît les amis.

78. Mieux vaut mourir près son ami,
Que vivre chez son ennemi.
79. Fol est qui perd non ami pour femme.
80. Mieux vaut ami que parenté;
Mieux qu'ami, sens et loyauté.
81. On peut vivre sans frère, mais non pas sans ami.
82. Entre amis, tous biens sont communs.
83. On connaît les bonnes sources dans la sécheresse,
Et les bons amis dans la tristesse.
84. Il est moins honteux d'être trompé par se samis, que de s'en défier.
85. Bonne amitié vaut mieux que tour fortifiée.
86. Au besoing puet l'on esprouver qui est bon ami.
87. Quand le besoing court sur le seigneurie,
Lors voit-on l'amour et ami.
88. Fol est qui son ami ne croit.
89. Ne crois nul, s'il n'est ton ami.
90. Rien n'est si dangereux qu'un indiscret ami,
Mieux vaudrait un sage ennemi.
91. Si ton ami est borgne, regarde-le de profil.
92. Hom qui tout veult veoir et savoir,
Ne doit ja nom d'ami avoir.
93. Qui veut garder son mai,
N'ait nulle affaire avec lui.
94. Il n'est meilleur ami ni parent, que soi-même.
95. Blanc corbel trouveras avant,
Et une asne cornu devant,
Et la mer partie en mi,
Que tu trouves un bon ami.

96. A bon heur est il né, pour voit (*vraiment*),
Qui puet sens et amis avoir.
97. Les amours commencent par les anneaux,
Et finissent par couteaux.
Cf. *Aimer*.
98. Ancienneté a autorité.
99. Angevin, sac à vin.
100. A rude *âne*, rude ânier.
101. Ane paré ne laisse pas de braire.
102. Qui ne peut frapper l'âne, frappe le bât.
103. On ne saurait faire boire un âne, s'il n'a soif.
104. Les ânes ont les oreilles longues, parce que leurs mères ne leur ont point mis de béguin.
105. Les chevaux courent les bénéfices,
Et les ânes les attrapent.
106. Tel fait l'âne pour avoir du son.
107. La sursomme abast l'asne.
108. (*Animaux*) Voix de taureau, tête de linotte, mémoire de lièvre, langue de vipère, estomac d'autruche, coeur de lion, grimaces de singes, fin comme un merle, mauvais comme une chenille, têtu comme un âne rouge, malin comme un vieux singe, bavard comme une pie borne, poltron comme un lapin.
109. Anneau trop étroit,
Ne le mets à ton doigt.
110. Dieu nous garde de la fange d'août et de la poussière de mai!
111. Il n'est sauce que *d'appétit*.
112. L'appétit vient en mangeant.
113. Pain défendu réveille l'appétit.

114. Changement de corbillon,
Appétit de pain bénit.
115. Bien venu qui apporte.
116. Il n'est que de vivre pour *apprendre*.
117. C'est le singe d'un fou, qu'avoir honte d'apprendre.
118. Apprenti n'est pas maître.
119. Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt.
120. Il faut avoir plus d'une corde à son *arc*.
121. Débander l'arc ne guérit pas la plaie.
- 122 Arc-en-ciel:
- du matin, pluie sans fin;
- du soir, il faut voir.
123. *Argent* changé, argent mangé.
124. Amour fait beaucoup,
Mais argent fait tout.
125. Marteau d'argent brise portes de fer.
126. Veux-tu savoir ce que vaut l'argent? Emprunte-en.
127. Trésorier sans argent, apothicaire sans sucre.
128. Selon l'argent, les violons.
129. L'argent sert l'homme sage et gouverne le sot.
130. Argent comptant porte médecine.
131. Rien de plus éloquent
Que l'argent comptant.
132. Quand l'argent marche, tout va bien.
133. De foi, fi;
De pleige, plaid;
De gage, réconfort;
D'argent comptant, paix et accord.

134. Qui n'a pas d'argent, rien ne peut.
135. A la touche voirement,
Connaît-on le fin argent.
136. Faute d'argent, est douleur non pareille.
137. Il n'y a plus belles armes que celles d'un vilain.
139. Artésien
Tête de chien.
140. Ne nous associons qu'avecque nos égaux.
141. *S'attendre* n'est pas le bon moyen de s'entendre.
142. Qui attend s'ennuie (*ou* Il ennue à qui attend).
143. Tout vient à temps, à qui peut attendre.
144. Petit dîner longuement attendu,
N'est pas donné, mais chèrement vendu.
145. En attendant les souliers d'un mort,
On marche longtemps pieds nus.
146. Qui s'attend à l'écuelle d'autrui,
Dîne souvent par coeur.
147. Ne t'attends qu'à toi seul.
148. Le trop d'attention qu'on a pour le danger,
Fait le plus souvent qu'on y tombe.
149. Tout ce qui peut être fait un autre jour,
Le peut être *aujourd'hui*.
150. Ne renvoie pas au lendemain ce qui peut être fait aujourd'hui.
151. Tel auteur, tel livre.
152. Du cuir d'*autrui*, large courroie.
153. Ne charge pas autrui de ce que tu peux faire.
154. Chagrin d'autrui ne touche qu'à demi.

155. Chacun décharge son péché et charge celui d'autrui.
156. Jamais par la bras d'autrui,
Grand États n'ont été conquis.
157. Qui s'attend à l'écuelle d'autrui,
Risque de rester sur son appétit.
158. Le mal d'autrui n'est que songe.
159. Il faut se prêter à autrui,
Et ne se sonner qu'à soi.
160. L'*avare* crierait famine sur un tas de blé.
161. l'avare, pour vouloir dépenser peu, dépense le double.
162. Avare pour le son, prodigue pour la farine.
163. Quand tous les péchés sont vieux,
Avarice est encore jeune.
164. Il n'est chère que d'avaricieux.
165. Un homme averti en vaut deux.
166. Une poule aveugle peut quelquefois trouver son grain.
167. Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.
168. On peut donner un bon *avis*, mais non pas la bonne conduite.
169. Ceux qui sont de notre avis,
Sont les vrais hommes d'esprit.
Cf. *Conseil*.
170. Bon avocat, mauvais voisin.
171. Année de vin, point d'avoine.
172. Il n'est si gentil mois d'*avril*,
Qui n'ait son chapel de grésil.
173. Avril le doux,
Quand il se fâche, le pire de tous.

174. Bourgeon qui pousse en avril,
Met peu de vin au baril.

175. Pluie d'avril remplit les greniers.

176. Tonnerre en avril
Apprête les barils.

177. Avril fait la fleur,
Et mai s'en donne l'honneur.

178. En avril, nuée,
En mai, rosée,

B

179. Imprudence, babil, et sotte vanilé,
Et vaine curiosité,
Ont ensemble étroit parentage;
Ce sont enfants tous d'un lignage.

180. Un bon bailleur en fait bâiller deux.

181. Souvent il faut baiser le bras don ton voudrait que le main fût coupée.

182. Que chacun balaie devant sa porte, et les rues seront nettes.

183. Il n'est tel que balai neuf.

184. Il faut prendre la balle au bond.

185. Cent ans bannière,
Cent ans civière.

186. N'aille au banquet, qui ne veut manger;
Ni sur la mer, qui a peur du danger;
Ni à la cour, qui dit tout ve qui'il pensé;
Non plus au bal, qui n'aime pas la danse.

187. *Barbe* bien étuvée est à demi-rasée.

188. Torche ta barbe, et dis que t'as bu.

189. Un barbier rase l'autre:
Une main lave l'autre;
Un âne frotte l'autre.

190. A barque désespérée, Dieu fait trouver le port.
191. Courreau comme un Basque.
192. Bataille à faire n'est mie à tous santé.
193. Les batailles sont en la main de Dieu.
194. Qui *bâtit*, ment.
195. Il est plus aisé de bâtir des cheminées,
Que d'en tenir une chaude.
196. Qui bâtit, pâtit.
197. Le bâton est le roi du monde.
198. Le mort a le tort,
Et le battu paie l'amende. (*Doit son origine aux dules judiciaires.*)
199. Il ne fait pas bon battre un homme la veille de sa mort.
200. Nous avons battu les buissons,
Et un autre a pris l'oiseau.
201. Battre le chien devant le lion.
202. Autant vaut bien battu que mal battu.
203. A chemin battu il ne croît point d'herbe.
204. Le Béarnois,
Feint, faux, courtois.
205. Après le beau temps vient le laid;
Et après la guere, la paix.
207. *Besogne* qui plaît est à demi faite.
208. Parle peu, fais ta besogne,
Sage est qui ainsi besogne.
209. *Besoin* fait maint sentier tenir.
210. Le besoin fait vieille trotter.

211. On ne saurait manier le *beurre*, qu'on ne s'en graisse les doigts.
212. Qui approche le beurre du feu, ne l'empêchera pas de fondre.
213. Si tu as la tête de beurre, ne te fais pas boulanger.
214. Le *bien* cherche le bien.
215. Notre bien et notre mal ne tiennent guère qu'à nous.
216. On a toujours plus de bien que de vie.
217. Qui donne son bien avant de mourir,
Peut s'apprêter à souffrir.
218. Quand viennent biens, ils viennent à monceaux.
219. *Bienfait* qui se fait trop attendre,
Est gâté quand il arrive.
220. Bienfait reproché, est à demi payé.
221. Un bienfait reproché tient toujours lieu d'offense.
222. Un bienfait n'est jamais perdu.
223. Faute de blé on mange de l'avoine.
224. Chacun sait où le bât le blesse.
225. La guérison n'est jamais si prompte que la blessure.
226. Il ne faut pas faire marcher les boeufs d'un autre plus vite qu'il ne vent.
227. Le grand boeuf apprend au petit à labourer.
228. Voient (*aillent*) les boeufs à leur ouvrage.
229. Qui a *bu*, boira.
230. Assez boit, qui a deuil.
231. Plus on boit, plus on veut boire.
232. Il n'est *bois* si vert qui ne s'allume
233. Tout bois n'est pas bon à faire flèche.

234. Il ne faut pas aller au bois sans cognée.
235. Volontiers gens boiteux haïssent le logis.
236. Deux fois *bon*, c'est une fois bête.
237. Les bonnes gens sont aisés à tromper.
238. le *bonheur* est dans soi, chez soi, autours de soi, et au-dessous de soi.
239. Le bohneur dépend presque toujours de soi.
240. Bonheur passe richesse.
241. Le bohneur est où on le place.
242. Le bonheur est l'amorce de la témérité.
243. Où manque le bohneur, tout soin est inutile.
244. Sous tel Bonnet,
Il n y a plus quil ne paraît.
245. Chacun est bossu quand il se laisse.
246. La *bouche* parle de l'abondance du coeur.
247. Qui garde bouche, si garde s'âme (*son âme*)
248. En close bouche n'entre mouche.
249. Épargne de bouche vaut rente de pré.
250. Qui est dans le boubier, y voudrait mettre autrui.
251. Il ne faut pa qu'on voie jamais le fond de notre *bourse*.
252. Selon ta bourse, te maintiens.
253. Il n'y a que la première *bouteille* qui soit chère.
254. Le jeu et les bouteilles rendent les hommes égaux.
255. Tel braille au secong rang, qui s'enrhume au premier.
256. Tout ce qui branle ne tombe pas.

257. Selon le bras, la saignée.
258. Quand *brebis* enragent, elles sont pires que longs.
259. Il faut tondre ses brebis, et non pas les écorcher.
260. Brebis qui bêle, perd sa gueulée.
261. Brebis comptée, le loup la mange.
262. A brebis tondue, Dieu ménage le vent.
263. Le Breton menace quand il a frappé.
264. Tout n'est pas or dans ce qui brille.
265. Dos de brochet, ventre de carpe.
266. Les gens sans *bruit* sont dangereux,
Il n'en est pas ainsi des autres.
267. je n'aime point le bruit, si je ne le fais. (Qu'il n'y en ait qu'un qui parle, et que ce soit moi!)
268. Plus de bruit que de besogne.
269. Le bruit perd l'homme.
270. Tel bat les *buissons*
Qui n'a pas les oisillons.
271. Il n'est si petit buisson qui ne porte ombre.
272. D'une buse on ne peut faire un épervier.

C

273. Bon capitaine, bons soldats.
274. La caque sent toujours le hareng.
275. Veux-tu trouver le carême court?
Fais une dette payable à Pâques.
276. On ne peut pad carillonner et aller à la procession.

277. Qui casse les verres, les paie.

278. On cause volontier quand on a les pieds chauds.

279. Bailler caution est ocasión de double procès.

280. Cent ans ne sont pas si long qu'ils en ont la mine.

281. Bon cavalier monte à toute main.

Cf. *Cheval*.

282. Le cérémonial est la fumée de l'amitié.

283. *Cerf* bien donné aux chiens, est à demi pris.

284. On ne connaît le cerf par ses **abattures**.

285. Il n'y a guère de *chagrins* raisonnables.

286. Cent ans de chagrin ne paient pas un sou de dettes.

287. Aujourd'hui en chair,

Demain en bière.

288. A telle dame, telle chambrière.

289. Les choses ne tiennent pas aux champs comme elles sont ordonnées en chambre.

290. Chance vaut mieux que bien jouer.

291. A chaque saint sa *chandelle*.

292 La chandelle qui va devant éclaire mieux que celle qui va derrière.

293. On *change* souvent son heval borgne contre un aveugle.

294. Changement de propos réjouit l'homme.

295. Changement de temps, entretien de sois.

296. Qui *chapon* mange, chapon lui revient.

297. Chapon de huit mois,

Dîner de roi.

298. D'un sac *charbon* il ne saurait sortir blanche mouture

299. Charbonnier est maître en sa loge.

300. Il faut prendre le bénéfice avec ses charges.

301. Charité bien ordonnée commence par soi-même.

302. Il n'est si bon charretier qi ne verse.

303. Qui va à la *chasse*, perd sa place.

304. Il n'est chasse que de vieux chiens.

305. Chasseurs, pêcheurs, preneurs de taupes,
Feraient beaucoup, n'étaient les fautes.

306. Un clou chasse l'autre.

307. Inutile est de laidangier (*gronder*)
Chat, quand le fromage est mangié.

308. Chat échaudé craint l'eau froide.

309. Il ne faut pas réveiller les chat qui dort.

310. Chat ganté ne prit jamais souris.

311. Il nest si petit chat qui négratigne.

312. On ne saurait retenir le chat quand il a goûté à la crème.

313. A bon chat, bon rat.

314. On ne prend pas chat sans mitaines.

315. Quand le chat n'est pas au logis,
Les rats dasent.

316. Château pris, ville rendue.

317. Si rien fors raison ne fust,
Onques chastiaus fondés ne fust.

318. Ma maison est mon château;
Ma maison est mon Louvre et mon Fontainebleau.

319. Ja n'auras si bon chastoy (*redressement*)
Que celui que tu prends de toy.

320. Grand'honte a qui autrui chastie,
Et soi-même à chastier oublie.

321. De trop près se chauffe, qui se brûle.

322. Quand le *chef* fault,
Tout le corps ne vaut.

323. Mal chief fait les membres douloir.

324. Bonne terre, méchant *chemin*.

325. En tout pays il y a une lieue de mauvais chemin.

326. Tout chemin mène à Rome.

327. En chemin battu, il ne croît point d'herbe.

328. Au mauvais chemin, double le pas.

329. Pour reprendre ta chemise,
Ne mets ton héritage en mise.

330. Toujours est trop *cher*
Ce qui de rien ne sert.

331. cherté foisonne

332. Jamais bon *cheval* ne devient rosse.

333. A jeune cheval, vieux cavalier.

334. A méchant cheval, bon éperon.

335. Après bon vin, bon cheval.

336. Le déjeuner du cavalier est la meilleure avoine du cheval.

337. Cheval de foin, cheval de rien;
Cheval d'avoine, cheval de peine;
Cheval de paille, cheval de bataille.

338. Qui mène les chevaux,
Mène ses bourreaux.

339. Bien mérité d'aller à peid
Qui ne prend soin de son cheval.

340. A cheval hargneux, étable à part.

341. Des femmes et des chevaux
Il n'en est point sans défauts.

342. Qui aura des beaux chevaux, si ce n'est le roi!

343. Bon cheval va seul à l'abreuvoir.

344. A cheval donné on ne regarde pas la bouche.

345. Il est aisé d'aller à pieds, quand on tient son cheval par la bride.

346. Il n'est si bon cheval qui ne bronche.

347. A cheval maigre vont les mouches.

348. Terre chevauchée est à demi mangée. (*Se disait des fiefs sans hébergement, à raison de qui la terre n'était que de demi-rentre*).

349. Qu'un cheval soit mauvais ou bon,
Chausse toujours ton éperon.

350. De chiens, chevaux, armes, amours,
Pour un plaisir mille doulours.
Cf. *Cavalier*.

351. la *chèvre* est la vache du pauvre.

352. On ne peut pas sauver la chèvre et les choux.

353. Il n'y a pas de petit chez soi.

354. Il n'est chère que de gens chiches (quand s'y mettent tout y va)

355. Un *chien* regarde bien un évêque!

356. Deux chiens sont mauvais à un os.

357. Il faut flatter le hien jusqu'à ce qu'on soit aux pierres.

358. Qui veut noyer son chien, l'accuse de la rage.

359. A mauvais chien, queue lui vient.
360. Bon chien n'aboie pas à faux.
361. Il ne faut pas tuer son chien pour une mauvaise année.
362. Au chien qui mord, il faut jeter des pierres.
363. Chien hargneux a toujours oreilles déchirées.
364. Petit chien, belle queue.
365. Bon Chien chasse de race.
366. A bon chien, bon os.
367. il n'y a toujours que trop de chiens autours d'un os.
368. Un chien et un coq sont fort sur leur pailler.
369. Qui prend le chien par les oreilles,
S'il le mord, ce n'est pas merveille.
370. Le chien ne peut pas être chèvre.
Ni le lapin devenir lièvre.
371. Veux-tu que le chien te suive? Donne-lui du pain.
372. Qui couche avec les chiens, se lève avec les puces.
373. Quand on veut noyer son chien, on lui fait croire qu'il est enragé.
374. Chien échaudé ne revient pas en cuisine.
375. Bon os n'échoit guère à bon chien.
376. A méchant chien, court lien.
377. Il ne faut pas se moquer des chiens, que l'on ne soit hors du village.
378. Quand les chiens s'entrepillent, le loup fait ses affaires.
379. Chats et chiens,
Mauvais voisins.
Cf. Aboyer.
380. Les chirurgiens ne demandent que plaies et bosses.

Cf. *Médecin, jeune*.

381. Souvent qui *choisit*, prend le pire.

382. Fou qui a le choix, et prend le pire.

383. Bien bas choit, qui trop haut monte.

384. Ce n'est pas tout que des choux,
Il faut encore de la graisse.

385. Si le ciel tombait, il y aurait bien des alouettes prises.

386. Il met cinq, et retire six.

387. Trop de civilité,
Engendre importunité.

388. La clef dont on se sert
Est toujours plus claire.

389. Les plus grands clercs ne sont pas les plus fins.

390. Qui n'entend qu'une cloche, n'entend qu'un son.

391. Il ne faut pas clocher devant les boiteux.

392. On n'engraisse pas les cochons avec de l'eau claire.

393. *Coeur* qui soupire,
N'a pas ce qu'il désire.

394. Bon estomac et mauvais coeur,
C'est le secret pour vivre longtemps.

395. Il faut avoir le coeur haut, eût-on la fortune basse.

396. Le coeur importe plus que la mine.

397. Le cuer n'est mie ne au vaire ne au gris;
Mais est au ventre, où Dieu l'a mis.

398. Coeur étroit n'est jamais au large.

399. Coeur facile à donner,
Facilité à ôter.

400. Qui a les coeurs, il a l'avoir.
401. A coeur vaillant, rien d'impossible.
402. Agir dans la colère, c'est s'embarque durant la tempête.
403. il faut savoir obéir avant que de commander.
404. Qui *commence* et ne parfait, sa peine perd.
405. Besogne commencée est plus qu'à demi faite.
406. N'a pas fait, qui commence.
407. Le bien *commun* n'a amis ni prochain.
408. Le bien commun n'a pas de loi,
Chacun veut le tirer à soi.
408. De bien commun, l'on ne fait pas de monceau.
410. Il faut contribuer à la réfection de ce qui est commun, ou y renoncer.
411. L'âne du commun est toujours le plus mal bâti.
412. Qui sert au commun, ne sert à pas un.
413. Par *compagnie*, on se fait prendre.
414. Compagnon bien parlant,
Vaut en chemin chariot bralant (*voiture suspendue*).
415. Mieux vaut mauvaise route que mauvais compagnon.
416. Qui a compagnon, a maître,
Et principalement si c'est le roi.
417. Comparaison n'est pas raison (*Omnis comparatio claudicat.*)
418. Tout se fait par compère et commère.
419. A tout bon *compte*, revenir.
420. A vieux comptes, nouvelles disputes.
422. Qui compte sans son hôte, compte deux fois.

422. Erreur n'est pas compte.

423. Faute *confessée*
Est à demi pardonnée.

424. A confesseur, médecin, avocat,
La vérité ne cèle de ton cas.

425. Mieux vaut écouter la voix de la conscience,
Que le bruit de la renommée.

426. Pour *connaître* un homme, il faut avoir mangé un muids de sel avec lui.

427. Pour bien connaître les autres, il faut se connaître d'abord soi-même.

428. Le vin ne se connaît pas au cercle,
Ni l'homme à l'habit.

429. *Conseil* est bon, mais aide est encore mieux.

430. Dans les conseils (*consultations*), les murs ont des oreilles.

431. Prend bref conseil, et fais ton fait.

432. Rien ne se donne si libéralement que les conseils.

433. Les conseillers n'ont pas de gages.

434. Les conseillers ne sont pas les payeurs.

435. Il n'est de bon conseil, à moins qu'on ne le suive.

436. Point de denrée plus offerte que les conseils.

437. A parti pris, point de conseil.

438. On ne sèce point quand on pêche par conseil.

439. Mauvais conseil retombe sur qui le donne.

440. Qui n'est pas *content*, aura deux peines: celle de se fâcher, et celle de se défâcher.

441. Coeur content, grand talent.

442. Contentement passe richesse.

443. Content doit estre chacun de son estat.
444. Soit chascun content de son lieu.
445. Qui est content, est assez riche.
446. Est bien fou du cerveau,
Qui prétend contenter tout le monde et son père.
447. Conteur sempiternel, pauvre cervelle.
448. Le coeur fournit plus à la coversation, que l'esprit.
449. Il faut puiser tandis que la corde est au puits.
450. il ne faut point parler de corde dans la maison d'un pendu.
451. Les cordonniers sont les plus mal chaussés.
452. Quand la cornemuse est pleine, on n'en chante que mieux.
453. Corsaires, attanquant corsaires,
Ne font pas, dit-on, leurs affaires.
454. Au premier *coup* ne choit pas l'arbre.
455. il n'y a point de coup mortel sur une méchante bête.
456. Il ne faut qu'un coup pour tuer un loup.
457. Tout n'est pas de *courir*, il faut partir à point.
458. Rarement à courrir le monde
On devient plus homme de bien.
459. Le *coût* fait perdre le goût.
- 460 Ce qui ne coûte rien
Est censé ne valoir rien.
461. Tel *couteau*,
Tel morceau.
462. Selon le pain, le couteau.
463. Une fois n'est pas *coutume*.

464. Il ne faut pas laiser perdre les bonnes coutumes.
465. Des mauvaises coutumes naissent les bonnes lois.
466. Qui *crache* contre le lui, il lui retombe dessus.
467. Qui crache en l'air, cela lui retombe sur le nez.
468. Qui *craint* de souffrir, souffre de la crainte.
469. Qui craint de souffrir, souffre déjà de qu'il craint.
470. Qui n'a rien, ne criant rien.
471. chacun croit fort aisément
Ce qu'il craint et ce qu'il désire.
472. *Cruauté* est fille de coutardise.
473. Crauté est mainte fois bonne,
Quand sages hom à **ten** la donne
474. Roi, si cruels tu n'ies,
De plusieurs maux qu'on fait cause es.
475. Tant va la cruche à l'eau, qu'enfin elle se casse.
476. En un muids de cuidance,
N'a plein pot de sapience.
477. Petite *cuisine* agrandit la maison.
478. Jamais bon cuisinier n'a rendu son maître savant.
479. Gros Jean ne doit pas en remonter à son curé.

D

480. Tel ne se met point en peine,
Pour ne pas avouer qu'il s'est mis en danger.
481. N'est pas toujours aise qui *danse*.
482. Qui toujours chante et toujours danse,
Fait un métier qui peu avance.

483. Qui ne veut point danser, ne doit se mettre en danse.

484. Après la panse, vient la danse.

485. dauphinois, fin matois;
Ne vous y fiez pas.

486. Avant de débattir, il faut savoir où se loger.

487. Mieux vaut goujat debout, qu'empereur enterré.

488. Défie-toi d'un homme qui parle peu,
D'un chien qui n'aboie guère,
Et de l'*et cetera* d'un notaire.

489. Tel dégaîne, qui ne frappe pas.

490. Les défits sont punis où ils sont commis.

491. A prompt *demande*, réponse lente.

492. Qui demande, achète assez.

493. Chose vaut bien peu, qui ne vaut le demander.

494. Demandez le sien, n'est pas trop exiger.

495. A beau demandeur, beau refuseur. (*A bel demandeur, bel esconduiseur.*)

496. Trois déménagements valent un incendie.

497. S'il pleut le jour de saint Denis,
Tout l'hivers aurez de la pluie.
Cf. *Pluie, saint Jean, saint Médard.*

498. La meilleure alchimie se fait avec le *dents*.

499. Le pain nous vient lorsqu'on n'a plus de dents.

500. Qui ne peut mordre, ne doit pas montrer les dents.

501. Ne *dépensez* que selon vos moyens.

502. Depends toujours moins que ta rente.

503. Pain qu'on *dérobe* et qu'on mange en cachette,
Plaît mieux que pain qu'on cuit et qu'on achète.

504. Pain dérobé réveille l'appétit.
505. Ce qu'on dérobe
Ne fait pas garde-robe.
506. *Désir* n'est pas volonté.
507. Désir promet plus que jouissance ne tient.
508. Qui épouse la veuve, épouse les *dettes*.
509. Couche-toi plutôt sans souper, que de te lever avec des dettes.
510. Le créancier a meilleure mémoire que le débiteur.
511. Le faiseur de dettes a toujours le mensonge en croupe.
512. Une dette n'empêche pas l'autre.
513. Le travail paie les dettes,
Les fainéantises les fait.
Cf. *Doit* (devoir), *chagrin*, *mélancolie*, *payer*.
514. A passage et à rivière,
Laquais *devant*, maître derrière.
515. A la mode des grands,
La canaille est devant.
516. Le *diable* n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme.
517. On fait toujours le diable plus laid qu'il n'est.
518. Le diable était beau quand il était jeune.
519. Quand le diable est vieux, il se fait ermite.
520. Mieux vaut tuer le diable, que si le diable vous tue.
521. La monnaie du diable est de faux or.
522. Tout est sauvé, ce que *Dieu* garde.
523. A toile ourdie Dieu envoie le fil.
524. Sans Dieu,

Rien ne change en mieux.

525. Où Dieu veut, il pleut.

526. L'homme propose, et Dieu dispose.

527. Ce que Dieu garde est bien gardé

528. A qui Dieu aide, nul ne peut nuire.

529. A brebis tondue, Dieu ménage le vent.

530. Dieu envoie le froid selon le drap.

531. A barque désespérée Dieu fait trouver le port.

532. Différé, n'est pas perdu.

533. On ne dîne pas le matin, quand on est de noces le soir.

534. *Dire* et faire, sont deux.

535. Faire bien, et laisser dire.

536. Quand les mots sont dits, l'eau bénite est faite.

537. Qui dit tout, n'excepte rien.

538. Ce n'est pas tout évangile,
Ce que l'on dit par la ville.

539. Autre chose est dire et autre chose est faire.

540. Tel ne dit rien qui n'en pense pas moins.

541. Il est aisé de dire, mais moins aisé de faire.

542. Grand diseur n'est pas grand faiseur.

543. Diseur de bons mots, mauvais caractère.

544. Contre un plus puissant que soi, on en dispute pas sans perte.

545. Mieux vaut un doigt coupé qu'un doigt pendant.

546. Qui nous *doit*, nous demande.

547. Est assez riche qui ne doit rien.

548. Fais que dois, adviengne que puet. (*Fais ce que dois, advienne ce que pourra.*)

549. Qui doit, il a le tort.

550. Qui ne fait pas ce qu'il doit,
Ne reçoit pas ce qu'il croit.
Cf. Dette, s'industrier, etc.

551. Les domestiques, comme les habits, se gâtent par l'usage.

552. Qui le sien *donne* avant mourir,
Bientôt s'apprête à moult souffrir.

553. Si tu donnes, tu perdras;
Si tu retiens, amour n'auras.

554. nul ne peut donner ce qu'il n'a.

555. On ne donne rien pour rien.

556. A la porte où l'on donne les miches,
Les gueux y vont.

557. Qui donne au commun, ne donne à pas un.

558. A donner, donner; et à vendre, vendre.

559. Qui peu donne, veut qu'on vive.

560. A qui vous donnez, il l'écrit sur la sable:
Et à qui vous ôtez, il l'écrit sur l'acier.

561. Qui donner puet, il a maint bon voisin.

562. Si tu veux donner par savoir (*avec bon sens*),
Que ton don ne passe ton pouvoir.

563. Une chose bien donnée
N'est perdue ni égarée.

564. Donner et retenir, ne vaut.

565. Qui donne mal, ne donne rien.

566. Tard donner, c'est refuser.

567. Sois muet en donnant, et parle en recevant.
568. Qui donne tôt, donne deux fois.
569. Ce qu'on donne aux méchants, toujours on le regrette.
570. Qui ne donne pas ce qu'il aime,
Ne reçoit pas ce qu'il désire.
571. Donner pour Dieu, n'appauvrit l'homme.
572. Donner un oeuf, pour avoir un boeuf.
573. La façon de donner vaut mieux que ce qu'on donne.
574. Mieux vaut donner que recevoir.
575. Renard qui *dort* la matinée,
N'a guère la bouche emplumée.
- 576 Qui dort, dîne.
577. Ne réveillez pas le chat qui dort.
578. Plus fait *douceur* que violence.
579. Douces paroles n'écorchent pas la langue.
580. Tout ce qui est doux à la bouche,
N'est pas pour cela bon à l'estomac.
581. Dans le *doute*, abstiens-toi.
582. Qui ne doute de rien, ne se doute de rien.
583. Selon le draps, la robe.
584. Bon *droit* ne se troue pas mal d'aide.
585. Il faut faire vie qui dure
587. A dur âne, dur aiguillon.

E

588. il n'est pas *eau* que celle qui dort.

589. Pour boire de l'eau et coucher dehors, on ne demande congé à personne.
590. Il ne faut qu'une voie d'eau
Pour submerger un vaisseau.
591. L'eau va toujours à la rivière.
592. Les eaux calmes sont les plus profondes.
593. Il ne faut pas porter de l'eau à la rivière.
594. L'eau la plus claire peut faire de la boue.
595. Eau-de-vie, eau de mort.
596. On juge de la pièce par l'échantillon.
597. N'est pas bien échappé, qui traîne son lien.
598. Assez *écorche*, qui le pied tient.
599. Le plus difficile à écorcher, c'est la queue.
600. Fier comme un Écossais.
601. Qui *écoute* aux portes, entendra mal parler sur son compte.
602. Qui parle, sème; qui écoute, recueille.
603. La parole s'enfuit, et l'écriture demeure.
604. Où il y a un écu, il y a un diable;
Où il n'y en a pas, il y en a deux.
605. L'écurie use plus le cheval que la course.
606. Bien d'Église n'enrichit pas.
607. Il ne faut pas s'embarquer sans biscuit.
608. Qui peut, et n'*empêche*, pêche.
609. Ce qu'on ne peut empêcher, il le faut vouloir.
610. A bon emprunteur, bon éconduiseur.

611. Mieux vaut être marteau qu'enclume.

612. Qui peu endure,
Bien peu dure.

613. Les fous et les *enfants* pensent qu'on ne voit jamais la fin de vingt ans et de vingt francs.

614. Enfants et fous sont devins (*disent la vérité*).

615. Les enfants et les galères
Se conduisent par l'arrière. (*Naves et pueri, per posteriora reguntur.*)

616. Les enfants sont ce qu'on les fait.

617. Les enfats vivent peu quand ils ont trop d'esprit.

618. Mieux vaut souffrir son enfant morveux,
Que de lui arracher le nez.

619. A mal enfourner, on fait les pains cornus.

620. L'homme est son plus grand ennemi.

621. Fol est qui se met en *enquête*.

622. Trop s'enquérir n'est pas bon.

623. Quand le paysan est enrichi,
Il n'a ni parent ni ami.

624. Qui *n'entend* qu'une partie, n'instruit pas le procès.

625. A bon entendeur, demi-mot.

626. A bon entendeur il ne faut pas qu'une parole.

627. Qui s'entremet, doit achever.

628. Mieux vaut faire *envie* que pitié.

629. Les envieux mourront, mais non pas l'envie.

630. Qui veut être riche, n'apprenne pas seulement comme on gagne, mais comme on *épargne*.

631. Si tu veux qu'on t'épargne, épargne aussi les autres.

632. Bonne épée, point querelleur.
633. *Erreur* de calcul ne passa en force de chose jugée.
634. Erreur n'est pas compte.
635. De *l'esprit* comme quatre, et pas de sens comme un.
636. L'esprit qu'on veut avoir, gâte celui qu'on a.
637. Chascun veut prendre estats nouveaux.
638. Il ne faut qu'une étincelle pour causer un grand incendie.
639. Évêque d'or, crosse de bois;
Crosse d'or, évêque de bois
640. Qui s'excuse, s'accuse.

F

641. Face d'homme fait vertu.
642. Fante de se *fâcher* une bonne fois,
On se fâche tous les jours.
643. Qui se fâche aura deux peines: celle de se fâcher, et celle de se défâcher.
644. Tôt ou tard, ou près ou loin,
Le fort du faible a besoin
645. A la *faim*,
Il n'y a pas de mauvais pain.
646. La faim chasse le loup hors du bois.
647. Un bon repas doit commencer par la faim.
648. Ne rien *faire* produit beaucoup d'affaires.
649. En faisant, on apprend.
650. A chose faite, conseil pris.
651. Comme tu fais on te fera.

652. Bien dire, fait rire;
Ben faire, fait taire.

653. Fais bien, tu auras des envieux;
Tu les confondras si tu as fais mieux.

654. Rien n'est fait, tant qu'il reste à faire.

655. Mieux vaut bien faire, que faire vite.

656. Bien faire, et laisser dire.

657. Ce qui est fait n'est plus à faire.

658. Qui fait bien, trouve bien.

659. On ne peut faire qu'en faisant.

660. Au long aller, petit faix pèse.

661. La familiarité engendre le mépris.

662. Avant de consulter ta *fantaisie*, consulte ta bourse.

663. Il est plus aisé de réprimer une première fantaisie, que de satisfaire celles qui viennent à la suite.

664. Il faut ce qu'il faut.

665. La faveur est comme l'opium:
Un peu, fait dormir; et beaucoup, fait mourrir.

666. Il n'est point de faveur alors qu'on en est digne.

667. Par le regard de la *femme*,
Ont maint perdu le corps et l'âme.

668. Nul de femme mal conte,
Qu'il ne dice sa propre honte.

669. Tous, hommes, femmes honorons;
Ou nous nous déshonorerons.

670. poule ou femme qui s'écarte, se perd.

671. Deux femmes font un plaid;
Trois, un grand caquet,

Quatre, un plein marché.

672. Les femmes font et défont les maisons.

673. La femme la mieux louée, est celle dont on ne parle pas.

674. Injure faite aux femme se punit au doublé.

675. L'épée des femmes, c'est leur langue,
Et elles n'y laissent pas venir la rouille.

676. Qui prend femme, prend maître.

677. Maison sans femme est sans flamme,
Maison sans âme.

678. Il ne faut prendre ni femme ni étoffe à la chandelle.

679. De trois choses, Dieu nous garde:
De boeuf salé sans moutarde,
De valet qui se regarde,
Et de femme qui se farde.

680. Femme qui moult se mire, peu file.

681. femme sage
Reste à son ménage.

682. femme qui gagne, poule qui pond,
Sont le diable en la maison,

683. Bonne femme fait le bon homme.

684. Qui femme a, noise a.

685. Jeune femme, pain tendre et bois vert,
Mettent la maison au désert.

686. Bonne femme, mauvaise tête.

687. C'est la femme qui fait ou défait la maison.

688. Femme de bien n'a ni yeux ni oreilles.

689. Femme sotte
Se connaît à la cotte.

690. Femme grosse,
Un pied dans la fosse.

691. Ce que femme veut, Dieu le veut.

692. Il faut être compagnon de sa femme et maître de son cheval.

693. Temps pommelé,
Pomme ridée;
Femme fardée,
Courte durée.

694. Soleil qui luisarne au matin,
Femme qui veut parler latin,
Petit enfant nourri de vin,
Vont rarement à la bonne fin.

695. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

696. Tel cuide férir qui tue.

697. L'oeil du fermier
Vaut du fumier.

698. Aux bonnes *fêtes* les bons coups.

699. Il ne faut pas chômer les fêtes avant qu'elles ne viennent.

700. Tant dure le vin, tant dure la fête.

701. Comme on connaît les saints, on les fête.

702. Aux vêpres on connaît les fêtes.

703. La fête passée, adieu le saint.

704. Le *feu* ne va point sans fumé.

705. Étude de feu, de jeu et de fenêtre,
N'ont jamais fait un savant prêtre.

706. Fèves fleuries,
Temps de folies.

707. *Février* est de tous les mois
Le plus court, et le moins courtois.

708. Janvier et février
Comblent ou vident le grenier.

709. Pluie en février
Vaut du fumier.

710. Février doit remplir les fossés
Et mars les sécher.

711. Neige de février
Fuit comme un lévrier.

712 Tel fiancé, qui n'épouse pas.

713. Veux-tu rendre le voleur honnête homme? fie-toi à lui.

714. Aux fièvres et pa la goutte,
Les médecins ne voient goutte.

715. Une fileuse vigilante ne manque jamais de chemise.

716. Toute *fil*le qui sort souvent,
Montre qu'elle a la tête au vent.

717. Filles, voyez l'épi de blé;
Quand il est beau, il baisse le nez.

718. Que les filles et les étoupes,
Se tiennent loin de feu.

719. Quand notre fille est mariée,
Nous trouvons trop de gendres.

720. Morte ma fille, mort mon gendre.

721. Fille oisive,
A mal pensive.

722. Fille trop vue et robe trop vêtue
Ne sont pas bien chères tenues.

723. Qui veut la *fin*,
Veut les moyens.

724. Avise la fin.

725. Fin contre fin ne fait pas doublure.

726. la meillure finesse,
C'est simplesse.

727. Nul n'a estat que sur fait de finance.

728. *Flattez* un chien, il vous fera caresse.

729. Tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute.

730. Ce qui vient par la flûte s'en va par le tambour.

731. La foi, l'oeil et la renommée
Ne veulent guère être touchés.

732. Une fois n'est point coutume.

733. Quand il n'y a plus de *foin* au râtelier, les ânes se battent. (*La misère brouille les ménages.*)

734. Année en foin fertile,
Année, hélas! stérile.

735. les plus courtes *folies* sont les meilleures.

736. Qui fait la folie, doit la boire.

737. Qui volontiers folie conte,
Ennemis quiert et nourrit honte.

738. Il ne faut jamais dire: Fontaine, je ne boirai point de ton eau.

739. Il faut que *force* reste à justice.

740. Force n'est pas droit.

741. Où force domine, raison n'a pas lieu.

742. Fort est qui abat, mais plus fort qui se relève.

743. Contre forts et contre faux,
Ne valent ne lettres ne sceaux.

744. Le plus fort chasse le plus faible.

745. Le plus fort fait la part au faible.

746. A force de forger l'on devient forgeron.
747. Quand la *fortune* est à la porte il faut lui ouvrir sans la faire attendre.
748. Qui ne sait pas se servir de la fortune quand elle vient,
Ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.
749. chacun est l'artisan de sa fortune.
750. Qui dit fortune, ne dit pas félicité.
751. Contre mauvaise fortune, bon coeur.
752. Il n'est fortune qui ne faille.
753. Nul ne sait ce que fortune lui garde.
754. Au bout du *fossé* la culbute.
755. Qui conduit dans le fossé,
Y tombera le premier.
756. Ce qui tombe dans le fossé est pour le soldat.
757. Les murailles sont le papier des *fous*.
758. Tête de fou ne blanchit guère.
759. Il ne faut jamais défier un fou de faire des sottises.
760. Bonne journée fait qui de fou se délivre.
761. Plus est profit d'âne dompter,
Que n'est du bien au fol conter.
762. **Ja** n'iert au fol fait par autrui,
Si grant grevance com par lui.
763. A barbe de fol apprend l'on à raire (*raser*).
764. Les fous sont hommes ainsi que nous.
765. N'est pas sage, qui n'a peur d'un fou.
766. Le fou ne soupe de son couteau.
767. Garde qu'a l'oreille d'un fou,

Tu ne dies ne peu ne prou.

768. Plus on est de fous, plus on rit.

769. Avec les fous il faut foler.

770. Tous les fous ne sont pas aux petites maisons.

771. Les fous font les *fêtes*, et le sages en ont le plaisir.

772. Les fous sont plus utiles aux sages, que les sages aux fous.

773. N'est fouetté qui veut (car qui peut payer en argent ne paie en son corps).

774. Qui n'a que dix-neuf sous, ne saurait compter par francs.

775. Il n'y a qu'un chien ou un Français qui marche quand il a mangé.

776. Qui frappe du couteau, mourra de la gaîne.

777. Ne te mêle point d'affaire
Qui sont entre frères.

778. Rien ne ressemble mieux à un honnête homme, qu'un fripon.

780. Fromage, poire et pain,
Repas de vilain.

781. Tout fromage est sain,
Qui vient de chiche main. (*Caseus ille bonus quem dat **avara** manus*).

782. Le fruit le plus mûr ne vous tombera pas dans la bouche.

783. bonne fuite vaut mieux que mauvaise attente.

784. Pas de *fumée* sans feu, ni de feu sans fumée.

785. La fumée cherche les beaux.

786. Qui double son fumier, double son champ.

787. Il ne faut pas mettre des armes aux mains d'un furieux.

G

788. Ce que l'on *gagne* pas sur ses mains, il faut le retrouver sur ses dents.

789. Il n'est marchand qui toujours gagne.

790. Gros gagnateur,
Gros dépenseur.

791. Le gain s'en va comme il est venu.

792 Laid gain fuit comme daim.

793. D'injuste gain
Juste daim (*dommage*).
Cf. *Flûte, gantelet, gosier, hoir*.

794. Qui se sent galeux, qu'il se gratte.

795. Ne laissez pas les gamins
Sans justice ni sans pain.

796. Ce que gantelet saisit,
Gorgeret l'engloutit.

797. On peut bien garantir du mal, mais non pas de la peur.

798. Il ne fait pas bon d'attraper celui qui est sur ses *gardes*.

799. Gardez votre maison, elle vous gardera.

800. Mieux vaut bon gardeur,
Que bon amasseur.

801. Qui le sien geste, à l'autrui tend.

802. Un gaucher ne fait rien à droite.

803. Année de gelée,
Année de blé.

804. Morte a fille, mort mon *gendre*.

805. Qui rencontré un bon gendre, trouve un fils: mais en rencontrant un mauvais,
c'est perdre sa fille.

806. Gènevois, quand je te vois, rien je ne vois.

807. En affaire, il faut deux Juifs contre Génois, deux Génois contre un Grec, et deux Grecs contre un Américain.

808. Selon les gens, l'encens.

809. A la saint *Georges*,
Sème ton orge;
A la saint Marc,
Il est trop tard.
A la saint Barnabé,
La faux au pré;
En juillet,
Fausille au poignet.

810. Goerget (23 *avril*), Marquet (25 *avril*), Vilalet (28 *avril*) et Croiset (3 *mai*),
S'ils sont beaux, font du vin parfait.

811. le gibet ne perd point ses droits.

812. Un peu plus tard, un peu plus vite,
Nous venons tous au même gîte.

813. Il fait bon battre un glorieux (*parce qu'il s'en vantera pas*).

814. Glose d'Orléans, plus obscure que le texte.

815. Ventre glouton n'a point coeur généreux.

816. Ce qu'on gagne par le gosier s'en va par le gésier.

817. Des goûts et des couleurs on ne dispute pas.

818. *Goutte* à goutte, l'eau creuse la pierre.

819. Goutte à goutte on rempli la cave.

820. La dernière goutte d'eau est celle qui fait déborder le vase.

821. Bon grain périt, paille demeure.

822. Mauvaise graine est tôt venue.

823. Ne mange pas de cerises avec les *grands* (ils t'en jetteraient le queue au visage).

824. Service de grand, n'est pas héritage. (*Vient du temps où les offices cessaient à la mort du roi.*)

825. A la grange va le blé.

826. Tant *gratte* chèvre, que mal gît.

827. Trop gratter, cuit,
Trop parler, nuit.

828. Qui naît poule, aime à gratter.

829. C'est le greffier de Vaugirad, il ne peut écrire quand on le regarde

830. Quand on ne peut pas prendre des grives, on prend ses merles.

831. Grosses gens, bonnes gens.

832. Où la *guêpe* a passé, la moucheron demeure.

833. Il en faut pas mettre son bâton dans un guêpier.

834. On ne fait la *guerre* que pour faire enfin la paix.

835. A la guerre comme à la guerre.

836. Le guerrier doit avoir aussaut de lévrier,
Fuite le loup, et défense de sanglier.

837. Guerre et pitié ne cheminent pas ensemble.
Cf. *Bataille*.

838. Gueuserie engendre tricherie.
Cf. *Pauvreté*.

839. Quand le guignon est à nos trousse, on se noie dans un crachat.

H

840. Il est bon d'être habile, mais non de le paraître.

841. On ne connaît pas le vin au cercle, ni l'homme à *l'habit*.

842. L'habit fait l'homme.

843. Si l'habit ne fait pas l'homme, du moins il le pare.

844. Dis moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.

845. A face *hardie*
Une preuve ne nuit.

846. Fortune aveugle suit aveugle hardiesse.
847. Qui ne hasarde rien, n'a rien.
848. Plus on se *hâte*, moins on avance.
849. Qui trop se hâte en cheminant,
En beau chemin se fourvoie souvent.
850. Pour soi haster, n'approche temps nouveau.
851. Ne perdez pas une *heure*, car vous n'êtes pas sûr d'une minute.
852. Nous ne comptons les heures que quand elles sont perdues.
853. Il n'y a qu'*heur* et malheur.
854. Il n'est d'heureux que qui croit l'être.
855. Est heureux qui sait l'être.
856. Les heureux n'apprennent rien.
857. Heureux comme un sot.
858. On se *heurte* toujours où l'on a mal.
859. Il est honteux de se heurter deux fois à la même pierre.
860. Histoire contée
Abrége la montée.
861. Garnissez-vous avant que l'*hiver* vienne.
862. Hiver trop beau,
Été ans eau.
863. L'hiver n'est bon que pour les choux
Ou pour faire gagner la toux.
864. Serein d'hiver et pluie d'été
Ne feront jamais pauvreté.
865. Tiers hoir ne jouit de choses mal acquise.
866. On n'est jamais grand homme pour son valet de chambre.
Cf. *Propreté*.

867. Les *honneurs* changent les mœurs.
868. Homme d'honneur n'a qu'une parole.
869. A tout seigneur, tous honneurs.
870. Les honneurs coûtent.
871. L'honneur est à craindre ce que l'on doit, et à y pourvoir.
872. Un peu de *honte* est bientôt bue.
873. Il n'y a que les honteux qui perdent.
874. A force de prendre dans la huche et de n'y rien mettre, on en voit bientôt le fond
875. Il ne faut pas jeter de l'*huile* sur le feu.
876. L'huile est plus forte que le fer.
877. A l'impossible, nul n'est tenu.
878. De tout homme inconnu, les gens se méfie.
879. L'indiscret est une lettre décachetée:
Tout le monde peut la lire.
880. S'industrier, paie les dettes;
Et se desespérer, les augmente.
Cf. *Dettes*.
881. On prend souvent l'indolence pour la patience.
882. Une belle âme reçoit en dormant,
Et un ingrat dérobe en recevant.
883. L'*intention* fait l'action.
884. L'intention est réputée pour le fait.
855. L'enfer est pavé de bonnes intentions.
886. Il n'est rien d'inutile aux personnes de sens.
887. La loi voit bien l'homme plein d'ire,

Mais il ne voit mie la loi.

888. Un ivrogne remplit plus souvent son verre, que ses engagements.

889. On voit plus de vieux ivrognes que de vieux médecins.

Cf. *Vin, pain*.

J

890. Jacobins en chaire, cordeliers au coeur.

891. Tout paraît jaune à qui a la jaunisse.

892. Eau de saint Jean (24 *juin*) ôte le vin

Et ne donne pas de pain.

Cf. *Pluie*.

893. À beau *jeu*, beau retour.

894. Tel ne une vaut pas la chandelle.

895. Le jeu et les bouteilles rendent les hommes égaux.

896. Jeu de main, jeu de vilain.

897. Au bon jouer, la balle lui vient.

898. La balle cherche le joueur.

899. Joueur n'a pas besoin de cordon à sa bourse.

900. *Jeune* procureur et vieil avocat.

901. De jeune avocat, héritage perdu;

De jeune médecin, cimetière bossu.

902. Si jeunesse savait,

Si vieillesse pouvait!

903. Il faut que jeunesse se passe.

904. Doube jeûne, doublé morceau.

905. Qui ne sort que de *jour*, n'a que faire de lanterne.

906. Loue le beau jour au soir, et la vie à la mort.

907. Il n'est si grand jour qui ne vienne à vespre.

908. Un jour en vaut deux,
Pou qui fait chaque chose en son lieu.

909. De fou *juge*, brève sentence (*c'est-à-dire prompte*).

910. Juges piteux (*débonnaires*), simples et mous,
Est la norrice aux mauvais fous.

911. Quand le juge juger doit,
De tout courroux, garde sa doit.

912. Qui tôt juge, et rien n'entend,
Faire ne peut bon jugement.

913. Il ne faut pas juger le sac, sur l'étiquette.
Cf. *Justice, plaid*.

914. Qui finement *jure*, finement se parjure.

915. Il ne faut jurer de rien.

916. S'il ne tient qu'à jurer, la vache est à nous.

917. Qui n'est que juste, est cruel.

918. Justice punit petits cas.

L

919. Mieux vaut semer moins et labourer davantage

920. On ne sait ce qu'on laisse et l'on ne sait ce qu'on prend.

921. La lame use le fourreau.

922. Langres, sur un rocher,
Demi-fou, demi-enragé.

923. Qui *langue* a, à Rome va.

924. Qui langue jengleresse (*moqueuse*) ara,
Ja sur terre, amé se será.

925. Hardie langue,

Couarde lance.

926. Langue muette n'est jamais battue.

927. Longue langue, courtes mains.

928. Male langue en enfer mène.

829. Un coup de langue est pis qu'un coup de lance.

930. On ne peut pas avoir le lard et le cochon.

931. N'est pas *larron*, qui larron emble.

932. Demandez à mon ompagnon si je suis larron.

933. Les grand larrons font prendre les petits.

934. Qui ne se *lasse* point,
Arrive à sa fin

935. Qui ne se lasse pas, lasse l'adversité.

936. Qui peut lécher, peut mordre.

937. Qui se lève tard, dîne tard.

938. Coucher de poule et lever de corbeau,
Écartent l'homme du tombeau.

939. Lever à six, dîner à dix;
Souper à six, coucher à dix;
Font vivre l'homme dix fois dix.

940. A beau se lever tard, qui a bruit de se lever matin.

941. *Libertas* et pain cuit.

942. Qui restreint ses besoins,
Sera d'autant plus libre.

943. Hom trop lié (*joyeux*) est en grande aventure,
De Dieu, ni de sa vie n'a cure.

944. On ne court pas deux *lièvres* à la fois.

945. Qui chasse deux lièvres, n'en prend pas un.

946. Il faut attendre le lièvre à la gîte.
947. On ne prend pas les lièvres au son du tambour.
948. Sitôt qu'un autre, vient a Pâques limaçon.
949. Au long aller la lime mange le fer.
950. Mangeur de pain comme un limousin.
951. Est bien âne de nature,
Qui ne sait *lire* son écriture.
952. Autant vaut celui qui chasse et rien ne prend, que celui qui lit et rien n'entend.
(*Ou, vielle forme:*)
Tant vaut qui oit et rien n'entend,
com cil qui chasse et rien ne prend.
953. Comme on fait son *lit*, on se couche.
954. Le lit est une bonne chose,
Si l'on n'y dort, on y repose.
955. Le lit est lécharpe des jambes.
956. Ien ne nuit tant aux lois que leur nombre.
957. A beau mentir, qui vient de loin.
958. On va bien *loin* depuis qu'on est las.
959. Loin de ses biens, près de sa ruine.
960. Au long aller, petit faix pèse.
961. A la longue, tout se fait.
962. *Lorrain*, vilain, traîte à Dieu et au prochain.
963. *Lorrain*, vilain, prête-toi ton lard pour frotter mon pain? – Nenni, ça s'use!
964. C'est peu de chose d'être loué de son père, de sa nourrice et de son curé.
965. On fait toujours le *loup* plus gros qu'il n'est.

966. Quand on parle du loup, on en voit sa queue.

967. Les loups ne se mangent pas entre eux.

968. Il ne faut pas donner des brebis à garder au loup.

969. Il faut hurler avec les loups.

970. A chair de loup, dent de chien.

971. A mauvais berger, loup engraisé.

972. On apprend à hurler avec les loups.
Cf. *Brebis, mouton*.

973. *Lune* pendante, terre fendante;
Lune en cabriole, terre molle;
Lune couchée, matelot levé.

974. On ne peut sécher la mer avec les éponges
Ni prendre la lune avec les dents.

M

975. Sueur de maçon,
Où a trouve-t-on?

976. *Mai* clair et venteux,
Fait l'an **plantareux**.

977. Mi-mai, queue d'hiver.

978. Frais mai et chaud juin,
Amènent pain et vin.

979. Maille à maille se fait l'haubergeon.

980. Dieu ne nous a point bâti de ponts, mais il nous a donné des mains pour en faire.

981. Mieux vaut tendre la main que le cou.

982. Une main lave l'autre.

983. Mains de laine et dents de fer.

984. Serrez la main, et dites que vous ne tenez rien.

985. Main serrée, coeur étroit.
Cf. *Donner*.

986. Ma *maison* est mon château.

987. Fais ta maison ne haut ne bas.

988. Maison faite, et femme à faire.

989. Ce que sait la maisnie (*la famille, la maisonnée*)
Souvent n'est çélé mie.

990. Tel *maître*, tel valet.

991. Les bons maîtres font les bons valets.

992. Maître indolents,
Valet insolent.

993. Voyage de maître, noces de valet.

994. Au diable tant de maîtres! dit le crapaud sous la herse.

995. Pour quitter un mauvais maître, on en prend souvent un pire.

996. il n'est, pour voir, que l'oeil du maître.

997. Un maître et la liberté,
Ne se peuvent accoupler.

998. Être son maître, vaut de l'or.

999. Dernier couché, premier debout,
Doit être chaque maître partout.

1000. Il faut attacher l'âne comme veut le maître.

1001. Il ne faut pas se jouer à son maître.

1002. Qui a compagnon, a maître.

1003. Il ne faut pas vouloir en remonter à son maître.

1004. Mieux vaut user ses souliers pour aller voir son maître, que son chapeau à force de le saluer.

1005. Tel dit du *mal* d'autrui,
Que moult est pire que lui.
1006. Où il n'y a pas de mal, il ne faut pas d'emplâtre.
1007. Où la dent fait mal, la langue s'y porte.
1008. Le mal porte le repentir en croupe.
1009. Le mal d'autrui ne guérit pas le nôtre.
1010. A force d'aller mal, tout va bien.
1011. On ne sent bien que ses propres maux.
1012. Aux grands maux, les grands remèdes.
1013. De deux maux, il faut éviter le pire.
1014. Nuls maux n'est dont bien n'aveigne,
Ni perte qu'aucun bien n'ateigne.
1015. Les maladies viennent à cheval et s'en vont à pied.
1016. Les malentendus font les trois quarts des querelles.
1017. Ceux que le *malheur* n'abat point, il les instruit.
1018. Un malheur amène son frère.
1019. Un malheur n'arrive guère sans l'autre.
1020. A quelque chose malheur est bon.
1021. Pour s'aimer daus le malheur, il faut espérer ensemble.
1022. Qui est malheureux,
A beau être courageux.
1023. La consolation des malheureux est d'avoir des semblables.
1024. Les malheureux n'ont point de parents.
1025. Le Manceau vaut un Normand et demi.
1026. Il ne faut pas jeter le *manche* après la cognée.

1027. Long manche, dur gigot.
1028. Il ne faut pas tant regarder ce qu'on *mange*, qu'avec qui l'on mange.
1029. Plus en emporte la mangeaille,
Que baïonnettes et mitraille.
1030. Bonne bête s'échauffe en mangeant.
1031. Long à manger, long à tout.
1032. Manger n'importe, si l'on ne digère.
1033. A petit manger, bien boire.
1034. Tu dois manger pour vivre,
Et non vivre pour manger.
1035. Quand il fait beau, prends ton manteau;
Quand il pleut, prends-le si tu veux.
1036. Il faut tailler son manteau selon son drap.
1037. *Marchand* d'oignon se connaît en ciboule.
1038. Marchand qui perd, ne peut rire.
1039. Il n'est marchand qui toujours gagne.
1040. Il faut être marchand ou larron.
1041. Marchandise qui plaît est à demi vendue.
1042. De marchand à marchand, il n'y a que la main.
1043. Mauvaise marchandise n'est jamais bon *marché*.
1044. Quand on envoie des enfants au marché,
Les marchands sont sûrs de gagner.
1045. Bon marché ruine.
1046. Bon marché vide le panier,
Mais il n'emplit pas la bourse.
1047. A bon payeur, bon marché.

1048. Les bons mariages se font au ciel.
1049. Quand *Mars* fait l'Avril,
Avril fait le Mars.
1050. Mars doit être sec,
Avril humide,
Mai frais,
Juin chaud,
Cf. *Mars*.
1051. Visage masqué, Coeur à nu.
1052. Homme fin, se lève *matin*.
1053. A qui se lève matin,
Dieu aide et prête la main.
1054. Le soleil du matin ne dure pas tout le jour.
1055. Homme matineux,
Sain, gai et soigneux.
1056. Il n'est si male chose qui n'aide,
Ni si bonne qui ne nuise.
1057. Plus fait-on de révérence
Aux malvais por leur malvaistié,
Qu'aux bénignes par amitié.
1058. Ce qu'on donne aux méchants, toujours on le
Regrette.
1059. Le méchant est comme les mouches, qui ne s'arrêtent qu'aux plaies.
1060. Toute médaille a son revers.
1061. S'il pleut le jour de saint *Médard* (8 juin),
Le tiers des biens est au hasard;
A moins que la saint barnabé (11 juin)
Ne vienne lui couper le pied.
1062. S'il pleut le jour de saint Médard,
Il pleut quarante jours plus tard.
Cf. *Pluie, saint Denis, saint Jean*.

1063. Vieux médecin, jeune chirurgien et riche apothicaire.
1064. Heureux le médecin qui vient sur la fin de la maladie.
1065. La terre couvre les fautes des médecins
Cf. Mire, chirurgien, jeune, mort.
1066. La méfiance est mère de la sûreté.
1067. La mélancolie ne paie point de dettes.
Cf. Chagrin.
1068. Qui ne se mêle de rien, a paix de tout.
1069. Les prunes et le melon.
Mettent la fièvre en la maison.
1070. Qui n'a mémoire, qu'il ait jambes.
1071. Tel *menace*, que tremble.
1072. Gens qu'on menace, vivent longlemps.
1073. Le sage est ménager du temps et des paroles.
1074. Il faut qu'un menteur ait de la mémoire.
1075. Ce qu'on méprise est souvent très-utile.
1076. Il n'y a point de dette sitôt payée, que le mépris.
1077. Merlan, viande de laquais et de postillon.
1078. A bon *messenger*, il ne faut rien dire.
1079. On ne trouve jamais meilleur messenger que soi-même.
1080. Les petites *mesures* ne reviennent pas aux grandes.
1081. Les homes ne se mesurent pas à l'aune.
1082. Il n'y a pas de sot *métier*,
Il n'y a que de sottes gens.
1083. De tous métiers, il y en a de pauvres et de riches.
1084. Il n'y a si petit métier qui ne nourrisse son maître.

1085. Tour métier fait vivre son maître.
1086. Suffise à chascun son mestier.
1087. Qui a mestier, a rente.
1088. Qui ne sait son métier, l'apprenne.
1089. Chacun son métier,
D'Les vaches seront bien gardées.
1090. Les mets cuits à petit feu n'en sont que meilleurs.
1091. Il n'y a rien de plus hardi que la chemise d'un meunier
(*Elle prend tous les matins un voleur au collet.*)
1092. Qui bien est,
S'il se meut, il erre.
1093. Cher est le *miel* qu'on léche sur épines.
1094. Le miel ne fut pas fait pour la gueule de l'âne.
1095. Trop achète le miel qui sur épines le lèche.
1096. On prend plus de mouches avec une cuillerée de miel, qu'avec un tonneau de vinaigre.
1097. Qui ramasse ses miettes,
N'aura pas disette.
1098. Béni est de Dieu.
Qui tient le milieu.
1099. Bonne mine vaut mieux que lettres que de recommandation.
1100. Qui veut la guérison du mire (*médecin*),
Il lui convient tout son mal dire.
Cf. *Confesseur*.
1101. Dame qui moult se mire,
Peu file.
1102. Jamais miroir n'a dit à une femme qu'elle fût laide.
1103. A tout péché, miséricorde.

1104. Les fous inventent la mode,
Et les sages la suivent.
1105. L'habit ne fait pas le *moine*.
1106. Pour un moine que manque, on ne laisse pas d'élire l'abbé.
1107. Le moine répond comme l'abbé chante.
1108. Il faut laisser aller le monde comme il va.
1109. Il n'est que de changeur, pour se connaître en monnaie.
1110. Cil chiet bien bas, qui trop hault veult monter.
1111. Il ne faut pas se *moquer* des chiens,
Que l'on ne soit hors du village.
1112. Qui dit moquerie,
Ne dit pas précisément esprit.
1113. Les moqueurs sont souvent moqués.
1114. Est bien venu qui moque le moqueur.
Cf. Langue, plaisant.
1115. *Morceau* avalé n'a plus de goût
1116. Morceaux caquetés se digèrent mieux.
1117. Les premiers morceaux nuisent aux derniers.
1118. Mors doré ne rend pas le cheval meilleur.
1119. Après la *mort*, les médecins.
1120. Les vieux vont à la mort, et la mort vient aux jeunes.
1121. De l'homme mort le plaid est mort.
1122. Il y a remède à tout, fors à la mort.
1123. Grand signe de mort, que ne vouloir pas guérir.
1124. Contre la mort, point d'appel.

1125. Tous les jours vont à la mort,
Et le dernier y arrive.
1126. Plus de morts, moins d'ennemis.
Cf. *Mourir*.
1127. Le mortier sent toujours ses aulx.
1128. Ce ne sont pas les grands *mots*
Qui remplissent les boisseaux.
1129. Les mots son monnaie pour les sots,
Et jetons pour les sages.
1130. Quand les mots sont dits, l'eau bénite est faite.
1131. Les mots ne se battent pas sur le papier.
1132. Mou en tout, fou en tout.
1133. Mieux vaut *mourir* à honneur, qu'à honte vivre.
1134. Autant meurt veau que vache.
1135. Va où tu peux, meurs où tu dois.
1136. On ne sait que meurt, ni qui vit.
Cf. *Mort, vie*.
1137. Fais-toi *mouton*, le loup te mangera.
1138. Cheptel de moutons et d'abeilles,
Fait souvent bien gratter l'oreille.
1139. De mouton à courte laine,
On n'aura ja bonne toison.
Cf. *Brebis, loup*.
1140. Bonne *mule*, mauvaise bête.
1141. Qui monte la mule, la ferre.
1142. Entêté comme une mule.
1143. Bons nageurs sont souvent noyés.
1144. Qui fait deux fois naufrage,

Ne doit pas s'en prendre à la mer.

1145. Moins tu auras de *nécessités*,
Plus tu auras de liberté.

1146. Nécessité n'a pas de loi.

1147. La nécessité fait s'industrier.

1148. La nécessité est mère de l'invention.
Cf. Besoin.

1149. A laver la tête d'un nègre, on perd sa lessive.

1150. Jamais grand nez n'a gâté beau visage.

1151. Ce que je dis à vous, ma nièce,
C'est pous vous, mon neveu.

1152. Tout vilain cas est *niable*.

1153. Encore que nier ne soit larcin,
Si est-ce de larcin.

1154. Commettre un crime et le nier,
N'est pas le chemin de se corriger.

1155. *Noble* Convaincu d'un vilain cas,
Est puni comme vilain.

1156. La vraie noblesse est celle du Coeur.

1157. Noblesse oblige.
Cf. Coeur.

1158. A *Noël* au balcon,
A pâques au tison.

1159. A Noël moucherons,
A Pâques glaçons.

1160. Qui demande l'hiver avant Noël, en demande deux.

1161. Que se chauffe au soleil, Noël, en ton saint jour,
Devra brûler du bois quand Pâque aura son tour.

1162. Le *Normand* est toujours en deçà de la vérité;

Et le Gascon, toujours au delà.

1163. Le Normand vous attrape quand il peut,
Et le Provençal, quand il veut.

1164. En Normandie, on vendange à coups de gaule.

1165. Dieu nous garde d'un *et cetera* de notaire
Et d'un *quiproquo* d'apothicaire!

1166. Qui ne *nourrit* pas le chat, nourrit le rat.

1167. Nourriture (*education*)
Passe nature.

1168. Tout *nouveau*, tout beau.

1169. En fait de nouvelles, il faut attendre le boiteux.

1170. Point de nouvelles, bonnes nouvelles.

1171. De cent noyés, pas un sauvé;
De cent pendus, pas un perdu.

1172. Ce qui nuit à l'un, duit à l'autre.

1173. La *nuit* porte conseil.

1174. La nuit,
Tous chats sontgris.

1175. La guerre s'avance plus à obéir aux chefs,
Qu'à s'enquérir de leurs desseins.

1176. On n'obtient guère d'un homme ce qu'il ne veut pas faire.

1177. L'occasion fait le larron.

1178. L'oeil du maître fait plus que ses deux mains.

1179. L'oeil du maître engraisse le cheval.

1180. Loeil du fermier
Vaut du fumier.

1181. Un seul oeil a plus de crédit
Que deux oreilles n'ont d'*audivi*.

1182. Quand on donne un oeuf,
C'est pour avoir un boeuf.
Cf. Poule.
1183. A l'*oeuvre* on connaît l'ouvrier.
1184. A bon jour, bonne oeuvre.
Cf. Ouvrier.
1185. Il n'y a que la vérité que offense.
1186. L'office découvre l'homme.
1187. Les belles offres Font perdre les bons procès.
1188. Qui veut prendre un *oiseau*, ne doit pas l'effaroucher.
1189. A chaque oiseau
Son nid est beau.
1190. Bon oiseau se dresse lui-même.
1191. Les oiseaux de même plumage
S'assemblent sur même rivage.
1192. Petit à petit
L'oiseau fait son nid.
1193. En *oiseuse* (oisiveté) le diable se boute.
1194. Oiseuse est l'estanc des pensées
Et des choses désordonnées.
1195. Qui est oisif en sa jeunesse,
Peinera dans sa vieillesse.
1196. L'oisiveté est mère de tous vices.
Cf. Paresseux.
1197. On ne fait pas d'omelette sans casser des oeufs.
1198. On *est* un sot.
1199. Clé d'*or* passe partout.
1200. N'est pas or tout ce que brille.

1201. Ni l'or, ni la grandeur ne nous rendent heureux.
1202. L'or fait l'éclat, mais non pas le bonheur.
1203. Conserver libre *oreille*, coeur et main,
Fait le doux vivre et le mourir serein.
1204. Ce qui entre par une oreille, sort par l'autre.
1205. A coup de langue, escu d'oreille. (*Savoir opposer le silence à de mauvaises paroles*).
1206. Quand *orgueil* chemine devant,
Honte et dommage suivent de bien près.
1207. Orgueil ne se daigne aviser.
1208. La gloire qui dîne de l'orgueil, fait son souper du mépris.
1209. Bien fou qui s'oublie.
1210. Il ne faut pas ourdir plus qu'on ne peut tisser.
1211. Qui *oultrepass*e sa charge, chet en désaveu.
1212. L'archer qui outrepasse le blanc, fault comme celui que n'y arrive point.
1213. A mauvais *ouvrier* il n'y a pas de bons outils.
1214. Bon ouvrier se sert de tous outils.
1215. Bon ouvrier ne querelle pas ses outils.
1216. Bon ouvrier n'est pas trop payé.
1217. Bon ouvrier ne reste jamais sans rien faire.
1218. Il n'est oeuvre que d'ouvrier.
1219. Méchant ouvrier n'a jamais bons outils.
Cf. Oeuvre.

P

1220. L'un paie les violons, et les autres dansent.
1221. Qui paie, a bien le droit de donner son avis.
1222. Pain coupé n'a point de maître.
1223. C'est pain béni, qu'escroquer un avare.
1224. Il vaut mieux courir au pain
Qu'au médecin.
1225. Que a des pois et du pain d'orge,
Du lard, et du vin pour sa gorge;
Qui a cinq sous et ne doit rien,
Il se peut dire qu'il est bien,
1226. Pain dérobé réveille l'appétit.
1227. Pain, tant qu'il dure;
Vin, à mesure. (*Il importe plus de régler son verre, que son assiette.*)
1228. *Paix*, et peu.
1229. Si tu veux vivre en paix,
Vois, écoute, et te tais.
1230. Qui n'a la paix temporelle,
A peine a la spirituelle.
1231. Tel cuide mettre la paix,
Qui a des coups vilains et laids.
1232. A petit mercier, petit *panier*.
1233. Il ne faut pas mettre tous ses oeufs dans un panier.
1234. Adieu paniers, vendanges sont faites.
1235. Il a plus grands yeux que grande *panse*.
1236. Mieux vaut belle manche que belle *panse*.
1237. Après la *panse*, vient la danse.
1238. Il faut servir Dieu avant sa *panse*.
Cf. *Ventre*.

1239. Qui veut vivre à Rome, ne doit pas se quereller avec le *pape*.
1240. Qui se tient à Paris, ne sera jamais pape.
1241. Le *papier* souffre tout, et ne rougit de rien.
1242. Papier parle quand gens se taisent.
1243. Il faut faire carême-prenant avec sa femme,
Et *Pâques* avec son cure.
1244. Ce n'est pas tous les jours Pâques.
Cf. Noël.
1245. Le *pardon* aux fautes légères,
Et la sévérité aux grandes.
1246. Pardonne à tous, mais non à toi.
1247. Ne sait point pardonner, qui ne sait pas punir.
1248. Jeunesse *paresseuse*, vieillesse pouilleuse.
1249. Paresseux, veux-tu de la soupe? Fais-en. Je n'en veux plus.
1250. Paresseux est toujours pauvre.
Cf. Oisiveté.
1251. Paris est bon pour voir;
Lyon, pour avoir;
Toulouse, pour apprendre,
El Bordeaux pour dépendre (*dépenser*).
1252. Il ne fait jamais mauvais temps pour aller à Paris.
1253. Faire comme à Paris, laisser pleuvoir.
1254. Paris est le paradis des femmes,
Le purgatoire des hommes,
Et l'enfer des chevaux.
1255. Si Paris était plus petit,
On le mettrait dans un baril.
1256. Forteresse que parlemente, est bien près de se rendre.
1257. Trop gratter, cuit; trop *parler*, nuit.

1258. Oi, voi, parle poi (*peu*);
Se tu parles, garde-toi
De qui tu parles, et de quoi.
1259. Parler tout seul, est signe de folie.
1260. Il est bon de parler, et meilleur de se taire.
1261. Écris comme les habiles,
Et parle comme tout le monde.
1262. Le peu parler est or, le trop parler est boue.
1263. Parler est bien, mais faire est encor mieux.
1264. Beaucoup savent parler, mais bien peu savent faire.
1265. Pense deux fois avant de parler,
Tu en parleras deux fois mieux.
1266. Écoute avant de parler,
Et peut-être verras-tu qu'il faut te taire.
1267. Grand parleur, grand menteur.
1268. Qui parle beaucoup, doit dire des sottises.
1269. Quand d'autrui parler tu voudras,
Regarde-toi, et te tairas.
1270. Frappez haut, et parlez bas.
1271. A quoi sert de parler, que pour être entendu?
1272. On lie les boeufs par les cornes,
Et les hommes par les paroles.
1273. Parole jetée prend sa volée.
1274. Peu de paroles, peu d'affaires.
1275. Douces paroles n'écorchent langue.
1276. Bonne parole à Coeur mauvais,
C'est bon vin en vaisseau punais.

1277. Les paroles du matin ne ressemblent pas à celles du soir.
1278. A sottos paroles, sourde Oreille.
1279. De belles paroles ne mettent pas de beurre dans les panais.
1280. Partage de Montgomery (*ou* du lion):
Tout d'un côté, et rien de l'autre.
1281. Plaisir non partagé, n'est plaisir qu'à demi.
1282. Le ciel est bleu partout.
1283. Pas à pas, on va loin.
1284. Il n'y a que le premier pas qui coûte.
1285. *Patience* et longueur de temps,
Font plus que forcé ni que rage.
1286. Patience poussée à bout, se tourne en fureur.
1287. La patience vient à bout de tout.
1288. Tel pâtit, qui n'en peut mais.
1289. Les *pauvres* gens vivent de ce qu'ils mangent.
1290. Qui donne aux pauvres, prête à Dieu.
1291. Povre hom laisse on à la porte.
Porce que bel habit ne porte.
1292. Droit veut que povre témoins.
Ne soit crû n'en plus, n'en moins.
1293. Pauvreté n'est pas vice (mais guère mieux, *dissent les Espagnols*).
1294. En grande pauvreté.
Il n'y a guère grande loyauté
1295. Pauvreté engendre tricherie.
1296. Quand pauvreté se montre à la porte, conscience se jette par la fenêtre.
1297. La pauvreté des biens se peut guérir,
Celle de l'âme est sans remède.

Cf. *Gueuserie*.

1298. Bride en main sur le pavé.

1299. De pavé sec et bois mouillé,
Libera nos, Domine.

1300. Il faut *payer* ou agréer.

1301. Tant tenu, tant payé.

1302. Qui bien veut payer,
Bien se veut obliger.

1303. C'est assez de payer une fols ses dettes.

1304. Il faut payer, qui veut acheter.

1305. Tout comme tu as deniers,
Ou que tu doives, fais payer.

1306. Paradis será aux bien payants.

1307. Qui paie bien, est bien servi.

1308. Qui commande, paie.

1309. Qui ne paie son cens,
Doit perdre son champ.

1310. Qui paie mal, paie deux fois.

1311. Qui paie bien, deux fois emprunte.

1312. Qui casse les verres, les paie.

1313. Gens payés d'avance, ont les bras rompus.

1314. Bon payeur
Est de bourse d'autrui seigneur.

1315. D'un mauvais payeur on tire ce qu'on peut.
Cf. Dettes.

1316. Autre pays, autre guise.

1317. Pays ruiné vaut mieux que pays perdu.

1318. Sous le chapeau d'un paysan
Peut se trouver le conseil d'un prince.
1319. A tout péché miséricorde.
1320. A bon pêcheur parfois échappe anguille.
Cf. *Poisson*.
1321. Toute peine mérite son salaire.
1322. On ne peut pas peigner un diable qui n'a pas de cheveux.
1323. Dieu voit qui est bon pèlerin.
1324. La pelle se moque du fourgon.
1325. On pardonne *** vin, mais on *pend* la bouteille.
1326. Dépends le pendard, il te pendra.
1327. Les pensées ne paient point gabelle.
1328. Mal pense qui ne repense.
1329. L'homme sage ne dit pas tout ce qu'il pense,
Mais il pense tout ce qu'il dit.
1330. Plus penser que dire.
1331. qui perd, pêche.
1332. Qui perd son bien, perd son sens (d'autres disent *son sang*).
1333. A tout perdre, il n'y a qu'un coup périlleux.
1334. Il ne faut pas laisser perdre les bonnes coutumes.
1335. Il faut se garder des gens qui n'ont rien à perdre.
1336. Qui veut perdre quelqu'un, lui trouve assez de torts.
1337. Bien perdu, bien connu.
1338. Aile de perdrix, cuisse de bécasse.
1339. Tout *père* frappe à côté.

1340. Tel père, tel fils.
1341. A père avare, fils prodigue.
1342. Est bien père que nourrit.
1343. A vaincre sans *péril*, on triomphe sans gloire.
1344. Être en péril, n'est pas être perdu.
1345. N'est pas glorieux tout ce que est périlleux.
1346. Persévérance arrive à récompense.
1347. Petit à *petit* l'oiseau fait son nid.
1348. Un petit homme est homme entier comme un grand.
1349. Il n'y a pas de petit chez soi.
1350. En petit corps gît bien bonne âme.
1351. Dans les petites boîtes sont les fines épices.
1352. Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
1353. *Peu* de biens, peu de soins.
1354. Pour peu de chose, peu de plaid.
1355. Peu à peu faut ronger et paître,
Petit à petit l'on est maître.
1356. Grand bien ne vient pas en peu d'heures.
1357. Plusieurs peu font un beaucoup.
1358. Voix du peuple, voix de Dieu.
1359. La *peur* a bon pas.
1360. La peur donne des ailes (*aux talons*).
1361. Tel chante, qui a peur.
1362. On ne saurait guérir de la peur.

1363. Qui a peur est à demi battu.
1364. Qui a peur des feuilles,
N'aille au bois.
1365. Il n'y a pas de médecin pour la peur.
Cf. *Craindre*.
1366. Qui a fait ce qu'il *pouvait*,
A fait ce qu'il devait.
1367. Dieu ne veut pas plus qu'on ne peut.
1368. Qui fait tout ce qu'il peut,
N'est pas tenu à avantage.
1369. Qui peut et n'empêche, pêche.
1370. Qui veut, peut; et qui ose, fait.
Cf. *Vouloir*.
1371. Cheval qui piaffe n'avance guère.
1372. Picard, bon enfant.
1373. Picard, tête chaude.
1374. Picard n'est fin, mais se ravise.
1375. *Pierre* qui roule n'amasse pas de mousse.
1376. Pierre à aiguiser,
N'est pas tenue de couper.
1377. Où il y a pigeon, pigeon y vient.
1378. Qui a de l'argent, a des pirouettes.
Cf. *Argent*.
1379. On est sage au retour des plaids.
1380. Il faut trois sacs à un plaideur:
Un sac de papiers, un sac d'argent, et un sac de patience.
1381. On plume les oies au village,
Et les plaideurs à la ville.

1382. Il plaide bel, que plaide sans partie.
Cf. *Avocat, procès, procureur*.
1383. On doit plaire par moeurs,
Et non par robe de couleurs.
1384. Marchandise qui plait, est à moitié vendue.
1385. Ne soyez à la cour, si vous voulez y plaire,
Ni fade adulateur, ni parleur trop sincère.
1386. Tout ce qui est plaisant, n'est pas salubre.
1387. Qui fait métier d'être plaisant,
Est parfois bien déplaisant
1388. Nul Plaisir sans peine.
1389. Pour un Plaisir, mille douleurs.
1390. Fi du Plaisir que la crainte peut corrompre!
1391. Plaisir engendre deuil.
1392. Le plaisir court après ceux qui le fuient.
1393. Plaisir et bonheur, sont deux.
1394. Pour néant *plante*, qui n'enclôt.
1395. Bâtir est parfois nécessaire,
Mais planter est toujours utile.
1396. Ce que maître veut et valet pleure, sont larmes perdues.
1397. En hiver, partout il pleut;
En été, là où Dieu veut.
1398. S'il pleut le jour de saint Gervais (19 *juin*),
Il pleut quarante jours après.
1399. S'il pleut la veille de saint Pierre (28 *juin*),
La vinée est réduite au tiers.
1400. S'il pleut le jour de sainte Pétronille (31 *mai*),
Elle est quarante jours à sécher ses guenilles.

1401. Saint Pierre et saint Paul (29 juin) Pluvieux,
Pour trente jours dangereux.
1402. Il faut laisser choir la pluie,
Courir les brouillards,
Étanher les propos.
1403. Après la pluie, le beau temps.
1404. Petite pluie abat grand vent.
Cf. Saint Denis, saint Jean, saint Médard, saint Urbain.
1405. Mieux vaut plier que rompre.
1406. La belle *plume* fait le bel oiseau.
1407. Soit à chacun sa plume belle.
1408. Il n'y a pas de plume tombée sans oiseau plumé.
1409. Il faut savoir plumer la poule sans la faire crier.
1410. Nul n'est plus empêché que qui tient la queue de la poêle
(*sauf, toutefois, que est dedans*).
1411. Bon poète, mauvais homme.
1412. Poignée de main, ne vaut pas poignée de pain.
1413. Il faut garder une poire pour la soif.
1414. Quand la poire est mûre, elle tombe.
1415. Petits pois en ville (*avec les riches*),
Cerises au village (*avec le paysan*).
1416. Qui a pris un *poisson*, est pêcheur.
1417. Petit poisson deviendra grand,
Pourvu que Dieu lui prête vie.
1418. Les gros poissons mangent les petits.
1419. Jeune chair, et vieux poisson.
1420. Les meilleurs poissons

Nagent près du fond.

1421. Poisson d'eau douce ne descend pas à la mer.

1422. Chaque plat de poisson est payé cinq fois au fisc,
Et une fois au pêcheur. (*Proverbe hollandais?*)
Cf. *Pêcheur*.

1423. Faute d'un point, Martin perdit son âne.

1424. Trop trenchant ne coupe pas,
Trop pointu ne perce pas.

1425. Qui touche la *poix*, s'en barbouille.

1426. On ne manie pas la poix sans se poisser.

1427. Mieux vaut être poltron, et vivre plus longtemps.
(Comme dit Marot: *Fi de l'honneur! Vive la vie!*)

1428. La pomme ne tombe jamais loin de l'arbre.
Cf. *Poire*.

1429. A la *porte* où l'on donne les miches, les gueux y vont.

1430. Porte fermée, le diable s'en va.

1431. Qui de félon fait son portier,
De traiteur (*traître*) son conselier,
De fole femme sa moillier (*épouse*),
Ne puet mourir senz encombrer.

1432. qui ne peut porter, traîne.

1433. Qui *se possède* bien, devient maître des autres.

1434. Possession vaut titre. (*Qui possidet et contendit, Deum tentat et offendit*).

1435. Les pôts fêlés durent le plus longtemps.

1436. Il ne faut pas que le pot de terre.
S'accouple avec le pot de fer.

1437. On se salit toujours près des pots noirs.

1438. La potence n'est faite que pour les malheureux.

1439. Les *poules* pondent par le bec.
1440. Qui veut l'oeuf, doit supporter la poule.
Cf. Plume.
1441. Vie de *pourceau*, courte et bonne.
1442. Au pourceau l'ordure ne pue point.
1443. Le pouvoir s'avilit aussitôt qu'il compose.
1444. *Praticien* passe loi et logicien.
1445. Pratique le premier ce que tu dis aux autres.
1446. Homme inutile vaut mieux en terre qu'en *pré*.
1447. Le *pré* convie l'âne.
1448. Ne plaçon notre espoir qu'en nos *précautions*.
1449. Trop de *précautions* entraîne trop de soins.
1450. On a beau *prêcher* à que n'a cure de bien faire.
1451. Chacun *prêche* pour son saint.
1452. La *precipitation* est la plus grande ennemie de la véritable activité.
Cf. Hâte.
1453. Fruit *précoce* et fruit durable, sont deux.
1454. Les *premiers* vont devant.
1455. Qui premier arrive (*au Moulin*), premier engrène.
1456. Qui *prend*, se vend.
1457. On sait ce qu'on laisse, et l'on ne sait ce qu'on prend.
1458. A donner et à prendre,
On peut bien se méprendre.
1459. Ce qui est bon à prendre,
Est bon à rendre.
1460. Qui prend, s'engage.

1461. Tel est pris, que croyait prendre.
1462. Qui a pris un oeuf,
Prendra un boeuf.
1463. Présence d'esprit est courage.
Cf. Absent.
1464. Les petits presents entretiennent l'amitié (*et les grands la gâtent*).
1465. A la *presse* vont les fous.
1466. Qui est pressé, qu'il coure devant!
1467. Qui *prête* à l'ami, perd au double.
1468. Au prêter, ami; au render, ennemi.
1469. Qui preste, non r'a;
Si r'a, non tost;
Si tost, non tout;
Si tout, non gré;
Si gré, non tel.
1470. Au prêter, Dieu; au rendre, diable.
1471. Nulle chose n'est plus chère
Que celle achetée par prière.
Cf. Demander.
1472. Ne parle jamais des princes:
Si tu en dis du bien, tu mens;
Si tu en dis du mal, tu t'exposes.
1473. Prince doit faire qu'on le craigne.
1474. Les princes ont les bras et les oreilles longues.
Cf Roi, seigneur.
1475. Grand' privanté
Engendre vileté.
1476. Bon ami en cour,
Rend le procès plus court.
1477. Le meilleur procès ne vaut pas un mauvais accommodement.

Cf. Plaidier.

1478. Ne vous tuez pour le prochain.
1479. Qui agit par *procureur* est trompé en personne.
1480. Les rois et les seigneurs
Plaident par procureurs.
1481. Chose prohibée,
D'autant plus désirée.
1482. *promesse* de grand
N'est pas testament.
1483. On promet comme on veut,
Et l'on tient comme on peut.
1484. Promettre est quelque chose,
Mais tenir est encore mieux.
1485. Tel se ruine à promettre, que s'acquitte à ne rien tenir.
1486. Promettre et tenir, sont deux.
1487. Qui promet tout, ne donne rien.
1488. Pronets peu, et tiens ton don.
1489. Mieux vaut donner sans promesse,
Que promettre sans tenir.
1490. Qui tarde à tenir ce qu'il a promis,
Se repent d'avoir promis.
1491. Chose promise, chose due.
1492. Nul n'est prophète en son pays.
1493. Il y a une providence pour les fous, les enfants et
Les ivrognes.
1494. Qui a provision, a rente.
1495. Une puce que naît le matin est grand'mère le soir.
1496. Quand le puits est sec, on sait ce que vaut l'eau.

Q

1497. Les *querelles* ne dureraient pas longtemps si le tort n'était que d'un côté.
1498. Querelles de gueux, se raccommoient à l'écuelle.
1499. Mieux vaut pain sec et la paix,
Que bonne chère et querelle.
1500. Il ne faut pas *quitter* le certain pour l'incertain.
1501. Quand on quitte un maréchal, il faut payer les vieux fers.
1502. Qui quitte la partie, la perd.
1503. Qui quitte sa place, la perd.
1504. On sait ce que l'on quitte, et non pas ce qu'on prend.

R

1505. Souvent les railleurs sont raillés.
Cf. *Langue, plaisant, moqueur*.
1506. Grande déraison, de prétendre toujours avoir *raison*.
1507. Qui n'écoute la raison,
Doit se conduire au bâton.
1508. La raison du plus fort est toujours la meilleure.
1509. Bon atelier
Vaut mieux que bon ratelier.
1510. Donne au reconnaissant plus qu'il ne te demande.
1511. Quand on ne peut plus reculer,
Il faut savoir sauter.
1512. Qui refuse, muse.
1513. Il n'est règle sans exception.
1514. Tout ce qui reluit n'est pas or.

1515. A la saint Remi,
Tous perdreaux sont perdrix.
1516. Un *renard* change de poil, mais non pas de nature.
1517. Bon renard cache sa queue.
1518. Il est avis au renard, que chacun mange poules comme lui.
1519. Il faut coudre la peau du renard à celle du lion.
1520. Quand le renard se met à prêcher, gare aux poules!
1521. Bon renard ne se prend pas deux fois au même piège.
1522. Bon renard ne mange jamais les poules de son voisin.
1523. A la fin, le renard va chez le pelletier.
1524. Il ne faut pas se confesser au renard.
1525. Les montagnes ne se rencentrent point, mais les hommes se rencontrent.
1526. Bon *renom* s'acquiert par bonne hantise.
Cf. Hanter.
1527. Acquiens bonne renommée,
Et dors grasse matinée.
1528. Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.
1529. Léger *repas*, léger sommeil.
1530. Bon repas doit commencer par la faim.
1531. Ceux que viendront les derniers au repas,
Dîneront tard, o une dîneront pas.
1532. Repentance vaut mieux que peine.
1533. Qui répond, paie.
1534. Il ne faut pas troubler le *repos* des morts.
1535. Mauvais est qui se repose,
Quand il a empris grand'chose.

1536. La réputation vaut une armée aux grands capitaines.

1537. trop grand respect,
Est suspect.

1538. Du dérober au restituer, on gagne trente pour cent.

1539. Mieux vaut restreindre son estat,
Qu'en povreté cheoir tout plat.

1540. A beau jeu, beau retour.

1541. Qui veut être *riche* au bout de l'an,
Sera pendu à la Saint-Jean.

1542. Celui-là est riche, qui est content.

1543. Rien de plus orgueilleux.
Qu'un riche qui a été gueux.

1544. N'est richesse qui bonneur vaille.

1545. Fi de richesse sans bonnier!

1546. Tel ne dit *rien*, qui n'en pensé pas moins.

1547. De rien l'on ne fait rien.

1548. On ne donne rien pour rien.

1549. Rien n'arrive pour rien.

1550. A ne rien faire, on fait des dettes.

1551. Il se chatouille pour se faire *rire*.

1552. Rire, est toujours s'amuser.

1553. Rire et être bien aise, sont deux.

1554. Tel rit au main (*matin*), qui le soir pleure.

1555. Tel que rit vendredi, dimanche pleurera.

1556. Tel rit, qui mord.

1557. Plus on est de fous, plus on rit.
1558. On cherche les rieurs. Et moi je les évite.
1559. On n'est jamais bien juste à l'égard d'un rival.
1560. Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
1561. Qui aime saint Roch, aime son chien.
1562. Mieux vaut s'adresser au *roi* qu'à ses ministres.
(On dit aussi:... à *Dieu qu'à ses saints*).
1563. Aux échecs, les fous sont les plus près des rois.
1564. A cour de roi,
Chacun pour soi.
1565. Volonté de roi, n'a loi.
1566. Si veut le roi, si veut la loi.
1567. qui a mangé l'oie du roi,
Cent ans après il en rend la plume.
1568. Sergent à roi, est pair à comte.
1569. Les rois ont de longs bras.
1570. Devant les rois et les grands,
Sois muet ou complaisant.
1571. Alléguer l'impossible aux rois, c'est un abus.
1572. Rois et dieux, mettent, quoi qu'on leur die,
Tout en même catégorie.
Cf. Prince, grand, seigneur.
1573. Jamais cheval ni méchant homme,
N'amenda pour aller à *Rome*.
1574. A Rome, comme à Rome. (*Si fueris Romae, romano vivito more;
Si fueris alibi, vivito sicut ibi.*)
1575. Tel vient de Rome,
Qui ne vaut pas mieux qu'en y allant.

1576. Tout chemin conduit à Rome (*sauf de rester au logis*).
1577. Bon cheval ne devient jamais rosse.
1578. Pierre qui roule, n'amasse pas de mousse.
1579. A barbe *rousse* et noirs cheveux¹,
Ne te fie si tu ne veux.
1580. Roux, tout bons ou tout méchants.
1581. Vainquons par valeur, ou par ruse;
Le succès sera notre excuse.
1582. Il ne saurait sortir du *sac* que ce qui y est. (*Non est
De sacco tanta farina tuo*).
1583. De sac à charbon, il ne peut sortir blanche farine.
1584. D'un sac on ne peut tirer deux moutures.
1585. Dommage rend *sage*.
1586. Être sage après coup, ce n'est pas grand'merveille.
1587. Tout le monde sait être sage après coup.
1588. Il n'est si sage qui ne faille.
1589. Vent au visage, rend sage.
1590. Il est plus aisé d'être sage pour autrui que pour soi-même.
1591. Les plus sages ne le sont pas toujours.
1592. Les sages sont souvent la dupe des sots.
1593. Qui desire vivre *sain*.
Dîne peu et soupe encor moins.
1594. Tel croit être sain,
Qui porte la mort en son sein.
1595. A chaque *saint*, sa chandelle.
1596. Saint qui ne guérit de rien,
N'a guère de pèlerins.

1597. Il n'est si petit saint qui ne veuille avoir son offrande.
1598. foi de Saintongeais,
Roi de carthaginois. (*Peut-être à cause du calvinisme de la Rochelle*).
1599. On n'est jamais sali que par la boue.
Cf. Poix, pots.
1600. Bon sang ne peut mentir.
1601. Qui n'a santé, n'a rien.
Cf. Sain.
1602. La sauce fait manger le poisson.
1603. De *savoir*, vient avoir.
1604. On peut perdre ami et avoir,
Mais on ne perd pas le savoir.
1605. Trois savoirs gouvernent le monde:
Le savoir, le savoir-vivre, et le savoir-faire;
Et le dernier tient souvent lieu des deux autres.
1606. Il n'importe combine on sait, mais comment on sait.
1607. Qui ne sait rien, ne doute de rien.
1608. La science n'est pour rien gâter.
1609. La science est bonne drogue,
Mais elle dépend du vase.
1610. Le *secret* est l'âme des affaires.
1611. rien ne pèse tant qu'un secret.
1612. Ce que l'on ne confie à personne, est plus secret que ce
Que l'on confie au plus discret des hommes.
1613. Mieux vaut *séduire* que sévir.
1614. Un seigneur de paille, feurre, ou beurre,
Vainc et mange un vassal d'acier.
1615. Tant que *le seigneur dort*, le vassal veille;

Et tant que le vassal dort, le seigneur veille. (*Se disait des services et fruits du fief, faute de quoi la terre pouvait être saisie*).

1616. A grand seigneur, peu de paroles.

1617. De grand seigneur, grand fleuve, et grand chemin
Fuis, sit u peux, d'être voisin.
Cf. Grand, prince, roi.

1618. Entre deux selles, le cul à terre.

1619. Qui sème clair, récolte épais;
Qui sème épais, récolte clair.

1620. Qui sème trop épais, vide son grenier.

1621. Il vaut mieux semer moins et labourer davantage.

1622. Il ne faut pas laisser de semer, par crainte des pigeons.

1623. Avec du bon *sens*, le reste vient.

1624. Avec hommes de bon sens,
Il y a ressource souvent.

1625. Pour trop serrer l'anguille, on la perd.

1626. Tout *sert* au besoin.

1627. Il n'y a qu'un mot qui serve.

1628. Assez, demande qui bien sert (*et se tait*.
-C'est-à-dire que cela devrait être).

1629. Le mieux servi n'est pas celui
Qui au bout de ses bras met les mains d'autrui.

1630. On n'est jamais si bien servi que par soi-même.

1631. Qui prend service (*reçoit un bienfait*), et guerredon (*retour*) ne rend,
Jugé doit être comme larron qu'on pend.

1632. N'était le si et le *mais*,
Nous serions tous parfaits.

1633. Que n'a pas de siège, s'accote contre le mur.

1634. A chacun le *sien*, n'est pas trop.
1635. Le silence est pris pour un aveu.
Cf. Taire, parler.
1636. Chacun chez soi, c'est le meilleur.
1637. Le défaut de soin nuit plus que le défaut de savoir.
1638. Rouge soir et blanc matin,
C'est la journée du pèlerin.
1639. Le soleil luit pour tout le monde.
1640. Ce n'est pas tout d'avoir bonne cause,
Il faut encore savoir solliciter.
1641. On est mieux seul qu'avec un *sot*
1642. Les jeunes gens disent ce qu'ils font.
Les vieillards ce qu'ils ont fait,
Et les sots ce qu'ils feront.
1643. Le sot forge lui-même des contes,
Pour puis après y croire.
1644. Un sot savant est plus sot qu'un sot ignorant.
1645. Il n'est si sot qui n'ait sa ruse.
1646. Les grandes noces font les sots,
Et le sage y est sans écot.
1647. De *sottise* faite à plaisir,
On se repent à loisir.
1648. Nul n'est censé avoir voulu faire une *sottise*.
1649. *Sottise*, orgueil, et ne rien faire,
Lèvent plus d'impôts que la guerre.
Cf. Fou.
1650. Vivent les gens d'esprit pour faire des *sottises*!
1651. Que se *soucie*, malencontre lui vient.
1652. Je ne me soucie pas qui fera les vignes après ma mort.

Cf. Précaution, mélancolie, chagrin.

1653. De soudain vouloir, longue repentance.

1654. *Souffrance* et accoutumance,
Est deshéritance.

1655. Souffre ce qu'amender ne peus.

1656. Onques *souhairs* n'emplirent sac.

1657. Le roi des souhaits est mort à l'hôpital.

1658. Si souhaits fussent vrais,
Pastoureaux rois seraient.

1659. Après le fait,
Ne vaut le souhait.

1660. Quand les cochons sont *soûls*, ils renversent le baquet.

1661. A merle soûl cerises sont amères.

1662. Mieux vaut user des souliers que des draps.

1663. Coeur qui soupira, n'a pas ce qu'il désire.

1664. Il n'est pire sourd que qui ne veut pas ouïr.

1665. *Souris* qui n'a qu'un trou, est bientôt prise.

1666. Ce que ne fut, ni ne sera,
C'est le nid d'une souris dans l'oreille d'un chat.

1667. Mieux vaut suer que grelotter. (*Trop chaud, que trop froid*).

1668. Ce qui *suffit*, ne suffit pas.

1669. Qui n'a suffisance, n'a rien.

1670. Il n'est de *sûr* que ce qu'on tient.

1671. Deux sûretés valent mieux qu'une.

1672. Ne pas surveiller ses gens,
C'est leur livrer son argent.

1673. Suzerain de paille, emporte vassal de fer.
Cf. Seigneur.

T

1674. *Table* vaut bien école.
1675. On ne vieillit pas à table.
1676. De toute taille bons lévriers.
1677. Il est bon de parler et meilleur de se *taire*.
1678. Qui ne sait rien, est un habile homme, quand il sait se taire.
1679. On se tait plus par jugement, que par bêtise.
1680. Qui ne sait se taire, ne sait dire.
1681. Ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour.
1682. Tarder, en fait de labourage,
Est la ruine du ménage.
1683. Taverne est la fosse au diable.
1684. Témoins passent lettres.
1685. La simple honnêteté est la meilleure politesse;
Et la tempérance, le meilleur médecin.
1686. L'homme ne fait rien sans le *tems*,
Ni le temps sans l'homme.
1687. Rien ne sert de courir, il faut partir à temps.
1688. Il faut prendre le temps comme il vient.
1689. Le temps passé ne revient jamais plus.
1690. Le temps ne maintient que ce qu'il a élevé.
1691. Entretien sur le temps,
Entretien de sottises gens.

1692. Rien ne se fait sans le temps.
1693. Perte de temps,
Pis que perte d'argent.
1694. Il y a temps pour l'âne, et temps pour le meunier.
1695. Ce que nous appelons assez de temps, se trouve souvent
Trop court.
1696. Si vous aimez la vie, ne dissipez pas le temps; car la vie en est faite.
1697. Il faut prendre le temps comme il vient,
Les homes comme ils sont,
L'argent pour ce qu'il vaut.
1698. Mieux vaut *tenir* que courir.
1699. Qui est bien, qu'il s'y tienne.
1700. Nous sommes bien, tennos-nous-y;
Peut-être ailleurs serions-nous pis.
1701. Autant pêche celui qui tient le sac, que celui qui met dedans.
1702. Qui a terme, ne doit rien.
1703. Qui *terre* a, guerre a.
1704. La terre rend ce qu'on lui donne.
1705. Grosse *tête*, peu de sens.
1706. Grosse tête et petit cou,
C'est le commencement d'un fou.
1707. Mauvaise tête, bon coeur.
1708. Qui n'a pas de tête, n'a que faire de bonnet.
1709. Tête froide, ventre libre et pieds chauds,
Sûrs remèdes à tous les maux.
1710. Il *tombe* sur le dos et se casse le nez.
1711. Ce qui tombe dans le fossé, est pour le soldat.

1712. C'est le ton qui fait la chanson.
1713. Qui trop tond son bestial, il se déçoit.
1714. Tonneau plein,
N'en résonne que moins.
1715. Assez tôt se fait.
Ce qui bien se fait. (*Sat cito, qui sat bene*).
1716. De Tourangeaux et Angevins,
Bons fruits, bons esprits, et bons vins.
1717. De la Toussaint à la fin de l'Avent,
Jamais trop de pluie ou de vent.
1718. Tout passe,
Tout casse,
Tout lasse.
1719. La rouille use plus que le *travail*.
1720. Le travail vient à bout de tout.
1721. La montagne en travail enfante une souris.
1722. Travaillez, prenez de la peine,
C'est le fond qui manque le moins.
1723. Qui travaille, prie.
1724. Les trésoriers sont les éponges des rois.
1725. Tel tribunal, telle déposition.
1726. La tricherie (*déloyauté*) retoune à son maître.
1727. Il ne faut jamais s'étonner, qu'on ne voie ses tripes dans
Son giron.
1728. A la trogne,
On connaît l'ivrogne.
1729. Il n'y a que ceux qui ne font rien,
Qui ne se *trompent* point.
1730. Le vrai moyen d'être trompé,

C'est de se croire plus fin que les autres.

1731. Qui trompe aux épingles, trompera aux écus.

1732. C'est un double plaisir, de tromper le trompeur.

1734. Le *trop* d'expédients peut gâter une affaire.

1735. Qui prouve trop, ne prouve rien.

1736. Qui trop embrasse, mal étreint.

1737. Autant de trous, autant de chevilles.

1738. Les étourneaux sont maigres
Parce qu'ils vont en troupe.

U

1739. Voix d'un, voix de n'un (d'aucun.-*Testis unus, testis nullus*).

1740. Une fois, n'est pas coutume.

1741. Erbinet (*saint Urbain, 25 mai*), le pire de tous quand il s'y mel;
Car il casse le robinet.
Cf. Pluie.

V

1742. Qui s'en va, se fait oublier.

1743. Qui va, lèche;
Qui repose, sèche.

1744. A la tannerie, tous boeufs sont *vaches*; et à la boucherie,
Toutes vaches sont boeufs.

1745. Où la vache est attachée, il faut qu'elle broute.

1746. Il ne faut qu'une queue de vache pour atteindre au ciel,
Mais moyennant qu'elle soit longue.

1747. Vache, de loin, a lait assez.

1748. Viendra le temps que les vaches auront affaire de leurs queues.

1749. *Vaillant* et veillant.
1750. A vaillant homme, courte épée.
1751. A coeur vaillan, rien d'impossible.
1752. Tant *vaut* la chose qu'elle se peut vendre.
1753. Tant vaut la chose comme on peut en avoir.
1754. Quand on sait ce que vaut l'aune, on y met le prix.
1755. Tant vaut l'homme, tant vaut la terre.
1756. Une once de *vanité* gâte un quintal de mérite.
1757. Il n'y a que les sots qui se vantent.
1758. En grande vanterie,
Grande menterie,
1759. Varier les occupations,
Est à l'esprit récréation.
1760. Dans un grand vase on met ce que l'on veut.
Et dans un petit ce qu'on peut.
1761. Jeune qui *veille*, et vieux qui dort,
Sont tous deux près de la mort.
1762. A qui veille, tout se révèle.
1763. Les velours et les galons
Refroidissent le chaudron.
1764. Tel *vend*, qui ne livre pas.
1765. Qui vend le pot,
Dit le mot.
1766. Il ne faut pas vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait pris.
1767. Mieux vaut vendre de la marchandise, que de se vendre.
1768. L'on n'a pas plutôt vendu la chose, qu'on n'y a plus rien.

1769. De male vente,
Telle rente.
1770. Vente, mort et mariage,
Résolvent tout louage.
1771. Selon le *vent*, la voile.
1772. On ne peut pas empêcher le vent de venter.
1773. Il n'y a pas de mauvais pilote quand le vent est bon.
1774. Si le vent vient t'atteindre à travers une fente,
Dicte ton testament et règle ta conscience.
1775. Tout fait *ventre*,
Pourvu qu'il entre.
1776. Ne fais pas four de ton bonnet,
Ni de ton ventre, jardinet.
1777. Robe de velours, ventre de son.
Cf. Velours.
1778. Le plus petit ver se recoquille quand on le presse.
1779. Jamais on n'avance les verges dont on est battu.
1780. Toute *vérité* n'est pas bonne à dire. (Ou, vieille forme: *Tout Voir ne sont bel a dire*).
1781. Le dire voir (*vrai*) est moult douteux (*dangereux*),
Mentir n'est pas si périlleux,
En la coutume de l'empire (*des cours*).
1782. La *vérité* surnage comme l'huile.
1783. La *vérité* est amère, mais ne laisse pas de s'avalier.
1784. Il n'y a que la vérité qui offense.
1785. Qui casse les verres, les paie.
1786. Il n'est bois si vert qui ne s'allume.
1787. La vertu consiste dans le milieu.

1788. Tel est mal vêtu,
Qui est fourré de vertus.
1789. Il n'y a point de *viande* sans os.
1790. En toute viande il y a du gras et du maigre.
1791. La viande prie les gens.
1792. Le plus grand commencement de la victoire, C'est de
Pourvoir à n'être pas vaincu.
1793. Telle *vie*, telle fin.
1794. On a toujours plus de bien que de vie.
1795. Quiconque a sa vie en mépris,
Est maître de celle d'autrui.
1796. Mets ta vie pour ton honneur,
Et tous deux pour ton créateur.
1797. Il faut faire vie qui dure.
1798. Qui vit, peut vivre.
1799. N'est bien de vivre, mais bien vivre.
1800. A vivre, on acquiert de l'âge.
1801. A vivre, on apprend toujours quelque chose.
1802. Pour vivre longtemps, il faut être vieux de bonne heure.
1803. Il n'est que vivre et avoir du mérite.
1804. Toujours fait bon vivre du sien.
1805. Il faut vouloir vivre,
Et savoir mourir.
1806. L'enfant et le *vieillard* aiment qu'on les écoute.
1807. A vieille mule, frein doré.
1808. Les vieilles savent faire bonne soupe.

1809. Il faut vieillir, ou mourir jeune.
1810. En vieillissant, on devient plus sage ou plus sot.
1811. Pour être vieux longtemps, il faut l'être de bonne heure.
1812. Boisson de vieux vin, conseil de vieilles gens.
1813. Vieux boeuf fait sillon droit.
1814. Il n'est chasse que de vieux chiens.
1815. Il n'est miracle que de vieux saints.
1816. Quand le diable est vieux, il se fait ermite.
1817. Graissez les bottes d'un *vilain*,
Il dira qu'on les brûle.
1818. Poignez vilain, et vous oindra;
Oignez vilain, et vous poindra.
1819. Peine de vilain n'est pour rien comptée.
1820. Tous gentilshommes sont cousins,
Et tous vilains, compères.
1821. A gens de *village*, trompette de bois.
1822. (Villes): Rome la sainte, Bologne la docte, Gènes la superbe,
Florence la belle, venise la riche.
1823. Paris pour voir,
Lyon pour avoir,
Toulouse pour apprendre
Et Bordeaux pour despendre (*dépenser*).
1824. Après bon *vin*, bon cheval.
1825. C'est du bon vin que se fait le plus fort vinaigre.
1826. Vin versé, n'est pas avalé.
1827. Le vin est le lait des vieillards.
1828. Vin sur lait, bien fait;
Lait sur vin, venin.

1829. Après la soupe, un verre de vin
Ote une visite au médecin.
1830. Vin tiré, il faut le boire.
1831. Bon vin n'a pas besoin d'enseigne.
1832. Le bon vin
Fait parler latin.
1833. Bien met l'argent, qui en bon vin l'emploie.
1834. Vin de trois vertus (*qui mouille, lave et rafraîchit*),
Et d'aucune force.
1835. Vinaigre donné, vaut mieux que vin acheté.
1836. S'il pleut le jour de Saint-Vincent (22 janvier),
Le vin monte au sarment;
Quand il gèle, il en descend.
1837. A la Saint-Vincent, clair et beau,
Autant de vin que d'eau.
1838. A la Saint-Vincent,
L'hiver s'en va, ou il reprend.
1839. Ce qui est violent ne dure pas.
1840. Qui paie les violons ne danse pas toujours.
1841. Mieux vaut bien faire, que faire vite.
1842. Selon le *vent*, la voile.
1843. On tend les voiles du côté que vient le vent.
1844. Mange bien des mouches, qui n'y *voit* pas.
1845. Ce que le coeur ne voit pas, le coeur n'y rêve guère.
1846. Chose trop vue
N'est pas chère tenue.
1847. Qui a bon *voisin*, a bon matin.

1848. Qui a felon voisin.
A mauvais matin.
1849. Il n'est voisin qui ne voisine.
1850. Il ne faut pas voler avant d'avoir des ailes.
1851. Qui *vole* une fois, est appelé voleur.
1852. Voler un voleur, n'est pas voler.
1853. La paix pend les voleurs,
Et la guerre les met en honneur.
1854. Jusqu'à une souris effraie un voleur.
1855. Quand les voleurs se brouillent,
Les vols se découvrent.
Cf. Larron.
1856. bonne *volonté* est réputée pour le fait.
1857. Les grandes âmes ont des volontés,
Les autres n'ont que des velléités.
1858. Le vouloir fait le pouvoir.
1859. Mieux vaut dire: Veux-tu du mien,
Que non pas: Donne-moi du tien.
1860. Fol est qui veut ce qu'il ne peut avoir.
1861. Qui veut, peut; et qui ose, fait.
1862. Qui veut *voyager* loin, ménage sa monture.

Y

1863. Tel a beaux *yeux*, qui n'y voit goutte.
1864. Mal d'yeux, guéris-le avec le coude.
1865. Quatre yeux voient mieux que deux.
1866. Les yeux sont le miroir de l'âme.
1867. Loin des yeux, loin du cœur.

1868. Il a les yeux plus gros que le ventre. (Ou:...*plus gros yeux*
Que gros ventre).
Cf. OEil, voir.

Z

1869. Mieux vaut moins de zèle,
Et plus de sel.
1870. Je pose zéro, et retiens tout.